

Universitatea Liberă Internațională din Moldova
Departamentul Informațional Biblioteconomic



Colecția "Universitaria"
Fascicula a 47-a

ANA GUTU-
*Avis Rara in
Creationem ad Infinitum*

*Studiu
biobibliografic*



Chișinău, 2012

CZU 016:[811.133.1+929]

C 71

Responsabil de ediție: Zinaida Sochircă

Autori: Ludmila Corghenci
Natalia Ghimpu
Tatiana Panaghiu

Contribuții bibliografice: Irina Cerneauscaite, Victoria Moșneaga

Redactor științific: Ludmila Corghenci

Redactor literar: Ghenadie Râbacov

Redactor bibliografic: Valentina Chitoroagă

Machetare computerizată: Iulia Vozian

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Corghenci, Ludmila. Ana Guțu: Avis Rara in Creationem ad Infinitum: Studiu biobibliografic / Ludmila Corghenci, Natalia Ghimpu, Tatiana Panaghiu; resp. ed.: Zinaida Sochircă; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. literar: Ghenadie Râbacov; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă; Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch. : ULIM, 2012. – 258 p. – (Colecția “Universitaria”; Fascicula a 47-a).

100 ex.

ISBN 978-9975-101-82-0

Departamentul Informațional Biblioteconomic ULIM

Adresa: str. Vlaicu Pârcălab, 52

2012 Chișinău, Republica Moldova

tel. 21 24 18

e-mail: biblioteca@ulim.md

http://library.ulim.md/

CZU 016:[811.133.1+929]

© ULIM, 2012



ANA GUȚU
Profesor universitar, Doctor în filologie,
Prim-Vicerector ULIM,
Deputat în Parlamentul Republicii Moldova



CUPRINS

Fenomenul augmentării Valorii Umane ori În loc de Prefață7

AXIS MUNDI

ANA GUȚU. În Basarabia a fi român înseamnă a fi naționalist:

Credo12

ANA GUȚU. Ave, Mama!16

ANA GUȚU. Cronica unei călătorii în trecut20

ANA GUȚU. Hora la Cahul25

ANA GUȚU. Minciuna timpului28

VERSURI DE ANA GUȚU35

TEMERITAS ET PROBITAS.41

JEAN-CLAUDE GÉMAR. Une femme remarquable42

ANNE BRASSEUR. Une clarté de pensée et d'expression42

JOSETTE DURRIEU. Femme politique éminente, compétente et
lucide43

VALERIU CANȚER. La un prag al vieții: Ana Guțu –
o voce distinctă în educație și politică.....44

MIHAIL ȘLEAHTIȚCHI. Ana Guțu, la o aniversare.....46

DAN DUNGACIU. Ana Guțu – omul care nu își cere scuze că
există!48

GERARDO BOLADO. Personalidad del mundo académico y
cultural49

JEAN-PIERRE MATIERE. L'esprit brillant d'une universitaire
curieuse et productive49

BERNARD VANTHOMME. Le talent, beauté et élégance50

RAMÓN EMILIO MANDADO GUTIÉRREZ. Muy estimada
Profesora50

ADRIANA ROȘU. Une brave femme engagée51

VALERIE CIOLOS-VILLEMEN. Cap vers le plus bel âge de la
Femme!52

RAISA BOLADO ALUPI. Lo que se sabe sentir, se sabe decir52

SANDA MARIA ARDELEANU. On ne naît pas femme, on le
devient52

ION MANOLI. Ana Guțu: Un poet poate să fie, fără să-și
trădeze vocația, definiția, un luptător54

DRAGOȘ VICOL. Ana Guțu: exegeza și hermeneutica
studiului lingvistic57

TUDOR PALLADI. Fascinația „Albastrului Infinit” al Armoniei....	62
GHENADIE RÂBACOV. Ana Guțu – intelectualul cu mari valențe spirituale	66
ZINAIDA RADU. Ana Guțu - un traductolog fără frontiere	70
ANA MIHALACHI, ION MIHALACHI. Ana Guțu – personalitate notorie a intelectualității de elită	77
ZINOVIA ZUBCU. Doamnă de o Inteligență, Ingeniozitate și Eleganță Rară	83
ZINAIDA SOCHIRCĂ Ave – pour une Femme Absolue	85
LUDMILA CORGHENCI. Cultura informației – condiție pentru cunoaștere de sine și integrare	86
CURRICULUM VITAE	92
ALBUMUL VIEȚII	108
LUCRĂRI SEMNATE DE ANA GUȚU	
Ana Guțu - Pedagog, Cercetător, Îndrumător al studenților.....	122
Teze de doctorat	122
Monografii. Manuale	122
Contribuții științifice: articole și teze publicate în culegeri, anale, reviste.....	124
Comunicări la foruri didactico-științifice.....	135
Doctor Ana Guțu - redactor, recenzent, responsabil pentru ediții, traducător	137
Lucrări didactice	148
Lucrări studențești	166
Cronică. Note. Omagii	171
Materiale promoționale și de prezentare.....	174
Contribuții la reformarea Învățământului Superior din Republica Moldova. Prezențe în Spațiul Francofon. Activități în proiecte internaționale.....	179
Ana Guțu – Om Politic și de Stat.....	185
Creația Poetică.....	191
REFERINȚE PRIVIND ACTIVITATEA DOAMNEI ANA GUȚU.....	193

INDEXURI AUXILIARE

Index de nume	202
Index de titluri (lucrări semnate de Ana Guțu).....	208
Index de titluri (redactor, recenzent, responsabil de ediții, traducător)	227
Index geografic	233

CĂRȚI DIN COLECȚIA PERSONALĂ.....	234
--	------------

AUTOGRAFE PENTRU ANA GUȚU.....	238
---------------------------------------	------------

PERPETUO IUSTUS, AESTIMATORIS.....	242
---	------------

CONSTANTIN FROSIN. Mes Hommages à Madame Ana Guțu.....	242
---	-----

INGA STOIANOVA. When Love and Skill Work Together.....	245
--	-----

ELEONORA CHEIBAȘ. Ana Guțu - Personalitate de Elită a Intellectualității din Republica Moldova.....	249
--	-----

ANGELA SAVIN-ZGARDAN. O Doamnă Merituoasă la o Vârstă Merituoasă.....	250
--	-----

ANA VULPE. Nasc și la Cahul Oameni!.....	252
--	-----

LILIA STRUGARI. Amintiri ... din anii de studenție.....	253
---	-----

OLGA ȚURCAN. Ma codirectrice de thèse de doctorat	254
---	-----

GHEORGHE REABȚOV, GHEORGHE MOLDOVANU Laudatio pentru Ambasadoarea Literelor Franceze	255
---	-----

RECUNOȘȚINȚĂ PROFESORULUI ÎNNĂSCUT: APRECIERI ALE STUDENȚILOR	256
--	------------

FENOMENUL AUGMENTĂRII VALORII UMANE ORI ÎN LOC DE PEFATĂ

Un studiu biobibliografic poate fi prezentat/sintetizat, urmărind diferite scopuri: lectură integrală, selecția unor aspecte pentru augmentarea domeniului concret, oglindirea rolului factorului uman etc. Or, autorii au conceput și au elaborat prezentul studiu biobibliografic în scopul unei lecturi active, demonstrând și promovând o congruență dintre viziunile și comportamentul profesional, integritatea profesională și umană, comunicarea interpersonală, instituțională și socială.

Lucrarea are drept fundament o cercetare bibliografică și bibliometrică, efectuată în cadrul Departamentului Informațional Biblioteconomic ULIM, dedicată integral Profesorului, Cercetătorului, Poetului, Omului Politic – Ana Guțu, Prim-Vicerecotor al Universității Libere Internaționale din Moldova.

Studiul include un ciclu reprezentativ de materiale gen „omagii”, semnate de personalități notorii din domeniul politic, social, educațional, cultural, colegi, discipoli etc. Semnificația acestor materiale este multiplă, reliefând atitudinea profesională și civică integră a Doamnei Ana Guțu, fenomenul și cheile succesului acestei Personalități. Or, acestea oglindesc viziunile oamenilor de știință și politici privind rolul și locul factorului uman în comunitate, identificarea și valorificarea creativității în profesie, realizarea eficientă a statutului funcțional. Trăsătura distinctivă a lucrării – îmbinarea organică a informației documentare și a celei bibliografice.

Compartimentul „Lucrări semnate de către Ana Guțu” reflectă toate publicațiile, indiferent de genul, conținutul și limba acestora, locul editării, suportul de fixare a informației. Complexitatea intereselor și a implicațiilor Doamnei Ana Guțu este reflectată în structura compartimentului bibliografic, acesta înserând patru compartimente de bază: „Ana Guțu - Pedagog, Cercetător, Îndrumător al Studenților”, „Contribuții la Reformarea Învățământului Superior din Republica Moldova. Prezențe în Spațiul Francofon. Activități în proiecte internaționale”, „Ana Guțu – Om Politic și de Stat” și “Creația poetică”. Potențialul informațional al lucrării este augmentat grație compartimentelor: „Cărți din colecția personală a Doamnei Ana Guțu”. „Autografe pentru Ana Guțu”.

Selectarea materialelor a fost finalizată la 6 martie 2012. În calitate de surse pentru selectarea informației au fost utilizate: arhiva,

biblioteca personală și blogul Doamnei Ana Guțu, colecțiile Departamentului Informațional Biblioteconomic ULIM, publicațiile bibliografiei naționale, editate de către Camera Națională a Cărții.

Materialele, semnate de către Ana Guțu, sunt structurate după genul și conținutul acestora, iar în interior – în ordine direct cronologică.

Descrierile bibliografice sunt realizate în funcție de prevederile standardelor bibliologice în vigoare, păstrând caracterele originale ale limbii documentului. Pentru a facilita cercetările și regăsirea informației necesare, studiul este însoțit de indexuri de nume, titluri și geografic, acestea orientând utilizatorul spre numărul de ordine al descrierii bibliografice al documentului căutat.

Compartimentul bibliografic oferă suport pentru analiza infometrică a patrimoniului documentar, semnat de către Ana Guțu.

Această analiză a fost efectuată în funcție de diferite criterii: suport de fixare a informației, apartenența tipologică, limba și locul editării etc. Iată doar câteva variabile ale analizei. În total studiul reliefează circa 560 de publicații, semnate de către Ana Guțu, editate între anii 1987–2012. Cei mai rodnici ani din punct de vedere al numărului publicațiilor sunt 2006 și 2012, predominând astfel documentele de caracter științific, precum și intervențiile în calitate de parlamentară. Este impunătoare ascendența autorului Ana Guțu: anii 1987, 1989, 1992 – câte 1 titlu; 1998 – 11 titluri, 2004 – 43 titluri; 2006 – 59 titluri etc.

Din punct de vedere al criteriului lingvistic conchidem următoarele: majoritatea lucrărilor de autor sunt scrise în limba română, urmând cele în limbile franceză, engleză, spaniolă.

Analiza efectuată în baza destinației funcționale a lucrărilor, semnate de către Doamna Ana Guțu, prezintă următoarea panoramă. Este semnificativă varietatea tipologică a lucrărilor: manuale, suporturi didactice, contribuții științifice (articole în culegeri, anale, periodice), cronici și note, omagii, lucrări redactate de caracter instituțional și studențesc, intervenții legislative și discursuri, creații poetice.

Utilizarea indicatorilor infometrici cantitativi ne permite să conchidem asupra îmbinării organice a suportului tradițional de prezentare a lucrărilor cu „intervenția” mediilor netradiționale: CD-uri, acces on-line, blog, multimedia etc. Evidențiem utilizarea eficientă a potențialului blogului personal, a rețelelor de socializare pentru oferirea accesului integral și bibliografic la lucrările semnate de către Ana Guțu. Blogul Doamnei Ana Guțu (<http://anagutu.net/>) este un eficient

portal de informații, fiind structurat după cum urmează: Despre Ana Guțu (Curriculum Vitae; Lista publicațiilor; Participări la Foruri științifice internaționale; Prezentari la Foruri didactico-științifice); Politic; Articole științifice; Publicistică; Articole privind managementul universitar; Cursuri universitare; Galerie foto; Poeme.

Prezentul studiu, amplasând în centru o Personalitate prodigioasă – Doamna Ana Guțu - este destinat universitarilor, managerilor instituțiilor de învățământ superior, specialiștilor interesați de domeniul lingvistic, studenților.

Ludmila Corghenci.

Director adjunct

Departamentul Informațional Biblioteconomic, ULIM

*“ ... poeta nu și-a pus în gând să revoluționeze poezia.
Ea dorește un singur lucru, un lucru fresc:
să fie auzite bătăile inimii ei.
A dispărut oare simțirea și mișcarea misterioasă
a inimii ca să ne rușinăm de cântarea acestei simțiri?
Va dispărea oare vreodată acea sensibilitate
dezvelită cu roua de pe frunze?! Nu cred.
Și-atunci de ce să “blestemăm”
poezia care nu se dă peste cap,
ci cântă ca pasărea?!”*

(Grigore VIERU)



AXIS MUNDI

*“Ca și mărtișoarele noastre tradiționale,
împletite din două fire de „alb” și „roșu”,
sub semnul cărora poeta s-a născut,
versurile Domniei Sale strălucesc prin
simplitatea sincerității, prin lumina lor proprie,
mereu primăvărată și imnică, lirică și metaforică,
dacă nu rapsodică „în toate limbile”...
(inclusiv în cea franceză pe care o posedă
la fel ca și pe cea română, care a ales-o să scrie
pentru sine și pentru noi, pentru maturi
și pentru toți copiii și nu numai pentru odorașele sale
Romina-Bianca și Augustin...)”*

(Tudor PALLADI)



ÎN BASARABIA A FI ROMÂN ÎNSEAMNĂ A FI NAȚIONALIST

Credo

*Ana GUTU,
profesor universitar, doctor în filologie, ULIM*

În Republica Moldova românismul nu este o idee națională. Blestemați de internaționalismul sovietic, o bună parte din populația RM până azi nu știe cum să-și numească corect limba, ca nu cumva să-i ofenseze pe ruși, găgăuzi, ucraineni, bulgari și alte etnii, care de-a lungul timpului și-au găsit adăpost pe meleagurile Basarabiei, ascunzându-se de șerbia țaristă, găsind aici un pământ roditor, și mai ales oameni nepretențioși față de prezența nestingherită a veneticului.

Ospitalitatea exagerată, izvorâtă din dorința de a le fi pe plac străinilor, trecu printr-o metamorfoză inexplicabilă și se converti într-o neiubire de sine, într-un fel de renegare a sentimentului de stăpân la tine acasă, pe pământurile strămoșilor, de care și-au bătut joc tot soiul de cotropitori, unii mai dihai decât alții, setoși de cuceriri și pricopsiri prin război, violență și hoție. Neiubirea de sine a dus la uitarea de neam românesc, de limbă română, de istorie românească. Poclonirea în fața moscalului roșu, chiar dacă acesta i-a luat românului basarabe-an pământul și viața, a devenit un fel de esență existențială. Și nu mai conținește românul basarabean neștiutor de sine să orbecăiască prin întuneric, să băgăuie trei cuvinte în limba mamei și șapte înjurături în limba veneticului, să bea vodcă până la nesimțire pe banii femeii plecate la șters funduri nobile prin Italii, Spanii și Grecii.

Se aud pe la noi voci care afirmă că nu mai e importantă problema identitară, că, vezi Doamne, oamenii trebuie să aibă ce pune pe limbă și nu să discute ce limbă vorbesc și de unde vin. Mai nou, apare o generație tânără, exponenții căreia se internaționalizează în exces și devin mai americani sau mai europeni decât Obama sau Barroso. Orice evocare a apartenenței naționale irită armata de comuniști, analiști politici și bloggeri, jurnaliști angajați, de parcă propovăduirea *homo sine identitatis nationalis* ar fi soluția problemelor economice și panaceea crizei financiare mondiale.

Eu nu sunt gata să mă deciz de identitatea mea românească. Nu renunț nici la temă. În Republica Moldova problema identității trebuie scoasă în prim planul discuțiilor publice. Educația românului

basarabean neștiutor de sine abia începe. E de datoria intelectualului să insiste ori de câte ori are ocazia asupra adevărului istoric și științific. Până nu va asimila acest adevăr ultima bunică în grija căreia i-au fost lăsați nepoții de fiicile și fiii rătăciți în Europa.

Filosoful, teologul și disidentul politic Petre Țuțea, fiind întrebat de ziaristi la 3 decembrie 1991, pe patul său de moarte din spitalul Cristiana din București, ce înseamnă pentru el om de dreapta, a răspuns: a fi om de dreapta înseamnă a fi român absolut. Vom merge mai departe și vom dezvolta gândul: a fi român înseamnă a fi naționalist. Poate părea scandaloasă, însă această afirmație este mai mult decât actuală astăzi în Republica Moldova. De ce? Deoarece minoritățile naționale cu apucături imperiale, atunci când sunt chemate să respecte legile, să se integreze în societatea românească din RM, se scandalizează, vociferând că li se încalcă drepturile, se isterizează împotriva românizării RM, de parcă Republica Moldova nu este spațiu lingvistic și cultural românesc. În schimb panglica sfântului Gheorghe, și mai nou, tricolorul rusesc prin taxiuri, nicidecum nu jenează atenția analiștilor, bloggerilor și alți scribi angajați cu simbrerie de politicienii-oligarhi. Ce mai, ia așa un fleac, să nu ațâțăm focul cu teme sensibile! Din cauza acestei hipersensibilități s-a ajuns până la aceea, că și o bună parte a populației autohtone, cea care rătăcește în neștirea identitară-lingvistică, manifestă o intoleranță crasă ce evoluează până la ură față de tot ce este românesc.

Încotro, Republica Moldova? Ești spațiu slav sau românesc latin? Pentru mine lucrurile sunt demult clare.

A fi român înseamnă a fi naționalist, căci limba română e cu mine din fragedă copilărie, prin cărțile românești pe care le aveam în casa părinților mei pedagogi, prin buneii mei care au trăit în România Mare și care le-au transmis părinților mei valorile autentice românești, prin romanțele bunicii, pe care mi le cânta și tata, prin scrisorile bunelilor mei, care așa și nu au deprins alfabetul chirilic, impus peste noapte de ocupații sovietici.

A fi român înseamnă a fi naționalist, fiindcă mă obrăzau prietenii alolingvi pentru faptul că în anii 70 învățam în școală românească și nu rusească și prin această mă considerau inferioară lor.

A fi român înseamnă a fi naționalist, din simplul motiv că cea mai jignitoare ofensă încă în frageda copilăria petrecută într-un oraș rusificat până-n măduva oaselor din sudul Basarabiei, era apelativul „moldovan-țăran”, pe care-l mi-l aruncau în față fiii și fiicele cuceri-

torilor „eliberatori”, de ne băteam până la sufocare.

A fi român înseamnă a fi naționalist, din cauza reproșului pe care mi-l făceau prietenii, reprezentanți ai minorităților naționale, precum că noi, moldovenii, suntem atât de înapoiți, încât nici măcar nu avem propriul nostru alfabet. La cei 8 ani ai mei venii cu lacrimi în ochi acasă și-l întrebai pe taică-meu, profesor de istorie și limbă română, de ce nu scriem în limba română, așa ca în cărțile noastre de acasă și ca la TVR1, ce emitea nestingherit în localitățile de pe malul Prutului chiar în epoca sovietică. În loc de răspuns tata m-a sfătuit să nu mai formulez astfel de întrebări în altă parte decât acasă.

A fi român înseamnă a fi naționalist, fiindcă nu voi uita niciodată anul 1982, când bunelul meu, Ion Petrov din comuna Alexandru Ioan Cuza, județul Cahul, fost jandarm pe timpul României Mari, iar mai apoi soldat-infanterist în armata sovietică, ajuns cu luptele până în Varșovia, veteran al celui de-al doilea război mondial, a fost ucis cu bestialitate în propria sa casă de doi pușcăriași (întâmplător sau nu – unul era rus și celălalt găgăuz), eliberați cu ocazia amnistiei prilejuite de aniversarea revoluției lui Lenin. Pentru omor premeditat unul a primit 4 ani, iar altul 7 ani de pușcărie. Atât valora viața unui bun român.

A fi român înseamnă a fi naționalist, deoarece mă doare și azi observația unui profesor de la USM și probozeala ce mi-a făcut-o pentru faptul că am răspuns la examenul de doctorat la filosofie în anul 1985 în limba română și nu în rusă. Mi-a scăzut nota la examen absolut nejustificat.

A fi român înseamnă a fi naționalist, deoarece mai păstrez în memorie lecțiile de limbă moldovenească, pe care le susțineam în școala rusă nr. 2 din Tiraspol, în clase cu elevi ruși, toți copii de militari și muncitori, care făceau haz de necaz de limba noastră română. În acea perioadă la Tiraspol internaționaliștii sovietici mă atenționau în transportul public să vorbesc omenește (sic!), și nu în altă limbă.

A fi român înseamnă a fi naționalist, căci oricât m-aș fi străduit eu în anii 1989-1991 să-i învăț pe rușii din RM limba română la cursurile organizate în varii instituții ale statului pe bani publici, nu am obținut mare lucru – poate doar imaginea plictisului din ochii audienților și dureroasa frază pe care mi-au aruncat-o într-o zi fără nicio jenă: limba română este un fleac...

A fi român înseamnă a fi naționalist, căci așa m-a botezat o comunistă șovină, șefă de catedră, la ședința Senatul Universității

Agrare în iunie 1990, atunci când universitarii velicoruși au falsificat voturile și am ratat concursul la postul de lector asistent, eu fiind acuzată de activism excesiv în promovarea alfabetului latin pentru limba moldovenească de atunci și de participare la manifestările stradale. Concursul l-a câștigat contracandidata mea, rusoaică (din întâmplare), cu un rezultat al votării de 26 la 25.

În Republica Moldova românii basarabeni mai au nevoie de timp pentru a înțelege odată și pentru totdeauna cine sunt, care le este limba și istoria. Retardul mentalului colectiv în problema identitară-lingvistică nu va accelera apropierea Republicii Moldova de UE. Unde poți să te integrezi în Uniunea Europeană fără a-ți rezolva problema identitară. Identitatea europeană există, însă ea de sorginte economică, multiculturalismul eșuând definitiv după atentatul lui Anders Breivik din Norvegia. Dialogul intercultural și integrarea lingvistică și culturală a migranților în geospațiile-gazde este unica soluție salvatoare pentru o conviețuire civilizată a majorității naționale cu minoritățile etnice. Identitatea europeană se pliază pe identitatea națională. Un francez sau un neamț nu va spune niciodată că este mai întâi de toate european, apoi francez sau neamț.

Și noi, românii din Republica Moldova, cum vom răspunde Europei la întrebarea cine suntem? Moldovenii lui Ștefan cel Mare, domnitorul care a fost declarat cel mai mare român din istoria neamului românesc și care este înmormântat la Putna, în România? Moldovenii lui Mihai Eminescu, cel mai mare poet român care a spus „Suntem români și punctum”? Moldovenii lui Grigore Vieru, care ne învață, deja de sus, căci aici jos, pe pământ, nu am fost în stare să-l păzim de bestii, despre “Trei culori și o singură credință românească”? Nu, dragii mei români-basarabeni, până nu vom încheia divagările noastre identitare prin a ridica românismul la rang de idee națională în Republica Moldova, prin a recunoaște că Republica Moldova este al doilea stat românesc, nimeni nu ne va lua în serios în Europa. Europa este unită, dar e unită prin diversitate. În această diversitate nu e loc pentru rătăcirii identitare, iar atâta timp cât în Republica Moldova vom fi blamați pentru asumarea conștientă a identității românești, suntem constrânși de circumstanțe să afirmăm acest lucru cât mai des: sunt român, deci sunt naționalist!

*Publicat pe blogul personal <http://anagutu.net>,
17 septembrie 2011*

AVE, MAMA !

*Parabolă omagială mamei mele Doamnei **Valentina PETROV**
(și tuturor mamelor din partea copiilor,
care nu au timp să le scrie sau curaj să le vorbească...)*

*Ana GUTU,
profesor universitar, doctor în filologie, ULIM*

Cred că ar părea banală fraza, dacă aș începe parabola mea prin a mă văicări de faptul că nu găsesc cuvintele potrivite și înlănțuirea ideală de fraze pentru a edifica în slove monumentul meritoriu celei mai scumpe ființe din lume – Măicuței mele. Nu sunt nici originală, și nici primatul ideii novatoare nu-mi aparține...

Mama... Noi toți asociem acest dulce cuvânt cu darul suprem al universului - viața. Pentru mine această conotație este amplificată la infinit, deoarece din cei cinci prunci născuți prin operație cezariană în maternitatea rătăcită din sudul Moldovei, doar unul a supraviețuit – am supraviețuit eu, iată de ce viața pentru mine este un dar ales, binecuvântat de trupul sfânt al maicii mele și mâna binecuvântată a medicului, ce i-a ușurat chinurile facerii.

Mama mea, Valentina Petrov, a avut forța, curajul, puterea mitică de a mă aduce pe lume, mai apoi de a mă crește, a mă educa, a mă lansa în viață, a veghea zi și nopți asupra ascensiunii anevoioase spre culmile cunoașterii... Și toate aceste eforturi sacrale mai sunt încă generate de inima Mamei mele, care poate cuprinde necuprinsul. Or, atotputernicul sacrificiu matern își are izvorul nesecat, coborâtor din nebuloase astrale, dar popositor în doruri și iubiri pământestești, doruri și iubiri care dor, ard, însă nu se sting nici pe ploaie, nici pe vânt.

...Fiica lui Mihai și Iustina Sârghi, țărani înstăriți din comuna Zăicani raionul Râșcani, maică mea, pe atunci Domnișoara Valentina Sârghi, a fost unica din cei cinci copii la casă, trei frați – Vasile, Gheorghe și Ion și două surori – Olița și Mama mea Valentina, care a avut posibilitatea să vină la studii la Institutul Pedagogic „Ion Creangă” din Chișinău. Până la acest eveniment bunelul meu Mihai a fost nevoit să ia credit de la bancă pentru a putea plăti studiile liceale ale mamei pe timpul sovietic.

Fratele mai mic al Mamei, Ionică, la cei 17 ani s-a pierdut cu zile în urma unui grav accident la liceu. Mămica mea, după moartea

lui, a rămas mezina în familie, și, după tradiție, ea a fost favorizată în obținerea studiilor superioare. Și nu pentru că ceilalți frați și sora nu erau dornici de a învăța, prea grea era situația pecuniară întru învățarea tuturor copiilor din familie. Ceilalți doi frați și o soră au rămas să lucreze pământul în comuna natală, fratele Vasile a lucrat toată viața contabil în kolhoz și a ridicat și o gospodărie de toată frumusețea.

„Doamne, spune scumpa mea Mamă, câte au mai tras și părinții mei, mama și tata, nici acum nu-mi imaginez de unde au avut atâtea puteri, for ca să înfrunte urgia războiului, dar mai ales anul cu foamete.”

Bunica mea Iustina și bunelul Mihai au trăit suflare lângă suflare, inimile le-au bătut în unison cu dragostea pentru pământul pe care l-au moștenit, pentru copiii ce i-au născut. Au scăpat ca prin minune de deportare: au fost luați la sovietul sătesc din Zăicani, pe toți i-au îmbarcat în vagoane, dar ei au fost trimiși acasă. Mai târziu însă le-au luat totul comuniștii: pământul, roada, caii, covoarele din casă, hainele – totul, venise vremea golanilor și lepădăturilor ce se scăpaseră la putere, iartă-mă Doamne de unele asociații ce-mi macină imaginația...

Înțelepciunea rustică, transmisă din generație în generație, stoicismul și vigoarea cutremurătoare a buneilor mei Mihai și Iustina, i-au inculcat maicii mele Valentina, surorii sale Olga și fraților săi Vasile și Gheorghe nemărginita dragoste pentru pământul strămoșilor, energia și capacitatea de a munci, pe care cei din dinastia Sârghi o percep ca o necesitate vitală inalienabilă, condescendența etansă față de ființa umană din preajmă – vorba preceptului biblic – iubește-ți aproapele, și multe alte virtuți, pe care arareori le întâlnești întruchipate într-un singur om.

Viața Mamei mele nu este cea a unei eroine în sensul tradițional al cuvântului. Cred că poate să fie asemuită cu multe destine ale pedagogilor din republică. Dar eu sunt egocentrică și voi afirma contrariul – Măicuța mea este o adevărată eroină. A început cariera de pedagog în satul cu mândru nume Alexandru Ioan Cuza, județul Cahul. E satul de baștină al Tatălui Pavel, dar și al meu, fostul sat Suvorovo, zisul Hadji Abdul, sat de care sunt legate amintirile mele din copilărie; acolo au viețuit buneii mei Elena și Ion Petrov; de la bunica Ileanca și bunelul Ion am moștenit înțelepciunea, optimismul, dragostea pentru viață și demnitatea prin acceptarea plenară a ideii românismului ca identitate definitivă și inalienabilă.

La Cuza Mama l-a urmat pe Tatăl meu, Pavel Petrov, pedagog și el, fost coleg al mamei de grupă academică la Institutul Pedagogic „Ion Creangă”, istoric și filolog de vocație, un om de mare cultură, de la care am preluat dragostea și talentul pentru poezie, muzică, pictură și litere. După trei ani de lucru în școala de la Cuza, în 1963, părinții mei s-au stabilit la Cahul, Tatăl meu fiind invitat să lucreze la Școala Pedagogică din Cahul (aici a muncit cu abnegație de invidiat până la 60 de ani, vârsta la care a plecat din viață în urma unei boli cauzate de depresie la puțin timp după pensionarea forțată din postul de lector superior de către directorul de pe atunci al școlii). Anul acesta, la 18 ianuarie, Tatăl meu ar fi împlinit 77 de ani. Așa și n-a mai văzut copiii aranjați pe la casele lor, s-a dus în pământ cu gândul că stăm prin cămine, profesori universitari la început de cale. Barem a prins măcar ziua când am susținut teza mea de doctor și se tot mândrea în prezența colegilor și prietenilor cu fiica mai mare, care a ajuns să fie doctor în filologie. Căci Tata la timpul său prin anii șaptezeci ai secolului trecut a refuzat să urmeze “aspirantura” la Chișinău pentru a rămâne alături de familie...

Din același an 1963 Maică-mea și-a început cariera de durată la școala medie nr. 2 din Cahul. Doamne, numai copil de pedagog să nu fii! Pedagogii mereu găsesc timp pentru copii străini, numai nu pentru ai lor! Interesant, acum de la înălțimea vârstei afirm așa ceva, însă îmi dau foarte bine seama că ceva mai târziu feciorul meu și fiica mea îmi vor reproșa același lucru, căci ceea ce am preluat de la părinți – aceea și seamănă acum, abnegație, asiduitate în numele idealurilor umaniste!.. Venea scumpa mea Măicuță acasă cu sute de caiete pline de compuneri, expuneri, exerciții, pe care trebuia să le verifice, să le aprecieze. O văd și acum aplecată de-asupra lor, completând planuri de lucru calendaristice sau zilnice, căci așa se numeau ele pe timpuri. Și, ca să vezi, joaca noastră preferată din copilărie era de-a școala. Joaca a devenit realitate, oricât de mult s-ar fi opus draga Mamă acestei perspective de carieră.

De-a lungul celor peste 40 de ani lucrați în școală, Doamna Valentina Petrov s-a sacrificat pentru educarea tinerilor generații. Am admirat la nesfârșit îndrăzneală și spiritul temerar al Mamei mele, care a lucrat atâta timp în școală. Mai mult decât atât, dumnezei a trăit cu problemele elevilor săi, i-a tutelat mereu, i-a menținut prezenți în discuțiile și preocupările sale. Apropo la temă, eu nu am rezistat în școala medie rusă din Tiraspol decât 8 luni, după care am spus că nu mă întorc în școală sub nici un pretext, oricât de ademenitoare

ar fi retribuirea financiară. Maică-mea, Valentina Petrov, a lucrat în școală nu pentru bani, a lucrat pentru suflet și pentru societate. Astfel de sacrificiu profesional în domeniul pedagogiei mai că nu întâlnești astăzi, decât doar în provinciile rătăcite din Moldova, unde n-a ajuns deocamdată gazul natural, iar dacă a ajuns - e prea scump ca să fie plătit de bieții intelectuali de la țară.

Prin aceste rânduri, așternute stângaci, vreau să omagiez toate profesoarele de carieră ce și-au dedicat viețile zecilor de generații de copii, de altfel, chipul învățământului preuniversitar din Moldova este unul feminin prin excelență. Pentru mine – acesta e chipul Mamei mele.

Au muncit o viață părinții mei, fără a fi decorați cu distincții guvernamentale, aveau doar titlul de „Eminent al învățământului public”. În 2002, atunci când la aniversarea de 10 ani ai Universității Libere Internaționale din Moldova am fost decorată cu ordinul „Gloria Muncii”, emoțiile erau prea mari pentru a rosti un discurs de acceptare. De fapt, nici nu-l pregătisem, pică decorația pe neașteptate.

Dacă ar fi să rebobinez momentul, aș insista doar asupra unui moment: ordinul ce mi l-au înmănat a fost pentru mine în primul rând o recunoaștere a muncii celor trei generații de intelectuali, pedagogi, pe linia mamei și a tatei, Sârghi și Petrov. Ei au fost cei care au edificat societatea noastră în devenire, care au educat zeci de generații de tineri și au lăsat în urmă doar exemple de probitate morală inamovibilă, transmisă cu mult zel celor din jur – discipolilor din preajmă, din an în an, din generație în generație, căci Maică-mea și Taică-meu au învățat nu numai copii, dar și copiii acelor copii... Însă nu pot rebobina momentul, iar scumpa mea Mamă era în sală, lăcrima privindu-mă, iar eu mai am atâtea motive din infinit de multe pentru a-i cere iertare...

Mama!... E primul cuvânt silabisit de *homo sapiens* mai în toate limbile indo-europene. Nimic nu e întâmplător. Două silabe ce seamănă cu gânguritul unui bebeluș, două silabe care cuprind întregul univers matur, cu toate filosofile și doctrinele scrise și nescrise, fie concepute în Evul Mediu, epoca Renașterii sau cea Modernă. Filosofii afirmă că nu există adevăruri absolute. Eu una l-am descoperit pe al meu, adevărul absolut, ce extrapolează până la durere infernală sacrificiul, dragostea și uitarea de sine în numele copiilor – Mama mea.

Scumpa mea măicuță, îți sărut mâinile tale, mâinile ce m-au legănat și mi-au mângâiat copilăria, mâinile care de atâta lucru s-au ridat și au îmbătrânit înainte de vreme, dar mâinile care știu să facă totul, alinând suferința, alungând dezastrul; îți sărut ochii tăi albaștri

și profunzi ca marea, ochii dragi ce au tot pierdut din lumină, controlând teancurile de caiete ale generațiilor de elevi, ochii, ce dulce m-au privit în ziua când mi-ai dat viață, ochii ce lăcrimau, atunci când reveneam din infernul durerii...; îți sărut părul feciorelnic, mătășos și lung, părul ce a încărunțit din cauza ingraturii insolite ale copiilor și nepoților tăi; îți sărut picioarele tale obosite, dar cele mai rezistente la intemperiiile naturii și sorții, ele tot aleargă urmându-și supuse destinul în căutarea odihnei care ar fi bine să mai zăbovească; îți sărut zâmbetul tău zeiesc, pe lângă el Madona Sixtină a lui Rafael pălește și devine fadă, căci ea nu e decât o pictură anemică, idolatrizată de oameni, iar Tu, dragă Mamă, ești floare vie, ești rază dătătoare de viață, ești soarele și lumina văzului meu, ești cântecul de leagăn al durerilor mele, ești izvorul viselor și speranțelor mele, ești universul meu, ești firul de iarbă și steaua din cer, ești comoara de nestemate din străfundul mărilor și oceanelor, Tu, scumpa mea Mamă!

La cei 77 de ani împliniți, dragă Mamă, Dumnezeu să te mai țină mulți ani înainte pentru liniștea și pacea mea, a surorii mele, a nepoților tăi. Atâta timp cât te știu lângă mine, inima îmi va bate cu ritmuri vivace, vreau să te știu cât mai sănătoasă, cât mai voioasă, și te rog să accepți această declarație de dragoste a fiicei tale – te iubesc atât de mult, încât așa și nu am găsit (nici la finele parabolei mele) cuvintele potrivite pentru a-ți reda sentimentul meu umil și sincer, fapt pentru care, și multe alte fapte și nefapte, te rog, să mă ierți, scumpa mea Mamă...

Publicat în hebdomadurul "Literatura și arta", 13 ianuarie 2005

CRONICA UNEI CĂLĂTORII ÎN TRECUT

*Ana GUȚU,
profesor universitar, doctor în filologie, ULIM*

Mașina șerpuiește printre gropile scobite în asfaltul obosit, gropi înrăite și hâdoase, cu o vechime onorabilă de zeci de ani de zile. Se tot perindă haotic prin mijlocul drumului, de parcă ar amenința că-l va crăpa în două pentru a înghiți mașinile ce le iau cu asalt, curajoase și încăpățânate. E drumul spre sud, spre Cahul. Nu s-a schimbat nimic în peisajul stepei Bugeacului. Doar că sunt mai puțini copaci, mai surpate sunt lizierele, din care s-au tot alimentat sobele țăranilor pe timp de iarnă de douăzeci de ani încoace, mai adânci sunt râpele

și fosele din dealurile ușor înverzite, mai rare sunt turmele de oițe, mai bătrâni sunt oamenii de la porțile caselor, mai multe benzinării au crescut pe marginea drumului, mai aproape pare să fie Prutul care s-a revărsat în luncă și mai că să îmbrățișeze drumul național, ignorând frontierele (spre bucuria unora și deziluzia altora).

Librăriile (fostele „Luminițe”) s-au transformat în magazine de „second hand”, pe alocuri sunt câte două-trei pe o rază de 100 metri. Eu una cred că un stat care își închide librăriile e sortit pieirii. Roadele exodului în masă, mai ales celor de la sud, unde populația a fost mereu în disgrația naturii și a celor de la putere (nu găseai pe timpurile socialiste în eșalonul puterii un originar din sudul Basarabiei, toți erau din nordul republicii, de fapt, situația nu s-a schimbat prea mult nici în zilele noastre), sunt lamentabile: sate văduvite de viață, case părăsite cu ferestrele oarbe de atâta plâns, ogoare neprelucrate, altele cu roada de porumb nestrânsă de anul trecut, cuiburi de cocostârci abandonate deja de câțiva ani – s-au dezis și păsările de drumul spre casă.

Automobilul icni ușor și se opri la izvorul „lui Tarlev”. Este o realitate moldovenească nouă – izvoare patronate de înalte fețe ale demnitarilor statului. Izvorul a fost curățit, s-a înălțat lângă el o sculptură oribilă (iertată să-mi fie aprecierea, căci este o răstignire), realizată în cel mai prost stil, care poate exista, și imortalizat a fost numele actualului prim-ministru. Drept că cineva a zgâriat cu multă străduință placa de oțel, însă literele mai sunt încă vizibile. Pentru cât timp? Nu cred să aibă soarta monumentelor de artă romane, nu suntem în stare să aspirăm la astfel de creații, nu ne-au învățat.

Mașina a pornit din nou, după ce din mila premierului ne-am potolit setea. Soarele se rostogolea agale spre apus, bucurându-ne ochii cu purpuriul nuanțat în galben și portocaliu. Plopii de pe marginea drumului, străjerii fideli ai șoselei ce duce spre Cahul, mai respiră a libertate, departe de capitală, unde seminția lor a fost declarată non grata. Imaginea plopului este una simbolică pentru Moldova, au remarcat-o cândva georgienii, care au comparat plopul moldovenesc cu chiparosul caucazian. În întâmpinare ne vine o căruță, trasă de un căluț obosit, mânat de ochiul gânditor al stăpânului său, un bătrân de vre-o optzeci de ani, supraviețuit urgiilor vremurilor trecute. S-o fi pornit în satul vecin, e săptămâna Sfințelor Paști, ori poate se grăbește la cota-i de pământ, ca să nu rămână de izbeliște ca multe altele.

Iată și fostul post de grăniceri de lângă Leova. Nu mai e cel

de altă dată, unde militarii controlau cu zel documentele pasagerilor – pașapoarte și certificate speciale, fără de care nu aveai dreptul să pătrunzi în zona de frontieră (Cahul, Cantemir). Barem ceva s-a mai schimbat – postul e completamente desuet, cu geamurile sparte, fără uși, găzduind ciori, așa precum i-ar sta bine ca monument simbolic al regimului totalitar. Vorbind de simboluri. Pe gardul din beton, ce înconjoară o gospodărie sătească, prin varul alb răzbate cu încăpățănare inscripția „slava kpss”, o inscripție gravată cu multă dragoste pe timpuri, de se înverșunează să fie citită și astăzi, urmând soarta chipurilor ecleziastice din bisericile văruițe și ele cândva pe dinăuntru, pentru a fi transformate în depozite sau alte construcții accesorii.

Nimic nu s-a schimbat. Aceleași raioane ca pe timpuri. Doar că drapelul deasupra primăriei este în trei culori. Totuși, tricolorul a învins. Nu putem spune același lucru despre limba noastră cea română. Intrăm în Cahul. Spre deosebire de șoseaua națională, drumurile centrale din orașel sunt asfaltate cu grijă, dar numai drumurile centrale, cele laterale sunt și mai groaznice decât în capitală.

...Cahul! Orașel tipic pentru realitățile Moldovei din stânga Prutului, pustiit verile de secete îndelungate, uitat de guvernări din simplul motiv că nu a dat prea mulți originari pentru instituțiile puterii, rusificat la maximum încă din anii șaizeci ai secolului trecut, în pofida vecinătății intime cu Prutul, care deseori îmi pare mai vast decât un ocean, într-atât apele lui au separat cele două maluri românești. Orașel balnear, unde lacul sărat a fost secăt pentru a nu face concurență sanatoriului construit pe timpul URSS, de a rămas astăzi doar albia lacului, care, cică va renaște conform unui proiect recent aprobat de autorități.

Copiii cahuleni, adolescenții anilor șaptezeci, au crescut cu izul apei sărate, dătătoare de sănătate (gratis, pe vremuri), de distracție văratică hazlie: te ținea apa sărată la suprafața lacului fără să faci vreun efort nautic. Acum lacul a secăt, niște stufării răzlețe au crescut în apa adunată de ploii; zona de agrement a degradat, nici metalul uzat de la echipamente nu a mai rămas. Renaște lacul doar vara, odată cu festivalul „Nufărul alb”, pentru a simula ambianța de odinioară și a justifica denumirea festivalului. Nuferii, de fapt, sunt artificiali, se plasează pe fundul nițel acoperit cu apă al lacului la ceremonia de deschidere și închidere. Apele Cahulului sunt tămăduitoare.

Este o bogăție subterană, ce nu a fost apreciată la justa valoare la nivel de republică. Apele Cahulului fac minuni, pentru ele și pentru

mormântul tatălui, mă întorc în fiecare an la baștină.

Străzile orașelului s-au schimbat, au devenit multicolore, prin arhitectura completamente lipsită de gust, urâțită de multiplele tarabe, buticuri, magazine, ce se înghesuie pe strada centrală. În miezul orașului – piața centrală din fața Universității de Stat din Cahul, mai ieri Școala Pedagogică din Cahul, una din cele mai renumite instituții de studii medii specializate pe timpuri. Parcăm lângă universitate. Altă dată edificiul era înconjurat de un parc verde, cu înalți copaci care-i păzeau cu sfințenie liniștea sălilor de clasă, de unde eu, întorcându-mă de la școală, auzeam vocea tatălui meu, profesor de istorie și științe sociale, și a mamei mele, profesoară de limbă și literatură română. Nu mai e nimic din acele timpuri. Universitatea se înalță singuratică printre o mână de brazi, în mijlocul unei piețe aride, construită de puterea totalitară pentru diverse manifestații comuniste, iar în fața havuzurilor, secate și ele de amar de vreme, un fel de monument asimolic și fără sens: doi porumbei înălțați pe un turn exagerat de masiv pentru figurinele abia deslușite ale păsărilor. Localitate istorică importantă, Cahului ar fi servit drept sursă bogată de inspirație pentru monumentul din centrul orașului, dar și cu istoria aici sunt probleme ca și la nivel de republică.

Intru pe holul universității. Parchetul, altădată lustruit cu grijă, acum măcinat de ani și de atâția pași grăbiți în căutarea adevărului vieții, mă invită să traversez parcursul din copilărie – prin coridoarele instituției spre cancelaria profesorilor. Aici cândva veneam destul de des, la lecțiile lui tata, la diverse matinee sau concerte ale grupurilor de creație studentești. Cândva impresionantă, școala pedagogică de ieri, universitatea de astăzi, îmi pare foarte mică și îmbătrânită, în pofida corpului profesoral tânăr, celui al studenților fără vârstă. Aceleași tablouri pe pereți, aceleași uși, dar și mai obosite de timp, pe care vopseaua proaspătă se încăpăținează să le lustruiască. Mai sunt în colectivul universității profesori, foști elevi de-ai lui tata, care își amintesc cu multă căldură de profesorul lor. Realizez că un pedagog trăiește prin discipolii săi și prin munca asiduă, ale cărei roade sunt imperisabile în timp și spațiu și supraviețuiesc regimurilor.

La un cartier de universitate se află școala, astăzi liceul nr. 2, școala pe care am absolvit-o în 1979. De fapt, este o altă clădire, construită în anii șaptezeci, și a devenit doar locul fizic al noțiunii de „școala nr. 2”, deoarece imobilul claselor primare ce a supraviețuit prin minune, se află pe partea stângă a drumului spre lacul sărat, iar imobi-

lul principal al școlii de pe strada centrală, o construcție monumentală din prima jumătate a secolului XX, de pe timpul României Mari, a servit drept sediu al școlii pentru ceva timp, ca apoi să fie demolat. Școala a fost transferată în alt edificiu, noua construcție fiind oferită școlii ruse nr. 3. În prezent liceul nr. 2 a revenit din nou în centru, peripețiile sediului reprezentând și transformările în societate după declararea independenței RM. Școala medie nr. 2, unde m-am format timp de zece ani, ne așteaptă mereu. Mai e în viață prima mea învățătoare, mai e în viață profesorul meu de matematică, profesoara mea de limbă franceză, unii din învățători s-au mutat cu traiul la Chișinău, au plecat să fie mai aproape de copii, alții nu mai sunt în viață. *Sic transit gloria mundi.*

În stradă, în magazine, în piață – foarte mulți vorbitori de limbă rusă. Nici acest aspect al Cahulului nu s-a schimbat prea mult timp de 27 de ani. Ca și în anii șaptezeci inscripțiile sunt în limba rusă, copiii în ogradă vorbesc în limba rusă, în localurile publice cântă muzică rusească. Involuntar îmi amintesc de paradele de 1 mai și 7 noiembrie. Iată-mă la intrarea în parcul central, unde de obicei aveau loc aceste defilări voluntar-obligatorii. Ca aieva văd străzile pline de elevi din școlile orașenești. În momentul când ne raliem într-o linie – cei de la școala nr. 2 și cei de la școala rusă – încep a se sparge baloane, a se strica pancarte, a se rupe cravate pionerești. Nu acceptam diferențele. Mi-am întrebat părinții când aveam 10 ani de ce noi, moldovenii, nu avem alfabetul nostru? Anume aceasta îmi încriminase o prietenă de-a mea rusoaică. Acum amintirile mele au o altă conotație. Uite că nu mai sunt parade, nu ne mai batem în stradă, dar am devenit noi oare mai toleranți? Avem motive să fim toleranți?

...Cimitirul din Cahul este mare. Orașul morților este oglinda orașului celor vii. Monumente și cruci încrustate mai mult în rusă, în limba moldovenească (cu grafie chirilică) pe alocuri și în română. În copilărie cimitirele mă înspăimântau. Acum au devenit o realitate a existenței mele. Au trecut în neființă buneii, a decedat tatăl în 1995, ceva mai înainte mama-soacră. Sfintele Paști vine cu lumină, dar și cu tristețe. Tristețea pierderii irecuperabile în viața lumească, lumina învierii și speranța revenirii prin credință și rugăciune. Cimitirul din Cahul adună lume de pe lume duminica și luna de Paștele blajinilor. Și în trecut era așa. De fapt, în copilărie nu mergeam la cimitire. Copilăria este viața însăși, este pasărea fericirii, avis rara, mereu zâmbitoare, fără griji și dătătoare de speranțe.

Acum se mănâncă la cimitire. Se bea la cimitire. Tone de produse alimentare sunt consumate în imperiul morților. Să fie oare atât de devoratoare prescripția ortodoxă? Sau poate noi am transformat-o în sclavă a ideologiei de reciclare? Părintele se apropie de mormântul lui tata. Se reține nu mai mult de un minut și jumătate. Aleargă la alte morminte după ce pune în buzunar semnul de atenție. E foarte solicitat preotul de Paștele blajinilor, mai ales în orașe și municipii. Slugile Domnului veghează cu smerenie la preceptele bisericеști...

...Mă apropiu de sanatoriu. Mirosul apelor sulfurate, stăvilite în cisterne, ce impregnează zona verde, mă transpune în nebuloasa amintirilor. Efectul izului de sulf este inimaginabil: trecutul erupe copleșitor în forță vulcanică, episoade din anii copilăriei declanșează stampe deja vu, simt cum inima e gata să răbufnească de atâta energie debordantă, de nestăvilita bucurie a revederii. Revedere cu anii cei mai fericiți ai vieții, revedere cu buneii, revedere cu părinții tineri și frumoși, revedere cu foștii prieteni, revedere cu învățătorii dragi, revedere cu prima dragoste, revedere cu prima poezie compusă, revedere cu primul spectacol jucat pe scenă, revedere cu vacanța în lunca Prutului, revedere cu mine însumi...

Publicat în hebdomadarul "Literatura și arta", iulie 2006

HORA LA CAHUL

*Ana GUȚU,
profesor universitar, doctor în filologie, ULIM*

Dansul este expresia artistică a habitatului unui popor. Actualmente varietatea de stiluri coregrafice este atât de prolifică, încât s-a vărsat foarte multă cerneală pentru a elabora teorii coregrafice, a scrie istorii ale dansurilor etc. Bogăția tradițiilor lumii în acest sens nu cred să fie posibil de studiat amănunțit într-o singură viață de om. La români dansul este sursa existenței la bine și la rău, dar este și tezoreria istoriei unui popor.

Din păcate, vremuri grele s-au abătut peste colțul nostru de meleag, vremuri ce au surpat bogăția spirituală și culturală a românilor basarabeni, izolați *volens nolens* de Țara-Mamă. În căutarea pâinii de toate zilele au pornit românii din Basarabia prin lume, exilându-se benevol în fostele imperii de altă dată: Rusia, Turcia, Italia și alte țări, în care au acceptat să fie, de cele mai deseori, sclavi, căci mentalitatea de țaran șerb nu poate fi eradicată peste noapte. Au plecat la munci și,

se zvonește, că trântesc pe acolo niște petreceri și nunți în stil românesc basarabean, astfel, cică, nelepădându-se de tradițiile neamului. Iar aici, pe acest petec de pământ, bătuit de vânturi neo-comuniste și neo-imperialiste, ce mai rămâne? Mai rămâne hora satului...

...Picioarele abia de ating asfaltul obosit, trasând în aer ciudățeni de artificii – ochii nu reușesc să urmărească mișcările pe cât de migăloase, pe atât de încingătoare ale dansatorilor. Mintea încearcă să plaseze aceste mișcări într-un sistem pe care corpul l-ar putea reproduce ulterior – însă tot degeaba, și atunci, îmi vine în cap un termen nou – balet popular românesc. Coregrafii de vocație vor râde de acest termen, însă eu una nu pot să găsesc vre-o definiție pentru fascinația pe care o încerc atunci când privesc dansând românii din sudul Basarabiei – din județul Cahul.

Iată că la Cahul, deja timp de mai bine de 10 ani, în fiecare duminică în centrul orașelului balnear localnicii vin la horă - horă adevărată cu muzică „live”, unde protagoniști sunt nu artiști de me-serie, ci locuitorii Cahulului și ai satelor din preajmă. În fiecare vară obișnuiesc să mă întorc în orașelul de baștină, unde mi-am petrecut copilăria și adolescența.

Sejurul meu nu este niciodată complet dacă duminica nu asist, în calitate de spectator, împreună cu alți oaspeți ai stațiunii balneare, la hora orașului. Sună inedit – hora orașului, și nu a satului. Hora de la Cahul este un adevărat spectacol, ce ar merita să fie mediatizat de presă și televiziune, însă nu am văzut până acum la TV decât secvențe de la festivalul internațional „Nufărul alb”, o specialitate a locului. Nu știu dacă s-a mai păstrat vie tradiția horei satului în localitățile Moldovei. Prea puștii au rămas așezările rurale pentru a se mai preocupa și de așa ceva. Manifestările artistice, declanșate de varii programe culturale ale ministerului culturii, au avut poate un efect de trezire, însă, iată, despre hora de la Cahul, nu a scris nimeni niciodată, dar cred că această bijuterie a folclorului românesc merită, cel puțin, un articol de ziar.

S-a schimbat hora de la Cahul. Acum zece ani pe platoul de dans, improvizat în centrul orașelului, se formau câte cinci-șase cercuri mari, de nu era loc unde să cadă un măr, plus publicul spectator care era și el numeros – aranjat cuminte pe perimetrul pieței. Dansatorii acopereau toate ariile de vârstă – de la septagenari până la adolescenți firavi ca trestia. Se dansa în cerc, se dansa în perechi, îmbulzeala servea drept semn al popularității horei de la Cahul. Anul

acesta s-a schimbat ceva...

Muzica românească, ce se revărsa pe străzile orașelului balnear, m-a făcut să ies rapid din casă, ca nu cumva să ratez anul acesta „ediția hora-2007”. Când m-am apropiat de platoul de dans, am constatat cu mirare, că la horă au venit mai puțini participanți și mai puțini spectatori. Solista avea un repertoriu atât de săltăreț, atât de „dansabil”, încât nu putea să lase indiferent un dansator din sudul Moldovei. Eu tot mă întrebam – unde-s dansatorii din ceilalți ani? Abia către ora nouă seara s-au format două cercuri de dansatori, și atunci, am pus în funcțiune opțiunea „video” de la telefonul mobil. Studiam atent vârsta horiștilor – doar tineret! Mă bucuram în sufletul meu, că flamura vie a tradiției de la sud nu piere – adolescenți și tineri de 18-25 ani cu atâta iscusință improvizau parabole coregrafice inedite, încât ar fi fost jenat orice dansator profesionist. În grupuri câte patru-cinci, tinerii se alăturau cercurilor formate, mai întâi modest, în pas de dans ușor de urmat la prima vedere, iar apoi tot mai îndrăzneț până ce se declanșa iureșul. Și atunci – o, minune ! Picioarele ziceau adio asfaltului, și începeau figurile de pilotaj coregrafic înalt – tinerii, trași ca prin inel, de parcă ar fi fost selectați și antrenați de cel mai pretențios maestru, cu o ușurință angelică se desprindeau de pământ pentru a-l atinge din zbor, ba în vârful degetelor, ba în călcâi, exaltând privirile celor din jur. Un grup de tineri, judecând după stilul de dans, cred că erau din Slobozia Mare, formaseră cercul lor aparte, și, intuind camerele de luat vederi ale estivanților din stațiunea balneară, au improvisat o bătută mărunțică de au rușinat orice colectiv academic de dans. Mi-am zis - frumusețea are baștină – frumusețea s-a născut în tradiția autentică, ce se transmite din generație în generație. Niciodată, judecând după ținuta vestimentară – blugi, tricouri și adidași, - nu aș fi presupus că acești tineri, exponenții generației Twitter, sunt purtători ai unei perle coregrafice inegalabile. Deci, pe lângă tinerii pasionați de internet, calculator și discotecă, mai sunt unii care, aidoma legendei Graalului, au menirea sacră de a transmite patrimoniul folcloric generațiilor următoare.

La un moment dat m-am întors la gândul despre vârsta dansatorilor – da, sunt mulți tineri, însă unde le sunt părinții și bunicii? Am depistat cu greu câțiva dansatori de vârstă medie, iar de vârstă înaintată – deloc. Părinții tinerilor dansatori erau lipsă. Ei dansează (dacă mai dansează) prin Italia, Portugalia, Spania și Grecia.

Au rămas copiii lor să anime hora de la Cahul. Ce e de făcut

pentru a-i întoarce pe fiii rătăciți la vetrele lor, la copiii lor și părinții ce și-au tot scurs ochii de așteptare? Modul de viață nomad nu era în obișnuința românului! Această adevărată ciumă a pustietății s-a abătut asupra meleagului nostru și a devastat casele, familiile, speranțele, lăsând să dispară horele din sat. *Vanitas vanitatis* – deșertăciunea deșertăciunilor, demonul părăsirii a pus stăpânire pe sufletul românului basarabean, acesta lepădându-se de copii și părinți, de casă și de neam.

„Pustii sunt horele din sat” - versul lui Eminescu este de o actualitate devastatoare, astăzi, la începutul mileniului trei, se întâmplă ceva foarte grav cu românii din Basarabia, iar bestia trădării și a lepădatului de Dumnezeu ne macină pe noi pe dinăuntru. Rătăciți între doine și dolari, prostiți de venetici și guvernanți, crucificați de vămi și ambasade, prădați de președinți și partide, au luat românii basarabeni, iar printre ei și scumpii mei cahuleni, calea pribegiei. Se întorc doar „în vacanță”, pentru a-și trata mădularele bolnave, ca mai apoi, să se întoarcă la „stăpâni” și să-și plieze spatele în continuare, pe frunte lipită fiindu-le porecla, oarecum mai modernă a timpului, „stranieri” – în traducere din italiană – străinii. Străini sunt acești români basarabeni, s-au înstrăinat de istorie, căci ei au fost cei care au stat în Piața Marii Adunări Naționale în 1989, iar acum au dat bir cu fugiții, lăsând pe seama copiilor gospodăria, casa și hora din sat.

...Hora de la Cahul este piatra nestemată a Sudului Basarabiei. Expresie artistică a tradițiilor coregrafice din Slobozia Mare, Alexandru Ioan Cuza, Manta, Văleni, Giurgiulești, acest fenomen supraviețuiește timpurilor de restriște și a devenit un veritabil simbol al orașelului, care, pe lângă apele tămăduitoare pentru corpul omului, oferă gratuit oaspeților stațiunii balneare „Nufărul Alb” o fascinantă evadare în lumea dansului popular românesc.

Publicat în hebdomadarul “Literatura și arta”, octombrie 2007

MINCIUNA TIMPULUI

*Ana GUTU,
profesor universitar, doctor în filologie, ULIM*

Nebănuite sunt căile Domnului într-un secol grăbit, alertat de globalizare, de supraîncălzirea planetară, de incoerențele politicianilor, de ipocrizia societăților, de greșelile istoriei, și, tot așa am putea continua

lista nemulțumirilor noastre. Tumultul evenimentelor dezechilibrează esențele fenomenelor, denaturează atitudinile și lasă suficient spațiu pentru animozități. Toate au o locație temporală precisă și par a se întâmpla conform unui scenariu bine pus la punct, în care voința omului nu poate strămuta persoane, regimuri, martiri și călăi.

Timpul - o dimensiune opacă și aporetică. Voltaire prin personajul magului se întreba antinomic în povestea filosofică „Zadig”: „Care din toate lucrurile lumii este cel mai lung și cel mai scurt, cel mai prompt și cel mai lent, cel ce e divizibil, dar și cel mai întins, cel mai neglijat și cel mai regretat, fără de care nimic nu se poate face, care devorează totul ce-i mic și eternizează totul ce-i măreț?” Și Zadig răspundea : „Timpul”, adăugând: „Nimic nu e mai lung, deoarece el e măsura eternității; nimic nu e mai scurt, deoarece el ne lipsește în toate proiectele noastre; nimic nu e mai lent pentru cel care așteaptă; nimic nu e mai rapid pentru cel care e fericit; el se întinde la infinit până la foarte mare; el se împarte la infinit până la segmente foarte mici; toți oamenii îl neglijează, și toți îi regretă pierderea; nimic nu se face fără el; el face să fie dat uitării tot ce e nedemn pentru posteritate și el immortalizează lucrurile mărețe” (traducerea noastră).

Dar uitate că o întâlnire peste ani te bulversează și te smulge din cotidianul, stigmatizat de obișnuințe și stereotipuri.

...M-am născut în satul Alexandru Ioan Cuza din sudul Basarabiei într-o familie de pedagogi, profesori de limbă/literatură română și istorie. Buneii mei pe linia tatălui, Ion Petrov și Elena Dobrioglo-Chisacov, se trăgeau din familie de gospodari, cu hectare de pământ, mai ales viță-de-vie, proprietăți care le-au fost sustrase în 1944 odată cu sovietizarea Basarabiei și exproprierea gospodarilor înstăriți. Aceeași soartă, de fapt, au avut și buneii pe linia mamei, Mihai și Iustina Sârghi din Zăicani, Râșcani, care au supraviețuit ca prin minune foametei și prodravverstkăi, scăpând cu viață și ei, și cei cinci copii ai lor.

În copilărie mergeam deseori la buneii. Era timpul fericirii. După ce în 1965 am demenajat la Cahul, tata fiind invitat să lucreze în calitate de profesor de istorie la Școala Pedagogică din Cahul. Bunica Elena sau Ileanca, așa cum obișnuiau să-i spună prietenii și vecinii din sat, era un veritabil izvor de înțelepciune. Avea doar câteva clase „la români”, însă cunoștințele sale și istețimea spiritului o făceau să strângă în jurul său o mulțime de solicitanți în ale sfătuirii sau, cum am spune astăzi, „consilierii”.

Când au venit rușii în 1944 și le-au luat pământurile, bunelul Ion Petrov, care a fost jandarm pe timpurile României Mari, iar mai apoi a fost recrutat de armata sovietică în 1944 și a ajuns până în Varșovia cu luptele în cel de-al doilea război mondial în calitate de simplu soldat infanterist, nu a dorit să lucreze în kolhoz nicio zi, a lucrat funcționar la casa de copii, iar la bătrânețe a ajuns paznic la o prăvălie. Bunica Ileanca, după mai mulți ani de lucru în kolhoz, așa și nu a mai învățat limba rusă. Îmi aduc aminte cum silabisea în ziarul „Moldova socialistă”, străduindu-se să citească cu grafie chirilică, însă, citirea îi reușea cu greu. Scrisorile le caligrafia în limba română. Mereu afirma că vorbește românește, scrie românește și îmi fredona romanțele Ioanei Radu și Mariei Tănase cu multă evlavie. Avea bunica Ileanca o gentuță maro plină cu fotografii și scrisori de la surorile din România. Îmi arăta fotografia bunelului Ion în haine militare de paradă cu epoleți și, punând degetul la gură, îmi spune: „E bunelul tău, în tinerețe, însă nu cumva să spui cuiva că a fost jandarm la români, Doamne ferește. Chiar dacă a făcut și războiul la ruși, căci l-au luat fără voia lui.” Nu înțelegeam semnificația interdicției, eram prea mică. Nu înțelegeam nici de ce scriam cu grafie slavonă, căci din totdeauna am avut în casă cărți românești, am avut pe ecranul televizorului TVR 1 (fiind aproape de hotarul de la Prut, antenele de emisie din România nu știau de graniță); citeam și scriam românește din clasele primare. Îmi amintesc de un episod frustrant al adolescenței mele. O vecină, rusoaică de la Cahul, prietena mea din copilărie, mi-a reproșat la o ceartă că noi, moldovenii, nu avem nici măcar alfabet. Am venit acasă și foarte indignată l-am întrebat pe taică-meu de ce scriem cu litere rusești și nu scriem așa ca la TVR 1 și în cărțile românești, pe care le aveam în casă. Tatăl meu m-a atenționat să nu cumva să pun asemenea întrebări pe la școală. Era timpul interdicțiilor.

Așadar, bunica Ileanca se mândrea cu surorile sale din România. În 1967 am mers la Galați cu părinții mei și cu bunica pentru a ne întâlni cu străbunica Eugenia Dobrioglo, mama bunicii, și cele trei surori ale sale: Nadia, Olga și Susana. Bunica, tot din geanta maro, scotea din când în când fotografiile surorilor și ale mamei sale pentru a mi le arăta și-mi tot spunea că a rămas singură în sat, fără rude, căci ele s-au refugiat în România, iar fratele său Constantin Dobrioglo, a plecat în Rusia la Sahalin și nu s-a mai întors niciodată, mai târziu îmi spusese că s-a prăpădit de tuberculoză. A făcut acolo familie, a avut șapte copii, însă orice urmă i se pierduse după moartea lui, una din fiicele lui mai corespondase cu străbunica Evghenia, dar cu timpul toate legăturile

s-au spulberat. Era timpul marilor separări.

La finele anilor 80 (după moartea bunelului Ion Petrov în 1982, care a fost ucis bestial în propria-i casă de doi pușcăriași, un rus și un găgăuz, amnistiați cu ocazia aniversării a 65-ea a revoluției din octombrie), surorile bunicii Ileanca urmau să vină în vizită la Alexandru Ioan Cuza, pe timpuri satul se numea Suvorovo. Bunica se bucura enorm că se va întâlni cu ele după 15 ani, însă, în ultimul moment, după ce bunica expediase invitațiile și documentele necesare pentru deplasarea lor legală, surorile bunicii s-au răzgândit...

Bunica Ileanca moare în 1985, la trei ani după ce fusese omorât bunelul. Casa i-a lăsat-o unui vecin, milițianul satului, care, folosindu-se de faptul că părinții veneau mai rar la țară, pentru mici favoruri a reușit să obțină un fel de „testament” de la bunica. Însă, până în ziua de astăzi, maică-mea îmi tot spune, că nu era scrisul bunicii, deoarece ea nu scria cu litere slavone. Acea bucată de hârtie, fără putere legală (nu era semnată de niciun notar, de niciun secretar de partid de pe timpuri), de fapt, a despărțit familia noastră de satul natal al tatălui meu pentru mulți ani. La înmormântarea bunicii am venit ca niște străini, nu am luat din casa ei nici măcar fotografiile de familie, mai ales cele ce se păstrau în geanta maro. Poate că obida tatălui l-a făcut să nu mai comunice cu verișorii din sat, pierdusem orice legătură cu surorile bunicii din România. Era timpul primelor pierderi și decepții.

În 1995, la șase luni după pensionare forțată, moare tatăl meu la doar 60 de ani. Un pedagog nu poate trăi fără elevii săi, fără a transmite cunoștințe. Era perioada tranziției și tata se împăca greu cu situația de a nu fi în stare să supraviețuiască doar cu mizerabila pensie pe care i-o atribuiseră guvernării după 35 de ani de carieră pedagogică. Veni timpul marilor tristeți.

Timpul separă oameni, separă destine, anihilează amintiri. Am revenit, totuși, în satul meu de baștină în 2004. Tributul memoriei are prețul său, exprimat în remușcări, regrete și revenire la sursă. Am parcurs drumul copilăriei prin satele sudului basarabean, care îmi păreau mai degradate, mai gârbovite, mai pustiite. Lizierele cândva verzi și dese, au rămas străvezii și împutinate, de parcă ar fi simțit și ele povara anilor. Drumul, măcinat de ploii și de lipsurile tranziției interminabile, șerpuia fără schimbare prin aceleași locuri. La intrare în sat, în locul fostei inscripții gravate în piatră „Sovhoz Pobeda”, a fost postată stângaci, de parcă s-ar teme ca nu cumva să fie provizorie, denumirea nouă-veche a satului: Alexandru Ioan Cuza. A purtat cândva numele și Suvorovo, și Hadji-Abdul. Acum a fost reparată greșeala vânturilor

năprasnice de pe aiurea, satul revenind la denumirea din vremurile României Mari.

Cimitirul satului a fost primul loc pe care l-am vizitat. Am instalat monumente la mormintele buneilor, încercând în disperare să combat, cel puțin pentru un scurt segment de timp, neantul anonimului. Pogorî timpul amintirilor.

Ardeam de nerăbdare să văd cel puțin locul casei buneilor. Acest Timp al amintirilor mințea, mințea cu nerușinare și mă făcea să cred că sunt copila de odinioară, care urcă dealul satului spre căsuța cu prispă și porțița cu stea roșie de metal, însemn sovietic pentru casele participanților la cel de-al doilea război mondial. Minciuna timpului nu a reușit minunea - nu era casa buneilor, mai bine zis, casa nu mai era la locul ei, s-au păstrat doar rămășițele beciului casei, unde buneii păstrau roadele toamnei. Actualul stăpân a demolat-o și a construit o altă casă. Dar, se vede, nu a avut noroc în viață. Dacă a fost legată de istoria unei dezmoșteniri dubioase, casa nu a dat căldură. S-a destrămat familia, s-au împrăștiat copiii.

...Trecutul ne turmentează. Amintirile dor. De mai multe ori am trimis solie în satul natal la vecina bunicii să-mi restituie doar geanta maro cu fotografiile și adrese. A negat mereu că a avut în posesie vre-o dată acea geantă.

Anul trecut, 2007, am hotărât să investighez pe cont propriu, prin intermediul oamenilor din sat, sperând să dau de niște urme de ale descendenților surorilor bunicii Ileanca. Țineam minte că două - Nadia și Olga - erau stabilite la Galați, iar cea mai mică - Susana era stabilită la Iași. În 1944 foarte mulți locuitori din Cuza au plecat peste Prut. În fine, o mătușă de-a mea a tot întrebat pe la cunoscuții din sat și mi-a dat un prim număr de telefon al unei doamne, care se refugiase și ea în România în 1944, și are un frate în sat. Am telefonat în aceeași seară la Galați. Doamna Deliculea are peste 80 de ani, a fost foarte bucuroasă și drăguță cu mine, mi-a dat unele date preliminare, care pur și simplu m-au șocat: surorile bunicii mele posibil erau toate în viață! Noutatea mi-a provocat insomnii și emoții puternice. Cum am putut eu trăi toți acești ani cu încrederea desăvârșită (care nu era decât o percepție, cauzată de minciuna timpului) că, probabil, și surorile bunicii s-au pierdut, dacă ea, sărmana, s-a pierdut cu 22 de ani în urmă. De unde să fi știut eu cu memoria adolescentină, că surorile bunicii erau cu mult mai mici decât ea!

A urmat o a doua fază a investigației, deja prin Departamentul de evidență a populației de la Iași, unde, după lungi căutări în baza

de date (conform numelui și prenumelui străbunicii și străbunicului, locului de naștere) mi-au dat informațiile precise referitor la data nașterii, numele, de căsătorie, adresa și telefonul celei mai mici surori a bunicii, Susana. Ea, de fapt, în documente era Sofia, iar cei de acasă o dezmierdau Susana. Veni timpul revelațiilor.

Am ridicat receptorul telefonului, am format numărul de telefon și așteptam anxioasă să mi se răspundă la celălalt capăt al firului. A răspuns chiar ea, mătușa Susana, în vârstă de 81 de ani, născută în 1927, ea fiind mai mică decât bunica cu 18 ani... Inflexiunile vocii mi-au readus în memorie glasul bunicii. Dar și luciditatea raționamentelor ei povățuitoare. Am aflat că sora Nadia murise în 2000 la Galați, unica ei fiică Ecaterina e stabilită la București, e deja pensionată, are familie, doi copii. Olga, cea mai frumoasă din surori, cea mai cochetă, așa și nu s-a căsătorit. Acum e foarte bolnavă și Susana, cinci ani în urmă, a luat-o de la Galați cu ea la Iași, să locuiască împreună. Am convenit că le voi face o vizită.

...De o statură joasă, slăbuță, cu ochi vii, dar triști, leită bunica Ileanca, mătușa Susana deapăna amintirile. Imediat după anul nou iată-ne la Iași, unde am venit împreună cu mama, fiica mea și soțul. Venisem sa facem cunoștință cu noile-vechile rude.

...După 1929, când Susana avea doar doi ani, tatăl lor, străbunicul meu pe linia bunicii Gheorghe Dobrioglo, moare de astm bronhic, de care suferea după ce se întoarse din primul război mondial. Rămasă singură cu patru copii adolescenți (bunica Ileanca avea 20 de ani și se căsătorise), străbunica Evghenia făcea cu greu față hectarelor de vie din preajma căii ferate, proprietate de familie, dar și iernilor friguroase. În 1938 la inițiativa unei mătușe de-a străbunicii, ea decide să plece la Galați și să se stabilească cu traiul în România. Bunica Ileanca avea familie, îl avea deja pe tata. Fratele Constantin a vrut și el să plece la Galați, însă bunica l-a înduplecat să rămână în sat cu ea, pentru a nu se simți atât de singură. Nu a fost să fie, oricum Constantin a plecat și mai departe - tocmai la Sahalin. În iunie 1944 străbunica Evghenia, după cum obișnuia să facă naveta Galați-Cuza Vodă, venise în sat să mai ia niște lucruri din gospodărie. Însă, trupele rusești invadaseră satul, nu i-au dat voie să intre în sat, s-a întors împreună cu fiicele înapoi la Galați. A fost despărțirea definitivă de Basarabia.

La Galați a lucrat la fabrica de țesături, fetele au crescut, s-au căsătorit. În 1967 la Galați ne-am întâlnit cu familiile, Susana, sora mai mică a bunicii nu venise (motivul l-am înțeles abia acum), însă

venise fiul ei Dan, acum doctor radiolog la spitalul din Iași.

După 40 de ani timpul încearcă să ne amăgească din nou. Mătușa Susana răsfoiește albumul cu fotografii de epocă. Plânge, când o recunoaște pe sora Ileanca, bădica Ion, cum îi spunea ea bun-elului meu. Pe tata l-a cunoscut doar de foarte mic copil. Olga, la cei 87 de ani, e foarte bolnavă, slabă, neputincioasă, doar umbra din ea; se plimbă prin apartament, nu ne recunoaște, nu-i permit bătrânețile. O tristețe apăsătoare ne copleșește pe toți. Dan și soția lui sunt foarte drăguți, au doi băieți mari deja.

Susanei nu i-a fost deloc ușor. Soțul ei, Victor Stoica-Țăranu, fiind funcționar la vamă pe timpul regimului ceaușist, a avut neatenția să exteriorizeze o replică la adresa conducătorului. A fost turnat la securitate și a făcut pușcărie politică. Atunci când a fost eliberat, desigur, nu i s-a mai permis să activeze în postul anterior. În 1968, fiind trimis la muncă în mină, a fost împușcat în cap în condiții ne-lucidate nici până acum. Despre regimul ceaușist Susana vorbește cu glasul stins. Nici nu-l numește. Mai simte încă frica lui...A trăit pe viu timpul terorii comuniste și al fricii.

Prutul a separat destine, a îndepărtat frați și surori, părinți și copii. Prutul a devenit mai adânc decât oceanul, mai separator decât zidurile de piatră, „la un val de apă - trei de sânge, bietul Prut uitat de Dumnezeu”. Grigore Vieru a concentrat în poemul său, cântat de Doina și Ion Aldea-Teodorovici, toate lacrimile și destinele frânte, ale cărui simbol, fără să vrea, a devenit acest fluviu istoric. Traversăm timpul incertitudinilor.

...De ce timpul minte? Sau poate noi ne mințim pe noi înșine? Mințim atunci când invocăm scuze și costuri pentru a justifica ne-Unirea, mințim atunci când ne amintim nostalgic de podul de flori, mințim atunci când inventăm statalități, mințim, mințim, mințim. Iar Timpul, el unul, își face treaba.

Minciuna Timpului, de fapt, e minciuna și lașitatea din noi. Timpul nu minte, Timpul ne pune la încercare, Timpul făurește istoria, Timpul, în definiția lui Voltaire, înveșnicește lucrurile mărețe și le anihilează pe cele mărunte. Suntem gata pentru Măreția Istoriei?..

Publicat în hebdomadarul "Literatura și arta", 7 aprilie 2008

VERSURI DE ANA GUȚU



ANTITHÈSE

Tu ris
Je pleure
Tu pars
Je t'adore
Tu mens
Je t'aime
Tu t'moques
Moi, je t'écris un poème.
Je m'en vais
Tu m'attrapes
Je t'en veux
Tu me gâtes
Je ris
Tu pleures,
Je te nie,
Tu m'adores.

ARS POETICA

Je te hais,
Tu m'aimes,
Je m'en vais
Je ne veux plus tes poèmes
Ni ta vie de boème...

Il fait chaud,
T'es avec moi
Tu es si beau,
Mais j'ai froid.
Je veux que tu partes,
Je te déteste,
J'adore tes yeux bleus,
Viens, et reste...



DÉRIVATION POÉTIQUE

Vives les saintes dissonances
Poésie, extravagance,
Vive l'amour, les amourettes,
Aventures, aventurettes.

Les couleurs s'élancent au ciel,
Une nuance de jaune du miel,
Rouge, communiste, rougeâtre,
Bleu - démocratique - bleuâtre.

Amalgame haut de gamme
Idéal pur monogame,
Marketing de sentiments,
Mercatique et argent.

Elections aux parlement,
Utopie du coeur perdant,
Ecoeuré et dégoûté,
Pauvre peuple affamé.

Poésie, roman, poème,
Blanc, blanchâtre, pâle et blême,
Gifles et claques en pleine fiure
Hymne, marche et injures.

Anti-art et contre-joie
Révision des verbes plats.
Insurgés vaincus et rois
Quelle bizarre histoire, n'est-ce pas ?



LE MUR

Un jour
je brise
le vase
contre le mur
qui nous sépare.
Le vase éclate
en mille morceaux
écarlates,
mais derrière
le mur
qui choit
s'avère
une paroi
immense
qui me sépare
de toi –
l'indifférence.



PARIS

Un rêve sublime sous le soleil,
Une utopie qui émerveille,
Poème sacré de l'harmonie,
La ville des villes,
Paris ! Paris !
L'immensité de ton histoire
C'est ta richesse, c'est ta victoire,
Le front tourné vers l'infini,
La gloire des gloires,
Paris ! Paris !
Tes monuments, tes cathédrales
S'élancent fiers vers les étoiles.
Tu es chanson en pierre fleurie,
Roi des chefs-d'œuvre
Paris ! Paris !

Tes avenues, tes boulevards,
Sont romantiques, distraits, ba-
vards,
Lieu des rencontres des amis
Délice des Dieux
Paris ! Paris !

Je chante ton éternelle beauté
Comme tant de monde l'avait
fait.
Les siècles passent, les siècles
viennent,
Paris lumière, tu es pérenne !



LE TOURNESOL DE VAN GOGH

Est-ce qu'il ne parle, à personne,
De ses tourments qui l'emprisonne,
Et il a peint en mille regards,
Le jaune du tournesol gaillard.

Un jaune brûlant, plein de soleil,
Été naissant, tendre merveille,
Coupé de sentiers tordus,
Chez nous, serait-il bien venu ?

D'où tombe ce champ de fleurs jaunes?
Pinceau malade qui les ordonne,
Couteau, ennui, tuberculose -
Créent or et fleurs miraculeuses !

Cet infini du ciel en flemmes,
Bénit pétales en cheveux de dames,
Van Gogh y rit en pleurs de toux,
Quel noir blasphème : le vin qui tue.

Regarde ! le jaune domine les prés,
Van Gogh vivant, ressuscité,
T'appelle vers l'art pur, éternel,
Triomphe, promet une vie nouvelle !

Le peintre jeune, en pleine santé,
Relance le pinceau sacré,
Mouvements rapides et précis :
Un champs de jaunes soleils fleurit...





MON CAFÉ

J'aime savourer
à petites gorgées
sans penser
à l'enfer
mon petit
café
 amer
Sans rien entendre
ni rien voir
personne
à mes cotés
je bois
mon
café
 noir
Vide la tête
vide l'esprit
pas d'ennui
ni de chaleur
au cœur
je vie
mon
café
bonheur

Caprice
mensonge
c'est à toi que je songe
mais non,
le refuge d'abord
sans regrets
opaques
ni remords
je me jette
dans la vague
je m'accroche
sans reproche
à la mer
hélas
je me noie
à cause de toi
dans
mon
café
amer ...





LA MOARTEA POETULUI GRIGORE VIERU

Maestre,
Grigore Vieru,
Maestre,
Atât de grăbită
pana
îți este,
plecat-ai
în ceața
neagră și deasă
viața aici
pe pământ
nu te lasă
Domnul
plânge
Îngerii
cheamă
acolo sus
așteaptă
o Mamă.
Firul de iarbă
aici s-a uscat
călcat
în picioare
martirizat
de cizma
neghioabă,
aici pe pământ
cerneala
spurcată
a vrut
să înece
poemul
etern
durut
și sfânt
Firul de iarbă
aici s-a uscat
cerul
îl cheamă
așteaptă

o Mamă
Firul de iarbă
urcă o treaptă
pe Calea Lactee
Mama
Așteaptă
Firul de iarbă
arde, flăcări
mistuie
ani versuri
și Firul de iarbă,
O, Maestre!
Mai este,
Grigore Vieru
Mai este!...
Lacrima
Vie A lui
Eminescu
Grigore
Vieru
Nu mai este
Urcă
La Domnul
Doruri
Poeme
Legământ
Așterne
Mamă, aici
Pe pământ
lințoliu
De nea
Hai să dăm mână cu mână
Răsare
Sus
Atât
de Română
O nouă
STEA...

AVE

*Evanescentă clipă a iubirii
Suav adie a nostalgie și trecut,
Zeificată-n templul amintirii,
Resuscitată-n visul meu durut.*

*A fericirii clipă efemeră
Ce forță te-ar opri din zbor ceresc?
Azi - floare vie, mâine - o himeră
Pierdută în eternul "te iubesc ..."*

*Nemuritoare clipă a iubirii
Înveșnicită-n sacru monument,
Tu stăpânești a timpului zidire:
Trecut și viitor și cel prezent!*

(Aneta GUȚU)



TEMERITAS ET PROBITAS

*“Ana Guțu este, cu certitudine,
o prezență fascinantă în arealul cultural,
științific al spațiului carpato-danubiano- pontic,
impresionând prin tenacitate, spirit deschis
inovației conceptuale, impunându-se prioritar
și grație firii vizionare de excepție,
luciditate omniprezentă în “miezul de foc”
al exegezelor fundamentale
cu caracter reflexiv filologic.”*

(Dragoș VICOL)

UNE FEMME REMARQUABLE

Jean-Claude GÉMAR,
Professeur émérite
de Linguistique et traduction,
Université de Montréal, Canada

Le souvenir précieux que je garde de mes rencontres avec Ana Gutu est d'abord et avant tout celui d'une personne généreuse, d'une «belle âme» - si vous me permettez cette image. Je parle de la générosité du coeur, celle qui passe par le don de sa personne, sans attente de contrepartie. Cette générosité s'exprime de mille façons dans sa personne: dans son visage, dont les yeux pétillants de vie comme d'amitié «donnent la main à toutes les rencontres» (Gaston Miron); dans son sourire rayonnant offert en permanence à l'Autre.

Dans ses actes, ensuite, qui traduisent en faits les promesses entrevues sur le visage. A cela vient s'ajouter un talent de communication exceptionnel, pierre de touche d'une personnalité hors du commun que renforce un dynamisme qui semble inépuisable. La générosité, encore et toujours... Elle s'exprime aussi par la parole, par les langues que pratique la linguiste polyglotte, ce qui prédispose inévitablement à la traduction, soit, au carrefour des langues, à l'art du dialogue des cultures, de «*la comprensión de los otros*» (Octavio Paz). En somme, comme aurait pu dire un philosophe des Lumières, Voltaire par exemple, voici une «honnête femme» de son siècle, autrement dit: une femme remarquable.

UNE CLARTÉ DE PENSÉE ET D'EXPRESSION ...

Anne BRASSEUR,
Présidente du Groupe Politique Alliance des Libéraux et
Démocrates de l'Assemblée
Parlementaire du Conseil de l'Europe

Ana Gutu est membre de l'Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe depuis 2009. Dès son arrivée, elle occupe les rangs des membres les plus actifs de notre famille politique.

Docteur en philologie et Professeure universitaire, Ana possède une clarté de pensée et d'expression en plusieurs langues européennes – qualités hors norme dans le monde parlementaire

– qui lui permettent de captiver l’attention des autres membres de l’Assemblée, une tâche souvent difficile.

A part son éloquence hors paire, j’admire la capacité d’Ana de mettre au profit du Groupe ALDE à la fois son engagement passionné en faveur des valeurs libérales et son expertise académique de haut niveau. Ses interventions, qu’elle fait souvent en tant qu’orateur mandaté du groupe des libéraux et démocrates, sont remarquables et remarquées.

L’Assemblée parlementaire et le Groupe ALDE ne sont pas les seuls à profiter de la présence d’Ana à Strasbourg. Ce n’est pas que la politique internationale qui l’y occupe : Ana co-dirige également une thèse de doctorat et donne des conférences à l’Université de Strasbourg.

Je suis fier de pouvoir compter Ana Gutu parmi nos membres.

Avec mes salutations libérales.

**FEMME POLITIQUE ÉMINENTE,
COMPÉTENTE ET LUCIDE**

*Josette DURRIEU,
Sénatrice française,
Membre du Conseil de l’Europe*

Ana GUTU, parlementaire moldave et membre du Conseil de l’Europe, est une personne que j’estime beaucoup.

Femme politique éminente, compétente et lucide, elle éclaire le débat de notre assemblée par un propos juste.

Ana GUTU a le mérite de s’exprimer dans un français remarquable, qui est l’une des deux langues officielles du Conseil de l’Europe.

Cette parlementaire, vice-présidente de notre assemblée, donne de la Moldavie la meilleure des images. C’est une chance pour votre pays.

Je salue chaleureusement Ana GUTU et j’exprime au peuple moldave mon attachement et ma confiance de voir enfin se stabiliser la situation politique.

**LA UN PRAG AL VIETII:
Ana Guțu – o voce distinctă în educație și politică**

***Academician Valeriu CANȚER,
Președintele Consiliului Național
pentru Acreditare și Atestare***

Popasul jubiliar al distinsei Doamne Ana Guțu, la acest început de primăvară, este un frumos prilej pentru a o onora ca pe o personalitate a neamului nostru și a evidenția contribuția ei semnificativă la modernizarea și europenizarea învățământului superior din Republica Moldova prin lansarea a diverse concepte curriculare și educaționale, prin dezvoltarea cercetării filologice și promovarea cooperării internaționale din domeniu.

Ariile multiple de activitate, în care s-a manifestat în calitate de doctor în filologie, conferențiar universitar, prim-vice rector și profesor universitar ad-interim al Universității Libere Internaționale din Moldova, deputat în Parlamentul Republicii Moldova, întregesc profilul unui intelectual ce și-a consacrat întreaga activitate domeniului educației și cercetării.

Contribuțiile ei originale în domeniul filologiei sunt apreciate în literatura de specialitate și mediul academic din țară, valoarea lor fiind recunoscută și în străinătate. Analizele pertinente denotă abordări inovative și un fin spirit de observație al fenomenelor lingvistice, ce țin de tratarea polivalentă a traducerii și a limbajelor specializate, cum ar fi, de exemplu, problema suporturilor doctrinare și epistemologice ale traducerii sau investigarea și sistematizarea câmpurilor terminologice specializate etc. Ca cercetător, s-a afirmat plenar în domeniile filologiei franceze și comparate, traducerii și terminologiei, managementului academic prin deschidere spre cognitivitate și creativitate. Parafrazându-l pe Montesquie, putem constata că Doamna Ana Guțu având caracter și, prin urmare, putere asupra sa, a muncit cu abnegație, iar acest caracter fiind suplimentat de talent, care dă putere asupra altora, a reușit să-și consolideze și colegii în promovarea idealurilor educației universitare.

Inițiativa profesoarei Ana Guțu de a pregăti traducători interpreți la facultățile filologice ilustrează plenar demersul imperativ integrator *de la praxisul critic - la cel societal*. În domeniul cercetării, este conducător de doctorat cu o tematică de actualitate, totodată, editor și redactor al mai multor reviste și volume științifico-didactice din cadrul

Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale al ULIM, citite și apreciate de specialiști.

Inițiativele de reformare a domeniului educației din Republica Moldova și a legislației în domeniu, contribuția substanțială în vederea racordării ei la Carta de la Bologna, implicarea plenară în viața social-politică din Republica Moldova – toate aceste acțiuni realizate cu concursul omagiatei, demonstrează o poziție principială, uneori și cu aspecte discutabile, față de problemele controversate din învățământul universitar și cercetare.

Profesoara și parlamentara Ana Guțu este o prezență activă, o voce multilingvă puternică a intelectualității din Republica Moldova pe arena internațională: coordonator al absolvenților programelor americane din domeniul educației și științei; delegat al comunității universitare din RM la Consiliul Director pentru Învățământul Superior și Cercetare, CDSR, Consiliul Europei, Strasbourg; membră a Consiliului de Administrare al Institutului Francofon pentru Administrarea și Gestionarea Afacerilor, IFAG, Sofia, Bulgaria; membră a Biroului și Consiliului de Asociere al Agenției Universitare a Francofoniei. În contextul dat, dânsa a manifestat curaj și tenacitate privind promovarea cercetărilor socio-umaniste semnificative și contribuție proprie în evoluția țării spre standardele valorilor europene.

În ansamblu, contribuția valoroasă și polivalentă a dnei Ana Guțu din aria cercetării și educației, comunicarea ei multilingvă în diverse organisme internaționale duce la sporirea vizibilității țării noastre și la formarea unei imagini a societății noastre, orientată spre cunoaștere.

La ceasul aniversar al distinsei Doamne Ana Guțu, doctor, conferențiar universitar, expert în sistemul de atestare, Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare vine cu urări de sănătate, curaj, înțelepciune și perseverență constructivă în promovarea spre modernitate a învățământului universitar și a cercetării umaniste – temelie a progresului social. Sincer îi dorim ca la acest jubileu și la alte aniversări, care vor urma, să exclame, aidoma poetului Lucian Blaga: “Sunt tânără încă și voi rămâne până la urmă tânără, fiindcă am un viitor plin de bucuria creației, fiindcă adevăratul meu viitor vine după mine”.

ANA GUȚU, LA O ANIVERSARE

**Dr. Mihail ȘLEAHTIȚCHI,
Ministrul Educației al Republicii Moldova**

În căutarea stilului adecvat acestui moment festiv din viața respectatei și apreciatei colege Ana Guțu, răsfoiesc biobibliografia „*Ana Guțu – femeia în cutarea adevărului*”, apărută cu prilejul sărbătoririi celor 45 de ani de viață, în 2007. Îmi concentrez privirea asupra puținelor file de album: părinții, locurile prin care au purtat-o drumurile destinului, familia, copiii... De pe paginile cu fotografii mă privesc, de fapt, vârstele Anei Guțu. Imaginile îmi revelează coerența genealogică firească a unui destin: părinți-copii/părinți-copii... Chipul Anetei Petrov se regăsește cu ușurință în lumina și trăsăturile din fețele părinților ei, Valentina și Pavel Petrov: în configurația volițională paternă îmbinată cu aerul de lumină maternă. Același chip se revarsă, mai apoi, în privirile candidе ale copiilor săi - a fiului Augustin și în a fiicei Romina Bianca. Statornicită între două referințe esențiale, lumina ei se răspîndește asemenea unei clepsidre, dinspre imaginea părinților spre cea a copiilor. Ar fi parcă nisipul curgînd dint-o cupă în cealaltă a timpului. Verigă mediană, trecem mereu din azi spre ieri, spre părinții noștri, din azi spre mîine, spre copii noștri...

La sărbătorirea zilei de naștere se obișnuiește să reconstruiești - din cuvinte, atitudini sau/și sentimente - profilul caracterologic al unei persoane, pe care o cunoști, și de care te vezi atașat, într-un anume fel. Timpul pe care îl trăim este marcat de exuberanțe și extravagante textuale, de ieftinirea epitetelor. Și, fiindcă seriozitatea timpului pe care îl trăim este adesea minată de exaltări fade, ceea ce contează înainte de toate este nota de sinceritate care are menirea să prindă sigur în literă cuvintele pe care le așterni...

Doamna Ana Guțu este un intelectual, pe care îl apreciez mult, și îl admir nedisimulat. La momentul cînd mi-am început activitatea la ULIM, ea mi-a fost șefă. Atunci, dar și acum, este culoarea cea mai vie a peisajului, din care se constituie comunitatea academica a acestei instituții de învățămînt. Sobră, disciplinată, ingenioasă, cu mintea ascuțită, structurată aproape nefilologic, deși formația universitară are mai puțin de-a face cu temperamentul și firea unui om. Am cunoscut în persoana ei un profesionist desăvîrșit, ordonat, harnic, coerent și

consecvent în realizarea proiectelor sale didactice, investigaționale și manageriale.

Ulterior, devenind colegi în rectorat, am văzut deja dintr-o altă perspectivă, mai din miezul evenimentelor (vorba vine!), modul în care își administra intențiile, demersurile și emoțiile, felul în care făcea ca ideile sale să devină și ale altora, luând forma unor lucruri făcute temeinic. Remarcam – în noile condiții - aceeași perseverență, aceeași consecvență, dar și - parte mai puțin văzută a unui destin - aceleași tensiuni afective, chemate să asigure succesul.

Profesorul Ana Guțu se poate bucura la această vîrstă a împlinirilor de etapă de stima discipolilor săi, de aprecierea colegilor de breaslă (a celor din țară, dar și de peste hotarele ei), de rezistența în timp (aproape trei decenii) a ideilor ei, de rădăcinile pe care le-au slobozit în solul școlii de toate nivelele, în cultura noastră afiliată francofoniei.

Managerul Ana Guțu, prim-vice-rectorul Universității Libere Internaționale din Moldova, este vocea sonoră a instituției vizate, în care a reușit să impună o conduită și o ținută profesională impecabile. Universitatea, pe care o slujește cu devotament ani în șir, îi datorează nespus de mult.

Cu **Omul politic** Ana Guțu sîntem aproape de-o seamă. Ea este un politician ferm, cu unul din cele mai persuasive discursuri. Toate trăirile și convingerile ei s-au convertit într-o traiectorie comportamentală, care nu a deviat niciodată de la idealurile sale, nu s-a clintit nicicînd din calea afirmării adevărului științific și a valorilor noastre naționale. Colaborarea noastră - colegi în trei legislative - a fost, în viziunea mea, marcată de înțelegere și respect mutual, ambii împărțîșind aceleași optici interpretative și aspirații, mergînd spre același scop: realizarea vocației europene a neamului nostru, evoluția spirituală și bunăstarea conaționaliilor noștri. Proiectele de legi, la care am lucrat și continuăm să lucrăm, constituie locul de întîlnire unde ideile și idealurile noastre consună în chip firesc...

Am certa convingere că toate aceste realizări i s-au putut întîmpla Doamnei Ana Guțu datorită - în mare parte - familiei sale. Altfel spus, destinul academic, dar și cel public al Anei Guțu, arăta în felul în care îl constatăm astăzi și mulțumită celor apropiați. Îmi întorc privirea spre clepsidra care este omul. Cu un ales potențial congenital, exersat – cu insistență - de zi cu zi, dar și cu sprijinul de neînlocuit al soțului - profesorul universitar Ion Guțu - și al celor doi

copii ai lor, Doamna Ana Guțu este astăzi o personalitate notorie.

La sărbătorirea jubileului, îi urez sănătate, creștere și prosperitate - roade pe potrivă, întru binele celor dragi inimei sale, a ULIM, a Republicii Moldova.

La mulți ani, stimată Doamnă!

La mulți ani, dragă colegă!

**ANA GUȚU – OMUL CARE NU
ÎȘI CERE SCUZE CĂ EXISTĂ!**

*Dan DUNGACIU,
Profesor universitar,
Universitatea din București, Directorul Institutului de Științe
Politice și Relații Internaționale a Academiei Române*

Doamna Profesor universitar Ana Guțu impresionează de fiecare dată prin franchețe și capacitatea de a spune lucrurilor pe nume.

De la înălțimea competenței academice pe care nu i-o poate contesta nimeni – și pe care am ilustrat-o și noi în revistele Institutului de Științe Politice și Relații Internaționale ale Academiei Române – practică și un exercițiu mai puțin popular decât ne-am dori, poate, în Republica Moldova: vorbirea pe șleau, chiar în pofida unor sensibilități publice care se revoltă, ultragiate, când Doamna Ana Guțu spune că albul e alb și negrul este negru. Vorbim de un profesor universitar a cărui familiarizare cu limba și cultura rusă sunt incontestabile, dar care cerea, de pildă, ca un candidat la președinția republicii să fi avut limba română ca limbă maternă. Și nu a fost iertată! Iar campania nedreaptă care s-a pornit împotriva Domniei Sale de către ONG-urile vigilenței corectitudinii politice contrasta inestetic și indecent cu tăcerea vinovată a acelorași ONG-uri, atunci când oficiali de altă limbă decât cea a majorității populației se exprimau fără să tresară despre limba și istoria acestui petec de pământ.

Prim-Vicerectorul Universității Libere Internaționale din Moldova și deputatul Partidului Liberal este, deopotrivă, un universitar și un caracter. Dar, precum constata bătrânul Rege Carol I acum vreo 200 de ani, caracterele sunt și astăzi mai rare decât competențele academice. De aici nevoia de a le ilustra și omagia de fiecare dată. Așa cum facem acum.

Doamna Ana Guțu este un profesor universitar român care trăiește în Republica Moldova. Și nu își cere scuze nimănui pentru asta!

PERSONALIDAD DEL MUNDO ACADÉMICO Y CULTURAL

Dr. Gerardo BOLADO,
Universidad de Cantabria,
Miembro de la Junta Rectora de la
Real Sociedad Menéndez Pelayo

La señora Ana Gutu es una personalidad del mundo académico y cultural en el ámbito rumano, comprometida con los valores culturales y políticos europeos, que por su dinamismo e inteligencia, por su dominio de las lenguas de Europa, por su notable obra que se extiende a campos como la Lingüística, la Traductología, la Didáctica de las lenguas, etc., encarna de manera sobresaliente nuestra representación común de lo que es la excelencia personal y académica.

L'ESPRIT BRILLANT D'UNE UNIVERSITAIRE CURIEUSE ET PRODUCTIVE ...

Jean-Pierre MATIERE,
Directeur du projet de licence délocalisée ULIM-Université
d'Orléans dans le cadre de la filière francophone
« Gestion » Université d'Orléans, France

Chère Ana,

S'il faut que je ne retienne qu'un seul mot, le premier qui me vient, quand je pense à ton nom, c'est celui d'intelligence.

Intelligence de l'esprit certes, toujours en éveil, vif et inspiré, subtil et incisif, esprit brillant d'une universitaire curieuse et productive.

Intelligence de l'action aussi, où réactivité et discernement, dynamisme et efficacité, compréhension et fermeté, mesure et détermination, cohabitent harmonieusement au service de nombreux engagements.

Intelligence du cœur enfin et par dessus tout, car rien de ce qui est humain ne t'est étranger. Et si pudeur et maîtrise de soi te permettent de fort bien cacher tes émotions, chacun sait que l'affectif, la sensibilité et la générosité sont des déterminants essentiels de tes pensées, de tes discours et de tes actes.

Et quand autant de qualités prennent les atours du charme et de la féminité, alors c'est donner a posteriori une énième raison à H. de Balzac d'écrire que «l'intelligence est le levier avec lequel

on remue le monde». Pour ce qui te concerne, et pour le moins, les mondes de l'ULIM, de la francophonie, et de la Moldavie peuvent t'en remercier, comme tous ceux qui ont la chance et le bonheur de te connaître, de travailler avec toi, et de compter parmi tes amis.

Merci, Ana.

LE TALENT, BEAUTÉ ET ÉLÉGANCE

*Bernard VANTHOMME,
responsable de l'Antenne de Vientiane, Laos
et du Campus numérique francophone
de l'Agence universitaire de la francophonie*

Alliant le talent, beauté et élégance
Neutralisant le temps sans une mèche rebelle
Accumulant succès, travail et fulgurance

Glacée de temps en temps, saisie par le fardeau
Unique francophone, polyglotte et poète,
Tu nous séduis, Ana, et rends la vie plus belle.
ULIM, toi qui la tiens, tu sais bien ton cadeau.

MUY ESTIMADA PROFESORA ...

*Dr. Ramón Emilio Mandado Gutiérrez,
Presidente de la Real Sociedad Menéndez Pelayo
y Director de Cátedra del mismo nombre
de la Universidad Internacional
Menendez Pelayo Santander, ESPAÑA*

Permítame que me dirija a Usted, para dedicarle unas líneas de felicitación que le acompañen en su cincuenta aniversario. Le deseo una celebración muy feliz de esa fecha junto a su familia y en especial junto a su esposo el Profesor Ion Gutu. Para la Real Sociedad Menéndez Pelayo, así como para la Cátedra de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo que dirijo, fue en satisfacción el haber podido colaborar con Vd. y a través suyo con la Universidad Libre Internacional de Moldova en el conocimiento mutuo de esos

dos extremos de la Latinidad europea que son Moldova y España.

Aún viven en nosotros los gratos recuerdos de las sesiones de trabajo que compartimos en Santander y Cisinau en otoño el año 2010, las cuales no hubieran sido posibles sin su apoyo y dedicación. Hago votos porque en un futuro próximo podamos reanudar actividades académicas y culturales en común e incluso extenderlas a otras universidades de Moldova y Rumanía.

Reiterándole mi enhorabuena y expresándole mis mejores deseos de felicidad para Vd. y los suyos reciba mi más cordial abrazo.

UNE BRAVE FEMME ENGAGÉE ...

*Adriana ROȘU,
Chargée des relations internationales
Université de Médecine et Pharmacie «Iuliu Hatieganu»
de Cluj-Napoca (Roumanie)*

J'ai eu le plaisir de faire la connaissance de Madame Ana Guțu il ya quelques années et ceci dans le cadre de la coopération francophone en Europe centrale et orientale. Au fil du temps, des réunions, des conférences et des diverses rencontres, à travers notre collaboration professionnelle, j'ai pu apprécier la qualité de nos échanges, la disponibilité, l'assiduité et l'investissement de Ana Guțu pour tout ce qui est vie universitaire, la solidarité, l'action en faveur de la francophonie, de la tolérance et du dialogue des langues et des cultures dans cette partie de l'Europe, son soutien et son encouragement apportés aux étudiants et aux jeunes enseignants – chercheurs, mais aussi ses qualités humaines et son agréable personnalité.

Au-delà de son investissement académique, Madame Ana Guțu est une brave femme engagée, qui avec dynamisme, énergie et - plus encore - du fond de son cœur, se dépense sans compter pour sa chère République de Moldavie, un pays qui essaye de se frayer un chemin européen.

Je ne saurai pas vous dire combien je vous admire, chère Ana!

CAP VERS LE PLUS BEL ÂGE DE LA FEMME !

Valérie CIOLOS-VILLEMEN,
Ancienne Responsable de l'Antenne AUF de Chisinau

Pour une femme de conviction et engagée, aux côtés de laquelle j'ai eu beaucoup de plaisir à œuvrer en faveur de la Francophonie, qui croit en ce qu'elle fait, et fait ce qu'elle croit, sans oublier les besoins de son âme, ni d'exprimer sa féminité,

La Mulți Ani, Ana !!!
Cap vers le plus bel âge de la Femme !

LO QUE SE SABE SENTIR, SE SABE DECIR

Raisa BOLADO ALUPI,
Prof. UNED de Cantabria ,España

Expreso con mucho gusto mi respeto y admiración por la obra y la labor académica, cultural y política de la profesora Ana Guțu, de cuya amistad me honro. Siempre me ha impresionado su energía y su envidiable capacidad para la oratoria, la investigación y la didáctica. El fruto de su docencia en la ULIM son varias generaciones de discípulos en el campo de la lingüística y de la filología románica. “Lo que se sabe sentir, se sabe decir” dejó escrito Miguel de Cervantes. La señora Guțu no sólo representa un modelo para las mujeres dedicadas a la actividad académica, cultural y política, sino que a través de su obra pone en valor el papel de las mismas en todos esos ámbitos de la vida social.

ON NE NAIT PAS FEMME, ON LE DEVIENT

Sanda Maria ARDELEANU,
Vice-Rector pour les relations internationales,
Université “Ștefan cel Mare de Suceava”, Roumanie

Simone de Beauvoir disait: «On ne naît pas femme, on le devient». En parlant de la femme de l'Est de l'Europe, en général, de la femme moldave, en particulier, je me permets de reformuler l'énoncé beauvoirien et de dire, en toute responsabilité pour la véridicité discursive: « On ne naît pas homme, on le devient», ou

HOMME se transforme en un paradigme contenant, paradoxalement mais pas du tout surprenant, l'élément FEMME.

Certainement, il s'agit d'un certain type de femme, à l'intérieur d'une taxinomie de la féminité qui fonctionne, en toute liberté, dans notre imaginaire collectif.

Et, comme j'ai été invitée à rendre hommage à la femme, incarnée dans une grande linguiste, j'accepte volontiers de me rapporter à la Langue et à ses vertus de refléter ou bien la masculinité dans une société patriarcale comme l'est encore, par exemple, la société roumaine, ou, beaucoup plus rarement, la «féminité forte», dans une société qui, sans doute, est profondément et visiblement marquée par la «femme forte», comme l'est aujourd'hui la société moldave.

Quelqu'un ou quelqu'une pourrait, en méconnaissance de la situation ou en étant, peut-être, victime des statistiques manipulatrices, contester mes affirmations et dire que «c'est question de perception, Madame!» Alors, je lui répondrais : «Allez rencontrer Ana Gutu ou Elena Prus et des centaines d'autres femmes moldaves que j'ai connues et que je respecte avec une amitié forgée et vérifiée dans l'action toujours positive, issue de leur esprit constructif.

Sans aucune intention de réduction ou de nivellement et avec un soin exprès pour la non-discrimination, je dois témoigner que dans mon imaginaire (linguistique) la Moldavie ou la Bessarabie, c'est avant tout la Femme: la femme - enfant, élève ou étudiante, la femme - enseignante ou professeure, la femme - médecin, la femme - concierge, la femme - ouvrière, la femme - paysanne, la femme - commerçante, la femme - patronne, la femme-tête de famille, la femme - parlementaire ou ministre ou politicienne, la femme - douanière, la femme - écrivain, la femme - poète la femme - artiste.

La Moldavie, c'est un univers féminin, avec sa langue, sa tradition, sa chanson, sa poésie, son âme, sa croyance, sa terre, sa prière, sa souffrance, sa latinité, sa sensibilité...et je n'ai pas l'ambition de couvrir tout le domaine de la féminité moldave.

La femme moldave ne peut pas être oubliée, dès qu'on a eu la chance de la rencontrer. Elle devient un modèle qui s'insinue hâtivement dans tes mémoires, dans ta pensée, comme un repère de résistance et d'endurance, de force et de volonté, de compétences multiples, d'amour pour l'Autre. Elle est une locutrice expressive, une interlocutrice incitative, une référence réelle même dans l'imaginaire, une professionnelle de la communication.

Et, en écrivant aujourd'hui de la femme moldave comme

prototype de la féminité courageuse et puissante, je pense à toi, chère Ana, comme symbole d'une réalité devenue concept, objet d'étude, vestale à invoquer.

**ANA GUȚU: UN POET POATE SĂ FIE, FĂRĂ SĂ-ȘI
TRĂDEZE VOCAȚIA, DEFINIȚIA, UN LUPTĂTOR**
(dialog cu Ana Guțu, Manager universitar, Poet, Om al Cetății)

Ion MANOLI,
profesor universitar, doctor habilitat, ULIM

Ion Manoli – *Cum se împacă poeta, lingvista, profesoara, eseista Ana Guțu cu politica, adică poetica și politica ce casă fac?*

Ana Guțu - Constantin Noica are un eseu filosofic cu titlul „Despre lăutarism”, în care acuză unele personalități cărturare din istoria civilizației românești de proliferarea activităților care i-au plasat în spații de creație foarte diferite. Uneori am impresia că sunt și eu un fel de lăutar în căutarea mai multor sensuri existențiale, care ar contribui la mersul înainte al lucrurilor în societate. Aceasta nu înseamnă că sunt mulțumită de rezultatul activităților mele, mereu am avut senzația că există loc pentru mai bine. Un lucru este cert: orice activitate necesită timp, efort, sacrificiu și investiție intelectuală majoră.

Ion Manoli – *Cine va învinge până la urmă: Ana Guțu cercetătorul lingvistic prin excelență, eseista ori sensibilul poet?*

Ana Guțu – Scrisul este o predilecție a mea, atât cercetarea lingvistică, cât și eseistica, dar și poezia țin de scris. *Verba volant, scripta manent*, au spus romanii și din această perspectivă sunt părtașa literei scrise în detrimentul verbului rostit prin discursuri și dezbateri evanescente.

Ion Manoli – *Eminescu ca eseist, ca politician, ca valoare națională intrinsecă vă ajută, este el prezent în „politica” pe care o faceți, ori considerați ca și mulți români, că nu mai face să polemizăm în jurul lui?*

Ana Guțu - Eminescu este încă un tezaur nedescoperit în pofida multitudinii de scrieri și greutateii cernelii irosite în căutarea grăuntelui rațional sau poate irațional al creației eminesciene. Pentru mine rămâne cetățeanul militant, cutremurător de talentat, prestația căruia încă nu a fost suficient de externalizată de contemporanii noștri. Imensitatea creației eminesciene este atât de tulburătoare și de vizionară, încât nu cred să ne ridicăm vreodată la înălțimea ei.

Ion Manoli – *Ana Guțu și „criticii” mari și mici de la reviste, cotidiene, săptămânale cum se împacă ei, mai ales la capitolul valoare și nonvaloare?*

Ana Guțu - Nu îmi pun mintea cu „scribii” mărunți, care-și vând conștiința pentru trei parale. De când sunt persoană publică am devenit deseori subiectul unor atacuri nejustificate de cea mai joasă speță. Nu-mi pun mintea cu grafomanii venali, toate cărțile și activitățile mele sunt încorporate la capitolul valori și nu ieșirile isterice realizate la comanda cuiva.

Ion Manoli - *În ultimul timp mai mult sunteți „politizată”, decât poetizată. Am folosit aici o îmbinare cu iz antonimic care vă este dragă. Cum vedeți viitorul poeziei, viitorul literaturii în general ?*

Ana Guțu - Activitatea politică necesită și ea spirit poetic. Bogăția vocabularului pe care am moștenit-o din mirifica limbă franceză, îmi este de folos atunci când concep un discurs argumentativ spontan sau unul bine chibzuit pentru a fi prezentat în instituțiile politice europene sau academice internaționale. Poezia și literatura sunt miezul atitudinilor și acțiunilor noastre. Dacă omenirea ar fi mai cultă, ar fi mai cărturară, ar citi mai mult, cu siguranță ar exista mai puține războaie, mai puține cataclisme umanitare. Dacă și va rămâne ceva după un eventual sfârșit al lumii, cred că va fi arta și literatura, inclusiv poezia.

Ion Manoli - *Cum credeți de ce românii nu au până în prezent nici un Laureat al Premiului Nobel în literatură și când, după părerea Dumneavoastră, am putea să-l avem?*

Ana Guțu - Herta Muller este scriitoarea germană de origine română care a obținut Premiul Nobel pentru literatură în 2009. **Animalul inimii** (traducere de Nora Iuga, an de apariție: 2006, Colecția FICTION LTD) - roman premiat în 1998 cu prestigiosul International IMPAC Dublin Literary Award. Să nu uităm că spațiul românesc a trecut prin dificila perioadă a totalitarismului sovietic. Cu siguranță vom avea și alte premii Nobel pentru literatură pe care le vor obține scriitorii români.

Ion Manoli - *Am „lucrat” vara trecută cu un elev de la liceul „Gheorghe Asachi” din Chișinău după versurile Dvs. Era vara, era torid și elevul a acceptat să lucrăm versul... Când să așteptăm în timpul apropiat un volum nou de versuri pentru copii?*

Ana Guțu - Cred că după ce mă retrag din politică și voi avea grijă de nepoți. Cu siguranță voi face și alte volume de poeme pentru copii și neapărat bilingve – în română și franceză, deoarece francofonia este nu doar proiectul meu profesional, ci și un *alter ego*

prin care îmi realizez necesitatea de apartenență la marile civilizații europene, concomitent cu cea românească.

Ion Manoli - *Vreau să Vă întreb cu sinceritate naivă, dar doresc un răspuns ne-naiv „Alianța (AIE) mai este vie”?*

Ana Guțu - Vorba marelui politician și diplomat român Nicolae Titulescu: există prieteni, există dușmani și există parteneri de coaliție. AIE nu face excepție, este un mariaj de conveniență care trebuie să permită RM să meargă mai departe, în pofida unui sistem post-totalitar perimat care opune rezistență la tot ce e novator. Concluzia: AIE este vie, și dă Doamne AIE să tot fie, în caz contrar Republica Moldova va derapa spre nicăieri.

Ion Manoli – *Ce înseamnă pentru Dvs. cifra odioasă pentru românii din Basarabia - 1812: mai suntem colonie ori ba?*

Ana Guțu - În 1812 Basarabia a fost anexată de Rusia țaristă, 200 de ani de colonizare și deznaționalizare forțată nu au trecut fără urmă. Populația Republicii Moldova, în marea sa majoritate, se află într-o rătăcire identitară fără precedent. Atâta timp cât nu vom rezolva problema noastră identitară, atâta timp cât nu ne vom asuma românismul ca idee națională în Republica Moldova, acest stat este sortit să rămână prada unei instabilități permanentizate, din care nu se va ieși decât printr-un exod masiv al tinerilor.

Ion Manoli – *Să revenim un pic la poetică, la literatură. Care sunt poeziile și operele la care Vă întoarceți mai ales atunci când aveți ceva greu de surmontat?*

Ana Guțu - Mai multe nume din literatura universală au constituit sursele de referință în diferite perioade ale vieții. Capodoperele literaturii franceze m-au captivat îndeosebi - Voltaire, Stendhal, Maupassant, Sartre, Camus, din nume mai recente Anne Golon, Marguerite Duras, Colette. În ultimul timp citesc textele lui Cioran, Dan Puric, Gabriel Liiceanu, Andrei Pleșu și Horia Roman Patapievici.

Ion Manoli - *Aveți ceva realizat, despre care ați dori să le spuneți cu voce tare și fermă celor care Vă „oponentizează”, că adevărul e prietenul Dvs.?*

Ana Guțu - Fiecare cu adevărul său. Numai că cei cu care mă confrunt în dezbateri ideologice orbecăiesc în întunericul minciunii, minciună care a fost organizată intelectual în imperiul sovietic. Acești „rătăciți”, fie că sunt produsul unei educații șovine și au preferat să se asocieze unei ideologii perimate, fie că sunt niște profitori oportuniști, care, servind o ideologie, își construiesc imperii financiare.

Ion Manoli - *Și ultima întrebare: Sunteți cu adevărat un*

patriot al Basarabiei, dar și al neamului românesc (nu Vă flatez deloc). Când vom fi un Dor, o Țară, un Popor?

Ana Guțu - Noi suntem un Dor, o Țară și un Popor, însă mai există niște frontiere și formalități pasagere. Sper că provizoriul lor nu va dura prea mult, așteptăm masa critică ce trebuie să se formeze în Republica Moldova pentru a duce la bun sfârșit misiunea ce revine fiecăruia din adevărații intelectuali din Republica Moldova – oricare ar fi viziunile lor politice.

Așa să ne ajute Bunul Dumnezeu!

ANA GUȚU: EXEGEZA ȘI HERMENEUTICA STUDIULUI LINGVISTIC

***Dragoș VICOL,
Profesor universitar,
doctor habilitat, ULIM***

Parcurgând cu abnegație recentul volum „Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor” („Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues”, 166 pag., Chișinău, 2004), și ajungând la finalul lecturii, ți se poate contura impresia facilă că Ana Guțu a bătut la Porțile Lumii, acestea i s-au deschis larg și Universul a fost cucerit instantaneu de către bravul autor. Căci modalitatea atractivă, impresionantă prin decodificarea esențelor și identificarea temelor majore din lingvistica europeană, de a aborda aspecte complexe, integratoare ale „rostirii” și „traducerii” comparate, reprezintă însemnul totalizator al unui cercetător cerebral, bine dotat, „echipat” corespunzător, ce aplică cu acribie o recuzită critică exponențială și de întâmpinare, strategie care alternează benefic cu demersul profund pansiv, intrinsec și „clepsidrat” cu mare precauție.

Afirmam, chiar din start, că senzația desprinsă din miezul de foc al acestei cărți este una desprinsă din tiparele condiției umane care a învins Lumea și acum Existența Universului este mâncată, la propriu, pe pâine. E însă doar o iluzie: Porțile Lumii se desfiră anevoie chiar și în fața unor vași-aleși (cazul hermeneutului Ana Guțu). Frământ, zbucium, totul reînceput de la zero, disperare, delir, durere, suspin – iată doar câteva dintre vocabulele, „calificativele” amare pe care îl imprimă conștient destinul unui creator atunci când zăbovește asupra Clipei de Grație. Clipa este, ba nu-i și dacă ai așternut pe foaia imaculată un gând curat, puritatea și inocența lui va străfulgera și

va lumina întreaga carte, carte – existență peste care va levita pururi harul culant.

Limba, civilizația franceză în ansamblu, și-a adjudecat, cu certitudine, în perseverența traducător, hermeneut, analist, vizionar și stilist de vocație Ana Guțu un ambasador al literelor sale pe tărâm românesc, aici la margine de țară, tărâm coșcov de vicisitudini amare și anxietăți pustiitoare, dar care nu renunță, nici pe buză de genune, la sufletul său înmiresmat.

Una dintre obsesiile cele mai zvăpăiate ale Țării Moldovei este oncluzitatea cu care solii autohtoni ai Hexagonului promovează, aici și acum, filosofia adâncă, splendoarea incandescentă, frăgezimea verbului duios, în definitiv anima înaripată a francofoniei. Și, dacă stau și mă gândesc mai bine, știind că luna nu este un astru ceresc, ci nodul de batistă în care Dumnezeu a ascuns un bănuț de aur, iar răsăritul soarelui schimbă nodul de batistă, în care n-a mai rămas nimic, pe zorii îmbietori ai dimineții, atunci îmi dau bine seama că Ana Guțu, de la frontonul casei sale, aude prima din urbea noastră, în fiecare dimineață, glasul angelic al cocoșului galic care ne străfulgeră memoria amorțită, aducându-ne aminte că suntem răsăriți din rădăcina veșniciei latine. Iar noi, amnezici de suflet, nu mai știam în care parte a pieptului nostru bate năvalnic inima francofoniei.

„Istoria Limbii este Istoria Sufletului unui Neam” – îmi ostoia neastâmpărul căutărilor literare febrile marele profesor și exeget Dumitru Micu în anii mei de studenție și doctorat de la București. Ana Guțu continuă fericit traseul acestui fir roșu fără sfârșit, acest impunător registru ontic, prin înțelepciune și discernământ continuu, afirmând că mai e și zvâcnet, pojar, miraj și magie deopotrivă. Eu cred că atunci când cuvintele năboiesc, mai puternică poate fi doar tăcerea. Doar Grigore Vieru poate tăcea în limba română. Noi, restul muritorilor, tăcem sacramental în toate limbile pe rând. (Eu, în plus, știu să tac în toate limbile Lumii deodată!)

Studiile reunite în volumul supus comentariului se “metamorfozează” iminent în veritabile “prisme lingvistice”, optici de contemplare a universului, a fenomenologiei condiției umane, a existenței rostite neparcimonios, a profunzimilor gnoseologice, a unor silogisme linguale complexe. Ceea ce conferă o durabilă organicitate, sincretism elastic și motivare sintetizatoare a materiei, poate fi denumită drept „axa normatemică și pragmatemică” (sintagmă definitorie asupra căreia insistă pregnant autoarea, inclusiv localizând-o și în actul traducerii). Această axă, veritabil *axis mundi*, coloană vertebrală pe care se edifică, inspirat și omogen,

pînza cercetării, vizează problematici și globalizări fundamentale ale lingvisticii comparate, circumscrise conștient liniei continuității paradigmatică a teoriei empirice, direcție totalizatoare promovată cu distincție de către savantul de geniu Eugeniu Coșeriu.

Ana Guțu este, așadar, un hermeneut scrupulos și un istoric fidel al limbii. Contribuția Domniei Sale la valorificarea fenomenului lingvistic prinde contur geometric, se deplasează pe verticala și orizontala aderenței semiotice, în tentativa de a surprinde „suspensiile” ascunse ale dimensiunii sintagmatică și paradigmatică a etimonului spiritual. Efortul fără preget s-a soldat, după cum se poate observa cu ochiul liber, neînarmat, cu impresionante și palpabile rezultate de ordin conceptual. În această ordine de idei, relevantă este judecata de valoare inoculată în axiomatica și pătrunzătoarea exegeză „Problematika relației parte/întreg în rețeaua noțională interlingvistică”.

Ana Guțu supune unei ample și plurivalente investigații *in nuce* relația parte/întreg, tot/component, general/subsidiar, denotând capacități analitice de excepție, întrebările retorice, cu atât mai mult răspunsurile, formulează, esențialmente, „remedii” filologice de netăgăduit, conținând soluții pragmatice, de care nu se poate dispensa niciun traducător sau interpret. Fără a submina importanța celorlalte studii (de altfel extrem de consistente, argumentate plauzibil și cu o certă tentă simptomatico-conceptuală), țin să precizez că atenția mea a fost canalizată prioritar spre „Problematika relației parte/întreg în rețeaua noțională interlingvistică” în calitate de jalon referențial, drept „cap de pod” al activității științifico-didactice a Anei Guțu dinspre autohtonism spre inculcarea valorilor naționale într-un patrimoniu european integrator. Crusta (zestrea) de acasă, elementele perimate moral și material, sunt „abolite” în corpore, valorile filologiei românești – eliberate de orice impuritate și componentă reziduală, grație acestui util și temeinic studiu. Ulterior, valorificarea științei filologice cu metode și procedee inedite, necunoscute până acum școlii basarabene de profil, ne determină să afirmăm răspicat că avem în persoana Anei Guțu un cercetător matur, care a depășit cu brio etapa căutărilor de sine, a identificării resurselor latente, și acum a ajuns la potou.

Argumentele ce susțin această stare de fapt sunt îndubitabile: sinteza structurală „Problematika relației parte/întreg în rețeaua noțională interlingvistică” își propune, dincolo de aspectele teoretice intrinseci, să așeze, cum ar fi zis filosoful Paul Anghel, cultura română într-un context universal, demn de valorile și notorietatea ei. Relația hiponimică specie/gen este structurată și încadrată aprioric în teoria rețelei noționale interlingvistice, specificare importantă, salvatoare,

aptă să configureze stabilirea unor conexiuni interierarhice, dedublări operante în interiorul, dar și în exteriorul etimologiei lingvistice. Asceza cu care Ana Guțu stăruie asupra unor motivări, în aparență facile, ne convinge expres de necesitatea radiografiei germenilor (non) **izomagismului** interlingvistic. O atenție deosebită acordă autoarea noțiunii de „context”, menționând că „pentru a facilita orientarea în fenomenul echivalențelor terminologice, este rezonabil de a atomiza tipologia relațiilor noționale ierarhice, deosebind mai multe feluri de relații parte/întreg”. O precizare pe cât de stringentă, pe atât de veridică, corolară de idei proprii teoriei entității, paradigmă pe care Ana Guțu o „instrumentează” multiaspectual, cu maximă probitate științifică.

Fenomenului „polisemiei” i se atribuie o importanță ascendentă, ținându-se cont de faptul că „elementele ce permit de a stabili o legătură intelectuală (indestructibilă – D.V.) între noțiunea percepută drept „parte” și o altă noțiune percepută drept „întreg” ar putea dicta tipul de relație parte/întreg cu care avem de a face”. Ana Guțu nu subscrie însă necondiționat și fără menajamente abordărilor empirice, categorisirilor, clasificărilor și ierarhizărilor unor somități, precum E. Wuster, P. Lerat, H. Felber, C.Galinka, W. Nedobity, ci polemizează ardent, combate constructiv, propune argumentat noi stratificări, edifică opulent, experimentează tacit și, în definitiv, răzbește la lumină și învinge fără drept de apel.

Ana Guțu s-a impus în circuitul nostru filologic mai ales grație puterii sale de decizie științifică.

O „sentință” fundamentală, rostită sacramental, deloc *parci mo-nios*, aș îndrăzni să afirm, autentic verdict autoritar, care nu poate fi supus nici unei căi de atac. Atât este de concludent și irevocabil „probatoriul” științific. Mai mult decât atât, autorul nu se teme de condiția de inițiere a deschizătorului de drumuri, pe care și-o asumă conștient. În același timp, Ana Guțu demontează anumite ipoteze și piste pretins savante, false și neavenite, care și-au demonstrat cu prisosință incapacitatea, sterilitatea și, uneori, chiar crasa impotență. În aceste cazuri, autoarea este și o închizătoare de drumuri oculte, cărări care au poticnit generații întregi și au indus în eroare (a se citi: prăpastie) pe unii lingviști rățăciți (cazul funebru Vasile Stati, ca să amintim cel mai concludent prototip).

„Fiind adepți ai unui alt punct de vedere, desigur, este foarte ușor să critici în mod sistematic un manual de terminologie care a contribuit la formarea multor savanți”. Am desprins premeditat acest pasaj din studiul prezent pentru a pleda în favoarea unui postulat

incontestabil: cercetătoarea nu uzează, în demersul analitic propriu, decât argumente îndelung decantate și cristalizate până la puritate, care sunt expuse magistral, pe potrivă. În rest, divergențele, controversale de opinie încă neelucidate și aflate în plin proces de dispută, sunt lăsate în seama logicienilor, care sunt obligați, în virtutea expresiei conceptuale, să faciliteze perceperea, de către noi, a unor fenomene complexe de sorginte monadică.

Cu cât avansăm gradual în substanța proteică a exegezei, depistăm o serie de noțiuni totalizatoare și complexe: meronimele (exprimarea unei posesii exercitate de întreg vis-a-vis de părțile constitutive), componentele homeomerice (care sunt identice din punct de vedere material, aflându-se în raport de contiguitate cu întregul), conexiunea compozant-obiect, relația membru-colecție, raporturile: porțiune-masă, materie-obiect, loc-regiune, fază-proces – noțiuni revelatorii, destinate să ocolească „tertipurile” și „capcanele” tranzitivității lingvistice.

Volumul „Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor” („Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues”) este zămislit cu inima plină, și abia apoi rescris cu mâna dreaptă, de către Duhul Lumii travestit în persoana Anei Guțu, prezență mirifică în spațiul nostru ondulat, care modelează spiritual caracterul lingvistic romanic pentru a face acest Duh al Lumii mai bun și a-l feri de un nou, tot mai iminent Turn Babel. Lumea, în iureșul ei agonizat, tinde să suprimă valorile adevărului și ale bunei-cuviințe. Ana Guțu permanentizează, prin intermediul acestui volum solar, virtuțile filologice ale romanității, devenind, la rândul-i, elementul de bază ce conferă durabilitate și, implicit, vitalitate organismului social determinant, pre nume LIMBA.

Cu siguranță, exegeza pansivă a Anei Guțu, studiile sale incantatorii izvorăsc din puritate, nu pot viețui fără unitate spirituală. Trăiesc divina comuniune dintre conștiință și faptă. O conștiință de factură europeană, impregnată în acest veritabil tom de cercetări fundamentale și sintetizatoare pentru întreaga cultură românească.

FASCINAȚIA „ALBASTRULUI INFINIT” AL ARMONIEI

Tudor PALLADI,
Uniunea Scriitorilor din Republica Moldova

Mi-e sacru dorul ce-l doinesc.
(Aneta Guțu)

Dincolo de „peretele” „indiferenței” ce ne desparte *volens-nolens* la propriu și la figurat, imposibil de demolat incidental și fără efortul secular-milenar al unei culturi și civilizații, e lesne de înțeles totuși că poezia poate incendia și transforma în cenușă atare „zid” momentan printr-un singur suspin de îndrăgostit/îndrăgostită, printr-o suflare adâncă dintr-un sentiment sempitern, solar-selenar: „De ce s-au stins doi ochi albaștri / Ce-aveau drept sclave doar femeii? / De ce-au plecat în sus, spre aștri? / Râvniți de îngeri ori de zei? // De mult iubirea pentru tine / Nu-mi răscolește somnul meu,/ Rămas-au în trecut, știi bine, / Ofense și păreri de rău. / Dar uite că-am aflat – și doare / Plecarea ta către neant, / Mi-ar place să te știu departe, / Ferice, viu, nevătămat... // Realitatea însă-i alta: S-au stins albaștri ochii tăi, / Eu știu de ce: hâdoasa moarte / Și ea... s-a îndrăgostit de ei...” (*De ce s-au stins doi ochi albaștri?...).* Colana de care e vorba se numește *Fascination* (2008), aparținându-i doamnei Aneta Guțu, autoare a mai multor plachete lirice revelatoare (*Dulce lacrimă de dor*, 2000; *Poezii pentru copii*, 2003; ultimele două ediții bilingve – în română și franceză –, în propria-i tălmăcire). Printre altele, toate au fost susținute deschis de către marii noștri scriitori contemporani și oameni de seamă ai culturii (între care Grigore Vieru și Nicolae Dabija, Ion Borșevici...), fapt care relevă indirect profunzimea sentimentului și tăria gândului ce le încununează în semn de înaltă prețuire a adevărului fundamental și sacral că Începutul ni se trage din cinstirea dezinteresată a Cuvântului divin. De unde și „fascinațiile” (citește: poemele radiante și „rugăciunile” lirice...) ale doamnei Aneta Guțu cu acel rar și necesar nesaț de zbor în spațiile neștiute ale *ars poetica*, „amalgamul” ei „de rază pură”, al cărei „foc... pasiune naște”, vorbind în propriu-i trop.

„Firul de vers al poemelor este tors din albul de cleștar al tezelor și antitezelor, al relațiilor dintre „taina vie” și „nostalgie”, dintre „amintiri” și „regrete”. Oricum, „ecoul dulce al sentimentului inocent-revelator este unul răscolitor-comunicator și înaintemergător în cunoașterea dialogală de noi și de poezie („Spune-mi, puiu, spune-

mi, fată, / Unde-i vara de-altădată? / S-a pierdut și nu mai vine, / Seamănă leit cu tine...”. Sau: „Schimb regretul și-amintirea / Pe o clipă de iubire, / Vând toți anii ce-au trecut, / Cumpăr viață de băut! // ... // ... // Cumpăr soarele în mare, / Cer cu stele căzătoare, / Toate florile din lume, / Dar la ce-mi servește, spune? // Nu făcui comerț în viață, / Nu-mi scot dragostea în piață, / Fără-amorul tău, bărbate, / Totu-i scrum și vanitate...”).

Cântarea/evocarea **Parisului**, bunăoară, este și ea una stăpânită de –„un gând sublim”, „de-un mândru soare”, orașul constituind „o stampă vie, o splendoare”, un „Poem armonios de vis”, dacă nu aceeași admirație fascinantă a armoniei telurice, cosmice și sonice. **Parisul** pentru sosia lirică a poeziei omonime este mai mult decât ceea ce este, depășind finalmente paradoxul ideii de timp și de efemer („Orașul zeilor, Paris!”, „Paris! Al gloriei oraș!”, „Paris, Paris – oraș al artei!”, „Paris – al dragostei regret!”, „Paris: oraș-eternitate!”). Poeta scrutează așadar nu doar formele fără fond, maiorescian vorbind, ci însăși relația intimă și dialectică dintre ele (prin intermediul „lacrimii de dor”, „fascinațiilor”, visului de-a fi „o steluță...”), grație căreia izbutește să imprime căutărilor lirice inspirate lumina proprie a lucrurilor, devenite obiectul/subiectul poemelor ce-i traduc stările sufletești din interior. Ne referim nu numai la cărțile anterioare, dar și la piesele din ultimul volum ce constituie miezul de foc, luminos, al plachetei (ilustrate original de către domnul Ion Țăgulea), cum sunt: *Soare-n vara 2000*, *Poemul ochilor*, *Antiteză*, *Derivare poetică*, *Parfum de Orient*, *Tu ești...*, *Nocturnă*, *Eu am visat, iubite...*, *Flamenco*, *Poveste ipotetică*, *În toate limbile etc.*

Drumul de la vocabulă la „parfum” se aseamănă aieva unui „Instantaneu ce se destramă, / Lăsând în urmă amintiri (alias asociații conotative, metaforice și etico-civice reflexive, cu priză la realitățile noastre dramatice și criptice, de acasă...). Dincolo de frământul întru trop, întru ideația inspirată de imaginație și de fiorul intraductibil al sublimului care pentru personajul liric al condeierei este un geam / o punte nedeclarată spre armonie („Adie lin pe-al mării val, / Iz de parfum oriental... / Sub cerul clar, înmiresmat / Dans de cupole-nflăcărat”; „Zăpada des din cer coboară, / E ger și crivăț dur afară. / Mâncat-au lupii dalba lună, / Troiene-înalte-n prag se-adună. // Nici urmă de trăsuri și sănii, / De parcă n-ar zbura milenii. / Amorfă-i zarea-ntunecată, / Triumfă-a iernii grea armată. // În vatră focul vag dansează, / Suav odaia luminează. / Ce-i salvator acest refugiu, / Departe de al lumii zbucium”) respiră însăși aspirația spre Înalt a creatoarei de sine și întru sine.

„Refugiul” însă pentru locutoarea reflexiv-lirică a poetei este unul contemplativ-meditativ întru a polemiza în surdină cu limbajul clasic de altădată, trecut prin firele de-argint ale sonorilor înmiresmate, îmbătătoare și chemătoare („Iubite,-acum, în miezul nopții, / Uitați de toate de toții, / În nimbul dragostei eterne / Iubește-mă în toiul iernii...”). Caracterul monologal-dialogal al versurilor denotă cu de sine putere expresivă înclinarea autoarei spre modernizarea limbajului și modernitatea retractilității și „realității reci” („Eu am visat, iubite, / Precum că-mi aparții, / Din căile-ți pripite / Tu doar la mine vii // Doar mie-mi spui pe nume, / Doar mie îmi zâmbești și-n foc de pasiune / Pe mine mă iubești. // Frumoasă e visarea, / În somnul delirant, / Mai grea e încercarea / Trezirii din neant! // Căci ziua e regină / Realității reci, / O clipă ești cu mine, / Apoi tu iarăși pleci... // Te cheamă a mea șoaptă, / Un vag instantaneu, / Iubite, eu în noapte / Visez că ești al meu...”). „Povestea ipotetică” apare ca un radical necesar al sentimentului din care urmează a extrage tropic și fascinant rădăcina pătrată a trăirii modului de sine dinspre zbuciumul firii/iernii și al Iubirii din perspectiva timpului și atemporalității edenice a Spiritului („...El pe Domniță o visa / Și-o adora tacit. // Un ocean îi despărțea / Cu ape-adânci de netrecut. / Ce-o face el? Ea cum tânjea? / După-un fugar sărut? // S-ar fi topit distanțe reci? / La raza soarelui-n zenit? / Eterna dragoste pe veci / Oare să-i fi găsit? // E prea frumos acest final! / Răspunsu-i unul, mai banal: / El oceanul n-a-nfruntat, / Cu alta s-a-nsurat. // Ea a oftat cam înzadar, / Căci alt prinț nobil temerar, / Făcându-i curte devotat, / O duse în palat...”).

Meditațiile cu accente elegiac-sentimentale și ironice mai departe capătă o alură vădit mistică („Să fie dragostea un joc? / Ori poate un statornic foc? / De ce dar focul zvăpăiat de apă s-a fost speriat?”), ele relevând, totodată, vocația perenă a Iubirii de a-l pune pe om la o grea încercare: de-„a aștepta” până peste poate și de a nu „ceda” niciodată în fața infidelității („Iubirea este vis de rai / Ce rătăcește-amarnic, vai! / Și, obosind s-o așteptăm, / Cedăm, cedăm, cedăm...”). Cu toată dăruirea sufletească armoniei, beatitudinii și pasiunii, bucuriei și plenitudinii, sosia lirică a poetei nu-i lipsită de simțul critic, de rațiunea lui supremă și rebelă („Să nu mă critici înzadar, / Rebel mi-e versul, dulce har. / Eu locul tău nu îl râvnesc, / Mi-e sacru dorul ce-l doinesc”). Polemica profundă cu criticul său interior și cu cel imaginar dezvăluie pe de-a-ntregul nu numai cumsecădenia și înțelepciunea locutoarei lirice manifestată direct și indirect de căutările ei etico-civice și estetice („Sunt mamă, am frumoși copii, / Am mulți, și sunt ai mei, să știi! / Iar poezia ce o scriu

/ E vocea sufletului viu. // Nu-ți place rima mea, Mă rog? / Ești liber să mă critici foc, / Să-mi spui să fac vers postmodern / Cu-njurături ca din infern. // Eu nu pot înjura în vers, / mi-e sfânt umilul univers, / Și dragostea nu mi-o sfida, / E doar a mea, nu-a a altcuiva! // Sunt critici printre critici, zău, / Și fiecare-i geniu rău. / Eu cred în îngeri păzitori, / În dragoste la cântători... // Eu poezia nu o vând, / Iar versul nu se pierde-n vânt, / Eu nu insist să-mi spui poet, / Mă înțelege cel deștept. // Iubesc albastrul infinit, / Tu, Critice, de ce-ai trăit? / Tot criticând cu mare zel, / Rămas-ai singur-singurel. // Ți-e critica prea veninoasă...”).

La capătul cuvintelor/poemelor doamnei Aneta Guțu întotdeauna te așteaptă o boare îmbietoare, atitudinal-primenitoare, aerul lor fiind unul ozonat și înmiresmat de primăvara înnoitoare a inimii cugetătoare și pline de înțelepciunea vieții veșnice. De unde și setea de tot ce-i frumos, necesar ca ideal și har. Tot de aci și râvna inepuizabilă spre „rugă”, spre închinăciune sufletească în fața cerurilor Celui de Sus, Adevărului și Divinului („O vară cât o noapte, / Fierbinte-ți e-a ta șoaptă, / Extazul mă-nfioară, / O noapte ca o vară...// O noapte-n plină vară, / Pe-o strună de vioară, / Cu nuci și mere coapte, / O vară cât o noapte... // Ce noapte! Și ce vară! / Lin freamătul coboară / Pe-un fir de briză dulce, / O, noapte, nu te duce!...”).

Țesută din „nostalgie” și din culoarea azurie a „infinitalui”, poezia doamnei Aneta Guțu, practică cu toată dăruirea față de frumos, de tot ce-i necesar și ideal în viața socioumană, se rotește după soarele inimii aidoma „Răsăritei lui Van Gogh” din piesa-i omonimă („Să nu fi spus chiar nimănui? / De tulburatica-i ispită? / Și a pictat mii ochi căprui – / În galbenul de răsărită. // ... // ... // Fundal albastru, cer încins / De plete blonde în petale. / Van Gogh în ele-a răs, a plâns, /... // Privește, – galbenul învie / La nesfârșit în artă pură./ Van Gogh din huma grea învie, / Triumfă, viață nouă jură! // Plin de puteri ca altădată, / Cu pensula-i însuflețită / Repede stihuri devotate – / Un lan în flori de răsărită...”).

Ca și mărtișoarele noastre tradiționale, împletite din două fire de „alb” și „roșu”, sub semnul căror poeta s-a născut, versurile Domniei Sale strălucesc prin simplitatea sincerității, prin lumina lor proprie, mereu primăvărată și imnică, lirică și metaforică, dacă nu rapsodică „în toate limbile”... (inclusiv în cea franceză pe care o posedă la fel ca și pe cea română, care a ales-o să scrie pentru sine și pentru noi, pentru maturi și pentru toți copiii și nu numai pentru odorașele sale Romina-Bianca și Augustin...). Lectura poemelor ne

convinge în lege că „sinceritatea” e un „semn de noblețe” (Nicolae Dabija) pentru doamna Aneta Guțu, iar „poezia este fascinație” (N.D.), pentru că sună la fel de profund și de sublim și ne face mereu s-o recitim dintr-o altă perspectivă („În limba **Soarelui** răsare, „În limba **Cerului** înalt”, „În limba **Florilor**”, „În limba **Vântului**,” „În limba **Mării** zbuțumate” și „În limba dulce a **Mamei**...”), a Clipei și a „Cuvântului emanând din eternitatea pură (Pier Franco Marcenaro), a Iubirii și a trăirii în Adevăr și întru ele, întru veșnicia lor și de noi, pe nou și de nou, de idee și de inspirație.

ANA GUȚU – INTELECTUALUL CU MARI VALENȚE SPIRITUALE

*Ghenadie RÂBACOV,
lector superior, doctorand,
Șef Catedră Filologie Romanică „Petru Roșca”, ULIM*

Doamna Profesor Ana Guțu este o personalitate polivalentă sui generis care se distinge printr-o carieră impresionantă. Activitatea didactică, științifică și managerială de excepție a Domniei Sale i-a adus un prestigiu recunoscut de întreaga comunitate academică din țară și din afara ei.

În primul rând, Doamna Ana Guțu este un model al performanței universitare, pedagogul care pledează pentru un nou spirit, deschis talentelor. Nu este o noutate când afirmăm, că un bun profesor se afirmă nu doar prin competența sa didactică, ci și prin capacitățile sale empatice și sociale. Intelectual cu vaste orizonturi culturale și lingvistice, cu un extraordinar spirit de observație, Doamna Ana Guțu știe să găsească cheia către inima fiecărui student. Cu mult tact și talent pedagogic, formează noi generații de specialiști, modelând cu iscusință și profesionalism procesul didactic la Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării de la ULIM. Felul în care comunică cu studenții este unul inedit grație spiritului creator, mediator și deschis comunicării. Nu există student care ar putea să se plictisească la orele dumneaei. De ce oare? Răspunsul e simplu: doamna Profesor a iubit dintotdeauna studenții și, asemenea unui artist, găsește cu ușurință modalități atractive de prezentare a informațiilor, încercând o adevărată interacțiune cu studenții săi, care exclude totalmente monologul, și rezultatele se observă imediat. Corectă cu toți, evaluează studentul ca un tot întreg, notează atât ceea ce el cunoaște, cât și ceea ce știe să facă cu ceea ce cunoaște.

În al doilea rând, Profesorul Ana Guțu este probabil cel mai fidel francofon și francofil din spațiul basarabean, pentru care franceza a devenit cea de-a doua limbă maternă. Ana Guțu este filologul care trăiește și creează între două culturi, cea românească și cea franceză. Pentru Domnia Sa franceza este limba care atrage virtuțile romantice ale românilor de pretutindeni ce visează mereu: Libertate, Egalitate, Fraternitate, slogan care împrăștează de secole aerul unei Europe puse la încercare. Iar a vorbi în limba română, pentru doamna A. Guțu este, ca și pentru poetul Nichita Stănescu, o sărbătoare.

Deși se consideră că perfecțiunea este un mister pe care noi oamenii nu îl vom cunoaște niciodată, se pare că doamna Ana Guțu l-a cunoscut, cel puțin în plan profesional, ca Pedagog, poliglot, hermeneut desăvârșit și manager excelent. Eu personal o definesc ca Omul calității și al perfecțiunii. Pentru ea universitatea reprezintă un adevărat templu al științei și culturii. Ana Guțu este cea care a impulsionat, alături de alți profesori, aderarea Republicii Moldova la Procesul Bologna. Este semnificativ și faptul că în septembrie 2007 Doamna Profesor a semnat la Universitatea din Bologna (Italia) *Magna Charta Universitatum*, document programatic, care postulează principiile fundamentale menite să susțină vocația universității. ULIM a devenit astfel unica instituție din Republica Moldova semnatară a acestui document. Au trecut deja câțiva ani de la demararea reformării sistemului educațional autohton, dar totuși e practic imposibil să găsești un universitar care ar cunoaște mai bine decât A. Guțu importanța și filosofia Procesului de la Bologna și care ar putea implementa la fel de reușit principiile de bază ale spațiului european al învățământului superior. Fără niciun pic de exagerare îndrăznesc să afirm că Universitatea Liberă Internațională din Moldova se menține în topul celor mai importante centre academice din țară anume grație capacităților manageriale excepționale, de care Doamna Ana Guțu dă dovadă aflându-se la cârma acestei instituții. Fiind o sursă de „hrană” spirituală și psihologică pentru cei din jur, poate fi calificată drept un manager formator de personalități. Ana Guțu este liderul care gândește pe termen lung, care nu se concentrează doar pe sarcinile imediate, ci vede dincolo de prezent, este persoana care oferă altora din puterea ei, investește în discipolii săi până în momentul când aceștea sunt pregătiți de a performa și ei în calitate de lideri.

Doamna Ana Guțu s-a realizat nu numai ca un eminent conducător și didactician, ci și ca savant. Realizările marcante în domeniul științific scot în evidență vocația și valoarea incontestabilă a

contribuției Domniei sale la progresul științei din RM care încă atestă numeroase carențe. Cercetările științifice efectuate în varii domenii ca traductologia, terminologia, lexicologia, hermeneutica, managementul universitar etc. sunt concretizate în numeroase studii și articole publicate în reviste din țară și de peste hotare. Este fondatoarea unei veritabile Școli științifice în traducere și terminologie, cea mai prestigioasă în spațiul românesc din Republica Moldova. Numele Ana Guțu merită a fi alături de renumitul Jean-René Ladmiral, unul dintre fondatorii științei traducerii. Mult stimata Doamnă este cea care a contribuit la crearea și consolidarea practicilor interpretative și de traducere în învățământul superior din RM, creând la ULIM un redevabil centru de formare a traducătorilor-interpreți. Este autoarea a două lucrări de referință pentru orice traducător și traductolog: *Théorie et pratique de la traduction* (2007) și *Introduction à la traductologie française* (2008). Recent a ieșit de sub tipar o a treia carte fundamentală intitulată cu modestie *Ecrits traductologiques*. Teoretician de talie europeană, Ana Guțu este unul dintre primii savanți din RM care studiază fenomenul autotraducerii, dar și se autotraduce. A. Guțu își scrie poemele, articolele științifice și publicistice în franceză, traducându-le apoi în limba română și viceversa. A devenit autotraducătoare prin excelență. Drept dovadă sunt și volumele de poezii *Dulce lacrimă de dor* (2000), *Poezii pentru copii / Poésies pour les petits* (2003) și *Fascination* (2008). Ana Guțu este un poet care ne alină sufletul. Poeziile sale destinate copiilor ne captivează prin simplitatea aparentă plină de profunzime, iar poeziile adresate adulților ne cuceresc prin complexitatea subtextuală cu implicații sufletiste semnificative. Exegezele sale minuțioase, rafinatele interpretări, studiile profunde pe care le-a realizat o plasează incontestabil în galeria filologilor și traductologilor de rezonanță mondială.

Dincolo de prestigiul de care se bucură în mediul academic, Doamna Ana Guțu mai este și un politician de anvergură. Prin felul său de a fi, prin puterea sa de a semăna liniște și respect, prin idealurile sale înalte și munca neobosită pentru binele Republicii Moldova, țară în care „a fi român încă mai înseamnă a fi naționalist”, Ana Guțu este un nume de referință pe eșichierul politic moldovenesc. Mă bucură faptul că mandatul de deputat, obținut pe listele Partidului Liberal, nu a făcut-o să renunțe la ULIM, la anii de experiență care au dat roade prin zeci de promoții de absolvenți – cea mai mare bogăție a unui profesor.

De ce continuăm să ne mai întrebăm ce limbă vorbim și cine suntem? Aceste probleme care încă nu și-au găsit soluția, sunt abordate

de A. Guțu poate mai mult decât de alți savanți. Ea face parte din elita care muncește fără încetare pentru optimizarea legislației lingvistice ce necesită modificări serioase, care pledează pentru modificarea articolului 13 din Constituția Republicii Moldova potrivit căruia limba de stat este moldovenească. Insistă asupra revenirii la Legea cu privire la funcționarea limbilor pe teritoriul RM adoptată în 1995 care ar trebui revăzută în conformitate cu politicile moderne de planificare lingvistică. Visul doamnei Ana Guțu este ca funcționarii de stat și populația basarabeană să poată vorbi mai mult de două limbi. Mai ales că, în opinia savantului, cunoașterea mai multor limbi și culturi este o punte spre Uniunea Europeană. „A dori integrarea europeană fără puțința de a comunica în limbile europene cele mai răspândite, ar fi o dorință ciuită. Viitorul lingvistic al Europei constă în extinderea comunicării interculturale, care la rândul său, este de neconceput în afara apanajului poliglot. Limbile deschid hotarele și orizonturile.”, menționează autoarea în lucrarea sa *Confusio identitarum* (Chișinău, 2011, p. 46).

Ana Guțu este cu certitudine *homo academicus și homo europaeus* care, prin munca-i infatigabilă de cercetător, profesor și politician reprezintă un exemplu de internaționalizare a raporturilor umane, culturale și politice. Deseori auzim afirmații de genul “vreau să fiu liber(ă)”, “sunt democrat(ă)”. Dar ce înseamnă a fi liber și a fi democrat? Scriitorul irlandez George Bernard Shaw împărtășea ideea că, „Libertatea înseamnă răspundere, de aceea majoritatea oamenilor se tem de ea”. Iar a fi democrat semnifică, în egală măsură, să-ți exerciți pe deplin drepturile și libertățile, dar să-ți îndeplinești la fel de conștiincios și îndatoririle și obligațiunile ce-ți revin în cadrul societății. Un model al adevăratei libertăți și democrații este Ana Guțu care se regăsește în ideea filosofului I. Kant care spunea că a fi liber nu înseamnă a putea face orice, a fi liber înseamnă, în primul rând, a fi responsabil față de tine însuși. Libertatea se obține doar prin muncă. Numai munca ne dă libertatea și numai munca ne dă toate drepturile, așa cum spunea marele Eminescu.

În discursul său pronunțat în cadrul ședinței APCE din 23 iunie 2011, doamna A. Guțu menționa că accesul la democrație înseamnă, în primul rând, accesul la decizii luate la nivel societal. Democrația este prin esența sa participativă și exclude orice manifestare de autoritarism. E o definiție științifică a democrației propusă de lingvistă.

Ana Guțu este politicianul care susține foarte mult tinerii, care încearcă să miște țara noastră pe calea reformelor, să o ajute să pună capăt trecutului totalitar și să se angajeze de o manieră ireversibilă pe

calea integrării europene.

La sfârșitul acestor rânduri doresc să-i mulțumesc Doamnei Ana Guțu pentru truda pe care o depune în implementarea noilor standarde educaționale la nivel instituțional, național și internațional, pentru măiestria și devotamentul de care dă dovadă în promovarea ideilor francofone, pentru susținerea tinerelor talente, pentru răbdarea și tenacitatea pe care o manifestă în lupta pentru aprobarea noului cod al educației și pentru multe alte lucruri pe care le-a făcut, le face și le va face cu atâta dragoste.

Acestea au fost doar câteva repere dintr-o carieră complexă, încununată în ultimii ani și cu o activitate politică de excepție. Îmi exprim admirația și gratitudinea față de această Doamnă, ilustru profesor și om de știință. Prețuiesc trăsăturile sale morale, responsabilitatea ce și-o asumă nu doar în plan profesional ci și în relațiile cu oamenii, fapt care-i întregește identitatea. O admir pentru faptul că în întreaga sa activitate se impune prin dăruire, abnegație și o distincție sufletească deosebită proprie unui intelectual de clasă, urmărind cu consecvență întărirea spiritului academic, îmbinând tactul cu politețea, profesionalismul și excelența cu respectul față de valorile adevărate ale omenirii. Mult stimată Doamnă Ana Guțu, să ne trăiți mulți ani și Bunul Dumnezeu să Vă ocrotească!

ANA GUȚU - UN TRADUCTOLOG FĂRĂ FRONTIERE

*Zinaida RADU,
conferențiar universitar, doctor în filologie, ULIM*

La frumoasa maturitate pe care a atins-o, Ana Guțu continuă să rămână elegantă, să facă totul cu propriile mâini, așa cum o făcea și fiind foarte tânără.

În calitatea mea de profesor am văzut-o disciplinată, organizată, punctuală, responsabilă, neobosită în a-și expune opinia referitor la tot ce se realiza, corectă cu colegii, cu un simț dezvoltat al criticii față de propria-i persoană. Trezea admirația colegilor și a profesorilor. Am aflat mai apoi că venea dintr-o familie de învățători, care erau model de profesioniști și oameni cumsecade. Exemplul ei chiar devenise obiect de discuție în rândurile celor care lucrau la catedră, condiționând o atitudine referitor la viitorii studenți ai instituțiilor cu profil pedagogic. Se susținea ideea, că copiii profesorilor trebuie să fie privilegiați la examenele de admitere în instituțiile amintite. Însă ea a devenit studentă grație propriilor forțe. Exemplul ei a servit doar

motiv pentru concepția apărută.

Absolvind cu mențiune facultatea, s-a căsătorit cu cel mai frumos flăcău de la facultate, tot atât de harnic, mare dansator, care i-a dat și numele pe care-l poartă. Au îmbrățișat ambii profesia de îndrumători ai tinerei generații.

Ambii se află în avangarda specialiștilor din sistemul educațional și nu numai. Ambii reprezintă și promovează imaginea țării și a sistemului francofon. Ambii lucrează în numele viitorului. Ambii se bucură de respectul celor care îi înconjoară.

Ana Guțu e o fire multidimensională, multifuncțională. Are însă și ea, ca orice om, preferințe, visuri încă neîmplinite, domenii unde se implică într-un mod deosebit. Este traducerea, traductologia, care au captivat-o de mulți ani. Se consacră acestor domenii îndrăgite fără rezerve.

Se află în permanentă căutare a tot ce e de valoare în domeniul traductologiei, a studiului limbii în genere. Ea manifestă un respect divin față de limbi în general, și față de limba română în special. Mereu vorbește despre limbă, despre cuvinte. În acest context citez câteva expresii relevante, aparținând unor personalități notorii: « Aimer un mot. Le répéter en gargariser » (Max Jacob) « Aimer les mots, c'est particulier les choisir, pour leur sens, bien sûr, mais aussi pour leurs caractéristiques formelles, leurs sonorités, leur volume, et c'est aussi, les agencer. C'est dire que tous les niveaux de l'analyse linguistique comptent. Aimer les mots, c'est donc aimer sa langue, ce qui implique qu'on la respecte » (Joelle Gardes Tamine).

Am observat-o pe parcursul a multor ani manifestând interes și respect pentru cei ce au exercitat misiunea de traducători. A folosit și folosește de-a lungul anilor toate ocaziile să acumuleze competențe de diferită natură, legate de domeniul indicat. A organizat întâlniri cu personalități notorii din sfera traductologiei. Prin concursul nemijlocit al doamnei Ana Guțu au fost invitați în auditoriul studentesc scriitorii traducători Ala Cupcea Josu, Alexandru Gromov, Victor și Vasile Vasilache. Aceste întâlniri s-au transformat întotdeauna în schimb de opinii, în întrebări - răspunsuri, în adevărate descoperiri despre secretul traducerii, lucruri ce nu există nici într-unul din manuale. E căutat și protejat la ULIM scriitorul traducător Emil Galaicu-Păun. S-au bucurat de venerație traducătorii poeziei lui Grigore Vieru, ai lui Mihai Eminescu.

În cadrul acestor întâlniri sunt prezenți mulți alți traducători autorizați și profesioniști. Există și tradiția de a invita la seminarele și colocviile universitare a specialiștilor traductologi din celelalte

instituții academice ale Moldovei și ale altor țări. Aceste colaborări se amplifică pe an ce trece grație energiei nesecate a Doamnei Ana Guțu, care se află în fruntea Secției francofone de Traductologie, secției științifice Traductologie și Terminologie în cadrul Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale.

A găsit și găsește forțe și timp pentru a se deplasa în diferite centre universitare și științifice pentru a descoperi tot ce contribuie la îmbogățirea spirituală, la îmbogățirea patrimoniului nostru cultural. Este un promotor activ al cercetărilor și experiențelor traductologice personale și a ideilor sale referitor la conceptul calității și evaluării în traducere. Nu mai puțin importante sunt studiile efectuate de Dumneai referitor la autotraducere.

În prezent sunt utilizate frecvent noțiuni gen „cuvânt fără Frontiere”, „cunoștințe fără Frontiere”, menționând și noțiunea „traducător fără Frontiere”. Ana Guțu se plasează cu succes în acest concept de modernizare.

Ține mult la crearea unei viziuni cu adevărat europene, « union dans la diversité », la familiarizarea publicului larg cu inovațiile științifice avangardiste.

Susține concepția, conform căreia traducerea devine un difuzor în răspândirea nu numai valorilor francofone, nu numai valorilor europene, dar și celor planetare. Și muncește cu discernământ pentru realizarea acestor viziuni. Se implică cu perseverență prin multiplele cursuri pe care le prezintă studenților, masteranzilor și profesorilor de la ULIM, de la alte universități din Moldova și din România, Franța. Recent a prezentat o prelegere în cadrul colegiului școlilor doctorale al Universității din Strasbourg. Evenimentul a fost organizat la invitația directorului grupului de studii în domeniul plurilingvismului european « Groupe d' Études en plurilinguisme Européen », condus de Dominique Huck. La prelegere s-au înscris circa 40 de studenți la ciclul masterat și doctorat. Logistica a fost asigurată cu asistența doctorandei Doamnei Ana Guțu, Olga Țurcanu, care elaborează teza de doctor în cotutelă sub conducerea profesorului Dominique Huck. Prelegerea a fost prezentată în limba franceză.

A mai participat la întâlniri cu studenții multor școli de prestigiu ISIT, ESIT, Universitatea Rennes II. E important faptul, că prelegerile realizate reflectă nu numai sinteza rezultatelor a numeroși savanți de autoritate, dar și contribuția proprie a profesorului Ana Guțu în domeniul traductologic, centrat pe orientările sociale și științifice ale secolului XXI, secolul de succes și perspectivă al științei traductologice.

Ținând cont de faptul că traducerea a devenit la epoca actuală o știință „sans Frontières”, alături de „Mots sans Frontières”, o activitate practică în diferite domenii, exercitată în toate instituțiile, profesorul se simte mai motivat și își propune continuu să inițieze studenții, dar și colegii, în asimilarea și promovarea intensă a rezultatelor obținute.

Doamna Ana Guțu este, cu siguranță, printre cei care servesc drept exemplu la acest capitol. Manualele elaborate de Dumneaei constituie un suport exemplar în motivarea, argumentarea propriilor viziuni. Ea propune soluții originale, inedite, îndrăznețe.

Dacă în Franța și multe alte țări cu un înalt nivel al civilizației, traducerea literară este introdusă în manualele de liceu, constituind un test propus la examene de importanță în formarea tinerilor, în realitatea noastră ea este neglijată, lipsește ca cerință de prestigiu. Ana Guțu completează această lacună, elaborând un manual totalmente consacrat traducerii literare. Simțul responsabilității a impus-o, a chemat-o să colaboreze în această direcție cu specialiști fără seamăn în domeniul traductologiei. Și rezultatul e convingător.

Prefața manualului „Exégèse et traduction littéraire”, semnat de Doamna Ana Guțu, este scrisă de marele savant francez, fondator al traductologiei, Jean-René Ladmiral. Doar numele acestui savant și felul de a fi prezentat de către autoarea manualului este o noblețe, mobilizând studenții, trezind curiozitatea lor să urmărească informațiile incluse în manual. Argumentul sugerat de către fondatorul traductologiei, modul de apreciere a muncii, a inițiativei autorului de manual, relevă în ce măsură manualul elaborat este necesar în formarea viitorilor traducători. Jean-René Ladmiral afirmă « ... c'est le présent livre d'Ana Guțu que j'ai eu le plaisir de préfacier ici, pourra aux yeux de certains appeler quelques réserves. D'abord n'est-il pas contradictoire de prétendre enseigner la traduction littéraire ? Alors que cet exercice délicat semblerait relever plutôt de ce qui serait un don, une aptitude naturelle, qu'on a ou qu'on n'a pas. La traduction littéraire en appellerait à l'intuition et il faudrait pour ainsi dire un talent inné. Comme s'il fallait ici renverser une formule passe-partout et bien connue de Simone de Beauvoir : on ne devient pas traducteur, on naît traducteur ! Dès lors on ne saurait révéler « les coulisses de l'exploit ». Ce n'est pas faux. Mais il est tout aussi vrai que traduire ça s'apprend ! comme le reste. Comme pour toute compétence humaine, il y faut certes des dispositions naturelles chez l'individu mais aussi ces acquis de la socialisation que sont la culture et la formation. » E susținută ideea exprimată de Jean – René Ladmiral și de alți traducători, care țin să încurajeze tinerii, care doresc să devină

școliți, ca și autorul manualului, ideea că studentul e obligat să se implice în traducerea literară: „Pour réussir comme traducteur, il faut un don particulier : une parfaite connaissance du français, du style, un sens du rythme – mais pas une personnalité d'écrivain, puisque, comme l'observe une traductrice „il faut accompagner en sourdine, ne pas couvrir la voix de l'auteur”... „les écrivains sont souvent de mauvais traducteurs. Ils écrasent le texte. Ils n'ont pas l'espèce de “sous-génie” du traducteur” (*Le Savoir moderne*). Sunt gânduri mobilizatoare pentru oricine, dar mai întâi pentru studenți. Este o apreciere înaltă a autorului și o chemare a studenților la angajare în acest gen neordinar de traducere.

Marele savant apreciază inițiativa autoarei, insistând și asupra caracterului inovator racordat la cerințele științifice ale zilei. A se implica în activități neobișnuite ce prezintă constrângeri. Savantul insistă asupra valorii manualului prin a relate: “Je pense que la traduction littéraire relève nécessairement d'une esthétique classique, aux termes de laquelle la forme est servie, et il me semble qu'Ana Guțu va plutôt dans ce sens, elle n'a pas reculé devant ce défi qu'elle s'est mise en position de relever...” (J-R. Ladmiral).

Doar în câteva rânduri savantul a evidențiat actualitatea și necesitatea de a se antrena în acest gen de traducere atunci când dorim să pătrundem în comorile textuale, în viziunea spirituală a creatorilor literaturii.

În manualele de traducere literară Ana Guțu nu se limitează la traducerea din limba străină spre limba maternă, o exigență tradițională. Dacă prima parte a manualului este axată pe traducerea textelor celor mai renumiți scriitori francezi: Balzac, Flaubert, Baudelaire, Hugo, Maupassant, Saint Exupery, în partea a doua sunt incluse o serie de fragmente din operele scriitorilor români: Cioran, Eminescu, Creangă, Caragiale, Rebreanu, Cimpoi, Scobioală ș. a. Nu uită autorul și de textele profesorilor universitari ce au îmbrățișat și arta scrisului: Banaru, Vicol, Guțu. Aceste adevăruri textologice divulgă profunzimea ideii autorului despre traducerea literară. Traducerile realizate de auditoriul studentesc sunt ghidate de o serie de exerciții de decodare semantică / semiotică, de exerciții de analiză a constrângerilor stilistice, de comentariu multiaspectual al unităților lexico-gramaticale. Continuă munca asupra deverbalizării fragmentului propus pentru traducere cu exerciții de traduceri selective, centrate pe specificul textual. Mai apoi studentul e orientat să efectueze o traducere integră.

La ultima etapă studentul are posibilitatea să confrunte traducerea sa cu traduceri ale profesioniștilor, pe care autorul

manualului le include într-un compartiment special. Persistă în manual un sistem de cerințe, care contribuie la dezvoltarea deprinderii de a traduce și de a acumula competențe traductionale. După aceste testări, studenții conștientizează ce înseamnă proces de traducere, ce înseamnă rezultat în traducere și de ce abilități mai au nevoie. Există indicații care orientează studentul să conștientizeze diferența dintre dificultăți în traducerea din limba maternă spre limba străină, fenomen nou și în stadiu de dinamizare în știința traductologică din arealul românesc.

Manualele, publicate de Ana Guțu, reflectă o muncă inspirată, un rezultat multășteptat de către profesori, studenți, traducători. Aceste lucrări devin importante și prin faptul că lansează un apel tuturor celor, care cunosc domeniul, de a continua cercetările, de a stabili noi caracteristici ale dimensiunilor multiple ale traducerii în general și a celei literare în special. Autoarea reflectă prin structura manualului ideea: “...on ne traduit pas une langue mais un texte et pour faire cela il faut le reproduire non seulement au sens de le dupliquer mais de faire en sorte qu’il existe comme un texte avec sa cohérence, sa lisibilité, sa capacité esthétique ou pragmatique, et qui plus est la réécriture n’échappe pas seulement à la prévision ou à la systématisation totale parce qu’elle est créative, mais aussi parce qu’elle est subjective” (Ballard).

Textele literare introduse plasează studenții în situația de analiză a corpusului, studiu căruia i se prezice un viitor, eficacitate și care trezește o bulversare a practicilor tradiționale utilizate de către traducători.

Vidul manualelor de traducere este completat și de celelalte manuale ale autoarei cu destinația de a pune la dispoziția studenților problematica domeniului traductologic, experiența și rezultatele obținute de savanți, construind concepțiile lor în baza diferitor comunități lingvistice. E vorba de «Introduction à la traductologie française», «Théorie et pratique de traduction», «Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor» și alte manuale ce se află pe masa de lucru servesc și vor servi ca suport didactico-științific, nelipsit atât pentru studenți, cât și pentru profesori, cercetători.

Doamna Ana Guțu a contribuit substanțial la îmbunătățirea procesului educațional, invitând somități din Europa, din instituțiile din Moldova. Astfel, au lucrat cu studenții ULIM-ului profesorii Grigore Cincilei (conducătorul științific al tezei de doctor, realizată de către Ana Guțu), A. Macarov, E. Bulgac, L. Moraru, I. Dumbrăveanu și alții.

Ana Guțu a ținut foarte mult să-i facă să vină la ULIM pe profesorii universitari Elena Prus, Ion Manoli, Victor Untilă și alții.

Dar mai mare era visul ei de a forma cadrele proprii. Multe i-au reușit în această direcție. Are discipoli la facultate, care continuă cu demnitate și sfințenie cauza Profesorului iubit, domeniul traductologiei, activitățile de studiere a caracteristicilor textelor literare, publicitare.

Activitatea de Prim - Vicerector la ULIM, pedagog și cercetător științific cu succes o îmbină cu cea de deputat în Parlamentul Republicii Moldova.

O vedem în deplină dezvoltare, frumoasă, elegantă. O doamnă ce comunică în diferite limbi, doamna al cărei nume îl întâlnești în presă, a cărei voce o auzi la radio, la televizor, la tribuna Parlamentului, unde participă la dezbateri ce se țin de ameliorarea vieții oamenilor, transformarea sistemului statal al Moldovei. Se manifestă ca autor al multor documente de reglementare din domeniul educațional. O auzi explicând și înaintând sugestii nenumărate privitor la reorganizarea sistemului de învățământ universitar, precum și a celui preuniversitar. Reformele propuse pe parcursul dezbaterilor oficiale le consideră absolut necesare.

Dezvoltă colaborarea și activitățile în comun cu Agenția Universitară Francofonă, Alianța Franceză, Ambasada Franței, cu multe universități din țară și din țările francofone.

Ana Guțu știe să valorifice tot ce face, să promoveze tot ce realizează. Se implică în orice activitate cu un grad sporit de responsabilitate și prestație intelectuală.

Ana Guțu știe să se sacrifice cauzei pe care a ales-o. Știe să fie alături de cei, cărora le este greu. Știe să asculte și să ajute pe cei care pot sluji cu mai mult folos.

Câtă plăcere are atunci când însoțește cei doi minunați copii, cărora le-a oferit multă dragoste și le este model de viață.

Ana Guțu trăiește visuri mărețe legate de traductologie. Are o echipă de discipoli, care au reușit deja să prezinte rezultate inovatorii, care au sistematizat opiniile și au publicat multe surse în domeniul traductologiei și terminologiei. Dar mai sunt și cei, ce se află în căutare continuă și urmează să se bucure de orizontul deja descoperit cu contribuția inestimabilă a Doamnei Ana Guțu.

Cu multă dragoste și admirație!

ANA GUȚU – PERSONALITATE NOTORIE A INTELECTUALITĂȚII DE ELITĂ

*Ana MIHALACHI,
Conferențiar universitar, doctor, ULIM
Ion MIHALACHI,
Șef secție Resurse Umane, ULIM*

În societatea contemporană profesia de pedagog se ridică la rangul de artă și are un statut amplu și fundamental. Pedagogul modern este o persoană intelectuală, înzestrată cu talent și vocație, un sculptor de suflete și caractere omenești, un actor care fascinează prin vraja cuvântului său, un moderator de opinie științifică, un formator al omului de mâine, o personalitate multidimensională care cultivă înțelepciune pentru lumina viitorului.

Un profesor universitar modern trebuie să fie un specialist foarte bun, un om ideal unde își dau mâna rațiunea, erudiția, vocația, măiestria și adevăratul talent. Dintr-o astfel de generație de specialiști de elită (majoritatea personalități marcante, profesori consacrați), care s-au format sub semnul Școlii Victor Banaru, în respectul reperelor unei gândiri libere, profunde și neordinare, face parte și distinsa doamnă Ana Guțu.

Descinde dintr-o familie de intelectuali, pedagogi de profesie, care i-au oferit o educație aleasă în spiritul dragostei de carte și de muncă asiduă. Manifestând un interes deosebit pentru studii, se înscrie la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea de Stat din Moldova, pe care o absolveste cu mențiune. Urmează apoi doctoratul la Catedra de Filologie Franceză sub conducerea savantului și profesorului universitar Grigore Cincilei. Cercetările științifice în domeniul antonimiei s-au încununat cu succes în anul 1993, când tânăra doctorandă a susținut cu brio teza de doctor în filologie.

Educația, pregătirea profesională, decența și moralitatea care sunt elementele definitorii ale unei personalități, au contribuit nemijlocit la formarea doamnei A.Guțu ca profesor universitar cu cele mai frumoase calități omenești.

Făcând o retrospectivă în timp și spațiu, aș vrea să amintesc câteva momente care vorbesc de la sine despre vocația și măiestria profesională a doamnei Ana Guțu. Pe la începutul anilor 90 ai secolului trecut, după revenirea de la Tiraspol, unde a activat ca profesoară de limba franceză, doamna Ana Guțu s-a adresat la Catedra de limbă franceză de la Universitatea de Stat din Moldova pentru a fi angajată

în calitate de lector de limbă franceză. Șefa catedrei de limbă franceză, unde activam și eu în funcție de conferențiar, i-a dat posibilitatea să petreacă o lecție de probă într-o grupă de la Facultatea de Litere. În ziua când avea loc lecția de probă mă aflam cu câțiva colegi – profesori de la catedră - în sala de studii, așteptând începutul lecției. Deodată s-a deschis ușa și în sală a intrat o doamnă tânără și frumoasă, cu o ținută sobră și elegantă, care imediat ne-a cucerit simpatia. M-a surprins plăcut stăpânirea de sine a tinerei profesoare, comportamentul demn și încrezut, cât și naturalețea firească a comunicării cu studenții de parcă i-ar fi cunoscut de mult timp. Nici urmă de jenă, de frică sau de încordare în relațiile cu studenții. Lecția s-a desfășurat la un înalt nivel didactico-științific, conform canoanelor pedagogice. În sala de studii domnea o atmosferă de activitate creativă asupra procedeelelor de studiere a limbilor străine și se auzea numai conversația agreabilă în limba franceză, care crea o ambianță amiabilă între studenți și profesoară. Toată lecția s-a desfășurat atât de natural și impecabil, profesoara era atât de corectă în toate, că am îndrăgit-o pe loc, exclamând: Doamne, ce profesoară minunată!

În timpul discuției referitor la lecția asistată nu am putut să nu-mi exprim admirația față de capacitatea doamnei profesoare de a preda o lecție-model, unde concomitent cu cunoștințele sale temeinice le-a transmis studenților și elanul ei tineresc. Tânăra profesoară ne-a fascinat prin maniera ei de a vorbi, de a explica, de a comunica cu studenții într-o limbă franceză perfectă și numai tinerețea ei fragilă și zâmbetul sfios ne arătau că aveam în față un pedagog inedit cu mari posibilități deocamdată nerealizate, dar pe care o aștepta un viitor strălucit. Cum să nu te îndrăgostești la prima vedere de o persoană fermecătoare, talentată și promițătoare!

Mi-a părut foarte rău de faptul că concursul a fost anulat și talentata profesoară n-a fost angajată la catedră.

Dar în anul 1999, când m-am angajat în calitate de conferențiar la catedra de Filologie Franceză de la ULIM, am avut norocul să o reîntâlnesc pe admirabila doamnă Ana Guțu de data aceasta în funcție de Director al Departamentului Limbi Străine. M-am bucurat mult că doleanțele de altă dată s-au adevărit, și astăzi doamna Ana Guțu este o personalitate complexă în spațiul european: savant, politician, doctor în științe filologice, profesor universitar, prim-vice-rector al ULIM, deputat în Parlamentul Republicii Moldova, vicepreședinte APCE.

La ULIM doamna Ana Guțu activează din anul 1995, desfășurând o activitate pedagogică și administrativă intensă, în calitate de șef de Catedră Filologie Franceză, director al Departamentului

Limbi Străine, vicerector pentru cooperare internațională, vicerector pentru studii, prim-vicerector. În toate aceste funcții doamna Ana Guțu s-a manifestat ca un adevărat specialist de forță, responsabil pentru tot ceea ce face, un manager iscusit, un pedagog cu suflet deosebit, un profesor universitar cu vocație și măiestrie autentică.

Ca manager, doamna Ana Guțu face parte din administrația profesorală a ULIM-ului în calitate de Prim-vicerector, contribuind fundamental la internaționalizarea învățământului superior din republică și la trecerea la sistemul european de studii, inclusiv la modernizarea ULIM-ului care a devenit un model de instituție universitară națională și internațională.

Doamna Ana Guțu desfășoară o vastă activitate de cercetare, efectuând investigații importante în domeniile multor discipline: limba și literatura franceză, hermeneutica, lexicologia, traductologia, terminologia, semiotica, stilistica, comparativismul literar și altele. Investigațiile științifice cele mai de valoare au fost publicate de către autoare în multiple monografii, manuale, articole, eseuri, studii, elaborări etc. Lucrările, semnate de către Ana Guțu, tratează probleme importante din domeniile de specialitate, fiind utilizate de către studenți și profesori în calitate de materiale didactice, de surse științifice necesare în procesul învățământului universitar.

Or, prioritar, doamna Ana Guțu este un pedagog talentat, exigent, perseverent și obiectiv al prezentului și viitorului, care este mereu în căutarea noilor metode de predare și de modernizare a procesului educațional în instituțiile de învățământ superior. În activitatea didactică un loc aparte revine cursurilor universitare, prelegerilor și seminarelor cu subiectele: Exegeza textului, Teoria și practica traducerii, Bazele traductologiei, Traducerea literară, Traducerea specializată, Traducerea orală etc.

Învestigațiile științifice din domeniul didacticii limbilor străine în instituțiile superioare de învățământ au fost impunătoare, fiind sintetizate după cum urmează:

- internaționalizarea învățământului superior din republică și trecerea la sistemul european de studii
- fondarea Școlii Științifice de Traducere și Terminologie
- formarea universitară a traducătorilor-interpreți
- elaborarea conceptului curriculum-ului național de limbi străine
- aplicarea noilor tehnologii în studierea limbilor străine
- valorificarea Traducerii în procesul de integrare europeană
- promovarea fidelă a Francofoniei la nivel național și mondial.

Profesionalismul, erudiția, tactul de pedagog talentat și educator nativ, atitudinea exigentă și corectă față de colegi și studenți ne permit să vorbim despre profesorul universitar Ana Guțu ca despre o personalitate notorie de o rară cumsecădenie și bunăvoință.

În continuare, vom încerca să supunem analizei una dintre recente publicații științifice ale doamnei Ana Guțu - „Confusio identitarum” - un studiu socio-lingvistic de valoare certă, care tratează în profunzime problemele ce țin de politicile lingvistice, mai cu seamă cele identitare și o serie de alte probleme și aspecte generate de politicile glotice și sociale caracteristice spațiului din Republica Moldova.

Doamna Ana Guțu, în calitate de parlamentar se implică plenar în evenimentele cruciale pentru transformările social-politice, care vizează descrierea limbii române și paradigma funcționării ei din punctul de vedere al cadrului său social-politic într-un geospațiu concret – Republica Moldova, precum și problema eternei căutări a identității naționale sau confuzia identitară. Alături de alte investigații importante pe tema dată, autorul vine cu noi contribuții, privind limba ca instrument al comunicării interumane, limba ca putere politică, economică, culturală și socială, coerciția limbii, identitatea națională, inclusiv identitatea istorică, culturală, lingvistică, precum și problema autodefinirii identității naționale sau confuzia identitară.

Cunoașterea subtilă a problematicii abordate de către autor denotă o concepție inedită și o tratare meritorie a noțiunii de identitate națională, care presupune, în primul rând, necesitatea de a conștientiza că aparții unei civilizații naționale cu profunde rădăcini antropologice și că poporul, care trăiește în Republică Moldova, are aceleași rădăcini antropologice ca și poporul român. Deci concluzia este relevantă: nu există popor moldovenesc, dar numai popor român. În al doilea rând, este important de a te identifica în întregime cu structura etno-socio-psihologică a neamului din care te tragi.

Pentru a depăși problema confuziei identitare locuitorii Republicii Moldova ar trebui să însușească principalele caracteristici ale identității naționale, și anume:

- identitatea istorică indică faptul, că locuitorii Republicii Moldova au o istorie comună cu poporul de peste Prut;
- identitatea culturală prezintă autoidentificarea plenară a unui popor cu cultura, tradițiile și obiceiurile unui alt popor. Dacă poporul din Republica Moldova are la origine aceeași cultură, tradiții, obiceiuri ca și poporul României, este deci unitar;
- identitatea lingvistică se explică prin faptul, că locuitorii

Republicii Moldova utilizează aceeași limbă de origine romanică, aceeași grafie, același fond lexical și aceeași ortoepie.

Autorul acordă o deosebită atenție problemei coerciției limbii, care constă în impunerea de atitudini, comportamente și viziuni prin intermediul limbii. Puterea coercitivă a limbii ruse, criticată cu vehemență de autor, timp de 70 de ani a răspândit prin intermediul alfabetului chirilic, în care s-a înveșmântat limba noastră maternă – româna, prin mass-media, prin literatură, ideologie și reacții negative, aruncând populația Moldovei într-un abis profund, ale cărui tuneluri mai tulbură și astăzi societatea noastră.

Autoidentificarea ca moldovean sau român continuă să fie confuză, atât în abordările politicienilor, cât și în cele ale oamenilor simpli, care discută despre politică. Confuzia identitară are rădăcini lingvistice, istorice și juridice: limba română e numită „moldovenească” în articolul 13 al Constituției Republicii Moldova. Influența limbii ruse s-a răsfrânt asupra limbii române, care și-a pierdut apanajul latin original și a suportat influențele parazitare, cum ar fi împrumuturile improprii, ortoepia palatalizată improprie auzului românesc.

Autorul subliniază, că integrarea europeană va fi posibilă numai dacă vom putea comunica în limbile europene cele mai răspândite. Viitorul lingvistic al Europei constă în extinderea comunicării interculturale, care, la rândul său, este de neconceput în afara apanajului poliglot, deoarece limbile deschid hotarele și orizonturile.

Pentru rezolvarea problemei confuziei identitare Ana Guțu propune câteva priorități la nivel de politici de stat în Republica Moldova:

- elaborarea unei noi Legi de politici lingvistice în Republica Moldova
- modificarea art.13 din Constituția Republicii Moldova prin afirmarea adevărului științific: Limba oficială în Republica Moldova este limba română
- modificarea legislației cu privire la funcționarii și demnitarii publici în vederea introducerii obligativității cunoașterii de către aceștia a limbii române
- trecerea limbii ruse predate în școli și licee din modulul de discipline obligatorii în cel de discipline opționale
- ameliorarea statutului limbii române pe teritoriul Republicii Moldova prin românizarea Internet-ului și mass-media.

În calitate de fenomen universal limba, după cum afirmă

autorul, a fost, este și va fi piatra filosofală a gândirii lingvistice. Limba ca instrument al comunicării interumane este în raport extrinsec cu puterea politică și puterea culturală, precum raportul său cu puterea economică și socială este de natură intrinsecă. Suprapunerea limbii cu puterile de stat în opinia cercetătorului, ajunge până la identificarea puterii cu limba și anume: limba ca putere politică; limba ca putere economică; limba ca putere culturală; limba ca putere socială.

În concluzie, se menționează că componentele puterii politice, economice, culturale și sociale ale limbii române în Republica Moldova sunt dezechilibrate din cauza lipsei unor politici lingvistice bine determinate la nivel de stat. Republica Moldova trebuie să-și rezolve neîntârziat problemele lingvistice în toate domeniile: politic, economic, cultural, social și să instituie politici lingvistice corecte. Limba trebuie să fie independentă de orice putere politică pentru a exclude pe viitor orice tentativă de exploatare a limbii în favoarea intereselor politice.

Scopul și obiectivele lucrării sunt definite concludent, iar problemele tratate abordate amplu și obiectiv.

Concluziile expuse în mod persuasiv denotă o tratare meritorie a problemelor studiate în speranța că rezultatele cercetărilor efectuate vor servi ca directivă pentru tineretul studios în procesul educațional.

Lucrarea impresionează prin investigarea judicioasă a problemelor politice și lingvistice, prin limba expunerii precise și concise, cât și prin valoarea incontestabilă a cercetărilor efectuate.

Distinsă Doamnă! Vă iubim și Vă admirăm pentru noblețea sufletească, inteligența excepțională, măiestria profesională, verticalitatea și onestitatea civică, dragostea și stima față de oameni.

Cu prilejul frumosului jubileu,
Vă felicităm și Vă urăm cu mult drag și profund respect:

La mulți ani!

DOAMNĂ DE O INTELIGENȚĂ, INGENIOZITATE ȘI ELEGANȚĂ RARĂ

*Zinovia ZUBCU,
Conferențiar universitar,
doctor în filologie, ULIM*

Mi-a rămas în memorie până în prezent data de 4 martie 1998, când am fost angajată la ULIM. Eram în audiență la Domnul Rector, Academicianul Andrei Galben, când în birou a intrat Doamna Ana Guțu, care fusese invitată de Dumnealui pentru a mă prezenta ca pe o viitoare angajată la facultatea de Limbi Străine, pe care Doamna Guțu o administra în calitate de decan. Chiar din prima clipă m-a impresionat eleganța și frumusețea dumneaei. Pe parcursul activității mele n-am încetat s-o admir pentru inteligența, ingeniozitatea și tactul de care dădea dovadă și continuă să le dea în funcțiile de: șef de catedră, decan, Prim-Vicerector, parlamentar și profesoară prin vocație. Cunoștințele vaste și profunde, varietatea și erudiția discursurilor Domniei sale i-au adus Doamnei Guțu stimă și respect atât din partea profesorilor, cât și a studenților, fapt dovedit și de unele fraze alcătuite de studenți la orele de gramatică, cum ar fi : *Madame Ana Guțu est respectée de tous*, deși ore cu dumneaei nu avuseră, deoarece erau abia în anul I.

În persoana Doamnei Ana Guțu am descoperit Omul de Omenie. Cu vreo cinci ani în urmă îmi veni gândul să abandonez activitatea de profesor, deoarece aveam adesea momente de surmenaj. Am fost adânc mișcată, când într-o conversație cu Doamna Ana Guțu i-am vorbit despre aceasta, iar Dumneaei m-a sfătuit ca nici într-un caz să nu fac acest pas, dar să iau o normă didactică mai mică. Această propunere m-a încurajat și continuu activitatea până în prezent, fapt pentru care îi sunt foarte recunoscătoare.

Mi-a fost foarte plăcut să activez toți anii sub conducerea Domniei Sale. Cu orice problemă m-aș fi adresat la dumneaei, întotdeauna mă asculta cu mare atenție și cu multă bunăvoință, propunându-mi de fiecare dată o soluție reușită.

Toți cei care o cunosc pe Doamna Guțu știu că dumneaei este o personalitate de o inteligență și o ingeniozitate rară, ceea ce i-a permis să urce pe o treaptă atât de înaltă a activității sale. Nu cunosc o altă doamnă care să fie în același timp un foarte bun Prim-Vicerector la o universitate atât de prestigioasă, cum este ULIM, și în același timp un parlamentar, care ține discursuri foarte interesante asupra diferitelor

subiecte de natură politică atât în țară, cât și în străinătate. Cunoașterea multor limbi străine, inteligența, ingeniozitatea și eleganța Domniei Sale este mândria noastră, a poporului unei țări mici, dar cu Oameni atât de Mari. Îi mulțumim Bunului Dumnezeu că nasc și în Moldova Oameni.

Doamna Ana Guțu e un mare Savant prin formație științifică. Grație multitudinii lucrărilor științifice: monografii, manuale, articole științifice, suporturi didactice etc., publicate în țară și în străinătate, Doamnei Guțu i s-a conferit titlul științifico-didactic de profesor universitar. Având o mare experiență de investigație, dumneai transmite cu iscusință studenților și masteranzilor procedeele și metodele de cercetare, coordonând un mare număr de teze de licență și de masterat, apreciate cu calificative înalte.

Doamna profesor universitar a condus și conduce cu ingeniozitate activitatea doctoranzilor. Prima doctorandă, Ludmila Hometkovski, care a susținut con brio teza de doctorat, merge pe urmele Doamnei Guțu nu numai în domeniul cercetării științifice, dar și în activitatea administrativă, fiind în prezent decanul Facultății de Limbi Străine și Științe ale Comunicării, unde este șeful potrivit la postul potrivit, precum a fost și Doamna Guțu.

Doctorandele Svetlana Bordian și Ina Papcov sunt la etapa prezentării tezelor la seminarul științific de profil pentru discuție, apoi va urma susținerea la consiliul științific specializat. Cu succes lucrează la teza de doctor sub conducerea științifică a Doamnei Ana Guțu șeful catedrei Filologie Romanică „Petru Roșca” masterul Ghenadie Râbacov.

Apreciez mult deosebitele calități ale Doamnei Guțu, pe care le-a moștenit de la Bunii Părinți, despre care dumneai vorbește cu mare dragoste și multă duiosie și gingășie. Se știe că Pomul Bun dă Roade Bune.

Mult stimată Doamnă Prim-Vicerector, Vă felicit din suflet cu prilejul frumosului jubileu, apreciind marele realizări ale Dumneavoastră și dorindu-vă ca izvorul veșnic viu al ingeniozității și al inteligenței să Vă servească până la centenar ca sursă de inspirație pentru continuarea activității rodnice.

AVE – POUR UNE FEMME ABSOLUE

Zinaida SOCHIRĂ,
Director general,
Departamentul Informațional Biblioteconomic, ULIM

*Femeia nu este câtuși de puțin inferioară bărbatului,
in afara lipsei de putere
(Xenofon)*

Personalitate debordantă, doamna Ana Guțu, este fără doar și poate un model de urmat nu doar pentru femei, dar și un exemplu pentru majoritatea bărbaților, îndeosebi a celor din sfera politicului, pentru voința sa de caracter, verticalitatea și bărbăția de a spune lucrurilor pe nume, de a nu trișa și da înapoi cum se întâmplă deseori pe la noi.

Se spune, că dacă rădăcinile unui pom sunt trainice și sănătoase, atunci și roadele lui sunt pe potrivă. Doamna Ana Guțu este rodul unui cuplu de intelectuali basarabeni, Valentina și Pavel Petrov, profesori cu literă mare, români adevărați, cu rădăcini de oameni harnici și gospodari, care au putut transmite celor doua fiice Ana și Viorica dragostea de profesie, de neam, de țară, limbă și de oameni.

Destinul a hotărât ca Ana Guțu să se nască la mijloc de martie, atunci când natura începe să renască, și este sărbătorită Femeia, în zodia Peștelui, care este ultima lună zodiacală a anului, caracterizată prin Apă și Foc. Oamenii născuți sub această zodie sunt personalități puternice, generatori de idei fulminante, mereu în căutare de schimbare și inovare, într-un cuvânt ”tineri și neobosiți”.

Pentru mine, Doamna Ana Guțu, este Femeia Absolută, mereu tânără și neobosită în tot ceea ce face, care întruchipează în sine diverse ipostaze, virtuți și calități a femeii contemporane și moderne.

A scrie/a vorbi despre Doamna Ana Guțu e posibil în diverse ipostaze: Profesorul Ana Guțu – exigentă cu studenții, dar și un bun îndrumător, cu o ținută academică de invidiat, intelectual ereditar, savant reductabil, poet prin vocație, manager iscusit, politician cu verticalitate și caracter, orator înnăscut, personalitate cu darul de convingere, fiică grijulie, soție devotată și mamă iubitoare...

Un jubileu este întotdeauna un prilej de a face niște totalizări, de a trece în revistă viața și activitatea pe care ai desfășurat-o, de a contabiliza rezultatele ei.

Pentru Doamna Profesor și Deputat Ana Guțu, acest bilanț jubiliar este probabil un început, cunoscându-i setea și entuziasmul de a derula noi și noi proiecte în toate sferile unde activează Domnia Sa, contribuind la amplificarea patrimoniului național și internațional.

Dragă Colegă și Prietenă, la acest ceas jubiliar, vin cu cele mai alese cuvinte de recunoștință pentru susținerea și prietenia necondiționată, dorindu-vă multă, multă sănătate, perseverență și cutezanță în tot ceea ce faceți, să fiți iubită și respectată de cei dragi care vă înconjoară, să iubiți și să dăruiți dragostea și generozitatea Dvs.

Vivat ! Crescat !Floreat !

CULTURA INFORMAȚIEI – CONDIȚIE PENTRU CUNOAȘTERE DE SINE ȘI INTEGRARE

Ludmila CORGHENCI,
director adjunct,

Departamentul Informațional Biblioteconomic, ULIM,
vicepreședinte al Asociației Bibliotecarilor din Republica Moldova

Societatea Informației și a Cunoașterii implică drept condiție esențială pentru fiecare membru o cultură a informației. Specialiștii în domeniu afirmă, că informația este „un element vital pentru creativitate și inovare, o resursă de bază pentru educație și activitate intelectuală, o resursă cheie pentru formarea cetățenilor instruiți, un factor ce permite cetățenilor să dobândească rezultate mai bune în activitatea științifică ..., o resursă importantă în dezvoltarea socio-economică națională.” (3, p. 9).

Informația, devenind o sursă vitală, o provocare și o componentă de bază pentru sistemul educațional și de cercetare, pentru integrarea socială și culturală, impune anumite abilități. Acestea facilitează adaptarea la schimbările mediilor informaționale, verificarea și evaluarea fluxului de informație, reliefând nivelul de cultură a informației a persoanei.

Afirmăm din start că Doamna Ana Guțu, prim vicerector al Universității Libere Internaționale din Moldova, cercetător, parlamentar, poet, Om al Culturii, deține un înalt nivel de cultură a informației. Și vom argumenta cele menționate invocând componentele de bază ale culturii informației (3, p. 19-20):

- accesul la informație (abilități de definire, formulare, regăsire a

nevoilor și surselor de informare)

- evaluarea informației (analiza, studiul, extragerea, generalizarea și interpretarea informației, organizarea acesteia)
- utilizarea informației (noi modalități de transmitere, prezentare și utilizare a informației, utilizarea legală și etică a informației, respectarea dreptului de autor).

Cele circa 600 de publicații, semnate de către A. Guțu, sunt modele de selectare, generalizare și interpretare a informației: prezența referințelor bibliografice vaste (din punct de vedere cantitativ și calitativ), a unor indexuri și anexe, care facilitează utilizarea/cunoașterea subiectelor descrise. Menționăm în mod deosebit capacitatea autorului de a prezenta informația accesibil, respectând în toate cazurile destinația funcțională a publicației: monografie, suport didactic, comunicare la o reuniune științifică etc.

Analizând publicațiile din ultimii doi ani ale Doamnei Ana Guțu la capitolul prezentarea, aranjarea și citarea referințelor bibliografice putem conchide următoarele. Autorul pune accent pe elementele de bază, care sprijină identificarea publicației utilizate: nume autor, titlul corect și deplin, găzduirea publicației (în cazul contribuțiilor – articole din culegeri, din reviste). Modul preferat de orânduire a referințelor – în funcție de citarea lucrărilor, fapt ce denotă apartenența autorului domeniului de cercetare. Preluarea informației din surse străine întotdeauna este însoțită de citarea acestora, confirmând supremația dreptului de autor și a aspectelor etice de utilizare a informației.

Abilitatea excelentă a Doamnei Ana Guțu de prezentare, generalizare și transmitere a informației este confirmată prin blogul Domniei Sale (anagutu.net). La părerea noastră, blogul profesional acoperă multiple funcții: *informațională* (acces la informația bibliografică, dar și la textele integrale ale publicațiilor), *didactică* (acces la standarde curriculare, perspective ale instruirii la distanță), *factografică* (asigurarea accesului la informația primară: discursuri, comunicări etc.), *promoțională* (transparența în activitate, promovarea imaginii și a investigațiilor/implicațiilor de caracter didactic, științific, legislativ etc.).

O dimensiune importantă de măsurare a culturii informației – deținerea și implementarea viziunii privind rolul și locul în comunitate a Bibliotecii și a Bibliotecarului, a cercetării biblioteconomice în contextul celei universitare. În discursul său în cadrul Symposia Investigatio Bibliotheca (2 februarie 2012, ULIM, Chișinău) Doamna Ana Guțu a specificat importanța resurselor, serviciilor și produselor, oferite de către biblioteci, în asigurarea dezvoltării durabile a spațiului

europăean în baza cercetării și cunoașterii, pentru impulsionearea calității învățământului superior și orientarea formării specialistului spre necesitățile pieței forței de muncă. După părerea Anei Guțu, Biblioteca și Bibliotecarul dețin pârgii vitale în pentalateralul calității proceselor universitare (2).

Încă un argument în sprijinul afirmației de mai sus. Publicațiile privind managementul universitar (a se vedea compartimentul bibliografic al prezentului *Studium Librorum Peritia*), semnate de către Ana Guțu, includ analize și sinteze, statistici, concepte, documente de reglementare și alte materiale, reliefând Biblioteca și Bibliotecarul drept actant vizibil al proceselor educațional, creativ, formare continuă etc. Apreciem și poziția Distinsei Doamne privind prezența reprezentanților Departamentului Informațional Biblioteconomic în forurile universitare – Senat, Consiliul Educațional, comitete de organizare a reuniunilor științifice internaționale.

Personalitate activă, competitivă și cu spirit reformator, Doamna Ana Guțu, în calitatea sa de manager, dezvoltă o bibliotecă care a ajuns una de top, cu performanțe constant înalte, cu personal ingenios, pasionat de lucru. Demersurile pentru calitate și profesionalism, concretizate în realizările de necontestat ale bibliotecii, care reprezintă o consecință firească a unui management universitar eficient, au atras aprecieri și recunoaștere publică nu numai pe plan național, ci și peste hotarele țării. În acest sens Domnia sa are tot Respectul și Recunoștința Comunității de Bibliotecari.

Doamna Ana Guțu întotdeauna acționează într-un mod, care caracterizează mai mult viitorul, decât trecutul și prezentul. Ea poate fi nominalizată drept proiectant al creativității, competitivității, inovației în procesul educațional, știința și practica filologică, activitățile social-politice. Identitatea Doamnei Ana Guțu, valorile ei profesionale și umane sunt validate prin afecțiunea și respectul universitarilor, oamenilor de cultură și politici, studenților, inclusiv al Echipei Departamentului Informațional Biblioteconomic al Universității Libere Internaționale din Moldova.



Wed 21
Mar
2012

REUNIUNEA PLENARĂ A COMISIEI COMUNE PENTRU INTEGRARE EUROPEANĂ A PARLAMENTELOR RM ȘI ROMÂNIEI

Posted by Ana Guțu under [evenimente](#), [Partidul Liberal](#), [politic](#), [România](#)

No Comments

La 20 martie la Chișinău în Sala de Conferințe a Ministerului Agriculturii a avut loc prima ședință plenară a Comisiei Comune pentru Integrare Europeană dintre Parlamentul RM și Parlamentul României. Co-Președinți Comisiei Comune Doamna Ana Guțu și senatorul român Titus Corlățean au inaugurat ședința, după care membrii Comisiei Comune au făcut schimb de opinii referitor la modalitățile punctuale de sprijinire a parlamentului RM în adoptarea legislației europene (acquis communautaire) și prin expertiza pe care colegii parlamentari din România pot să o acorde parlamentarilor din RM. Parlamentarii români au remarcat progresele evidente pe care le-a realizat RM pe calea apropierei de UE și au încurajat oficialii din RM să persevereze cu aceeași intensitate, mizând pe principiul "more for more" – mai mult pentru mai mult, deoarece RM se detașează net de țările beneficiare ale Parteneriatului Estic și are șanse foarte mari de a închei printre primele Acordul de Asocieră cu UE.

La finele reuniunii co-președinții Comisiei Comune pentru Integrare Europeană a Parlamentelor RM și României au semnat Rezoluția finală, care prevede sprijinul necondiționat oferit de România Parlamentului RM și Guvernului RM pentru integrarea europeană a RM.

Vezi [Aici](#) textul Rezoluției

Mon 12
Mar
2012

LANSARE DE CARTE – AUTOR ANA GUȚU

Posted by Ana Guțu under [cercetare](#), [educatie](#), [evenimente](#), [francophonie](#), [publicatii](#), [ULIM](#)

1 Comment



La 13 martie, ora 15.00, în Sala Senatului ULIM, etajul 4, a avut loc lansarea a câteva cărți semnate

Ana Guțu: *Confusio Identitarum* (domeniu științific: sociolingvistică), *Universitas Europaea* (domeniu științific: management universitar), *Écrits traductologiques* (domeniu științific: filosofia limbajului), *La liberté de la création au féminin* (culegere de texte științifice cu tematica filosofică, filologică, societală), în onoare Ana Guțu.

La manifestare au participat reprezentanți ai comunității academice, diplomați, colegii de partid, studenți, profesori. Lansarea a fost moderată de Doamna Elena Prus, doctor habilitat în filologie, profesor universitar, Directorul Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale ULIM. Departamentul Biblioteconomic ULIM a pregătit o ediție hîbhibiografică "*Ana Guțu - avis rara in creationem ad infinitum*".



[Home](#) [About](#) [Contact](#)

Ana Guțu
[homepage](#)

Search:

Search

Pages

DESPRE ANA GUȚU

- » CURRICULUM VITAE
- » LISTA PUBLICAȚIILOR
- » PARTICIPĂRI LA FORURI ȘTIINȚIFICE INTERNAȚIONALE
- » PREZENTĂRI LA FORURI DIDACTICO-ȘTIINȚIFICE

ARTICOLE ȘTIINȚIFICE

POLITICĂ/ARARITII ÎN MASS-MEDIA

- » DISCURSURI
- » INIȚIATIVE LEGISLATIVE 2009-2012
- » ELECTORALA 2010: CRONICĂ
- » ELECTORALA 2009

ARTICOLE PUBLICE

ARTICOLE MANAGEMENT UNIVERSITAR

- » ASIGURAREA CALITĂȚII ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR FRANCEZ
- » CALITATEA PROCESULUI UNIVERSITAR ÎN LUMINA REFORMEI ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR DIN REPUBLICA MOLDOVA
- » CONCEPTUL EDUCAȚIONAL AL UNIVERSITĂȚII LIBERE INTERNAȚIONALE DIN MOLDOVA
- » CONCEPTUL FACULTĂȚII LIMBI STRĂINE (FLS)
- » GUVERNAREA ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR
- » MANAGEMENTUL CALITĂȚII ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR DIN SUECIA
- » NECESITATEA REFORMĂRII SISTEMULUI EDUCAȚIONAL DIN REPUBLICA MOLDOVA
- » REFORMA ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR ÎN LITUANIA
- » STRATEGIA CONCEPTUALĂ A ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR DIN MOLDOVA PENTRU PERIOADA ANILOR 2004-2010 - proiect
- » UNIVERSITATEA EUROPEANĂ ȘI NOILE PROVOCĂRI LA ÎNCEPUT DE MILENIU



*Republica Moldova. Președintele.
Decret privind conferirea de distincții de stat
unor cadre didactice de la Universitatea Liberă
Internațională din Moldova: [despre conferirea
doamnei Ana Guțu a Ordinului «Gloria
Muncii»: nr. 913 - III din 15 oct. 2002] //
Monitorul Oficial al Republicii Moldova. - Nr
144/145. - P. 9. - Idem în lb. rusă.*



CURRICULUM VITAE

“Ana Guțu este mai întâi de toate Doamnă.

O Doamnă nobilă.

*Deși s-a născut la sfârșitul unui secol nebulos și incert,
ea este Doamna, care trăiește și perseverează cu grație
și certitudine în secolul al XXI-lea.”*

(Andrei GALBEN)

CURRICULUM VITAE

Nume, prenume: GUȚU (Petrov) Ana Pavel
Data și locul nașterii: 13 martie 1962, satul Alexandru Ioan Cuza, raionul Vulcănești
Cetățenia: Republica Moldova
Naționalitatea: român
Limba maternă: română
Limbi străine: franceza, spaniola, rusa, engleza, italiana, portugheza

STUDII:

1969-1979 medii: școala medie nr. 2, Cahul
1979-1984 superioare/licență: Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi Străine
1985-1990 doctorat: Universitatea de Stat din Moldova

Teza de doctor: Aspectul sistemic și funcțional al antonimiei” (studiu lexico-stilistic), Chișinău, 1993

SPECIALITATEA: profesor de limbă și literatură franceză, filolog, traducător

TITLU DIDACTIC:

- conferențiar universitar (1997)
- profesor universitar ad interim (2005)

TITLU ȘTIINȚIFIC:

doctor în filologie – „Aspectul sistemic și funcțional al antonimiei (studiu lexico-stilistic) (Chișinău, 1993)

DOMENII ȘTIINȚIFICE DE ACTIVITATE:

Lexicologie, Traductologie, Terminologie, Semiotică, Hermeneutică, Stilistică, Traducere literară, Traducere specializată, Interpretare de conferințe

LOCUL ACTUAL DE MUNCĂ: Universitatea Liberă
Internațională din Moldova

POSTUL: Prim - vicerector

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ:

1984-1985	lector, Institutul Pedagogic “T.G. Șevcenko”, Tiraspol
1985-1988	profesor de limbă franceză, Școala nr. 2, Tiraspol
1988-1991	conferențiar, Universitatea Agrară de Stat „M.V. Frunze” din Moldova, Chișinău
1991-1995	conferențiar, Academia de Studii Economice din Moldova, Chișinău,
1997-1998	șef Catedră Filologie Franceză, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău
1996-2003	director Departament Limbi Străine, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău
2000-2003	vicerector pentru cooperare internațională, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău
2003-2004	vicerector pentru studii, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău
2004 - prezent	prim-vicerector, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău

ACTIVITATE ACADEMICĂ MANAGERIALĂ:

- Președinte al Consiliului Profesorat al Departamentului
Limbi Străine
- Vice-președinte al Senatului ULIM
- Președinte al Consiliului Educațional ULIM;
- Director al Filierei Francofone ULIM;

- Membru al Asociației Profesorilor de Limbă Franceză din Republica Moldova
- Membru în Consiliul Științific de susținere a tezelor de doctorat în domeniul „Lingvistică” (2006, USM)
- Membru al Consiliului de Administrare a Institutului Francofon de Administrare și Gestiune (2008)
- Reprezentant al comunității universitare din RM la Comitetul Director pentru Învățământul Superior și Cercetare, Consiliul Europei, Franța, 2005, 2006, 2008
- Membru al Biroului și Consiliului Asociativ al Agenției Universitare a Francofoniei (2009-prezent)
- Președinte al Comitetului de Pilotaj al Consiliului Rectorilor Universităților Francofone din Europa Centrală și Orientală (2008-2011)

Activitate politică:

- Deputat în Parlamentul Republicii Moldova (din 2009)
- Membru al Comisiei pentru Politică Externă și Integritate Europeană (2009-prezent)
- Șefa Delegației Parlamentului RM la APCE (2009-2011)
- Vicepreședinte al Adunării Parlamentare a Consiliului Europei (2011)
- Membru în Comisia Educație, Cultură și Mass-media, Membru în Comisia regulament, imunități și afaceri instituționale (APCE)
- Șefa Delegației Parlamentului RM la Adunarea Parlamentară a Francofoniei (2011-prezent).
- Președinta Comitetului interparlamentar RM-România.

CONDUCĂTOR ȘTIINȚIFIC:

Teze de doctorat:

Ludmila Hometkovski . Tema: „Taxonomia paradigmatică și sintagmatică a terminologiei dreptului comunitar” (susținută în 2010)

Ghenadie Râbacov. Tema: „Autotraducerea - act creator complex (studiu contrastiv diacronic și sincron ic în baza realităților sociolingvistice românești)

Olga Țurcan. Tema « La francophonie et le français en Moldavie », teză în co-tutelă cu Universitatea din Strasbourg, co-director Dominique Huck

Ina Papcov. Tema „Modelarea structural-semantică a idiomaticității ca expresie a universaliiilor limbii”

Svetlana Bordian. Tema „Discursul publicitar în presa scrisă din perspectivă semiotică”

Teze de masterat:

Raluca Răuț. La fiction et la réalité dans les œuvres d'André Gide (modèles d'analyse herméneutique), 2005

Alina Anghelov. Les mécanismes synergétiques des terminologies modernes (étude complexe dans la perspective de la néologie française), 2005

Tatiana Guțu. Les théories sémiotiques modernes – survol doctrinologique (Eco, Rastier, Barthes), 2006

Tatiana Prepelică. Traduire les textes juridiques – entre le transcodage et l'interprétation, 2006

Valentin Nichifor. L'analyse du discours politique - phénoménologie, matrice et particularités ergonomiques (à la base des discours politiques des personnalités politiques françaises), 2007

Parascovia Buga. La veille multilingue des documents média sur internet (étude roumain-français-anglais-russe), 2009

Cătălina Răsccoală. Le dialogue en tant qu'élément de cohésion du texte littéraire (à la base du roman d'aventure d'Alexandre Dumas père), 2009

Ina Gladarenco. Survol historique de la traduction en Bessarabie (étude sociolinguistique), 2009

Diana Manoil. La traduction en français du roman de Dan Brown « Da Vinci Code » - entre sacralité, symbolicité et hérésie, 2009

Mariana Curmei. Le phénomène de perte et de gain dans la traduction poétique (étude contrastive à la base des poèmes d’Eminescu), 2012

LUCRĂRI FUNDAMENTALE:

- La grammaire française en tests et exercices, Chișinău, 1996, manual;
- Aspects systémique et fonctionnel des antonymes, Chișinău, 2000, 2005; monografie;
- Curriculum național de limbi străine, ciclul gimnazial și liceal, Chișinău, 1999, 2000, în colaborare;
- Dulce lacrimă de dor, Chișinău, 2001, culegere de versuri; Poezii pentru copii – Poésies pour les petits ,Chișinău, 2003, culegere de versuri;
- Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor – Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues, Chișinău, 2005, culegere de articole științifice;
- Exégèse et traduction littéraire. Méthode de formation en traduction littéraire, Chișinău, ULIM, 2005, manual;
- Sistemul de gestionare a calității la ULIM, Chișinău, 2007;
- Introduction à la traductologie française, Chișinău, 2008, monografie ;
- Fascination, Chișinău, 2008, culegere de versuri bilingvă, română-franceză;
- Théorie et pratique de la traduction, Chișinău 2008, suport didactic;
- Introduction à la traductologie française, Chișinău, ULIM, 2008, monografie;

- Confusio identitarum, Chișinău, ULIM, 2011, monografie;
- Ecrits traductologiques, Chișinău, ULIM, 2012, monografie;
- Universitas Europaea, Chișinău, ULIM, 2012, culegere de articole pe problema managementului universitar.

EXPERT:

- Expert al Ministerului Educației (în probleme de management universitar și didactică a limbilor străine);
- Expert al Consiliului Europei în problemele reformei învățământului superior în conformitate cu Procesul de la Bologna
- Lider al Domeniului Educație și Știință al Absolvenților Programelor Departamentului de Stat al SUA (2005-2006)
- Expert al Ministerului Educației în problema elaborării Codului Educației (2009-prezent)
- Expert al Agenției Universitare a Francofoniei în probleme de guvernare universitară (2008-prezent)

COORDONATOR DE EDIȚII, REDACTOR RESPONSABIL:

- Analele Universității Libere Internaționale din Moldova, seria Filologie (1995 – 2006)
- Symposia Professorum, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (1999 – 2006)
- Symposia Studentium, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (1999 - prezent)
- Lecturi Filologice, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (2002, 2006)
- Intertext, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, (2007 – prezent)
- La Francopolyphonie, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (2006 -2012, categoria B)

- Director de ediție al revistei „Intertext”(categoria C)

CURSURI UNIVERSITARE:

- Limba franceză practică (Universitatea Agrară de Stat din Moldova)
- Limba franceză de afaceri (Academia de Studii Economice din Moldova)
- Lexicul limbii franceze (exegeza textului) (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)
- Bazele traductologiei; Teoria și practica traducerii ; Traducerea orală; Traducerea literară; Traducerea specializată, ciclul licență; Filosofia și semiotica traducerii, Istoria traducătorilor – ciclul masterat (Universitatea Liberă Internațională din Moldova)

REALIZĂRI MARCANTE:

- elaborarea tipologiei lexicografice a antonimelor limbii franceze și tipologiei modelelor semantico-structurale ale actualizării acestora în textul literar francez (studiu semiotic);
- fondarea sistemului educațional (concepție, planuri didactice, programe analitice) în domeniul formării universitare a traducătorilor-interpreți în Moldova (fondarea specialității respective la ULIM);
- promovarea noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine și pregătirea traducătorilor-interpreți la facultățile filologice;
- restructurarea sistemului catedral lingvistic la ULIM; elaborarea curriculumului național de limbi străine, ciclul gimnazial și liceal;
- elaborarea sistemului intern de management al calității la ULIM;
- promovarea reformei în sistemul învățământului superior și a cercetării din RM și regiunea Europei Centrale și de Est.

PARTICIPĂRI LA CONGRESE, CONFERINȚE, SIMPOZIOANE DE SPECIALITATE:

- Colocviu internațional al FIPF (Paris, 1997);
- Conferința mondială pe problemele învățământului superior, UNESCO (Paris, 1998);
- Seminar internațional pe problemele multiculturalității în predarea limbilor străine (Sarajevo, Bosnia-Herțegovina, 1998);
- Conferință internațională pe problemele minorităților francofone “Limbă și putere” (Saint-Vincent, Italia, 1998);
- Colocviu internațional “Traducerea: alteritate sau echivalență?” (ESIT, Paris, Franța, 2000);
- Seminar internațional „Terminologie și limbaje specializate” (Chișinău, mai 2001);
- Conferință internațională „Conexiuni și perspective în filologia contemporană” (Chișinău, 2002);
- Seminar internațional de formare în terminologie și traductologie (Chișinău, 2002);
- „Probleme de lingvistică generală și romanică”, conferință internațională in memoriam Grigore Cincilei (Chișinău, 2003);
- Seminar internațional „Probleme curente ale învățământului superior din Moldova”, Fundația Soros (Chișinău, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006);
- „Cunoaștere, guvernare și cercetare”, forum internațional UNESCO pe problemele învățământului superior (decembrie, 2004);
- „Sensul în traducere”, seminar internațional, ESIT (Paris-III, Franța, 2005);
- „Guvernarea în învățământul superior”, Consiliul Europei (Strasbourg, Franța, septembrie 2005);
- Colocviul internațional „La francopolyphonie comme vecteur

de la communication” (ULIM, 2006);

- Simpozionul „L’Impressa y il nuovo umanissimo” (Roma, Italia, iunie 2006);
- Conferința anuală a Comitetului Director pentru Învățământ Superior și Cercetare, Consiliul Europei (Strasbourg, Franța, 2006);
- Stagiul în SUA în cadrul programelor Ambasadei SUA din Republica Moldova (2005);
- Colocviul internațional « La francopolyphonie: langues et identités ». Colocviu internațional ULIM, participanți din 10 state, (Chișinău, 23-24 martie, 2007);
- Reuniune Tempus-Tacis „Sistemul asigurării calității în învățământul superior”, Universitatea „Sophia Antipolis”, (Nisa, Franța, 2007);
- Simpozionul internațional „Managementul integrității academice”, Universitatea din Bologna, (Italia, 21-23 septembrie, 2007);
- Colocviul internațional « La francopolyphonie: langues et identités ». ULIM, (Chișinău, 23-24 martie 2007);
- Reuniune Tempus-Tacis, „Sistemul asigurării calității în învățământul superior”, Universitatea din Vilnius, (Lituania, 03. – 07.04.2007);
- Seminar de perfecționare “Organizarea studiilor de masterat”, MET, Fundația Soros, (Chișinău, 16 iunie, 2007);
- Simpozionul internațional „Un nuovo umanissimo per l’Europa: il ruolo delle Universita.” 21-24 iunie, (Roma, Italia, 2007);
- Seminar de perfecționare “Organizarea studiilor de masterat”, MET, Fundația Soros, (Chișinău, 16 iunie, 2007);
- Forul „France-Moldavie”, organizat de Parlamentul RM, (Chișinău, 7 iulie, 2007);
- Simpozionul internațional „Managementul integrității

academice”, Universitatea din Bologna, (Italia, 21-23 septembrie, 2007);

- Simpozionul internațional „Știința Universitară în sec.XXI: provocări și perspective.” ULIM, 15 octombrie 2007 (Colocviul internațional „Universitatea europeană în sec. XXI: provocări lingvistice și interculturale”, 15 octombrie 2007, Facultatea de Limbi Străine și Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale ULIM, (Chișinău, 2007);
- Colocviul internațional „Dimensiuni manageriale în activitatea instituției info-bibliotecare: concepte, experiențe, orientări” - 15 octombrie 2007, DIB ULIM, (Chișinău, 2007);
- Conferința internațională „Politici lingvistice în țările post-comuniste”, Comunicarea:”Coerciția limbii - expresia falsului intenționat în societățile moderne”, (24 septembrie, 2008, ULIM);
- Colocviul internațional „Probleme de lingvistică generală și romanică”, în memoriam Grigore Cinciei, (USM, 1 decembrie, 2007);
- Colocviu internațional „Probleme de derivatologie și lexicologie romanică” (24 ianuarie 2008, USM);
- Colocviu internațional „La francopolyphonie. Les valeurs de la francophonie” (21-22 martie 2008, ULIM);
- Delegat al comunității universitare din Republica Moldova la Sesiunea CDSR (Comitetul Director pentru Învățământ Superior și Cercetare), Consiliul Europei,(Strasbourg, Franța, 5-6 martie 2008);
- Seminar studentesc. Problemele studenților transnistreni. Trecerea la sistemul Bologna, comunicarea „Implementarea Procesului de la Bologna în RM” , (15.02.2008, Hotelul Jolly Alon, ASTRA);
- Simpozion științific internațional al studenților „Autogovernarea studentească în condițiile reformei sistemului de învățământ superior”, 23-24 aprilie 2008, MET, Asociația Studenților din Moldova, Asociația

Studentilor din Transnistria, comunicarea „Valorile europene în asigurarea calității în învățământul superior”, (Chișinău, 2008);

- Masă rotundă. For internațional “Abordarea profesionistă a comunicării și avantajele ei pentru o economie în dezvoltare: spațiul traducătorului.” 16 mai 2008, Uniunea Latină, comunicarea “Formarea traducătorilor: principii epistemologice, studiu de caz ULIM,” (Chișinău, 2008);
- Sesiunea Comitetului multilateral pentru asistență la guvernarea universitară, Agenția Universitară a Francofoniei, 3-4 iulie, delegat al Consiliului Rectorilor Universităților Francofone din Europa Centrală și Orientală. Două prezentări: „Bilanțul activităților CONFRECO în anul 2006-2007”, „Priorități și propuneri pentru activități CONFRECO în anul 2008-2009”, (Montreal, Canada, 2008);
- Colocviul « La Francopolyphonie : langue et littérature française dans l’Europe de Sud-Est », 20 mars, (2009, ULIM, Chișinău);
- Colocviul internațional „Discurs critic și literatură în epocile totalitare”. Universitatea „Dunărea de Jos”, (Galați, 2-3 iunie 2009);
- Colocviu internațional, Francopolyphonie: langues, littérature, cultures et pouvoir. 26-27 martie 2010, ULIM, Comunicare și articol : Langue est/et pouvoir, (Chisinau, 2010);
- Reuniunea Colegiului Doctoral de pe lângă IFAG, București, (România, 22-23 septembrie, 2010);
- Reuniunea Consiliului de Asociere a Agenției Universitare a Francofoniei, 11-12 decembrie, (Paris, Franța, 2010);
- Reuniunea Comitetului de Pilotaj al Consiliului Rectorilor Universităților Francofone din Europa Centrală și de Est, 17-18 decembrie, (București, România, 2010);
- Seminarul “Omagiu lui Grigore Vieru”, ULIM, 11 februarie, ULIM. Comunicare “Autotraducerea – act creator

complex între echivalență și plus valoare”, (Chișinău, 2011);

- Colocviu internațional, itinerarios hispanicos: interculturalidad a través de la traducción, lingüística y literatura. ULIM. Comunicare și articol: Confusio identitarum frente a la nación o multiculturalidad, (Chișinău, 8 aprilie 2011);
- Colocviu internațional, paradigma discursului ideologic. Uni-versitatea Dunărea de Jos, Galați, Comunicare și articol: La liberté, les philosophes et la création des mentalités sociales. (România. 5-6 mai 2011);
- European Neighbourhood Policy and Eastern Partnership: achievements, obstacles and perspectives, Comunicare și Prezentare: Higher Education Policy development in Republic of Moldova, (5-7 mai 2011, Chisinau, ASEM);
- Seminar de pregătire a Adunării Generale a CONFRECO, organizat de Comitetul de Pilotaj al CONFRECO, (7-8 iulie 2011, București, România);
- Colocviu internațional, Le français – langue de l’innovation. Montreal, (Canada, 23-24 septembrie 2011);
- Adunarea Generală a CONFRECO. Suceava, 7-8 octombrie 2011, / Comunicări: Discurs inaugural în calitate de președinte; Problema autonomiei universitare; Darea de seamă a CP; Moderarea AG, (Suceava, România);
- Reuniunea Consiliului Asocia-tiv al Agenției Universitare a Francofoniei, (Paris, 14-15 decembrie 2011);
- Conferința internațională sub egida Consiliului Europei „Im-plementarea principiilor Spațiului European al Învățămân-tului Superior în RM”, ULIM-Consiliul Europei, discurs inaugural, (Chișinău, 1 decembrie 2011);
- Atelier de réflexion sur la formation des formateurs franco-phones en Europe Centrale et Orientale. Séminaire international en partenariat BECO et ULIM, 19-20 janvier 2012. Cu prezentarea: „Formarea specialiștilor francofoni în universitățile din RM”. (Chișinău, 2012);

- Conferința internațională „Biblioteca universitară și implementarea principiilor Spațiului European al Învățământului Superior”. DIB ULIM, 2 februarie 2012. Comunicarea: Învățământul superior din RM: realizări, provocări și perspective.(Chișinău, 2012);
- Seminar internațional «La fuite des cerveaux: comment faire revenir les jeunes diplômés dans le pays d’origine? Stratégies et expériences» ULIM+AUF/BECO, 1 martie, 2012. (Chișinău, 2012).

SPECIALIZĂRI ȘI CURSURI DE PERFEȚIONARE PESTE HOTARE:

- Universitatea Rennes-II, stagiu în traducere, redactare și frazeologie (Rennes, Franța, 1997);
- Centrul de perfecționare a cadrelor didactice, stagiu în problemele sistemului de învățământ (Jerusalem, Israel, 1998), Universitatea Bordeaux-IV, stagiu în problemele folosirii noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine (Bordeaux, Franța, 1998);
- ESIT, Universitatea Paris-III Sorbonne-Nouvelle, schimb de experiență în metodologia predării traducerii (Paris, Franța, 2000);
- International Visitors Program (SUA, 2003);
- Proiect Tempus-Tacis pe problemele managementului calității în instituțiile universitare, deplasări de documentare în Suedia, Universitatea din Vaxjo (octombrie, 2006), Franța, Universitatea Sophia Antipolis, Nisa (2007), Lituania, Universitatea din Vilnius (2007);
- Schimb de experiență academică cu Universitatea din Palermo, (Italia, 2008.);
- Schimb de experiență academică cu Societatea Regală „Menendez Pelayo” din Santander,(Spania, 2010);
- Schimb de experiență academică cu Universitatea din Montreal, (Canada, 2008, 2010, 2011).

GRANTURI:

- participarea la colocviul internațional al FIPF, Paris (Fundatia Soros Moldova, Alianța Franceză, 1997);
- stagiul în traducere, redactare și frazeologie, Rennes, Franța (Alianța Franceză, 1997);
- stagiul în didactica și noile tehnologii în predarea limbilor străine, Bordeaux (Alianța Franceză, 1998);
- colocviu internațional în probleme de traducere, Chișinău, 1998 (Fundatia Soros, Alianța Franceză, 1998);
- organizarea Zilei Internaționale a Traducătorului, ULIM, 1999 (Fundatia Soros, 1999);
- schimb de experiență științifico-didactică la ESIT, Franța (Fundatia Soros, 2000);
- International Visitors Program (SUA, 2003);
- contribuția la dezvoltarea grantului instituțional SCM Tempus-Tacis 2006-2007 pe problema dezvoltării sistemului de management al calității studiilor universitare (UE, 2006-2007);
- Proiect al Agenției Universitare a Francofoniei pentru relansarea Consiliului Rectorilor Francofoni din Europa Centrală și de Est, (2008);
- Proiect de colaborare științifică cu Societatea Regală „Menendez Pelayo” din Santander, (Spania, 2010);
- Proiect de organizare a manifestărilor didactico-științifice în parteneriat cu Agenția Universitară a Francofoniei și Biroul din Europa Centrală și Orientală, (2012).

REALIZĂRI CA EXPERT:

- al programelor Ambasadei SUA (anii 2005-2006): *seminare, mese rotunde, alte acțiuni de instruire continuă și perfecționare: „Sisteme de credite transferabile în*

învățământul superior din Republica Moldova”; „Propagarea păcii și non-violenței în activitățile curriculare și extracurriculare”; „Importanța fortificării legăturii dintre știință și învățământul superior modern. Procesul de la Bologna și cele 3 cicluri. Experițe și probleme”; „Educația și știința în societatea post-industrială”; “Procesul de la Bologna – principii de implementare”; „Reforma învățământului universitar și conexiunea cu instituțiile preuniversitare;

- al Ministerului Educației: *autor al Codului Educației;*
- al Agenției Universitare a Francofoniei: *gestionarea proiectelor internaționale francofone în regiunea Europei Centrale și de Est.*

DISTINCȚII, DIPLOME ȘI MEDALII:

- Profesor Magna cum Laudae al Universității Libere Internaționale din Moldova, 1999
- Ordinul Universității Libere Internaționale din Moldova, 2002
- Ordinul “Gloria Muncii”, 2002
- Diploma Ministerului Educației și Tineretului al Republicii Moldova, 2002
- Diploma și Premiul VIP în știință și învățământ pentru anul 2004
- Ordinul ULIM, 2007, 2012

Blog personal: [http:// anagutu.net](http://anagutu.net)



**ALBUMUL
VIETII**

*“Mama...
Noi toți asociem acest dulce cuvânt
cu darul suprem al universului - viața....”*

(Ana GUTU)





1959. Părinții Valentina și Pavel Petrov



1963. Ana în brațele mamei Valentina Petrov,
în satul de baștină Alexandru Ioan Cuza, județul Cahul



1980. Ana Petrov – studentă la anul I,
Facultatea Limbi Străine, USM



1980. Ana Petrov și Ion Guțu, studenți la anul III,
Facultatea Limbi Străine, USM



1987, februarie. Bucuria nașterii primului copil,
fiul Augustin, Cahul



1993. Familia Guțu– soții Ana și Ion,
fiul Augustin și Romina Bianca



2004. Împreună cu copiii Romina Bianca și Augustin
la Zăicani, satul de baștină a Valentinei Petrov



2004, iulie. Soții Guțu împreună cu fiul Augustin,
absolvent al liceului „Gh. Asachi”



2004. Împreună cu mama Valentina Petrov, copiii Romina Bianca și Augustin, sora Viorica și prima învățătoare – Eudochia Bălănescu.



2010. Balul de absolvire a liceului, împreună cu fiica Romina Bianca și soțul Ion, Chișinău.



2011. Familia Guțu: Soțul Ion, fiul Augustin și fiica Romina Bianca



2011. Împreună cu soțul Ion și Doamna Profesor Zinaida Radu, revelion ULIM



2007, 23 septembrie. Semnarea Magna Charta Universitatum, Universitatea din Bologna, Bologna, Italia.



2007, iunie. Simpozionul mondial "Identitatea europeană – Limbă și cultură", Roma, Italia.



2007, 15 octombrie. Conferința aniversară “ULIM –
15 ani de ascensiune”,



2007. Promoția ciclului masterat, filologie romanică, ULIM



2007, septembrie. Veneția.



2008, 2 iulie. Seminar
internațional la Agenția
Universitară a Francofoniei,
Montreal, Canada.



2008, octombrie. În vizită la
Universitatea din Palermo, Italia,



2009, 19 mai, Adunarea Generală a Agenției Universitare a Francofoniei, Bordeaux, Franța. Ana Guțu a fost aleasă membru a Biroului și Consiliului Asociativ AUF.



2009, 2 iunie. Colocviu internațional la Universitatea "Dunărea de Jos", Galați, România.



2010, martie. Colocviul Francopolyphonie, ULIM.(ediția a 5-a)



2010, mai. Împreună cu soțul Ion Guțu, pe litoralul Mării Cantabrice, Santander, Spania,



2010, septembrie. Seminar internațional “Republica Moldova și Spania – două frontiere ale latinității”, ULIM.



2011, iunie. Ana Guțu, Vice-președinte a Adunării Parlamentare a Consiliului Europei, Strasbourg, Franța, sesiunea APCE.



2012, 26 ianuarie. Prelegere în cadrul Colegiului Școlilor Doctorale, Universitatea din Strasbourg, Franța,



2012, 1 Martie. Profesorii Ion și Ana Guțu împreună cu Bernard Cerquiglini, rectorul AUF, Doctor Honoris Causa ULIM, Aula Magnifica.



LUCRĂRI SEMNATE DE ANA GUȚU

*“Nebănuite sunt căile Domnului
într-un secol grăbit, alertat de globalizare,
de supraîncălzirea planetară, de incoerențele politicianilor,
de ipocrizia societăților, de greșelile istoriei,
și, tot așa am putea continua lista nemulțămirilor
noastre. Tumultul evenimentelor dezechilibrează
esențele fenomenelor, denaturează atitudinile
și lasă suficient spațiu pentru animozități.*

*Toate au o locație temporală precisă și par
a se întâmpla conform unui scenariu bine pus la punct,
în care voința omului nu poate strămuta persoane,
regimuri, martiri și călăi.”*

(Ana GUȚU)

**ANA GUȚU - PEDAGOG, CERCETĂTOR,
ÎNDRUMĂTOR AL STUDENȚILOR**

TEZE DE DOCTORAT

1993

1. Guțu, Ana. Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: autoref. al tz. doct. în filologie: specialitatea 10.02.05 – Lb. romanice / conducător șt.: Grigore Cincilei; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1993. – 27 p.

2. Guțu, Ana. Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: tz. doct. în filologie: specialitatea 10.02.05 – Lb. romanice / conducător șt.: Grigore Cincilei; Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1993. – 102 p.

MONOGRAFII. MANUALE

2000

3. Guțu, Ana. Aspects systémique et fonctionnel des antonymes / Univ. Liberă Intern. din Moldova; rec.: Ana Dari. – Ch., 2000. – 102 p. – Referințe bibliogr.: p. 96-102. - ISBN 9975-920-16-0.

2004

4. Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues / Univ. Liberă Intern. din Moldova; rec.: D. Vicol. – Ch.: ULIM, 2004. – 166 p. – ISBN 9975-934-15-3.

Rec.: Vicol, Dragoș. Rădăcina veșniciei // Lit. și arta. – 2004. - 22 apr. – P. 7.

2006

5. Guțu, Ana. Exégèse et traduction littéraire: Méthode de formation en traduction littéraire: (français-roumain, roumain-français) / Univ. Liberă Intern. din Moldova; pref.: Jean-René Ladmiral. – Ch., 2006. – 272 p. – ISBN 9975-9791-4-8300.

2007

6. Guțu, Ana. Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch.,

2007. – 170 p. – ISBN 978-9975-934-32-9. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/carti%20ana%20gutu/manual%20teoria%20si%20pract.%20trad/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2008

7. **Guțu, Ana.** Introduction à la traductologie française: support didactique à l'intention des étudiants en filière trad. / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch.: ULIM, 2008. – 335 p. – Referințe bibliogr.: p. 334-335. – ISBN 978-9975-920-73-5.

2010

8. **Guțu, Ana.** Suport didactic la disciplina Traducere orală: (simultană și consecutivă, lb. A/B) pentru studenții la ciclul Licență. Specialitatea Lb. moderne. Calificarea Traducător-referent / Ludmila Hometkovski, Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2010. – 378 p. – ISBN 978-9975-101-32-5.

2011

9. **Guțu, Ana.** Confusio identitarum / Univ. Libre Intern. de Moldavie. – Ch.: ULIM, 2011. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – ISBN 978-9975-101-62-2.

2012

10. **Guțu, Ana.** Ecrits traductologiques / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch.: ULIM, 2012 – 139 p. - Text: lb. fr. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – ISBN 978-9975-920-72-8.

11. **Guțu, Ana.** Universitas Europaea: Sapientia et Virtus. ULIM la 20 de ani: (Culeg. de art. la subiectul Reformei Bologna în Rep. Moldova) / Univ. Liberă Intern. de Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale. – Ch.: ULIM, 2012 – 155 p. - ISBN 978

**CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE:
ARTICOLE ȘI TEZE
PUBLICATE ÎN CULEGERI, ANALE, REVISTE**

Articole și teze în culegeri, anale

1989

12. Guțu, Anna. О системно–функциональном аспекте антонимии // Лексическая и грамматическая семантика романских и германских языков. - Ch.: Știința, 1989. – P. 51-52.

1990

13. Guțu, Anna. К структурно–семантическому аспекту антитезы // Структурно–семантические и прикладные исследования. - Ch.: Știința, 1990. – P. 73-80.

1992

14. Guțu, Ana. Negația – creator al noului sens lexical / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifică a corpului didactico-științific: totalurile activității șt. în anii 1991-1992: teze ale ref., 11-18 ian. 1993. – Ch.: USM, 1992. – Vol. 2. - P. 179.

1993

15. Guțu, Ana. Cu privire la antonimia terminologiei economice // Conferința științifică a corpului didactico-științific „Aspectele social-economice ale perioadei de tranziție la economia de piață în Republica Moldova”: tz. ref. / Acad. de Studii Econ. din Moldova. – Ch.: ASEM, 1993. - P. 7.

1994

16. Guțu, Ana. Cu privire la modelele euristico-cognitive de predare a terminologiei economice la lecțiile de limbă franceză // Evoluția reformelor economice în Republica Moldova: realizări și probleme: tz. ref. la simpoz. șt. al corpului didactico-șt., 21-23 apr. 1994 / Acad. de Studii Econ. din Moldova. – Ch.: ASEM, 1994. – P. 243-244.

17. Guțu, Ana. De la structuration associative du lexique économique // Probleme de lingvistică, știință literară și didactică: materialele conf. șt. - Ch.: USM, 1994. – P. 13-14.

1995

18. Guțu, Ana. Analyse théma/rhémique du texte terminologique // Conferința științifică a corpului didactic / Univ. de Stat „A. Russo” din Bălți. – Bălți, 1995. – P. 11.

19. Guțu, Ana. L'argumentation persuasive lors des négociations / Ana Guțu, Ion Guțu // Bilanțul activității științifice a U.S.M. pe anii 1993-1994: materialele conf. corpului didactico-șt. Științe umanistice / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1995. – P. 183.

20. Guțu, Ana. Textul lexico-gramatical - mijloc eficient de evaluare a cunoștințelor lingvistice // Formarea economiei eficiente prin forțele pieții: simp. șt., Chișinău, 4-5 mai 1995. – Ch., 1995. – Vol. 2. - P. 238 - 241.

1997

21. Guțu, Ana. Etat du français en Moldavie // Le français en mouvement : colloque intern. de la F.I.P.F., 26-27 juin. 1997. – Paris, 1997. -- P. 4.

22. Guțu, Ana. Le rôle du symbole dans le décodage du message publicitaire / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. ale comunicărilor, Chișinău, 18-20 mar. 1997 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. – P. 316-317.

23. Guțu, Ana. Les atous et les lacunes de la traduction du texte poétique / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. ale comunicărilor, Chișinău, 18-20 mar. 1997 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. – P. 319-320.

24. Guțu, Ana. Probleme de hermeneutică contemporană la lecțiile de limbă franceză / Ana Guțu, Ion Guțu // Conferința științifico-didactică anuală: rez. ale comunicărilor, Chișinău, 18-20 mar. 1997 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; resp. de ed.: A. Galben. - Ch., 1997. – P. 318-319.

25. Гуцу, Анна. К структурно–семантическому аспекту антитезы = L'antithèse dans son aspect sémantico-structurel //

Omagiu lui Grigore Cincilei la 70 de ani / Univ. de Stat din Moldova.
- Ch.: USM, 1997. - P. 150-158.

1998

26. Guțu, Ana. Dispozitivul ”VIFAX” în cadrul procesului didactic universitar / Ana Guțu, Ion Guțu // Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică: an.: Ed. a 2-a, Chișinău, 22-23 mai 1998: rez. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; col. red.: A. Guțu, L. Palachi, A. Smochină [et al.]. - Ch., 1998. – P. 304.

27. Guțu, Ana. Traduction, exégèse, communication / Ana Guțu, Ion Guțu // Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică: an.: Ed. a 2-a, Chișinău, 22-23 mai 1998: rez. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; col. red.: A. Guțu, L. Palachi, A. Smochină [et al.]. - Ch., 1998. – P. 274.

1999

28. Guțu, Ana. Cu privire la polisemia, enantiosema și polisemia enantiosemică a cuvântului-simbol // Bilanțul activității științifice a U.S.M. pe anii 1998-1999: materialele conf. corpului didactico-șt. / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: USM, 1999. – P. 5-7.

29. Guțu, Ana. Concepția generală a predării-învățării limbilor străine în ciclul liceal // Analele științifice USM. Seria Filologie, 1999 / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 1999. – P. 6-7.

30. Guțu, Ana. Curriculum de limbi străine (ciclul gimnazial) = Syllabus for the foreign languages (for gymnasiums) / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică – Ch., 1999. – Vol. 1. - P. 27-33.

31. Guțu, Ana. Despre antinomiile traducerii / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică. – Ch., 1999. – Vol. 1. - P. 25-26.

32. Guțu, Ana. Funcția coeziunii intratextuale a simbolului cromatic / Ion Guțu, Ana Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: A. Guțu. -- Ch., 1999. – P. 8.

33. Guțu, Ana. La fonction généralisatrice-sententionnelle de l'antithèse dans les oeuvres choisies de Voltaire / Ana Guțu, Ion Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; red.: A. Guțu. -- Ch., 1999. – P. 6.

34. Guțu, Ana. Sistemele de comunicare în perspectiva abordării semiotico-semiologice / Ion Guțu, Ana Guțu // Analele științifice. Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp. : Gh. Postică . – Ch., 1999. – Vol. 1. - P. 23-24.

2000

35. Guțu, Ana. Les types de traduction selon les différents critères de classification // Symposia Professorum. Seria Filologie, 2000 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică. -- Ch., 2000. – P. 25-26

36. Guțu, Ana. Semantica semnului estetic ca identificator al autorului // Conferința corpului didactico-științific “Bilanțul activității științifice a USM pe anii 1998-1999: rez. comunicărilor. Științe Filologice / Univ. de Stat din Moldova. -- Ch., 2000. - P. 99-100.

37. Guțu, Ana. Semnul estetic ca asemantem // Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria Științe Filologice. - Ch.: USM, 2000. -- P. 14.

38. Guțu, Ana. Strategiile de prezentare a neologismelor / Ana Guțu, Ion Guțu // Symposia Professorum. Seria Filologie, 2000 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică. - Ch., 2000. – P. 6-7.

2001

39. Guțu, Ana. Le sens dans la perspective de l'activité traduisante // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 3-4 mai 2001 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. -- Ch., 2001. – P. 10-16.

40. Guțu, Ana. Le sens dans la perspective traduisante en tant que communication // Materialele conferinței internaționale pe probleme de filologie romano-germanică. -- Pitești, 2001. – P. 17.

41. Guțu, Ana. Terminologia: semnificația și inserția în textul literar // Terminologie și limbaje specializate: Ed. a 3-a. – Ch., 2001. - P. 23-25.

2002

42. Guțu, Ana. De la classification des antonymes d'après le principe grammatical (l'appartenance à la même partie de discours) // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris, France; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. - Ch., 2002. – Vol. 3. - P. 117-120.

43. Guțu, Ana. De la traduction des métaphores: (en base de poèmes d'Eminescu) / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris, France; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. – Vol. 3. – P. 159-161.

44. Guțu, Ana. Din Istoria Departamentului Limbi Străine // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris, France; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. – Vol. 3. - P. 9-15.

45. Guțu, Ana. La fidélité et la liberté dans la traduction poétique // Linguistique et plurilinguismes: [culeg. de art. pe problemele trad. poetice]. – Aix-en-Provence, 2002. – P. 21-24.

46. Guțu, Ana. La fonction textuelle de l'antithèse d'expression des antagonismes sociaux dans le roman de M. Druon "Les grandes familles" et celle de fixation chronologique dans le roman de M. Druon "Les rois maudits" // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron. -- Ch., 2002. – Vol. 3. - P. 109-112.

47. Guțu, Ana. La notion de perte et de gain dans la traduction poétique: (étude quadrilingue à la base du poème de Victor Banaru) // Conexiuni și perspective în filologia contemporană: in memoriam: conf. șt. intern. consacrată aniversării a 60-a de la nașterea lui Victor Banaru, 24-25 sept. 2001, Chișinău: teze ale comunicărilor. - Ch.: CEP USM, 2002. – P. 198-202.

48. **Guțu, Ana.** Les spécificités de la terminologie de confection des tapis // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2002. – P. 7-12.
49. **Guțu, Ana.** Repere didactice ale traducerii simultane // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2002. -- P. 13-17.
50. **Guțu, Ana.** Structurarea relațiilor lexicale în limbajele specializate // Știința universitară la începutul mileniului trei: simp. șt. intern., 15 oct. 2002 (rez. ale comunicărilor) / Univ. Liberă Intern. din Moldova; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2002. – P. 83-84.
51. **Guțu, Ana.** Traducerea specializată în perspectiva dimensiunii paradigmatică și sintagmatică // Seminar internațional de formare în terminologie și traductologie la USM / Univ. de Stat din Moldova. – Ch., 2002. – P. 13-14.

2003

52. **Guțu, Ana.** A propos de certains problèmes de la sémiologie didactique / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 4. - P. 83-88.
53. **Guțu, Ana.** Aspecte ale traducerii și receptării literare de Dumitru Apetri // Analele științifice. Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 2. - P. 191.
54. **Guțu, Ana.** Axa normatemică și pragmatemică în traducere // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 10-11 oct. 2003, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: Gh. Postică; red. resp.: T. Gogu. – Ch., 2003. – P. 44-47.
55. **Guțu, Ana.** Comunicarea prin traducere de Irina Condrea // Analele științifice. Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 2. - P. 92.

56. Guțu, Ana. La classification des proverbes et leur transfert en roumain: (étude empirique bilingue roumain-français en base de l'oeuvre de Ion Creangă) / Ana Guțu, Ion Guțu // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu. – Ch., 2003. – Vol. 4. - P. 78-82.

57. Guțu, Ana. La dot dans les rapports matrimoniaux et de famille dans la Moldova du XIX-e siècle / Andrei Galben, Ana Guțu // Symposia Professorum. Seria Istorie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2003. – P. 112-119.

58. Guțu, Ana. La traduction – de l'empirisme à la doctrine // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red. șt.: D. Vicol. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 4. - P. 74-77.

59. Guțu, Ana. Le droit réel et le droit des obligations dans la Moldova du XVIII-e - début du XIX-e siècles / Andrei Galben, Ana Guțu // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red. șt.: D. Vicol. – Ch. : Pontos, 2003. – Vol. 4. - P. 6-31.

60. Guțu, Ana. Simbolul cromatic în textul poetic și funcțiunile sale textuale / Ana Guțu, Ion Guțu // Analele științifice. Seria Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 2. - P. 7-23.

2004

61. Guțu, Ana. Relații inter-personale la elevi // Renovarea educației prin implementarea celor mai avansate tehnici de conducere. – Ch., 2004. – P. 141-146.

2005

62. Guțu, Ana. A propos de l'organistation de la terminologie linguistique française // La linguistique entre la recherche et application: actes du colloque intern. organisé à l'occasion du XL-e anniversaire du Dép. de Philologie Française «Grigore Cincilei», USM, 18-19 nov. 2005. - Ch: USM, 2005. – P. 123-131.

63. Guțu, Ana. Filosofemele antitetice – expresie a dualității mondovizionale în operele lui Voltaire // Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Filologie, 2005 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch., 2005. – Vol. 3. - P. 96-102.

64. Guțu, Ana. Unele aspecte semiotice ale nominației terminologice // Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Filologie, 2005 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch., 2005. – Vol. 3. - P. 19-24.

65. Гуцу, Анна. Критерии терминологичности: миф или реальность / А. Гуцу, Н. Зайцева // Актуальные проблемы компьютерной лингвистики. - Минск, 2005. – P. 55-62.

2006

66. Guțu, Ana. L'Autotraduction – acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération // Studii de traducere: retrospectivă și perspective: conf. intern., 16-17 iun. 2006, Galați. - Galați: Ed. Fundației Universitare „Dunărea de Jos”. – P. 254-266.

67. Guțu, Ana. Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor (1790-1881) // Francopolifonia ca vector al comunicării: Colocviu intern., 24 mart. 2006 / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir. de ed.: A. Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel. – Ch., 2006. – P. 264-273.

2007

68. Guțu, Ana. Dinamica semiozei terminologice în metalimbajele tehnico-științifice franceze // La Francopolyphonie: Langues et Identites = Francopolifonia: Limbi și Identități: colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale. – Ch., 2007. – Vol. 2. – P. 46-55.

2008

69. Guțu, Ana. La francopolyphonie, polyphonie des valeurs à l'ULIM // La Francopolyphonie: les valeurs de la francophonie = Francopolifonia: valorile francofoniei: colloque intern., 21-22 mars

2008, Chișinău / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches Filologiques et Interculturelles; dir. de l'ed.: P. Morel. – Ch.: ULIM, 2008. – P. 24-31.

2009

70. Guțu, Ana. A propos de l'antithèse dans la réception féminine: Sand, Colette, Fleutiaux // Parcours féminins l'intellectuelle: En hommage à Elena Prus: colloque intern., 18 nov. 2009, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2009. – P. 201-208. – Referințe bibliogr.: p. 208; Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2011/01/antithese-dans-la-reception-feminine.pdf>>. – Accesat la 1 mar. 2012.

71. Guțu, Ana. Autoidentificarea poligloților: între cosmopolitism și multiculturalitate // Omagiu lui Ion Dumbrăveanu la 70 de ani / Univ. de Stat din Moldova. – Ch.: CEP USM, 2009. – P. 380-391.

72. Guțu, Ana. La création littéraire francophone en République de Moldova // La Francopolyphonie: langue et culture françaises en Europe du Sud-Est = Francopolifonia: limbă și cultură franceză în Europa de Sud-Est: an. / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches Filologiques et Interculturelles; coord. sci.: P. Morel, E. Prus. - Ch.: ULIM, 2009. – P. 24-34.

73. Guțu, Ana. Metode matematice în ierarhizarea termenilor științifici: sistemul limbii și thezaurusul // Analele Universității “Dunărea de Jos”. Lexic comun/Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon: actele conf. intern., 17–18 sept. 2009, Galați / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați.; *com. șt.*: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, *Ana Guțu* [et al]. – Galați: Galați Univ. Press, 2009. – An. 2, Nr 1, Fascicula a 24-a. - P. 368-374. – Rez. lb. engl. – P. 545.

2010

74. Guțu, Ana. La langue est/et le pouvoir // Francopolyphonie: langue, littérature, culture et pouvoir = Francopolyfonie: limba, literatura, cultura și puterea: an. / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches Filologiques et Interculturelles; red. en chef: P. Morel. – Ch.: ULIM. - 2010. – P. 17-32.

2011

75. Guțu, Ana. Confusio identitarum en la Republica de Moldavia: frente a la nacion o al multiculturalismo // Itinerarios hispanicos. Interculturalidad a traves de la traducción, la linguística y la literature = Itinerarii hispanice. Interculturalitatea prin prisma traducerii, lingvisticii și literaturii / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: Ana Guțu. – Ch., 2011. – P. 266-273. – Referințe bibliogr.: p. 273. – Rez. în lb. rom. – Text în lb. span.

76. Guțu, Ana. Diacronia structurală a câmpurilor terminologice-cazul domeniului referențial „telecommunications” = The Structural Diachrony of Terminological Fields-Telecommunication = La diachronie structurale des champs terminologiques-le cas du domaine referentiel „Telecommunications” // Analele Universității “Dunărea de Jos”. Lexic comun/Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați.; com. șt.: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, Ana Guțu [et al]. – Galați: Galați Univ. Press, 2011. – An. 2, Nr 1, Fascicula a 24-a. - P. 31-51. – Rez. lb. engl.

Articole în seriale

1994

77. Guțu, Ana. Contrastul simbolic în textul poetic al romanticilor: poezia lui Mihai Eminescu și Victor Hugo / Ana Guțu, Ion Guțu // Limba română. – 1994. – Nr 2. – P. 123-127.

78. Guțu, Ana. Specificul contrastului simbolic în textul prozaic în baza analizei romanului „Le ventre de Paris” al lui Emil Zola / Ana Guțu, Ion Guțu // Rev. de pedagogie și psihologie. – 1994. – Nr 1. – P. 45-47.

1999

79. Guțu, Ana. La fonction généralisatrice/sententionnelle de l’antithèse dans les œuvres choisies de Voltaire // Universitas. – 1999. – Apr. (Nr 4). – P. 5.

2004

80. Guțu, Ana. Problematika relației parte/întreg în rețeaua națională interlingvistică // Lit. și arta. – 2004. – 22 apr. – P. 7

2005

81. Guțu, Ana. La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française // Atelier de traduction: rev. semestrielle / Univ. „Ștefan cel Mare”, Suceava. – 2005. - Nr 4. – P. 25-27.

2006

82. Guțu, Ana. L'autotraduction – acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération // Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2006. – Nr 2. - P. 27-33.

83. Guțu, Ana. Tipologia raporturilor structurale în arborescențele terminologiei tehnico-științifice franceze // Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2006. - Nr 2. – P. 43-53.

84. Guțu, Ana. Unele aspecte ale ierarhizării terminologiilor științifice franceze: sistemul limbii și thesaurusul, sistemul terminologic și câmpul terminologic // Rev. de științe socio-umane. - 2006. -- Nr 1. - P. 19-25.

2007

85. Guțu, Ana. Les philosophèmes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire // Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2007. - Nr 3. - P. 46-52.

2009

86. Guțu, Ana. Evqluer la qualité de la traduction – repères épistémologiques // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2009. –Nr 1/2. – P. 37-44. – Referințe bibliogr.: p. 44. – Rez. în lb. rom.

87. Guțu, Ana. Despre particularitățile textelor tehnice // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2009. – Nr 3/4. – P. 39-48. – Referințe bibliogr.: p. 47-48. – Rez. în lb. fr.

88. Guțu, Ana. Les ecrivains d'expression français dans l'espace bessarabien // Le Courrier International de la Francophilie. – 2009. – Nr 1. – P. 89-99.

2010

89. Guțu, Ana. Tandemul limbă și putere – fundamental societăților moderne // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2010. – Nr 1/2. – P. 189-203. – Referințe bibliogr.: p. 203. – Rez. în lb. engl.; Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2011/01/Limba-si-puterea.pdf>>. – Accesat la 1 mar. 2012.

2011

90. Guțu, Ana. La Langue et le Pouvoir // Le Courier International de la Francophilie. – 2011. – Nr 25. – P. 81-93.

91. Guțu, Ana. Libertatea, intelectualii și politica: filosofeme și izotopii // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2011. – Nr 1/2. – P. 59-68. – Referințe bibliogr.: p. 68. – Rez. în lb. fr.; Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2011/01/art.GUTU-RO-2011-Intertext-1.pdf>>. – Accesat la 3 mar. 2012.

COMUNICĂRI LA FORURI DIDACTICO-ȘTIINȚIFICE

2004

92. Guțu, Ana. Les philosophèmes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire: [comunicare prezentată la Symposia Professorum, ULIM, 11 oct. 2004]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. – Accesat la 3 mar. 2012.

93. Guțu, Ana. Universitatea europeană și noile provocări la început de mileniu: [comunicare prezentată la ședința plenară a simp. șt. ULIM, 15 oct. 2004]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63 http://anagutu.net/?page_id=60>. - Accesat la 3 mar. 2012.

2005

94. Guțu, Ana. La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française: [Galați, Roumanie, la 29 oct. 2005]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 2 mar. 2012.

95. Guțu, Ana. La transcendance de l'imaginaire dans les poèmes d'Eminescu: intraduisibilité ou révélation ?:

[comunicare prezentată la conf. șt., 2005]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 3 mar. 2012.

96. Guțu, Ana. L'identité des polyglottes – entre polyglossie et cosmopolitisme: [comunicare prezentată la conf. șt., 2005]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 7 febr. 2012.

97. Guțu, Ana. Sinonimia în terminologia tehnico-științifică franceză: [comunicare prezentată la Symposia Professorum ULIM, 21 oct., 2005]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 20 febr. 2012.

2006

98. Guțu, Ana. L'autotraduction – acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération: [comunicare prezentată la Symposia Professorum, 13 oct. 2006]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 20 febr. 2012.

99. Guțu, Ana. Strategii de asigurare a calității procesului educațional: studiu de caz ULIM: [seminar de perfecționare, 24-25 noiem. 2006, Chișinău]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63> - Accesat la 23 febr. 2012.

2007

100. Guțu, Ana. Experiența franceză în organizarea studiilor de masterat: [conf. șt., 21 mai 2007, Chișinău]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 6 febr. 2012.

101. Guțu, Ana. Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor: [comunicare prez. la conf. șt., 24 mar. 2007]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 7 febr. 2012.

2009

102. Guțu, Ana. Le système assurance qualité – Etude de cas ULIM: Séminaire intern., Sankt-Petersbourg, 8-10 oct., 2009. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 2 mar. 2012.

2010

103. Guțu, Ana. La joven democracia de Moldavia y su futuro europeo. El mosaico étnico y la mezcla de culturas en Moldavia a la búsqueda de la identidad: [seminario bilateral Moldavia – España El 12 de mayo 2010 Real Sociedad Menéndez Pelayo Santander]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 2 mar. 2012.

104. Guțu, Ana. Limbajul documentelor APCE: sinergie între jurislingvistică și politică: [comunicare la seminarul naț. al trad., oct. 2010, Chișinău]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63> - Accesat la 3 mar. 2012.

2011

105. Guțu, Ana. Autotraducerea - demers creator complex între echivalență și plus-valoare: [prezentare la seminarul șt. “Grigore Vieru”, ULIM, 12 febr. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=63>. - Accesat la 3 mar. 2012.

2012

106. Guțu, Ana. La situation des langues en République de Moldavie: [prelegere în cadrul Colegiului Școlilor Doctorale al Univ. din Strasbourg, Franța, 27 ian. 2012]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

**DOCTOR ANA GUȚU - REDACTOR, RECENZENT,
RESPONSABIL PENTRU EDIȚII, TRADUCĂTOR**

1998

107. Curriculum disciplinar: Dep. Lb. Străine: lb. străine aplicate / Univ. Liberă Intern. din Moldova; coord.: Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 1998. – 132 p.

108. Borșevici, Ion. Omul care a înălțat un monument al gândirii = L’homme qui a érigé un monument à la pensée / trad. de Ana Guțu // Andrei Ilie Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Zinaida Sochircă. – Ch., 1998. – P. 19-22.

109. Ciubucciu, Vlad. Un rector în fața strămoșilor = Un recteur devant ses ancêtres / trad. de Ana Guțu // Andrei Ilie Galben: biobibliogr.

/ Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă. – Ch., 1998. – P. 30-33.

110. Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică an.: Ed. a 2-a, 22-23 mai 1998, Chișinău: Rez. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *col. red.: Ana Guțu, L. Palachi, A. Smochină* [et al.]. - Ch.: ULIM, 1998. – 382 p.

1999

111. Analele științifice. Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; *col. red.: Ana Guțu* [et al.]. – Ch., 1999. – Vol. 1. - 112 p.

112. Busuioc, Leonid. Andrei Galben – personnalité recherchée par l'époque: [rectorul Univ. Libere Intern. din Moldova] / *trad. din lb. rom. în lb. fr.*: de A. Mereuță și *Ana Guțu* // Moldova și Lumea. – 1999. – Nr 5/6. – P. 10-11.

113. Symposia Professorum. Seria Filologie: 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; *red.: Ana Guțu.* -- Ch.: ULIM, 1999. – 103 p.

114. Symposia Studentium. Seria Istorie, Filologie, Drept, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red. resp.: Gh. Postică; *red.: P. Parasca, Ana Guțu.* - Ch.: ULIM, 1999. – 48 p.

2001

115. Dron, Ion. Profesorii Universității Libere Internaționale din Moldova = Les professeurs de l'ULIM = Преподаватели УЛИМ / I. Dron, D. Vicol; *trad. în lb. fr.: Ana Guțu*; în lb. rusă: L. Slobodeniuc; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 2001. – 479 p.

116. Moldova și Lumea = Молдова и Мир / red. șef.: B. Stratulat; *col. red.: A. Galben, Ana Guțu* [et al.]. – Ch.: ULIM, 2001 – 2005. – 32 p.

2002

117. Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben, *coord.: Ana Guțu*; resp. ed.: D. Vicol. – Ch.: Pontos, 2002. – 287 p.

118. Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы: *red., trad.: Ana Guțu.* -- Ch.: ULIM, 2002. – 36 p.

2003

119. Andrei Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; echipa de lucru: L. Corghenci, V. Chitoroagă; *trad. în lb. fr.: Ana Guțu, în lb. engl.: V. Stog.* – Ch.: ULIM, 2003. – 136 p.

120. Galben, Andrei. De l'histoire du droit féodal de la Moldova du XVIII-e – début du XIX siècle (la période turco-phanariote): monogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *red.: Ana Guțu; trad.: L. Hometkovski, Ana Guțu.* – Ch.: ULIM, 2003. – 399 p.

121. Galben, Andrei. ULIM, 1992 – 2002: Pagini din istorie: monogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *red. ed.: Ana Guțu; trad. în lb. rusă: A. Cogan.* -- Ch.: ULIM, 2003. – 392 p.

122. Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; *dir.: Ana Guțu; red. șt.: D. Vicol.* – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 4. - 264 p. – ISBN 9975-902-96-0.

123. Socolov, Vasile. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Tehnologia produselor cosmetice și medicinale. Titlul: Licențiat în tehnologia produselor cosmetice și medicinale / V. Socolov, V. Remiș, S. Golub; Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. ed.: A. Galben; coord.: Ana Guțu.* – Ch.: ULIM, 2003. – 185 p.

2004

124. Aprofundarea relațiilor moldo-germane: experiențe, posibilități, perspective: (conf. intern.), 19 mai 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. relațiilor moldo-germane; *col. red.: I. Mărgineanu, R. Lochner, A. Guțu (et al.).* – Ch., 2004. – 329 p. – ISBN 9975-934-37-4.

125. Guțu, Ana. Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir.*

ed.: A. Galben; *coord. șt.*: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – 153 p. .

126. Parasca, Pavel. Curriculum în baza ECTS. Sistemul European de credite transferabile ECTS: Specialitatea Relații Intern. Calificarea: Specialist în relații intern. / P. Parasca, M. Ghițiu; Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; *coord. șt.*: A. Guțu; resp. ed.: V. Bîrlădeanu. – Ch.: ULIM, 2004. – 156 p.

127. Universitatea Liberă Internațională din Moldova = International Free University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы / trad., red.: A Guțu. - Ch.: ULIM, 2004. – 56 p. – Text și în lb. engl., fr., rusă.

2005

128. Analele științifice. Filologie, 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2005. – Vol. 3. - 203 p.

129. Codex ULIM / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord.: A. Guțu, V. Moraru. – Ch.: ULIM, 2005. – 167 p.

130. Guțu, Ana. Aviz la teza de doctor habilitat „Reprezentarea românească a Parizienii în literatura franceză din a doua jumătate a secolului XIX-lea” de Elena Prus // Analele științifice. Filologie, 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: Ana Guțu. – Ch., 2005. – Vol. 3. - P. 173-176.

131. Rusnac, Svetlana. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Psihologie: Calificarea psiholog, prof. de psihologie / S. Rusnac, N. Sali; dir. ed.: A. Galben; *coord. șt.*: Ana Guțu; Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2005. – 144 p. – ISBN 9975-934-58-7.

132. Symposia Professorum. Seria Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 8-9 oct. 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; resp. ed.: L. Corghenci; col. red.: Ana Guțu . – Ch.: ULIM, 2005. – 96 p. – ISBN 9975-934-50-1.

133. Smochină, Andrei. Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Drept. Specilizarea: Drept civil, Drept internațional, Drept penal / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu; resp. ed.: C. Smochină. – Ch.: ULIM, 2005. – 230 p. – ISBN 9975-934-56-0.

2006

134. “Democrație și drepturile omului”, simp. intern. (2005; Bălți). Democrație și drepturile omului: Vol. consacrat aniversării a 60-a de la fondarea ONU și 58-a de la adoptarea Declarației Universale a Drepturilor Omului, 8 dec. 2005 / coord. de Ilie Nasu; resp. ed.: Ana Guțu [et al.]. – Bălți: Univ. de Stat “Alec Russo” din Bălți, 2006. – 229 p. – Supl.: 1 CD. - Antetit.: Univ. de Stat “Al. Russo”, Colegiul Democrației. – Texte: lb. rom., engl., rusă. – Referințe bibliogr. în notele de subsol. – Apare cu sprijinul financiar al PNUD Moldova. - ISBN 978-9975-9933-2-6.

135. La francopolyphonie comme vecteur de la communication: colloque intern., 24 mars 2006 = Francopolifonia ca vector al comunicării: colocviu intern., 24 mar. 2006 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir. ed.: Ana Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel. – Ch.: ULIM, 2006. – 340 p.

136. Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red. resp.: Ana Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. – 2006. - Nr 1. – 128 p.

137. Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red.-șef: Ana Guțu; red.-șef adjuncți: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. – 2006. - Nr 2. – 128 p.

138. Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale; dir.: A. Galben; red.- șef.: Ana Guțu; red.-șefadjuncți: E. Prus, P. Morel, D. Vicol. – 2006. – Nr 3. -- 129p.

139. Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 21 oct. 2005, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: L. Corghenci; col. red.: Ana Guțu, M. Cernencu, Sv. Rusnac [et al.] . – Ch.: ULIM, 2006. – 107 p. – ISBN 978-9975-934-90-9.

2007

140. Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu. – Ch., 2007. – Vol. 6. - 202 p. – ISBN 978-9975-9747-5-2.

141. Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu. – Ch., 2007. – Vol. 4. - 230 p. – ISBN 978-9975-920-48-3.

142. Guțu, Ana. Anadiss – revistă discursologică în spațiul românesc: [pe marginea primului nr. al rev., ed. de Univ. „Ștefan cel Mare” din Suceava, România] // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2007. – Nr 1/2. – P. 275-277.

143. Guțu, Ana. Prezentarea tezei de doctor în filologie „Imagina obiectelor publicitare din perspectiva lingvistică” de Svetlana Dragancea // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2007. – Nr 1/2. – P. 258-260.

144. Intertext: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: Ana Guțu. – Ch., 2007. – ISSN 1857-3711.
2007, Nr 1/2. – 295 p.
2007, Nr 3/4. – 233 p.

145. La francopolyphonie: Langues et identités = Francopolifonie: Limbi și identități: colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: Ana Guțu. – Ch., 2007. – 361 p. – ISBN 978-9975-9511-8-0.

146. La francopolyphonie: Langues et identités = Francopolifonie: Limbi și identități: colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: Ana Guțu. – Ch., 2007. – 238 p. – ISBN 978-9975-934-37-4.

147. Raport de autoevaluare a Universității Libere Internaționale din Moldova pentru anii 2002-2007 / alcăt.: Ana Guțu, Mitru Ghițiu, Mihai Șleahțișchi. – Ch.: ULIM, 2007. – 231, [2] p. – Publ. ale profesorilor ULIM: p. 31-54. – ISBN 978-9975-920-55-1.

148. Symposia Professorum. Seria Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 12 oct. 2006, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: M. Șleahțișchi; red. resp.: L. Corghenci; col. red.: Ana Guțu, Mihai Cernencu, Svetlana Rusnac [et al.]. – Ch.: ULIM, 2007. – 140 p. – ISBN 978-9975-920-04-9.

149. Symposia Professorum. Seria Economie: materialele conf. șt. intern din 13-14 oct. 2006, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu; red. resp.: P. Roșca. – Ch., 2007. – 328 p. – ISBN 978-9975-934-83-8.

150. Top-50 absolvenți ULIM. 15 ani de ascensiune / Univ. Liberă Intern din Moldova; *concept orig.:* Ana Guțu; trad. în lb. engl.: V. Stog. – Ch.: ULIM, 2007. – 56 p. – ISBN 978-9975-101-11-0.

151. Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы: Ed. spec. / *concept orig.:* Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2007. – 30 p. – Text: lb. rom. engl., fr., rusă. - ISBN 978-9975-101-12-7.

2008

152. Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: Ana Guțu. – Ch., 2008. – Vol. 7. - 354 p. – ISBN 978-9975-920-91-1.

153. Guțu, Ana. Aliona Dosca. Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicare drept: [pe marginea tz. doct] // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2008. – Nr 1/2. – P. 231-232.

154. Guțu, Ana. Spre un algoritm al funcționării limbilor în societate – precepte doctrinare și epistemologice: (reflecții pe marginea monogr. lui Gheorghe Moldovanu „Politică și planificare lingvistică: de la teorie la practică”, Chișinău, ASEM, 2007) // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2008. – Nr 3/4. – P. 228-233.

155. Intertext: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.:* Ana Guțu. – Ch., 2008 - . – ISSN 1857-3711.

2008, Nr 1/2. – 241 p.

2008, Nr 3/4. – 243 p.

156. La francopolyphonie, polyphonie des valeurs à l'ULIM // La Francopolyphonie: les valeurs de la francophonie = Francopolifonia: valorile francofoniei: colloque intern., 21-22 mars 2008, Chișinău / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches philologiques et interculturelles; *dir. de l'ed.:* P. Morel; *coord. sci.:* Elena Prus, Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2008. – 335 p. – ISBN 978-9975-920-61-2.

157. Laroui, Khaldoun. Splendoarea și mizeria Moldovei / *trad. din lb. fr. de Ana Guțu* // Timpul de dimineață. – 2008. – 13 iun. – P. 17.

158. Morel, Pierre. Pour une Francophonie realisté / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Rechereches Philologiques et Interculturelles; *red. șt.:* E. Prus; *rec.:* Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2008. – 106 p. – ISBN 978-9975-9806-5-4.

159. Noosfera: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *col. red.:* Ion Dediu, Vasile Socolov, Ana Guțu [et al.]. – Ch., 2008. – Nr 1. – 84 p. – ISSN 1857-3517.

160. Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 13 oct. 2007, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.:* A. Galben; *coord. șt.:* M. Șleahțițchi; *red. resp.:* L. Corghenci; *col. red.:* Ana Guțu, Mihai Cernencu, Svetlana Rusnac [et al.]. – Ch., 2008. – 83 p. – ISBN 978-9975-920-71-1.

161. Symposia Professorum. Seria Economie: materialele conf. intern. șt.-practică, 15-16 oct. 2007, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.:* A. Galben; *coord. șt.:* Ana Guțu. – Ch., 2008. – 323 p. – ISBN 978-9975-101-05-9.

2009

162. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/ Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon: actele conf. intern. 17 – 18 sept. 2009, Galați / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați; *com. șt.*: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, *Ana Guțu* [et al]. – Galați: Galați Univ. Press, 2009. – An 2, Nr 1, Fascicula a 24-a. - 550 p.

163. Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; *coord. șt.*: *Ana Guțu*. – Ch.: ULIM, 2009. – Vol. 8. - 329 p. – ISBN 978-934-52-8.

164. Intertext: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.*: *Ana Guțu*. – Ch., 2009 - . – ISSN 1857-3711.
2009, Nr 1/2. – 251 p.
2009, Nr 3/4. – 214 p.

165. La Francopolyphonie: langue et culture françaises en Europe du Sud-Est = Francopolifonia: limbă și cultură franceză în Europa de Sud-Est: an. / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches philologiques et interculturelles; *coord sci.*: P. Morel, E. Prus; *col. red.*: Catherine Durandin, Luc Barbulescu, *Ana Guțu*, [et al.]. - Ch.: ULIM, 2009. – 246 p.

166. Lexic comun/ Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon: actele conf. intern. 17 – 18 sept. 2009, Galați / *Analele Univ. „Dunărea de Jos” din Galați.* Fascicula XXIV; *com. șt.*: *Ana Guțu* [et al] . – Galați: Galați Univ. Press, 2009. – An 2. Nr 1. - 550 p. – ISSN 1844 – 9476.

167. Noosfera: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *col. red.*: Ionel Andriescu, Nicolae Botnariuc, *Ana Guțu* [et al.]. – Ch., 2009. – Nr 2. – 122 p. – ISSN 1857-3517.

168. Parcours féminins l’Intellectuelle: En hommage à Elena Prus: colloque intern., 18 noiem. 2009, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; *consultant șt.*: *Ana Guțu*. – Ch.: ULIM, 2009. – 359 p. – ISBN 978-9975-934-61-9.

169. Repere conceptuale privind implementarea și îmbunătățirea sistemului de management al calității în instituțiile de învățământ superior din Republica Moldova / Min. Educației și Tineretului al Rep. Moldova, Oficiul Tempus în Rep. Moldova; *experți naț.*: Elena Muraru, Petru Todos, *Ana Guțu*. – Ch.: UTM, 2009. – 30 p.: fig. - Referințe bibliogr.: p. 29-30 (15 tit.). – 500 ex. - ISBN 978-9975-45-118-5.

170. Symphonie en philologie majeure: Studium in honorem Elena Prus / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercetări Filologice și Interculturale, Dep. Informațional Biblioteconomic; alcăt.: Natalia Ghimpu, Lorina Beșelea; coord. șt.: Ion Manoli; consultant șt.: Ana Guțu, Pierre Morel, Elena Prus; ed. îngr. de Zinaida Sochircă; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2009. – 196 p.: fig., fot., [1] f. port. color; 24 cm. – (Colecția “Universitaria” ; Fascicula 39-a). - Texte: lb. rom., fr. - ISBN 978-9975-934-60-2.

171. Symposia Investigatio Bibliotheca: An: Ed. 2009 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; red. resp.: L. Corghenci; *col. red.*: *Ana Guțu*, Mihai Cernencu, Zinaida Sochircă [et al.]. – Ch., 2009. – 70 p. – ISBN 978-9975-934-74-9.

172. Știința Filologică în cadrul universitar: căutări și realizări: Raport de autoevaluare al profilului șt.: Studii contrastive în filologia germ.-romanică pentru anii 2002-2006 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: E. Prus; *com. șt.*: Pierre Morel, *Ana Guțu*, Ion Manoli. – Ch., 2009. – 116 p. – ISBN 978-9975-934-73-2.

2010

173. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon: actele conf. intern. 8-9 sept. 2010, Galați / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați; *com. șt.*: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, *Ana Guțu* [et al] . – Galați: Galați Univ. Press, 2010. – An 3, Nr 2, Fascicula a 24-a. - 602 p.

174. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați; *com. șt.*: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, *Ana Guțu* [et al] . – Galați: Galați Univ. Press, 2010. – An 3, Nr 1, Fascicula a 24-a. - 326 p.

175. Francopolyphonie: langue, littérature, culture et pouvoir = Francopolyfonie: limba, literatura, cultura și puterea: an. / Univ. Libre Intern. de Moldova, Inst. de Recherches Philologiques et Interculturelles; red. en chef: P. Morel; *coord. sci.*: Elena Prus, *Ana Guțu*. - Ch.: ULIM. - 2010. - 335 p.

176. Intertext: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.*: *Ana Guțu*. - Ch., 2010 - . - ISSN 1857-3711.
2010, Nr 1/2. - 238 p.
2010, Nr 3/4. - 238 p.

177. Noosfera: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *col. red.*: Ionel Andriescu, Nicolae Botnariuc, *Ana Guțu* [et al.]. - Ch., 2010 - . - ISSN 1857-3517.
2010, Nr 3. - 139 p.
2010, Nr 4. - 138 p.

178. Symposia Investigatio Bibliotheca: An.: Ed. 2010 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.*: A. Galben; *red. resp.*: L. Corghenci; *resp. ed.*: Z. Sochircă; *col. red.*: *Ana Guțu*, Mihai Cernencu, Svetlana Rusnac [et al.]. - Ch., 2010. - 85 p. - ISBN 978-9975-101-44-8.

2011

179. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon / Univ. „Dunărea de Jos” din Galați; *com. șt.*: Angela Bidu-Vrânceanu, Elena Croitoru, *Ana Guțu* [et al.]. - Galați: Galați Univ. Press, 2011. - An 4, Nr 3, Fascicula a 24-a. - 300 p.

180. Enseignants et etudiants: parcours professionnel francophone / Univ. Libre Intern. de Moldova; *sous la dir. de Ana Guțu*. - Ch., 2011. - 58 p.

181. Intertext: rev. șt. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; *dir. publ.*: *Ana Guțu*. - Ch., 2011 - . - ISSN 1857-3711.
2011, Nr 1/2. - 235 p.

182. Itinerarios hispanicos. Interculturalidad a traves de la traduccion, la linguistica y la literature = Itinerarii hispanice. Interculturalitatea prin prisma traducerii, lingvisticii și literaturii / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: Ana Guțu. – Ch., 2011. – 409 p. – ISBN 978-9975-101-53-0.

183. Symposia Investigatio Bibliotheca: An: Ed. 2011 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; red. resp.: L. Corghenci; resp. ed.: Z. Sochircă; col. red.: Ana Guțu, Mihai Cernencu, Svetlana Rusnac [et al.]. – Ch., 2011. – 107 p. – ISBN 978-9975-101-69-1.

LUCRĂRI DIDACTICE

1987

184. Guțu, Ana. Instruirea problematizată la lecțiile de limbă franceză // Pedagogul sovietic. – 1987. - Nr 1. – P. 26-28.

1996

185. Guțu, Ana. Culegere de exerciții la limba franceză. – Ch.: ULIM, 1996. – 37 p.

186. Guțu, Ana. Elaborare metodică pentru studenții Facultății de Medicină. – Ch.: ULIM, 1996. – 28 p.

187. Guțu, Ana. Limba franceză pentru abiturienți: ghid lexicogramatical. – Ch., 1996. – 48 p.

1997

188. Guțu, Ana. Les francais en exercices et tests de grammaire / Ana Guțu, Ion Guțu. – Ch., 1997. – 95 p.

1998

189. Guțu, Ana. Interacțiunea culturilor – principiu important în predarea-învățarea limbilor străine // Universitas. – 1998. – 16 oct. – P. 5.

1999

190. Guțu, Ana. Limbă și comunicare: Curriculum naț. pentru învățământul liceal. - Ch.: Cartier, 1999.–36 p.

2000

191. Curriculum de limbi străine: cl. a 5-a – a 9-a / Ion Guțu, Theodor Balata, Ana Guțu [et al.]. – Ch., 2000. – 120 p.

2001

192. Guțu, Ana. Standardele lingvistice și educaționale la limba străină: (ciclul gimnazial) // *Didactica Pro.* – 2001. – Nr 1. - P. 23-27. – Referințe bibliogr. 5 tit.

2002

193. Guțu, Ana. Standardul academic și profesional al specialistului cu studii superioare: specialitatea 1102 – lb. moderne și clasice / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2002. – 34 p.

2004

194. Guțu, Ana. Bazele traductologiei: [progr. analitică] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 79.

195. Guțu, Ana. Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – 153 p.

196. Guțu, Ana. Filosofia traducerii: [progr. analitică, masterat] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 142.

197. Guțu, Ana. Lexicografia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 105.

198. Guțu, Ana. Lexicologia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 106.

199. Guțu, Ana. Noile tehnologii și traducerea: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 112.

200. Guțu, Ana. Poetica: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 107.

201. Guțu, Ana. Practica de traducere: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 101.

202. Guțu, Ana. Semiotica: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 108.

203. Guțu, Ana. Teoria și practica traducerii: [progr. analitică] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 77.

204. Guțu, Ana. Terminologia: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 114.

- 205. Guțu, Ana.** Traducerea – abordare complexă a activităților: [progr. analitică, masterat] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 145.
- 206. Guțu, Ana.** Traducerea automată: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 113.
- 207. Guțu, Ana.** Traducerea în întreprinderi: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 115.
- 208. Guțu, Ana.** Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 88.
- 209. Guțu, Ana.** Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 99.
- 210. Guțu, Ana.** Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 82.
- 211. Guțu, Ana.** Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 93.

212. Guțu, Ana. Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 86.

213. Guțu, Ana. Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] // Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: Lb. fr., lb. engl. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: A. Guțu; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 97.

2006

214. Guțu, Ana. A propos de l'organisation de la terminologie linguistique française / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 8 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

215. Guțu, Ana. Aspects systémique et fonctionnel des antonymes / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2006. – 94 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/carti%20ana%20gutu/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

216. Guțu, Ana. Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 13 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine /2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

217. Guțu, Ana. Elena Prus – la parisienne de la francophonie roumaine/Univ.LiberăIntern.dinMoldova,Dep.Lb.Străine.–Ch.,2006. – 5 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>. -Accesatla 1 mar.2012.

218. Guțu, Ana. Encore une fois du sens dans la traduction / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. –

5 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

219. Guțu, Ana. E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2006-2007] / Ana Guțu. – 109 MB. – Ch.: ULIM, 2006. – [CD-ROM]; Mod de acces: <ftp.ulim.md>. - Accesat la 29 febr. 2012. – Cuprins: Curriculum Vitae Ana Guțu, Lista publicațiilor științifice, Articole 2005, 2006, 2007, Cărți: „Exégèse et traduction littéraire”, „Aspects systemique et fonctionnel des antonymes”, Programe analitice la cursurile “Bazele traductologiei”, „Teoria și practica traducerii”, „La philosophie et la sémiotique de la traduction”.

220. Guțu, Ana. Exégèse et traduction littéraire / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2006. – 49 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine /2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/carti%20ana%20gutu/manualul%20exegeese%20et%20tr.lit/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

221. Guțu, Ana. Filosofemele antitetice – expresie a dualității mondovizionale în operele lui Voltaire / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 9 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006 /disc %20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

222. Guțu, Ana. La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 14 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>. - Accesat la 29 febr. 2012.

223. Guțu, Ana. L’Autotraduction – acte créateur complexe: entre l’équivalence et la prolifération / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 11 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/ articole%202006/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

224. Guțu, Ana. La transcedance de l'imaginaire dans les poèmes d'Eminescu/Univ.LiberăIntern.dinMoldova,Dep.Lb.Străine.–Ch.,2006. – 13 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

225. Guțu, Ana. Organizarea terminologiei lingvistice franceze / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 4 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

226. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”/ Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 8 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/cursuri%20gutu%20ana%20dr.conf/curs%20bazele%20traduct/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

227. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”/ Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 11 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/cursuri%20gutu%20ana%20dr.conf/curs%20teoria%20traducerii/>>. - Accesat la 29 febr. 2012.

228. Guțu, Ana. Programme du cursus „La philosophie et la sémiotique de la traduction”/ Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 116 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/cursuri%20gutu%20ana%20dr.conf/curs%20masterat/curs%20filosofia%20traducerii/>>. - Accesat la 29 febr. 2012.

229. Guțu, Ana. Sinonimia și pertinența ei în calitate de criteriu al terminologizării / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 12 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

230. Guțu, Ana. Tipologia raporturilor structurale în arborescențele terminologiei tehnico-științifice franceze / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 13 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

231. Guțu, Ana. Unele aspecte ale ierarhizării terminologiilor științifice franceze / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 12 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202006/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

232. Guțu, Ana. Unele aspecte semiotice ale nominației terminologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2006. – 10 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2006/disc%20didactic%20Ana%20Gutu/articole%202005/>>. - Accesat la 29 febr. 2012.

2007

233. Guțu, Ana. A propos de la construction des hierarchies conceptuelles des termes techniques français / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 8 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008_articole%20si%20prezentari/articole%202007/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

234. Guțu, Ana. Aspects systémique et fonctionnel des antonymes / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2007. – 94 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/carti%20ana%20gutu/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

235. Guțu, Ana. Calitatea procesului universitar în lumina reformei învățământului superior din Republica Moldova / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 11 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/articol%20anale%20economie/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

236. Guțu, Ana. Dinamica semiozei terminologice în metalimbajele tehnico-științifice franceze / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 8 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/articol%20francopolifonie/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

237. Guțu, Ana. E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2007-2008] / Ana Guțu. – 101 MB. – Ch.: ULIM, 2007. – [CD-ROM]; Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md>>. - Accesat la 1 mar. 2012. – Cuprins: Curriculum Vitae Ana Guțu, Lista publicațiilor științifice, Articole, Cerințe examen licență, Cerințe pentru elaborarea tezelor de licență, Cărți: „Théorie et pratique de la traduction”, „Exégèse et traduction littéraire”, „Aspects systémique et fonctionnel des antonymes”, Programe analitice la cursurile “Bazele traductologiei”, „Teoria și practica traducerii”, „Filosofia și semiotica traducerii”

238. Guțu, Ana. Exégèse et traduction littéraire / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2007. – 256 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/carti%20ana%20gutu/manualul%20exegese%20et%20tr.lit/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

239. Guțu, Ana. Les Philosophemes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les œuvres de Voltaire / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 13 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/articole%20suceava%20revista%20traduction/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

240. Guțu, Ana. L'identité des polyglottes – polyglossie et cosmopolitisme / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 8 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

241. Guțu, Ana. Procesele dinamice în terminologia științifică franceză modernă / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb.

Străine. – Ch., 2007. – 10 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

242. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”: Ciclul masterat / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2007. – 15 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/programe%20analitice%202007-2008/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

243. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [masterat, anul 1, specialitatea Limbi moderne] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2007. – 12 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/programe%20analitice%202007-2008/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

244. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [masterat, anul 2, specialitatea Limbi moderne] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2007. – 13 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/programe%20analitice%202007-2008/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

245. Guțu, Ana. Traducerea textului tehnic: soluții epistemologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 20 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

246. Guțu, Ana. Universitatea Europeană și noile provocări la început de mileniu / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 16 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/col.ulim%20comun/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

247. Guțu, Ana. Universitatea Europeană - edificator al noului umanism / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – Ch., 2007. – 6 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2007-08/Ana%20Gutu/disc%20didactic%20ana%20gutu%202008/articole%20si%20prezentari/articole%202007/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2008

248. Guțu, Ana. Curriculum disciplinar: Ciclul de licență: Domeniul gen. de studiu: 22 științe umanistice. Domeniul de formare profesională. 223 Lb. moderne și clasice. Specialitatea 223.1 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben. – Ch., 2008. – 96 p. – ISBN 978-9975-920-95-7. – CD-rom.

2009

249. Guțu, Ana. E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2009-2010] / Ana Guțu. – 95 MB. – Ch.: ULIM, 2009. – [CD-ROM]; Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md>>. - Accesat la 1 mar. 2012. – Cuprins: Temele tezelor de licență și master, Cărți: „Théorie et pratique de la traduction”, „Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique”, „Exégèse et traduction littéraire”, “Introduction à la traductologie française”, Programe analitice la cursurile “Bazele traductologiei”, „Teoria și practica traducerii”, „Filosofia și semiotica traducerii”, „Exegeză și traducere literară”, „Traducerea sincronă a discursului”, „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă.

250. Guțu, Ana. Exégèse et traduction littéraire: méthode de formation en traduction littéraire / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2009. – 300 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/carti%20ana%20gutu/manual%20exegeze%20trad.litt/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

251. Guțu, Ana. Introduction à la traductologie française: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2009. – 120 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/carti%20ana%20gutu/manual%20curs%20traductologie/>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

252. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 9 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/programe%202009-2010/progr.licenta/programe%20traductologie.pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

253. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 9 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/programe%202009-2010/progr.master/pr.exegeza%20trad.lit..pdf>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

254. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 16 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/programe%202009-2010/progr.master/PR.philosophie%20de%20la%20trad..pdf>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

255. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 11 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/programe%202009-2010/progr.licenta/progr.theorie%20et%20prat.trad..pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

256. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Traducerea sincronă a discursului”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 7 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20didactic/>>

[programe%202009-2010/progr.master/pr.trad. sincrona. pdf](#)>. - Accesat la 2 mar. 2012.

257. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine, Catedra Filologie Franceză. – Ch., 2009. – 6 p. - Mod de acces: <[ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/ Ana %20Gutu/disc%20didactic/programe%202009-2010/progr.master/progr.veille.2009. pdf](#)>. - Accesat la 2 mar. 2012.

258. Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2009. – 106 p. - Mod de acces: <[ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2009-2010/Catedra%20Filologie%20romanica/Ana%20Gutu/disc%20 didactic/carti%20ana%20gutu/CERTAINS%20PROBLEMES/](#)>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2010

259. Guțu, Ana. Aspects systémique et fonctionnel des antonymes / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2010. – 94 p. - Mod de acces: <[ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/ Gutu %20Ana/carti%20ana%20gutu/MONOGR.ASPECT.SYST/monogr.aspects%20 syst. pdf](#)>. - Accesat la 2 mar. 2012.

260. Guțu, Ana. Istoria și teoria traductologiei: cursuri masterat / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2010. – 373 p. - Mod de acces: <[ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20 Ana/cursuri %20masterat/texte%20cursus/](#)>. - Accesat la 1 mar. 2012.

261. Guțu, Ana. E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2010-2011] / Ana Guțu. – 103 MB. – Ch.: ULIM, 2010. – [CD-ROM]; Mod de acces: <[ftp.ulim.md](#)>. - Accesat la 2 mar. 2012. – Cuprins: Cărți: „Théorie et pratique de la traduction”, „Unele problème de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de théorie, empirisme et didactique”, „Aspects systémique et fonctionnel

des antonymes”, „Exegese et traduction littéraire”, “Introduction à la traductologie française”, Programe analitice la cursurile “Bazele traductologiei”, „Teoria și practica traducerii”, „Filosofia și semiotica traducerii”, „Exegeză și traducere literară”, „Traducerea și limbaje specializate limba A” .

262. Guțu, Ana. Exegese et traduction litteraire: methode de formation en traduction litteraire / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2010. – 256 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/manual%20exegese%20trad._litt/>. - Accesat la 2 mar. 2012.

263. Guțu, Ana. Introduction a la traductologie francaise: support didactique a l'intention des etudiannts en filiere traduction / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2010. – 252 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/manual%20curs%20traductologie/partie%20III%20cursus.pdf>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

264. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2010. – 10 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/programe%202010-2011/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

265. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2010. – 9 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/programe%202010-2011/progr.master/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

266. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie

Romanică. – Ch., 2010. – 17p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/programe%202010-2011/progr.master/>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

267. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2010. – 11 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/programe%202010-2011/progr.licenta/progr.theorie%20et%20prat.trad..pdf/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

268. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Traducerea și limbaje specializate limba A”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Limbi Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2010. – 9 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/programe%202010-2011/progr.master/>>. - Accesat la 5 mar. 2012.

269. Guțu, Ana. Theorie et pratique de la traduction: support didactique a l'intention des etudiants en filiere traduction du cycle licence / Univ. Libre Intern. de Moldova, Fac. Langues Etrangeres. – Ch., 2010. – 66 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/manual%20curs%20teoria%20trad/text%20curs.pdf/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

270. Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2010. – 145 p. - Mod de acces: <<ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2010-2011/Catedra%20Filologie%20romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/CERTAINS%20PROBLEMES/unele%20probleme%20de%20teorie....pdf/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

2011

271. Guțu, Ana. Aspects systemiques et fonctionnel des antonymes / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2011. – 94 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/MONOGR.ASPECT.SYST/monogr.aspects%20syst.pdf>. - Accesat la 2 mar. 2012.

272. Guțu, Ana. Cursuri masterat „Istoria și teoria traductologiei” / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2011. – 273 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/cursuri%20masterat/texte%20cursus/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

273. Guțu, Ana. E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2011-2012] / Ana Guțu. – 98 MB. – Ch.: ULIM, 2011. – [CD-ROM]; Mod de acces: <ftp.ulim.md>. - Accesat la 2 mar. 2012. – Cuprins: Cărți: „Theorie et pratique de la traduction”, „Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique”, „Aspects systemiques et fonctionnel des antonymes”, „Exegese et traduction litteraire”, “Introduction a la traductologie francaise”, Programe analitice la cursurile “Bazele traductologiei”, „Teoria și practica traducerii”, „Filosofia și semiotica traducerii”, „Exegeză și traducere literară”, „Traducerea și limbaje specializate limba A”, „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă”.

274. Guțu, Ana. Exegese et traduction litteraire: methode de formation en traduction litteraire: (français-roumain, roumain-français) / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2011. – 256 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/manual%20exegese%20trad.litt/>. - Accesat la 2 mar. 2012.

275. Guțu, Ana. Introduction à la traductologie française: support didactique à l’intention des étudiants en filiere traduction / Univ. Libre Intern. de Moldova. – Ch., 2011. – 252 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/

manual%20curs%20traductologie/>. - Accesat la 2 mar. 2012.

276. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2011. – 10 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/programe%202011-2012/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

277. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2011. – 10 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20 Romanica/Gutu%20Ana/programe%202011-2012/progr.master/>. - Accesat la 3 mar. 2012.

278. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2011. – 17p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20 Romanica/Gutu%20Ana/programe%202011-2012/progr.master/>. - Accesat la 2 mar. 2012.

279. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Traducerea și limbaje specializate limba A”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Limbi Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2010. – 10 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20 Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/programe%202011-2012/progr.master/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

280. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă”: [ciclul masterat] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2011. – 6 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20 Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/

programe%202011-2012/progr.master/>. - Accesat la 1 mar. 2012.

281. Guțu, Ana. Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Catedra Filologie Romanică. – Ch., 2011. – 11 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/programe%202011-2012/>. - Accesat la 2 mar. 2012.

282. Guțu, Ana. Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence / Univ. Libre Intern. de Moldova, Fac. Langues Etrangères. – Ch., 2011. – 66 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/manual%20curs%20teoria%20trad/text%20curs.pdf>. - Accesat la 2 mar. 2012.

283. Guțu, Ana. Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2011. – 145 p. - Mod de acces: <ftp://ftp.ulim.md/Limbi-straine/2011-2012/Catedra%20Filologie%20Romanica/Gutu%20Ana/carti%20ana%20gutu/CERTAINS%20PROBLEMES/unele%20probleme%20de%20teorie....pdf>. - Accesat la 2 mar. 2012.

2012

284. Guțu, Ana. Cursus “Théorie et Pratique de la traduction”: cycle licence. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=9>. - Accesat la 3 mar. 2012.

285. Guțu, Ana. Cursus „La Traductologie”: cycle licence. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=9>. - Accesat la 1 mar. 2012.

286. Guțu, Ana. Cursus “Philosophie et sémiotique de la traduction”: cycle master. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=9 >. - Accesat la 1 mar. 2012.

LUCRĂRI STUDENȚEȘTI

2000

287. Fornea, Aline. Aspect sémantico – structurel de la synonymie terminologique (en base des termes économiques) / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Istorie, Filologie, Drept, 2000 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; red.: Gh. Postică. -- Ch.: ULIM, 2000. – P. 50-52.*

2003

288. Guțu, Tatiana. Les particularités structurelles–sémantiques du message publicitaire / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 2003. – P. 5-6.*

289. Pocitari, Viorelia. Les particularités du spot publicitaire vidéo / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 2003. – P. 11-13.*

290. Volentir, Rodica. La terminologie – actualités et perspectives: le lexique officiel-diplomatique / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt., 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 2003. – P. 17-19.*

2004

291. Guțu, Tatiana. Le message publicitaire: Synergie, Sémiotique complexe / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 36-43.*

292. Ilescu, Diana. La traduction des textes sacrés en base de la Bible / *consultant șt.: Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 43-46.*

293. Pocitari, Viorelia. La sémiotique du spot publicitaire vidéo et la traduction plurilingue de la formule linguistique / *consultant șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 62-64.*

294. Volentir, Rodica. Les spécificités du lexique officiel – diplomatique et son fonctionnement plurilingue (étude lexicographique et fonctionnelle bilingue) / *consultant șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 23-24 apr. 2004, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 80-85.*

2005

295. Borș, Ecaterina. La métaphore – figure de pensée, trope littéraire complexe / *consultant șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2005. – P. 14-16.*

296. Borș, Ecaterina. Les expressions idiomatiques / *consultant șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2005. – P. 17-19.*

297. Ilescu, Diana. La traduction de la Bible – interprétation multidimensionnelle complexe / *consultant șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 22-23 apr. 2005, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord. șt.: V. Moraru; red. resp.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2005. – P. 44-47.*

2006

298. Ilescu, Diana. La traduction de la Bible – particularités, similitudes, divergences / *conducător șt.*: *Ana Guțu // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 14-15 apr. 2006,*

Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Savin. – Ch.: ULIM, 2006. – P. 77-81. – Referințe bibliogr.: 6 tit.

2009

299. Calmîș, Elena. La traduction de la métaphore Baudelairienne / *dir. de recherche: Ana Guțu // Symposia masterandum et studentium.* Seria Filologie: materialele ses. șt. din 29 apr. 2009, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: E. Prus. – Ch., 2009. – P. 47-50. – Referințe bibliogr.: p. 50.

300. Cechina, Iulia. Les deux modalités alternatives de la mise en intrigue et leur réalisation dans le texte littéraire / *dir. de recherche: Ana Guțu // Symposia masterandum et studentium.* Seria Filologie: materialele ses. șt. din 29 apr. 2009, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: E. Prus. – Ch., 2009. – P. 60-62. – Referințe bibliogr.: p. 62.

2010

301. Reschitor, Tatiana. Le logiciel - outil de base de la traduction automatique / *dir. de recherche: Ana Guțu // Symposia masterandum et studentium.* Seria Filologie: materialele ses. șt. din 15 apr. 2010, Chișinău / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. publ.: A. Galben; coord. șt.: E. Prus. – Ch., 2010. – P. 109-111. – Referințe bibliogr.: p. 111.

Teze de doctorat

2009

302. Hometkovski, Ludmila. Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar: tz. doct. în filologie. Specialitatea 10.02.05 Lb. romanice / *conducător șt.: Ana Guțu.*; Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2009. – 224 p. – Referințe bibliogr.: p. 168-185 și în notele de subsol.

2012

303. Bordeian, Svetlana. Discursul publicitar în presa scrisă din perspectivă: tz. doct. / *conducător șt.: Ana Guțu.*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [343 p.]. – În curs de editare.

304. Papcov, Ina. Modelarea structural-semantică a idiomaticității ca expresie a universaliiilor limbii: tz. doct. / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [301 p.]. – În curs de editare.

305. Râbacov, Ghenadie. Autotraducerea - act creator complex: (studiu contrastiv diacronic și sincron ic în baza realităților sociolingvistice românești): tz. doct. / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2012 – [272 p.]. – În curs de editare.

306. Țurcan, Olga. La francophonie et le français en Moldavie: tz. doct. / *conducător șt.: Ana Guțu*, Dominique Huck; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării, Univ. din Strasbourg. – Ch.: ULIM, 2012 – [293 p.]. – În curs de editare.

Teze de masterat

2005

307. Anghelov, Aliona. Les mécanismes synergétiques des terminologies modernes (étude complexe dans la perspective de la néologie française) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2005. – 78 p.

308. Răuț, Raluca. La fiction et la réalité dans les œuvres d'André Gide (modèles d'analyse herméneutique) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2005 – 81 p.

2006

309. Guțu, Tatiana. Les théories sémiotiques modernes – survol doctrinologique (Eco, Rastier, Barthes) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2006. – 82 p.

310. Prepeliță, Tatiana. Traduire les textes juridiques – entre le transcodage et l'interprétation / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2006. – 71 p.

2007

311. Nechifor, Valentin. L'analyse du discours politique - phénoménologie, matrice et particularités ergonomiques (à la base des discours politiques des personnalités politiques françaises) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2007. – 85 p.

2009

312. Buga, Parascovia. La veille multilingue des documents média sur internet (étude roumain-français-anglais-russe) / *cond. șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009. – 71 p.

313. Curmei, Mariana. Le phénomène de perte et de gain dans la traduction poétique (étude contrastive à la base des poèmes d'Eminescu) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2000. – 81 p.

314. Gladarenco, Ina. Survol historique de la traduction en Bessarabie (étude sociolinguistique) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009. – 77 p.

315. Manoli, Diana. La traduction en français du roman de Dan Brown «Da Vinci Code» - entre sacralité, symbolicité et hérésie / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009. – 81 p.

316. Răscoală, Cătălina. Le dialogue en tant qu'élément de cohésion du texte littéraire (à la base du roman d'aventure d'Alexandre Dumas père) / *conducător șt.: Ana Guțu*; Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Științe ale Comunicării. – Ch.: ULIM, 2009. – 81 p.

Cronică. Note. Omagii.

1998

317. Guțu, Ana. Omagiu dlui Grigore Cincilei, doctor habilitat, profesor universitar la 70 de ani // Universitas. – 1998. – 1 ian. – P. 4.

2001

318. Guțu, Ana. “Rectorul Andrei Galben este o simbioză dintre un manager de excepție și un virtuos cercetător științific” // Tineretul Moldovei. – 2001. – 18 oct. – P. 5.

2002

319. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2002. – P. 7-12.

2003

320. Guțu, Ana. Andrei Galben – adiacența lucidului și a carismaticului: (Academicianul Andrei Galben la 55 de ani) / Ana Guțu, Dragoș Vicol // Lecturi Filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; sub patronatul: A. Galben; dir.: A. Guțu; red.: D. Vicol. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 4. – P. 5.

321. Guțu, Ana. Andrei Galben – fiul risipitor de înțelepciune și lumină = Andrei Galben – le fils prodigue de sagesse et de lumière = Andrei Galben – the prodigal son of wisdom and light // Andrei Galben: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2003. – P. 12-17.

322. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Analele științifice. Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch., 2003. – Vol. 2. – P. 5.

323. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Symposia Studentium. Seria Filologie: materialele ses. șt. 23-26 apr. 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. ed.: A. Galben; coord.: Gh. Postică; resp. de ed.: L. Hometkovski. – Ch.: ULIM, 2003. – P. 3.

324. Guțu, Ana. Zinaida Radu – frumoasa vârstă a împlinirilor // Analele științifice. Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova;

dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch., 2003. – Vol. 2. - P. 215-217.

325. Guțu, Anna. Щедрый источник мудрости: [Андрей Галбен ректор Международ. Независим. Ун-та Молдовы] // Независимая Молдова. - 2003. - 2 сент. – P. 2.

2004

326. Guțu, Ana. Anatol Ciobanu – Omul, Savantul, Patriotul: [omagiul adus la 70 de ani] / Ana Guțu, Dragoș Vicol, Angela Savin-Zgardan [et al.] // Lit. și arta. – 2004. – 13 mai. – P. 7.

2005

327. Guțu, Ana. Ave mama!: [omagiul mamei] // Lit. și arta. – 2005. – 13 ian. – P. 8. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2008/04/ave-mama.pdf>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

328. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Analele științifice. Filologie. 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch., 2005. – Vol. 3. - P. 5.

329. Guțu, Ana. Prima mea învățătoare // Făclia. – 2005. - 5 mart. – P. 9. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=123>. - Accesat la 1 mar. 2012.

330. Guțu, Ana. Primăvara spiritului și palmaresul împlinirilor – Tatiana Podoliuc la 60 de ani // Analele științifice. Filologie. 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch., 2005. – Vol. 3. - P. 197-198; Tatiana Podoliuc: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2005. – P. 5-6.

2006

331. Guțu, Ana. Cuvânt înainte // Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2006. - Nr 1. - P. 43-53.

332. Guțu, Ana. Elena Prus – la parisienne de la Francophonie roumaine // La francopolyphonie comme vecteur de la communication: colloque int. 24 mars 2006 = Francopolifonia ca vector al comunicării: colocviu int. 24 mart. 2006 / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale; dir. de ed.: A. Guțu; coord. șt.: E. Prus, P. Morel. – Ch., 2006. – P. 181-184.

333. Guțu, Ana. Le secret du professeur – entre sacrifice et bénédiction: (hommage à Monsieur Petru Roșca à l’occasion de son anniversaire de 70 ans) // *Lecturi filologice / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – 2006. – Nr 2. - P. 121-122.

334. Guțu, Ana. Les voies du professeurs sont perennes: [prof. univ. Petru Roșca la 70 de ani] // *Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Seria Filologie / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch., 2006. – Vol. 4. – P. 210-211.

335. Guțu, Ana. Perene sunt căile Profesorului = Les voies de professeur sont pérennes // *Petru Roșca la 70 de ani: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch.: ULIM, 2006. – P. 10-13. – Text și în lb. fr.

336. Guțu, Ana. Perene sunt căile Profesorului: [despre Petru Roșca, dr. hab., prof. univ.] // *Lit. și arta.* – 2006. – 15 iun. – P. 7. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2008/04/personali-rosca-gutu1.pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2007

337. Guțu, Ana. Dascăl neuitat: [omagiul pentru Grigore Cincilei, prof. univ., la 80 de ani de la naștere] // *Lit. și arta.* – 2007. – 6 dec. – P. 7.

338. Guțu, Ana. Fiat Intertext: [despre revista șt. „Intertext”] // *Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – 2007. – Nr 1/2. – P. 5.

2008

339. Guțu, Ana. Dăruire întru Dăinuire – paradigmă verbală // *Ana Mihalache - Dăruire întru Dăinuire: biobibliogr. / alcăt.: Natalia Ghimpu, Lorina Beșelea; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă; Univ. Liberă Intern. din Moldova.* – Ch., 2008. – P. 13-14.

340. Guțu, Ana. Noblețea spirituală – echilibrul căutărilor noastre = A la recherche de la noblesse spirituelle // *Zinaida Radu: La porțile Înțelepciunii: studium in honorem / Natalia Ghimpu, Svetlana Cârlan; ed. îngr. de Zinaida Sochircă; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă.* – Ch., 2008. – P. 15-19.

2009

341. Guțu, Ana. Zodia Abnegației // *Zinovia Zubcu: Dăruite întru*

desăvârșirea Binelui: studium in honorem / Ludmila Corghenci, Tatiana Levința, Lorina Beșelea; ed. îngr. de Zinaida Sochrică; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă; Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch., 2009. – P. 56-57.

342. Guțu, Ana. Un livre-eveniment sur une femme-spectacle // Symphonie en philologie majeure: studium in honorem Elena Prus / alcăt.: Natalia Ghimpu, Lorina Beșelea; coord. șt.: Ion Manoli; ed. îngr. de Zinaida Sochrică. – Ch., 2009. – P. 89-93.

343. S-a stins un astru – lingvistul Rajmund Piotrovski / Andrei Galben, Ana Guțu, Anatol Ciobanu [et al.] // Lit. și arta. – 2009. – 10 sept. – P. 6.

2010

344. Guțu, Ana. Un franco-canadien à l'âme roumaine: [omagiul pentru Pierre Morel, prof. univ. din Canada] // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2010. – Nr 3/4. – P. 228-229. – Text în lb. fr.

2011

345. Clopotele bisericii plâng: [în memoria lui Petru Roșca, fonetician, prof. al Univ. Liberă Intern. din Moldova] / Andrei Galben, Ana Guțu, Elena Prus [et al.] // Lit. și arta. – 2011. – 22 sept. – P. 7.

2012

346. Guțu, Ana. Laudatio à M. Bernard Cerquiglini: [prof. de linguistique à l'Univ. Paris 7 – Denis Diderot, Recteur de l'Agence Univ. de la Francophonie: prezentare cu prilejul conferirii tit. onorific „Doctor Honoris Causa” al Univ. Libere Intern. din Moldova, 1 mar. 2012]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

Materiale promoționale și de prezentare

1996

347. Guțu, Ana. [Ancheta ziarului]: [interview cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] // Universitas. – 1996. – 1 sept. – P. 6.

348. Guțu, Ana. Cel mai încântător Departament // Universitas. – 1996. – 27 dec. – P. 5.

349. Guțu, Ana. Limbi moderne aplicate // Universitas. – 1996. –

1 sept. – P. 2.

1997

350. Guțu, Ana. Câte limbi străine se studiază azi la noi și cum?: [din convorbirea cu A. Guțu, participantă la Colocviul Federației Intern. a Profesorilor de Lb. Fr.] // Făclia. – 1997. – 30 aug. – P. 11.

351. Guțu, Ana. Femeia în căutarea universului perfect: [interviu cu A. Guțu, conf. dr., dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] / consemnare: Tatiana Corai // Universitas. – 1997. – 8 mar. – P. 1, 3.

1998

352. Guțu, Ana. Confluente bretone: [pe marginea lucrărilor atelierului intern. consacrat personalităților marcante în domeniul lb. străine, Univ. Rennes-2, Franța] // Universitas. – 1998. – 1 ian – P. 2

353. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine // Universitas. – 1998. – 15 apr. – P.6.

1999

354. Guțu, Ana. ULIM – prezență spaniolă de excepție // Făclia. - 1999. – 6 dec. – P. 3.

2000

355. Guțu, Ana. La răspântia mileniilor: utopism sau optimism? Universitas. – 2000. – 1 ian. – P. 2.

2001

356. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine în perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare // Universitas: Linguae millenarum / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – 2001. - Iun. (Nr 1). – P. 1.

357. Guțu, Ana. Limba Spaniolă – opțiune avantajoasă // Universitas: Linguae millenarum / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Lb. Străine. – 2001. – Iun. (Nr 1). – P. 2.

358. Guțu, Ana. Mizeria și splendoarea puterii a patra: reflecții pe marginea proletziarismului moldovenesc // Lit. și arta. - 2001. – 8 noiem. - P. 2. - Art. publ. cu pseud. Renata Petrencu.

359. Guțu, Ana. Polilingvismul deschide orizonturi // Universitas. – 2001. – Mar. (Nr 1). – P. 5.

360. Guțu, Ana. Stângismul – boala senilității popular-creștin-democrate // Lit. și arta. – 2001. – 6 dec. – P. 3. – Art. publ. cu pseud. Vlad Petrov.

361. Guțu, Ana. Top decanul anului: [interviu cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] // Universitas. – 2001. - Dec. (Nr 1). – P. 4.

362. Guțu, Ana. ULIM – universitatea anului: top 2001 // Universitas. – 2001. - Dec. (Nr 1). – P. 1, 3.

2002

363. Guțu, Ana. Cunoașterea limbilor străine - imperativ al timpului // Universitas. – 2002. – Nr 2. – P. 5.

364. Guțu, Ana. ULIM la 10 ani – jalon important al vieții universitare // Universitas. - 2002. – Nr 2. – P. 1-2.

365. Guțu, Ana. ULIM – unica Universitate privată din Moldova acreditată de CNAAB // Moldova și lumea. – 2002. – Nr 4. – P. 14.

2003

366. Guțu, Ana. La première promotion de la filière de l'ULIM // Le francomonde / Univ. Libre Intern. de Moldova. - 2003. – Nr 3. – P. 2.

367. Guțu, Ana. L'Université Libre Internationale de Moldova a reçu la Médaille d'Or SPI, Paris, France // Le francomonde / Univ. Libre Intern. de Moldova. - 2003. – Nr 3. – P. 3.

368. Гуцу, Анна. Мы и мировое образовательное пространство: [интервью с вице-ректором Междунар. Независ. Ун-та Молдовы] / записала М. Шимановская // Деловая газета. – 2003. – 25 июня. – P. 6-7.

369. Гуцу, Анна. Мы стремимся стать духовным и просветительским центром Молдовы: [интервью с вице-ректором Междунар. Независ. Ун-та Молдовы] / записала И. Каминская // Кишин. обозреватель. – 2003. – 26 июня. – P. 4.

2004

370. Guțu, Ana. Bacalaureat 2004, sau Tatonarea experiențelor „a la

cobay”): (BAC cu mâța-n sac) // Lit. și arta. – 2007. – 2004. – 1 iul. – P. 2, 8. - Art. publ. cu pseud. Vlad Pavel. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2008/04/bac-cu-mata-n-sac1.pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

371. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine // Universitatea Liberă Internațională din Moldova = International Independent University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы = Universidad Libre Internacional de Moldova; red., trad.: A. Guțu. – Ch.: Ruxanda, 2004. – P. 39-42. – Text și în lb. fr., engl., rusă, it.

372. Гуцу, Анна. Главное достижение женщины – это ее дети: интервью с вице-ректором Междунар. Независ. Ун-та Молдовы А. Гуцу / интервью взяла Л. Чурапу // Aquarelle. - 2004. – Iun. (Nr 6). – P. 22-23.

2005

373. Guțu, Ana. Alegerea de astăzi - succesul de mâine // Universitas: ghidul viitorului student: admiterea 2005. – 2005. – Ed. specială. - P. 4.

374. Гуцу, Анна. Главное достижение женщины – это ее дети: [интервью с вице-ректором Междунар. Независим. Ун-та Молдовы А. Гуцу] / записала Л. Чурапу // Aquarelle. – 2005. – Nr 6. – P. 21-23.

2006

375. Guțu, Ana. Comunitatea absolvenților programelor americane va schimba Moldova în bine // Lit. și arta. – 2006. – 16 febr. – P. 7.

376. Guțu, Ana. Cronica unei călătorii în trecut // Lit. și arta. - 2006. – 20 iul. – P. 6. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2008/04/cronica-unei-calatorii-petrov-gutu.pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2007

377. Guțu, Ana. Hora de la Cahul // Lit. și arta. – 2007. – 27 sept. – P. 8. - (Art. publ. cu numele: Petrov-Guțu, Aneta). - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2008/04/hora.pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

378. Guțu, Ana. Messaje du premier Vice-Recteur de l'Universite, Madame Ana Guțu // La Francopolyphonie: Languages et Identites = Fracopolifonia: Limbi și Identități: colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău. – Ch., 2007. – Vol. 2. – P. 7.

379. Top-50: Absolvenți ULIM / Univ. Liberă Intern. din Moldova; concept: Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2007. – 56 p. – ISBN 978-9975-101-11-0.

380. Гуцу, Анна. УЛИМ: статья с веком наравне: интервью с перв. вице-ректором Междунар. Независ. Ун-т Молдовы А. Гуцу / записала Людмила Шимановская // Кишин. обозреватель. – 2007. – 11 окт. – P. 4.

2008

381. Guțu, Ana. Minciuna timpului // Lit. și arta. – 2008. – 7 apr. – P. 7. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=123>. - Accesat la 3 mar. 2012.

2009

382. Guțu, Ana. Les ecrivains d'expression francaise dans l'espace basarabien // Le courrier international de la Francophille. – 2009. – Nr 16. – P. 89-99. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2011/01/les-ecrivains-dexpr.fra.en-RM.pdf>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

2010

383. Guțu, Ana. Regăsirea identitară: Habemus Fiduciam // Jurnal săptămînal la Europa Liberă: dec. 2009-dec. 2010 / coord.: Valentina Ursu. – Ch.: Ed. Arc, 2010. – [Partea a 6-a]. – P. 15-19.

**CONTRIBUȚII LA REFORMAREA ÎNVĂȚĂMÂNTULUI
SUPERIOR DIN REPUBLICA MOLDOVA.
PREZENTE ÎN SPAȚIUL FRANCOFON.
ACTIVITĂȚI ÎN PROIECTE INTERNAȚIONALE**

1998

384. Guțu, Ana. Limbile străine în învățământul superior în tranziție // Lit. și arta. - 1998. - 16 iul. - P. 2.

1999

385. Guțu, Ana. Noi colaborări francofone: [pe marginea lucrărilor reuniunii de constituire a Consiliului Rectorilor Univ. Francofone ale Europei, 31 mart.-1 apr. 1999]//Universitas. - 1999. - Mai (Nr 5). - P. 2.

386. Guțu, Ana. Stagiul la Bordeaux // Universitas. - 1999. - 1 ian. - P. 5.

2000

387. Guțu, Ana. Asamblarea Generală Extraordinară a Agenției Universitare a Francofoniei // Capitala. - 2001. - 6 iun. - P. 4.

388. Guțu, Ana. Zilele Francofoniei la ULIM: [mar., 2000] // Universitas. - 2000. - 1 apr. - P. 5.

389. Guțu, Ana. Departamentul Limbi Străine in perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare // Universitas: Linguae millenarum / Univ. Liberă Intern. din Moldova. - 2001. - Iun. (Nr 1). - P.

390. Guțu, Ana. Standardul academic și profesional al specialistului cu studii superioare universitare: Specialitatea 1102 – Limbi Moderne și Clasice: Planul cadrul la specializările Trad.-Interpret de Lb. Străine A și B. Profesor de Lb. Străine A și B / Univ. Liberă Intern. din Moldova. - Ch.: S. n., 2002 (Tipogr. ULIM). - 34, [2] p. - ISBN 9975-920-79-9.

2003

391. Guțu, Ana. Regulamentul de organizare și desfășurare a procesului didactic în Universitatea Liberă Internațională din Moldova: în baza sistemului european de credite transferabile (ECTS) / Univ. Liberă Intern. din Moldova. - Ch.: ULIM, 2003. - 22 p.

2004

392. Guțu, Ana. Abordări conceptuale ale strategiei învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 // Moldova suverană. – 2004. – 6 mai. – P. 3; ULIM [online]. – Ch., 2004. - Mod de acces: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesulbologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

393. Guțu, Ana. Strategia conceptuală a învățământului superior din Republica Moldova pentru perioada anilor 2004 – 2010 // Lit. și arta. – 2004. – 20 mai. – P. 7. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=62>. - Accesat la 5 mar. 2012.

394. Guțu, Ana. Tendințele aplicării procesului Sorbona-Bologna în Europa Occidentală și Orientală: comunicare la ședința Senatului ULIM, 24 noiem. 2004. – Ch., 2004. - Mod de acces: <URL:http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

2005

395. Guțu, Ana. Elaborarea curriculei universitare. Studiu de caz - ULIM: comunicare la seminarul de perfecționare, 13 dec. 2005. – Ch., 2005. - Mod de acces: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

396. Guțu, Ana. Guvernarea în învățământul superior: Asigurarea Calității și Sistemii de Management al Calității în învățământul superior: seminar intern., 4 noiem. 2005. – Ch., 2005. - Mod de acces: <URL:http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

397. Guțu, Ana. Guvernarea universitară // Alma Mater. – Ch., 2005. - Mod de acces: <URL : <http://www.almamater.md/articles/1017/index.html>>. - Accesat la 5 mar. 2012.

398. Guțu, Ana. Strategia conceptuală a învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 // Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Filologie, 2005 / dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch.: ULIM, 2005. – Vol. 3. - P. 6-12.

399. Guțu, Ana. Strategii de gestionare a calității procesului educațional ULIM: comunicare la seminarul intern., 8-9 dec. 2005, Chișinău. – Ch., 2005. - Mod de acces: <http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

2006

400. Guțu, Ana. Activități organizate în anul 2005-2006: raport privind domeniul educațional și șt. / Ambasada SUA în Rep. Moldova, Asoc. Absolvenților Programelor Ambasadei SUA. – Ch.: ULIM, 2006. – 89 p.

401. [Guțu, Ana]. Calendarul Activităților pentru Absolvenți // Alumni news. – 2006. – aug. (Nr 10). – P. 8.

402. Guțu, Ana. Calitatea învățământului superior – studiu de caz ULIM // Univers pedagogic pro. – 2006. – 23 mar. – P. 3; 30 mar. – P. 5.

403. Guțu, Ana. Calitatea învățământului superior – experiența ULIM // Lit. și arta. – 2006. – 20 apr. – P. 7.

404. Guțu, Ana. Comunitatea absolvenților programelor americane va schimba Moldova în bine // Lit. și arta. - 2006. - 16 febr. – P. 7.

405. Guțu, Ana. ECTS – Sistemul European de Credite Transferabile: [materiale în sprijinul seminarului de perfecționare, Cahul. – Ch., 2006. - Mod de acces: <URL: http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>. - Accesat la 5 mar. 2012.

406. Guțu, Ana. Guvernarea în învățământul superior // Symposia Professorum. Seria Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 21 oct. 2006/Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord. șt.: P. Parasca; red. resp.: L. Corghenci; col. red.: A. Guțu, Mihai Cernenco, Svetlana Rusnac [et al.]. - Ch.: ULIM, 2006. – P. 7-18; Moddeaces: <http://anagutu.net/?page_id=53>. - Accesat la 5 mar. 2012.

407. Guțu, Ana. Învățământul superior în Republica Moldova în contextul Procesului de la Bologna // Secolul 21. Chișinău: dimensiuni culturale. -- 2006. -- Nr 10/12. – P. 227-238.

408. Guțu, Ana. Managementul calității în învățământul superior din Suedia // Univers pedagogic pro. - 2006. - 23 noiem. – P. 8; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=50>. - Accesat la 3 mar. 2012.

409. Guțu, Ana. Procesul de la Bologna – pagină înscrisă de ULIM // Universitatea Liberă Internațională din Moldova. – 2006. – [Fără număr]. – P. 3.

410. Guțu, Ana. Procesul de la Bologna – principii spre implementare: ghidinf.ULIM. -Ch., 2006. -Moddeacces:<URL:http://www.ulim.md/h/romana/navigare/procesul_bologna_ulim.php>.- Accesat la 5 mar. 2012.

411. Guțu, Ana. Universitatea contemporană între libertate academică și responsabilități sociale // Lit. și arta. – 2006. – 21 dec. – P. 7; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=51>. - Accesat la 3 mar. 2012.

412. Гуцу, Анна. Болонский процесс–страницы УЛИМ // Работа и образование. – 2006. - 2 марта. - P. 2.

2007

413. Guțu, Ana. Asigurarea calității în învățământul superior francez: (reflecții pe marginea proiectului Tempus-Tacis SCM „The Development of Quality Assurance System Within Selected Universities in Moldova”) // Lit. și arta. – 2007. – 29 mar. – P. 7; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=54>. - Accesat la 5 mar. 2012.

414. Guțu, Ana. Calitatea procesului universitar în lumina reformei învățământului superior din Republica Moldova // Studii economice / Univ. Liberă Intern. din Moldova; Inst. Investigații Strategice în Economie. – 2007. – Nr 1/2. – P. 7-20; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=46>. - Accesat la 5 mar. 2012.

415. Guțu, Ana. Cadrele didactico-științifice ale instituției. Conținutul procesului educațional. Sistemul de management al calității proceselor universitare la ULIM. Relațiile internaționale la ULIM // Raport de autoevaluare a Universității Libere Internaționale din Moldova pentru anii 2002-2007. – Ch., 2007. – P. 5-77, 135-139.

416. Guțu, Ana. Conceptul educațional al Facultății Limbi Străine // Conceptul educațional al Universității Libere Internaționale din Moldova / dir. ed.: A. Galben. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 127-142; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=58>. - Accesat la 5 mar. 2012.

417. Guțu, Ana. Manual de management al calității ULIM: Standard 9001:2001 / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2007. – 64 p. – ISBN 978-9975-920-54-4.

418. Guțu, Ana. Quality assurance system at Free International University of Moldova: Guide for professors / Free Intern. Univ. of Moldova. – Ch.: ULIM, 2007. – 26 p. – ISBN 978-9975-920-40-7.

419. Guțu, Ana. Reforma învățământului superior în Lituania // Glasul națiunii. – 2007. – 26 apr. – P. 2; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=55>. - Accesat la 3 mar. 2012.

420. Guțu, Ana. Sistemul de asigurare a calității la ULIM = Quality assurance system at Free International University of Moldova: ghid practic pentru studenți / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2007. – 46 p. – ISBN 978-9975-920-39-1.

421. Guțu, Ana. Sistemul de gestionare a calității procesului universitar: (ghid-sinteză în baza experienței ULIM de 15 ani, 1992-2007) / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: ULIM, 2007. – 87 p.: fig. color., tab. - Aut. sunt indicați la p. 4. – Referințe bibliogr.: p. 87 (19 tit.). - ISBN 978-9975-920-05.

422. Guțu, Ana. Universitatea Europeană – edificator al noului umanism // Intertext / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – 2007. – Nr 3/4. – P. 27-31. – Referințe bibliogr.: p. 31.

423. Guțu, Ana. Universitatea Europeană – edificator al noului umanism: [despre lucrările simpoz. intern. „Un nou umanism pentru Europa – rolul universităților”, Roma, 2007] // Glasul națiunii. – 2007. – 22 noiem. – P. 3, 9.

2009

424. Guțu, Ana. Necesitatea imperioasă a unui nou Cod al Educației:

[interviu cu Ana Guțu, prim vice-rector al Univ. Libere Intern. din Moldova] // Făclia. – 2009. – 5 sept. – P. 4.

425. Guțu, Ana. Necesitatea reformării sistemului educațional în Republica Moldova = Необходимость реформирования системы высшего образования в Республике Молдова = The necessity of reforming educational system in the Republic of Moldova // Fin Consultant. - 2009. - Nr 10. – P. 30-36; Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=631>. - Accesat la 2 mar. 2012.

426. Guțu, Ana. „Școala trece sub imperiul totalitarismului”: [pe marginea scrisorii vice prim-ministrului V. Stepaniuc privind ideologizarea învățământului: coment. de A. Guțu, prim-vice-rector al Univ. Libere Intern. din Moldova] / consemnare: Mariana Rață // Jurnal de Chișinău. – 2009. – 22 mai. – P. 4.

2011

427. Guțu, Ana. Academia de Științe a Moldovei: a fi sau a nu fi: [interviu cu Ana Guțu, prim vice-rector al Univ. Libere Intern. din Moldova, Ion Guceac, secretar șt. al AȘM, Veaceslav Afanasiev, dir. gen. al Agenției pentru Inovare și Transfer al AȘM [et al.] // Timpul de dimineață. – 2011. – 21 oct. – P. 14-15.

428. Guțu, Ana. Discurs de salut adresat Forului Internațional Implementarea Principiilor Spațiului European al Învățământului Superior: [1-2 dec. 2011, Chișinău] // Lit. și arta. – 2011. – 8 dec. – P. 7.

2012

429. Guțu, Ana. Formation des spécialistes francophones dans les universités de la République de Moldavie: séminaire régional en partenariat BECO-ULIM, 19-20 jan. 2012, Chișinău. - Mod de acces : <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 5 mar. 2012.

430. Guțu, Ana. Învățământul superior din Republica Moldova: realizări, provocări, perspective: [comunicare prezentată în cadrul Symposia Investigatio Bibliotheca, 2 febr. 2012, Chișinău, Univ. Liberă Intern. din Moldova]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 5 mar. 2012.

ANA GUȚU – OM POLITIC ȘI DE STAT

2010

431. Guțu, Ana. Aceleași partide, în viitorul Parlament: [interviu cu A. Guțu, șefa Delegației parlamentare a Rep. Moldova la APCE] / pentru conformitate: Aneta Grosu // Ziarul de gardă. – 2010. – 15 apr. – P. 10, 15.

432. Republica Moldova. Comisia Electorală Centrală. Hotărîre cu privire la atribuirea mandatelor de deputat în Parlamentul Republicii Moldova concurenților electorali conform rezultatelor alegerilor anticipate din 28 noiembrie 2010: [Ana Guțu, deputat din partea Partidului Liberal: nr. 3949 din 6 dec. 2010] // Monitorul Oficial al Rep. Moldova. – 2010. – Nr 254/256. – P. 90-91. – Idem în lb. rusă.

2011

433. Guțu, Ana. Ce avantaje ar avea preoții din implicarea lor în politică în Republica Moldova, unde, oficial, biserica este separată de stat: [interviu cu A. Guțu, Mihai Godea, Adrian Candu, deputați în Parlamentul Rep. Moldova] / pentru conformitate: Aneta Grosu // Ziarul de gardă. – 2011. – 8 dec. – P. 3.

434. Guțu, Ana. Coerciția limbii ruse în Republica Moldova – cauza confuziei identitare // Lit. și arta. – 2011. – 17 noiem. – P. 7.

435. Guțu, Ana. De ce avem mai puțini milionari în Republica Moldova?: [interviu cu A. Guțu, deputat în Parlamentul Rep. Moldova] // Ziarul de gardă. – 2011. – 31 mai. – P. 3.

436. Guțu, Ana. Libertatea, intelectualii și politica // Lit. și arta. – 2011. – 20 ian. – P. 7.

437. Guțu, Ana. Tandemul limbă și putere // Lit. și arta. – 2011. – 12 mai. – P. 7.

2012

438. [Despre conflictul transnistrean: sondaj de opinie cu: Oazu Nantoi, analist politic, Ion Costăș, ex-ministru al Apărării, Ana Guțu, delegat parlamentar al Asambleei Parlamentare a Consiliului Europei [et al.] / pentru conformitate: Petru Grozavu // Ziarul de gardă. – 2012. – 19 ian. – P. 3.

Inițiative legislative

2012

439. Guțu, Ana. Amendarea Codului Științei și Inovării / Ana Guțu, Gheorghe Brega, Valeriu Nemerenco [et al.]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2009/11/CODUL-ST.INOV.pdf>>. - Accesat la 3 mar. 2012.

440. Guțu, Ana. Inițiativa legislativă care permite votarea diasporei din Republica Moldova timp de 2 zile și interzice votarea în baza pașaportului de tip sovietic din 08.11.2011. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=672>. - Accesat la 3 mar. 2012.

441. Guțu, Ana. Inițiativa legislativă care prevede susținerea obligatorie a unui examen la limba română și istoria românilor de către solicitanții cetățeniei Republicii Moldova din 08.11.2011. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=672>. - Accesat la 22 febr. 2012.

442. Guțu, Ana. Inițiativă legislativă cu privire la aplicarea amenzilor persoanelor fizice și juridice pentru nerespectarea legislației lingvistice din 08.11.2011. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=672>. - Accesat la 23 febr. 2012.

443. Guțu, Ana. Inițiativă cu privire la caracterul benevol al serviciului miliar pentru absolvenții instituțiilor de învățământ superior. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2009/11/Serv-milit.init.GUTU.pdf>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

444. Guțu, Ana. Inițiativă legislativă cu privire la identitatea națională în actele de stare civilă. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/files/2009/11/init.legisl.GUTU-id.nat..pdf>>. - Accesat la 1 mar. 2012.

445. Guțu, Ana. Inițiativa legislativă cu privire la rolul parlamentului național în calitate de garant al drepturilor omului: iun. 2011. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=672>. - Accesat la 17 febr. 2012.

446. Guțu, Ana. Inițiativa legislativă cu privire la sporirea vizibilității APCE la nivel național: apr. 2011. - Mod de acces: <[http:// anagutu.net/?page_id=672](http://anagutu.net/?page_id=672)>. - Accesat la 17 febr. 2012.

447. Guțu, Ana. Inițiativa legislativă privind obligativitatea cunoașterii limbii române de către **deputați și funcționarii de stat**. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=672>. - Accesat la 17 febr. 2012.

448. Guțu, Ana. Proiectul de lege nr. 244 din 27.07.2011 “Legea Academiei de Științe a Republicii Moldova”. - Mod de acces: <[http:// anagutu.net/?page_id=672](http://anagutu.net/?page_id=672)>. - Accesat la 17 febr. 2012.

*Discursuri în cadrul
ședințelor Parlamentului Republicii Moldova,
sesiunilor Adunării Parlamentare a Consiliului Europei*

2010

449. Guțu, Ana. Comemorarea victimelor Holodomorului: discurs la ses. APCE, apr. 2010. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 29 febr. 2012.

450. Guțu, Ana. Democrațiile emergente sub monitorizare: discurs la ses. APCE, iun. 2010. - Mod de acces: <[http:// anagutu.net/?page_id=678](http://anagutu.net/?page_id=678)>. - Accesat la 1 mar. 2012.

451. Guțu, Ana. Monitorizarea referendumului constituțional din Republica Moldova: discurs la ses. APCE, oct. 2010. - Mod de acces: <[http:// anagutu.net/?page_id=678](http://anagutu.net/?page_id=678)>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2011

452. Guțu, Ana. Cu privire la alegerile parlamentare din Republica Moldova: [discurs în cadrul ses. APCE, 24 ian. 2011]. - Mod de acces: <[http:// anagutu.net/?page_id=678](http://anagutu.net/?page_id=678)>. - Accesat la 29 febr. 2012.

453. Guțu, Ana. Cu privire la contestarea delegațiilor naționale ale Serbiei, Muntenegru și San-Marino = Sur la contestation des

pouvoirs des délégations nationales de Serbie, Monténégro et Saint-Marin: [discurs în cadrul ses. APCE, 26 ian. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 29 febr. 2012.

454. Guțu, Ana. Cu privire la situația din Tunisia = Sur la situation en Tunisie: [discurs în cadrul ses. APCE, 27 ian. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

455. Guțu, Ana. Despre libertatea presei = Sur la Liberte de la presse: [discurs în cadrul ses. APCE, 26 ian. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

456. Guțu, Ana. Dialog religios intercultural: [discurs în cadrul ședinței APCE, 12 apr. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

457. Guțu, Ana. Discurs inaugural al Colocviului “ITINERARIOS HISPANICOS”: ULIM, 8 apr. 2011, Chișinău. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 2 mar. 2012.

458. Guțu, Ana. [Discurs în cadrul sesiunii APCE]: 11- 15 apr. 2011. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 28 febr. 2012.

459. Guțu, Ana. Discursul pe marginea proiectului de lege 809 cu privire la modificarea Legii cu privire la actele de stare civilă, 27 decembrie 2011: [în cadrul ședinței Parlamentului Rep. Moldova]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 3 mar. 2012.

460. Guțu, Ana. Femeile în mediul rural din Europa = Les femmes dans le milieu de l'Europe: [discurs în cadrul ses. APCE, 14 apr. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 29 febr. 2012.

461. Guțu, Ana. Laudatio rostit de Ana GUTU pentru Stephane COURTOIS: [8 iul. 2011, în cadrul ședinței

Senatului Univ. Libere Intern. din Moldova]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

462. Guțu, Ana. Pe marginea raportului “A conviețui împreună în Europa secolului XXI” = Sur la marge du rapport “Vivre ensemble en Europe du XXI-esiècle”: [discurs în cadrul ses. APCE, 22 iun. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

463. Guțu, Ana. Pe marginea raportului “Acordarea statutului de Partener pentru Democrație Marocului” = Sur la marge du rapport “Statut de Partenaire pour la Democratie accordé au Maroc”: [discurs în cadrul ses. APCE, 21 iun. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

464. Guțu, Ana. Pe marginea Raportului “Fortificarea democrației prin micșorarea majoratului electoral la 16 ani” = Sur le Rapport “Renforcement de la démocratie par l’abaissement de la majorité électorale a 16 ans”: [discurs în cadrul ses. APCE, 23 iun. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 2 mar. 2012.

465. Guțu, Ana. Pe marginea Raportului “Necesitatea de a semna o convenție cadru a drepturilor tinerilor” = Sur le sujet du Rapport “Vers une convention cadre européenne relative aux droits de l’homme”: [discurs în cadrul ses. APCE, 24 iun. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 29 febr. 2012.

466. Guțu, Ana. Pe marginea Raportului “Parlamentele naționale – garanție a drepturilor omului” = Sur le Rapport “Les Parlements Nationaux – Garants des droits de l’homme”: [discurs în cadrul ses. APCE, 23 iun. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 2 mar. 2012.

467. Guțu, Ana. Pe marginea raportului “Reforma APCE” = Sur la marge du rapport “La réforme de l’APCE”: [discurs în cadrul ses. APCE, 22 iun. 2011]. - Mod de acces: http://anagutu.net/?page_id=678

[id=678](#) . - Accesat la 29 febr. 2012.

468. Guțu, Ana. Protecția copiilor împotriva obezității și diabetului de tip 2 = La protection des enfants contre l'obesite: [discurs în cadrul ședinței APCE, 13 apr. 2011]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

2012

469. Guțu, Ana. Appel pour une mission pacificatrice internationale civile dans la région sécessionniste de Transnistrie = A call for the international civil peacekeeping mission in the Transnistrian secessionist region: [declarație la ses. de iarnă APCE din 23-27 ian. 2012]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 2 mar. 2012.

470. Guțu, Ana. Despre alegerile parlamentare din Rusia: [discurs în cadrul ședinței APCE, ian. 2012]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=678>. - Accesat la 1 mar. 2012.

471. Guțu, Ana. Pe marginea dezbaterii de actualitate despre Rusia între două scrutine de alegeri = Discours de Mme Ana Gutu dans le cadre du débat d'actualité sur la Russie entre les deux élections: [discurs în cadrul ședinței APCE, 26 ian. 2012]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 5 mar. 2012.

472. Guțu, Ana. Pe marginea raportului “Dreptul fiecăruia de a participa la viața culturală” = Sur le rapport de „Le droit de chacun de participer à la vie culturelle”: [discurs în cadrul ședinței APCE, 24 ian. 2012]. - Mod de acces: <<http://anagutu.net/>>. - Accesat la 23 febr. 2012.

CREAȚIA POETICĂ

1996

473. **Guțu, Ana.** Ploaia în noapte; Spleen: [versuri] // Universitas. – 1996. – 1 sept. – P. 8.

1997

474. **Guțu, Ana.** Primăvara; Femeia; Te iubesc; Păstorală: [versuri] // Universitas. – 1997. – 8 mart. – P. 8.

1998

475. **Guțu, Ana.** Oglinda; De ce; Așteptare: [versuri] // Universitas. – 1998. – 1 ian. – P. 8.

1999

476. **Guțu, Ana.** Înger sălbatic; Captivii; Așteptarea; Când frunza toamnei cade-n prag...; Ave; Fără tine: [versuri] // Făclia. – 1999. – 16 oct. – P. 8.

477. **Guțu, Ana.** Ninge; Precept: [versuri] // Universitas. – 1999. – 1 ian. – P. 8.

478. **Guțu, Ana.** Pelerinaj stelar: cugetări // Universitas. – 1999. – Mart. (Nr 3). – P. 1-2.

479. **Guțu, Ana.** Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine // Universitas. – 1999. – 1 ian. – P. 5.

480. **Guțu, Ana.** Rugăciune pentru femeie; Iubirea mea pierdută-n timp și spațiu; Întrebare retorică: [versuri] // Universitas. – 1999. – Mart. (Nr 3). – P. 4.

2000

481. **Guțu, Aneta.** Dulce lacrimă de dor: culegere de versuri / rec.: Ion Borșevici, Grigore Vieru. – Ch.: Centrul Editorial ULIM, 2000. -- 70 p. – Texte: lb. rom., fr., rusă, span. - ISBN 9975-920-17-9.

Rec.: Palladi, T. Diastihul „Lacrimii de dor” între poesis și catharsis: (Dulce lacrimă de dor, plachetă de versuri, Chișinău, 2000) // Analele științifice. Seria Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir. A. Galben; coord.: Gh. Postică . – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 2. - P.188.

482. Guțu, Ana. Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine Universitas. – 2000. – 1 ian. – P. 2.

2002

483. Guțu, Ana. Poesis // Lecturi Filologice, 2002 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; Univ. București, Univ. Catholique de Paris; sub patronatul: A. Galben; red.: I. Dron; col. red.: Ana Guțu. -- Ch., 2002. – Vol. 3. - P. 263-266.

484. Guțu, Aneta. Poezii pentru copii = Poésies pour les petits / Aneta Guțu; il.: Ion Mercic. – Ch.: Tipogr. “Sirius”, 2003. – 43, [2] p.: il. color. - Text paral. : lb. rom., fr. – ISBN 9975-920-92-6.

2008

485. Guțu, Ana. Fascination: [poeme]. – Ch.: ULIM, 2008. – 52 p. – ISBN 978-9975-920-74-2.

2012

486. Guțu, Ana. Antithese: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

487. Guțu, Ana. Femeia musulmană: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

488. Guțu, Ana. Le mur: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

489. Guțu, Ana. Nostalgie: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

490. Guțu, Ana. Obsesie pentru Unire: [poem]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

491. Guțu, Ana. Paris: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

492. Guțu, Ana. Van Gogh: [versuri]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/?page_id=156>. - Accesat la 3 mar. 2012.

**REFERINȚE PRIVIND
ACTIVITATEA DOAMNEI ANA GUȚU**

1996

493. [Ana Guțu: repere biografice] // Istoria Universității de Stat din Moldova (1946-1996) / Valeriu Cozma; Min. Învățământului Rep. Moldova; red. resp.: Gh. Rusnac. – Ch.: F.E.-P. ”Tipografia centrală”, 1996. – P. 336.

494. [Ana Guțu: repere biografice] // Cercetări în domeniul științelor umanistice la Universitatea de Stat din Moldova (1974-1995): contribuții bibliogr. / Ion Madan; Univ. de Stat din Moldova; red. resp.: Gh. Rusnac. – Ch.: Tipografia centrală, 1996. – P. 297, 299-300, 301, 304.

1999

495. **Busuioc, Leonid.** Pe lângă toate cele... // Universitas. – 1999. – Mar. (Nr 3). – P. 1.

496. **Cronică științifică.** Filologia la ULIM: [contribuții șt. ale Anei Guțu] // Analele științifice. Filologie, 1999 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 1999. – Vol. 1. - P. 109-110.

497. [Curriculum Vitae: Ana Guțu, directorul Dep. Limbi Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] // Universitas. - 1999. – Oct. (Nr 28). – P. 3.

2001

498. [Ana Guțu: date biogr.] // Profesorii Universității Libere Internaționale din Moldova = Les professeurs de l' ULIM = Преподаватели УЛИМ / I. Dron, D. Vicol; trad. în lb. fr.: A. Guțu, în lb. rusă: L. Slobodeniuc; coord.: Gh. Postică. – Ch.: ULIM, 2001. – P. 25-29.

2002

499. [Ana Guțu: vicerector pentru cooperare intern.] // Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы / red., trad.: A. Guțu. - Ch.: ULIM, 2002. – P. 1-a a cop.

2003

500. Vicol, Dragoș. Ana Guțu – personalitate științifică integră și fire poetică debordantă // Lit. și arta. – 2003. – 18 dec. – P. 5.

501. Vicol, Dragoș. Limbile străine nu sunt deloc străine la ULIM: (medalion) // Analele științifice. Filologie, 2003 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: Gh. Postică. – Ch.: Pontos, 2003. – Vol. 2. - P. 212.

502. Vicol, Dragoș. Trecerea inexorabilă a timpului și permanentizarea valorilor sapiențiale // Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains problemes de theorie, empirisme et didactique des langues / Ana Guțu. – Ch.: ULIM, 2004. – P. 3-6; Lit. și arta. – 2003. – 18 dec. – P. 5.

2004

503. Guțu, Alina. Vinerea VIP-urilor: [A. Guțu, vicerector al Univ. Libere Intern. din Moldova – VIP în învățământul univ.] // Jurnal de Chișinău. – 2004. – 24 dec. – P. 20.

2005

504. [Ana Guțu: Curriculum vitae] // L'application Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe Centrale et Orientale. Enjeux et perspectives des reformes, 28 fevr.-1 mar. 2005, Chișinău, Republique de Moldova: presentation du seminaire. – Ch., 2005. – P. 246- 248.

505. [Ana Guțu, prim-vicerector ULIM] // Moldova și Lumea = Молдова и Мир. – 2005. – Nr 2. – P. 1-a cop.

506. Liste des membres du comite scientifique: [Ana Guțu, Premier vice-recteur, Univ. Libre Intern. de Moldova, Chișinău-Moldova] // L'application Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe Centrale et Orientale. Enjeux et perspectives des reformes, 28 fevr.-1 mar. 2005, Chișinău, Republique de Moldova: presentation du seminaire. – Ch., 2005. – P. 213.

507. Liste des presidents de seances et moderateurs: [Ana Guțu, Premier vice-recteur, Univ. Libre Intern. de Moldova, Chișinău-Moldova // L'application Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe Centrale et Orientale. Enjeux et perspectives des reformes, 28 fevr.-1 mar. 2005, Chișinău, Republique de Moldova: presentation du seminaire. – Ch., 2005. – P. 214.

508. Liste des organisateurs: [Ana Guțu, Premier vice-recteur, Univ. Libre Intern. de Moldova, Chișinău-Moldova // L'application Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe Centrale et Orientale. Enjeux et perspectives des reformea, 28 fevr. -1 mar. 2005, Chișinău, Republique de Moldova: presentation du seminaire. – Ch., 2005. – P. 220.

509. Vicol, Dragoș. Permanentizarea valorilor sapiențiale // Analele științifice. Filologie, 2005 / Univ. Liberă Intern. din Moldova; dir.: A. Galben; coord.: P. Parasca; red. resp.: A. Guțu. – Ch.: Pontos, 2005. – Vol. 3. - P. 91-93.

2006

510. Guțu Ana - lider pe domeniul de activitate: știință și educație: în cadrul Progr. Absolvenților Ambasadei SUA // Alumni news. – 2006. – aug. (Nr 10). – P. 4.

511. [Ana Guțu, vice-rector ULIM] // Refugium. – 2006. – Nr 24. – P. 8-a a cop. - Text și în lb. engl.

512. Arnat, Mihaela. Deux ouvrages récents sur la traduction: [despre activitatea trad. Ana Guțu] // Atelier de traduction / Univ. „Ștefan cel Mare”, Suceava. - Suceava, 2006. - P. 3-4.

2007

513. Ana Guțu – Femeia în căutarea adevărului = La Femme à la recherche de la Vérité: [filolog, profesor univ.]: Biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Dep. Informațional Biblioteconomic; alcăt.: Natalia Ghimpu, Inesa Soltan; red. și trad. în lb. fr.: Ludmila Hometkovski; red. șt.: Ludmila Corghenci; red. bibliogr.: Valentina Chitoroagă; ed. îngr. de Zinaida Sochircă. – Ch. : ULIM, 2007. – 129 p.: fotogr., fotogr. color., [1] f. portr.; 21 cm. – (Col. “Universitaria”; Fasc. a 25-a). - Texte: lb. rom., fr. - ISBN 978-9975-920-07-0.

514. Bondarencu, Ana. Ledireetlefaired'une francophone excellence // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 28-32.

515. Cîrlan, Svetlana. Doar femeia: [versuri] // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 119.

516. Cucerescu, Vasile. Si monumentum quaeris, circumspice - sine dubio // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 112-113.

517. Galben, Andrei. Bună dimineața, Tinerețe, ori O seamă de cuvinte de aleasă și distinsă prețuire pentru doamna Ana Guțu // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 13-14.

518. Hometkovski, Ludmila. Un Pedagog exigent și Talentat // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 47-49.

519. Manoli, Ion. Menit să porți și numele de Poet – Ana Guțu // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 15-16.

520. Mîndîcanu, Ala. Une Femme Totale // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 107-108.

- 521. Morel, Pierre.** Oare se poate face ceva Major fără Pasiune? = Peut-un faire de Grandes Choses sans Passion? // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 39-42.
- 522. Podoliuc, Tatiana.** Hey ... Pisces! Thou fasten the cycle // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 113-118.
- 523. Prus, Elena.** Ana Guțu: Fenomenologia unui lider = Ana Guțu: La phenomenologie d'un lider // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 33-38.
- 524. Radu, Zinaida.** Munca, Dorul și Frumusețea sunt dragostea ei // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 109-111.
- 525. Roșca, Petru.** Pedagog, savant și manager // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 43-46.
- 526. Rusnac, Svetlana.** [Savantă, poetesă, pedagog] // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 108.
- 527. Sochircă, Zinaida.** Femeia și primăvara – Ana Guțu // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. / Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 118.

528. Stog, Valentina. Amintiri cu parfum de primăvară // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr./Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 123-125.

529. Vicol, Dragoș, Ana Guțu – personalitate științifică integră și fire poetică debordantă // Femeia în căutarea Adevărului: biobibliogr. /Univ. Liberă Intern. din Moldova; ed. îngr. de Z. Sochircă; alcăt.: N. Ghimpu, I. Soltan; red. șt.: L. Corghenci; red. bibliogr.: V. Chitoroagă. – Ch.: ULIM, 2007. – P. 19-27.

2008

530. Baci, Valentina. Posibilia miniștri ai Guvernului Filat // Timpul de dimineață. – 2008. – 16 sept. – P. 3.

2010

531. [Ana Guțu: date biografice și profesionale] // Members of the Liberal Party. - 2010: General Books LLC. - P. 24-29. - Mod de acces: <http://popastela90131.podomatic.com/entry/2011-09-05T13_51_34-07_00>. - Accesat 4 mar. 2012.

532. [Гуцу Ана: биограф. данные] // Кто есть кто в Молдове. – 2010. – Nr 1. – P. 20. – (прил. к «Экон. обозрению»).

533. Ana Guțu – ministru? // Făclia. – 2009. – 19 sep. – P. 8.

2011

534. [Ana Guțu: laureat al top-ului Vip Magazin] // Vip Magazin 2011. - Mod de acces: <http://www.vipmagazin.md/top-moldoveni/detalii/ANA_GU%C5%A2U.____Managerul_proiectului_universitar_european/>. – Accesat 4 mar. 2012].

535. Ana Guțu: despre participarea la conf. intern. cu genericul „Higher education policy development of the Republic of Moldova”, 1-2 dec. 2011, Chișinău] / Free Intern. Univ. of Moldova; Ministry of Education of Moldova]. - Mod de acces: <http://anagutu.net/files/2011_05/pres.GUTULIM-7-mai-2011-EN-Compatibility-Mode.pdf>. - Accesat 4 mar. 2012.

536. A face teatru adevărat nu e ca și a face o glumă: [Ana Guțu - laureat al Premiului “Pentru afirmarea spiritului european în societate”, decernat de Teatrul “Satiricus Ion Luca Caragiale”] // ArtInfinit. - 2011. - Ian.-Mar. - P. 15.

537. Râbacov, Ghenadie. La liberté de l’esprit ou l’image *d’homo* europaeus chez Ana Guțu // Femeia, un argument al libertății / coord.: Elena Prus, Iurie Colesnic. – Ch.: Prut intern., 2011. – P. 76-83.

538. Vicol, Dragoș. Ana Guțu: univers ideatic polivalent // Femeia, un argument al libertății / coord.: Elena Prus, Iurie Colesnic. – Ch.: Prut intern., 2011. – P. 71-75.

539. [Гуцу Ана: биопр. данные] // Кто есть кто в Молдове. – 2011. – Nr 1/2. – P. 34. – (прил. к «Экон. обозрению»).

2012

540. [Ana Guțu: (born March 13, 1962) is a moldovan politician] // Wikipedia: the free encyclopedia. – Mod de acces: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ana_Gu%C5%A3u>. -Accesat 4 mar. 2012.

541. [Ana Guțu: date personale și profesionale]. - Mod de acces: <<http://www.facebook.com/pages/Ana-Gu%C5%A3u/108300092525012>>. - Accesat 4 mar. 2012.

542. [Ana Guțu: declarație în cadrul ședinței Parlamentului Rep. Moldova: film]. - Mod de acces: <http://www.youtube.com/watch?v=VYG_URDRnn8&feature=related>. - Accesat 4 mar. 2012.

543. [Ana Guțu despre învățământul superior din Republica Moldova: realizări, provocări, perspective]. - Mod de acces: <http://www.slideshare.net/dib_ulim/presgutu-2-febr.2012-dib>. - Accesat 4 mar. 2012.

544. [Ana Guțu: membru al Parlamentului Rep. Moldova: film]. - Mod de acces: <<http://old.parlament.md/structure/deputees/GUTUAna/>>. - Accesat 4 mar. 2012.

545. [Ana Gutu: Moldova are nevoie de o politică externă ofensivă: film]. - Mod de acces: <<http://www.youtube.com/watch?v=c0L1ExLCagk>>. - Accesat 4 mar. 2012.

546. [Ana Gutu: pe marginea participării în cadrul emisiunii „Mai aproape de Europa”: film]. - Mod de acces: <http://popastela90131.podomatic.com/entry/2011-09-05T13_51_34-07_00>. - Accesat 4 mar. 2012.

547. [Ana Guțu: prim-vice-rector ULIM, doctor în filologie romanică, profesor: date personale și profesionale]. - Mod de acces: <http://ulim.md/en/personalul/conducerea/ana-gutuAna_GUTU>. - Accesat 4 mar. 2012.

548. [AnaGutu: TheLiberalPartyisalwaysreadyforelection: despre blitz-interviul cu A. Guțu, reprezentant al Partidului Liberal: film]. - Mod de acces: <[interview- ana-gutu -% E2%80%9Ethe-liberal-party-is-always-ready-for-election%E2 % 80%9D/](http://interview-ana-gutu-%E2%80%9Ethe-liberal-party-is-always-ready-for-election%E2%80%9D/)>. - Accesat 4 mar. 2012.

549. [Ana Gutu, vice-președinte al APCE: discurs în calitate de președinte a reuniunii plenare. Mp 4. Neo-Dacii TV: film]. - Mod de acces: <<http://www.youtube.com/watch?v=wwK-y-TAdCc>>. - Accesat 4 mar. 2012.

550. [Deputata Ana Guțu la APCE despre relațiile moldo-ruse: film]. - Mod de acces: <<http://politicom.moldova.org/news/deputata-ana-gutu-la-apce-despre-relatiile-moldoruse-228006-rom.html>>. - Accesat 4 mar. 2012.

551. [Despre discursul Anei GUȚU privind situația din Rusia la sesiunea APCE: ian. 2012: film]. - Mod de acces: <http://www.youtube.com/watch?v=UCkpZW0S_cU>. - Accesat 4 mar. 2012.

552. [Dezbateri electorale Moldova 1: pe marginea participării Anei Gutu, reprezentant al Partidului Liberal: film]. - Mod de acces: <http://www.youtube.com/watch?v=-XO_LGSjf54>. - Accesat 4 mar. 2012.

553. Guțu, Ana: [date biogr.] [on-line]. – Ch., 2000. - Accesibil pe

Internet: <[http://science.mrda.md/ person_id 1159](http://science.mrda.md/person_id_1159)>. - Accesat 4 mar. 2012.

554. Guțu, Ana. [Despre tânărul împușcat la Pârâta: prezentare în cadrul ses. Asambleii Parlamentare a Consiliului Europei: film] - Mod de acces: <<http://www.timpul.md/articol/deputatul-ana-gutu-a-vorbit-la-apce-despre-tanarul-impuscat-la-parata-30760.html>>. - Accesat 4 mar. 2012.

555. La liberté de la création au féminin = Libertatea creației la feminin: In honorem Ana Guțu / Univ. Liberă Intern. din Moldova; coord. șt.: Elena Prus; red. resp.: Ludmila Hometkovski, Zinaida Radu; Ghenadie Râbacov, Ana Mihalachi; consultanți șt.: Ion Manoli, Dragoș Vicol, Victor Untilă. – Ch.: ULIM, 2012. – [508] p. - ISBN 978-9975-101-72-1.

556. [Гуцу Ана: биограф. данные] // Кто есть кто в Молдове. – 2012. – Nr 1/2. – P. 35. – (прил. к «Экон. обозрению»).

INDEX DE NUME

A

Afanasiev, Veaceslav (427)
Andriescu, Ionel 167, 177
Anghelov, Aliona 307
Ardeleanu, Sanda Maria p. 4, 52
Arnat, Mihaela 512

B

Baciu, Valentina 530
Balata, Theodor 191
Banaru, Victor (47)
Barbulescu, Luc 165
Beșelea, Lorina 170, 339, 341-342
Bidu-Vrânceanu, Angela 73, 76, 162, 173-174, 179
Bîrlădeanu, V. 126
Bolado, Gerardo p. 4, 49
Bolado Alupi, Raisa p. 4, 52
Bondarenco, Ana 514
Bordeian, Svetlana 303
Borș, Ecaterina 295-296
Borșevici, Ion 481
Botnariuc, Nicolae 167, 177
Brasseur, Anne p. 4, 42
Brega, Gheorghe 439
Buga, Parascovia 312
Busuioc, Leonid 112, 495

C

Calmîș, Elena 299
Candu, Adrian (433)
Canțer, Valeriu 4, 44
Cârlan, Svetlana 340, 515
Cechina, Iulia 300
Cerneauscaite, Irina p. 2
Cernencu, Mihai 139, 148, 160, 171, 178, 183, 406
Cerquiglini, Bernard (346)
Cheibaș, Eleonora p. 6, 249
Chitoroagă, Valentina 119, 170, 339-341, 513-528, p. 2
Cincilei, Grigore 1, 2, (25), (317), (337)
Ciobanu, Anatol (326), 343

Ciolos-Villemin, Valerie p. 4, 52
Ciubucciu, Vlad 109
Cîrlan, Svetlana. – vezi Cârlan, Svetlana
Cogan, A. 121
Colesnic, Iurie 537-538
Corai, Tatiana 351
Corghenci, Ludmila 119, 132, 139, 148, 160, 171, 178, 183, 339-341, 406, 513-528, p. 2, 5, 7, 86
Costaș, Ion (438)
Cozma, Valeriu 493
Croitoru, Elena 73, 76, 162, 173-174, 179
Cucerescu, Vasile 516
Curmei, Mariana 313

D

Dari, Ana 3
Dediu, Ion 159
Dosca, Aliona (153)
Dragancea, Svetlana (143)
Dron, Ion 42-44, 46, 115, 483, 498
Dumbrăveanu, Ion (71)
Dungaciu, Dan p. 4, 48
Durandin, Catherine 165, p. 43
Durrieu, Josette p. 4, 43

F

Fornea, Aline 287
Frosin, Constantin p. 6, 242

G

Galben, Andrei 22- 24, 30-35, 38-39, 42-44, 46, 48-49, 52-60, 63-64, (108-109), 111, (112), 113-114, 116-117, (119), 120-123, 125-126, 128-133, 136-141, 148-149, 152, 160-161, 163, 168, 171-172, 178, 183, 194-213, 248, 287-301, (318), 319, (320-321), 322-324, 328, 330, 343, 345, 398, 406, 416, 481, 483, 496, 501, 509, 517, p. 91
Gemar, Jean-Claude p. 4, 42
Ghimpu, Natalia 170, 339-340, 342, 513-528, p. 2
Ghițiu, Mitru 126, 147

Gladarenco, Ina 314
Godea, Mihai (433)
Gogu, T. 54
Golub, S. 123
Grosu, Aneta 431, 433
Grozavu, Petru 438
Guceac, Ion (427)
Guțu, Alina 503
Guțu, Ana 1-11, 14-24, 26-64, 66-106, 125, 130, 142-143, 153-154, 184-286, 317-324, 326-367, 370-371, 373, 375-378, 381-411, 413-426, 428-431, 434-437, 439-492, 502; **alcăt.:** 147, 150-151, 379; **dir.:** 52, 56, 58-59, 67, 75, 122, 134-135, 144-146, 155, 164, 176, 180-182, 320, 332; **coord.:** 48-49, 107, 117, 123, 125-126, 129, 131, 133, 140-141, 149, 152, 156, 161, 163, 175, 194-213, 319; **trad.:** 108-109, 112, 115, 118-120, 127, 157, 371, 498-499; **red.:** 26-27, 32-33, 63-64, 110-111, 113-114, 116, 118, 120-121, 124, 127-128, 130, 132, 136-139, 148, 159-160, 165, 167, 171, 177-178, 183, 319, 328, 330, 371, 398, 406, 483, 499, 509; **rec.:** 153, 158; **consultant șt.:** 73, 76, 162, 166, 168-170, 172-174, 179, 287-316; (427), (432-433), (438), (493-531), (533-538), (540-555), p. 3-5, 12, 16, 20, 25, 28, 35-40, 89, 107, 121
Guțu, Ion 14, 19, 22-24, 26-27, 30-34, 38, 43, 52, 56, 60, 77-78, 188, 191
Guțu, Tatiana 288, 291, 309

H

Hometkovski, Ludmila 8, 120, 125, 194-213, 291-297, 302, 323, 513, 518, 555
Huck, Dominique 306

I

Ilescu, Diana 292, 297-298

K

Khaldoun, Laroui 157

L

Ladmiral, Jean-Réne 5
Levința, Tatiana 341

Lochner, R. 124

M

Madan, Ion 494

Mandado Gutierrez, Ramon Emilio p. 4, 50

Manoli, Diana 315

Manoli, Ion 170, 172, 342, 519, 555, p. 4, 54

Matiere, Jean-Pierre p. 4, 49

Mărgineanu, I. 124

Mercic, Ion 484

Mereuță, A. 112

Mihalachi, Ana (339), 555, p. 5, 77

Mihalachi, Ion p. 5, 77

Mîndîcanu, Ala 520

Moldovanu, Gheorghe p. 6, (154), 255

Moraru, Victor 129, 132, 291-297

Morel, Pierre 67, 69, 72, 74, 135-138, 156, 158, 165, 170, 172, 175, 332, (344), 521

Moșneaga, Victoria p. 2

Muraru, Elena 169

N

Nantoi, Oazu (438)

Nasu, Ilie 134

Nechifor, Valentin 311

Nemerenco, Valeriu 439

P

Palachi, L. 26-27, 110

Palladi, T. 481, p. 5, 11, 62

Panaghiu, Tatiana p. 2

Papcov, Ina 304

Parasca, Pavel 63-64, 114, 126, 128, 130, 139, 298, 328, 330, 398, 406, 509

Pavel, Vlad 370. – vezi Ana Guțu

Petrencu, Renata 358. – vezi Ana Guțu

Petrov, Vlad 360. – vezi Ana Guțu

Piotrovski, Rajmund (343)

Pocitari, Viorelia 289, 293

Podoliuc, Tatiana (330), 522
Postică, Gheorghe 30-35, 38-39, 50, 53-55, 57, 60, 111, 113-115,
287-290, 322-324, 481, 496, 498, 501
Prepeliță, Tatiana 310
Prus, Elena 67, 72, (130), 135-138, 156, 158, 165, (168), (170), 172,
175, 299-301, 332, (342), 345, 523, 537-537-538, 555

R

Radu, Zinaida (324), (340), 524, 555, p. 5, 70
Rascoala, Catalina 316
Rață, Mariana 426
Răuț, Raluca 308
Râbacov, Ghenadie 305, 537, 555 p. 2, 5, 66
Reabțov, Gheorghe p. 6, 255
Remiș, Vladimir 123
Reschitor, Tatiana 301
Roșu, Adriana p. 4, 51
Roșca, Petru 149, (333-336), (345), 525
Rusnac, Gh. 493-494
Rusnac, Svetlana 131, 139, 148, 160, 178, 183, 406, 526

S

Sali, Nicolae 131
Savin, A. 298, 326, p. 6, 250
Savin-Zgardan, A. - vezi Savin, A.
Slobodeniuc, L. 115, 498
Smochină, Andrei 26-27, 110, 133
Sochircă, Zinaida 108-109, 119, 170-171, 178, 183, 340-342, 513-
528, p. 2, 5, 85
Socolov, Vasile 123, 159
Soltan, Inesa 513-528
Stog, Valentina 119, 150, 528
Stoianova, Inga p. 6, 245
Stratulat, B. 116
Strugari, Lilia p. 6, 253
Șleahțițchi, Mihai 147-148, 160, p. 4, 46

T

Todos, Petru 169

T

Țurcan, Olga 306, p. 6, 254

U

Untilă, Victor 555

Ursu, Valentina 383

V

Vanthomme, Bernard p. 4, 50

Vicol, Dragoș 4, 58, 59, 115, 117, 122, 136-138, 320, 326, 498, 500-502, 509, 529, 538, 555, p. 4, 41, 57

Vieru, Grigore (105), 481, p. 10

Volentir, Rodica 290, 294

Vozian, Iulia p. 2

Vulpe, Ana p. 6, 252

Z

Zubcu, Zinovia (341), p. 5, 83

Г

Галбен, Андрей (325)

Гуцу, Анна 12-13, 25, 65, 325, 368-369, 372, 374, 380, 412; (532), (539), (556)

З

Зайцева, Н. 65

К

Каминская, И. 369

Ч

Чурару, Л. 372, 374

Ш

Шимановская, Людмила 380

Шимановская, М. 368

INDEX DE TITLURI
(lucrări de autor)

A

Abordări conceptuale ale strategiei învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 392

Academia de Științe a Moldovei: a fi sau a nu fi: [interviu cu Ana Guțu, prim vice-rector al Univ. Libere Intern. din Moldova, Ion Guceac, secretar șt. al AȘM, Veaceslav Afanasiev, dir. gen. al Agenției pentru Inovare și Transfer al AȘM [et al.] 427

Aceleași partide, în viitorul Parlament: [interviu cu A. Guțu, șefa Delegației parlamentare a Rep. Moldova la APCE] 431

Activități organizate în anul 2005-2006: raport privind domeniul educațional și șt. 400

Alegerea de astăzi - succesul de mâine 373

[Amendarea Codului Științei și Inovării](#) 439

[Ancheta ziarului]: [interviu cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] 347

Analyse thème/rhémique du texte terminologique 18

Anatol Ciobanu – Omul, Savantul, Patriotul: [omagiul adus la 70 de ani] 326

Andrei Galben – adiacența lucidului și a carismaticului: (Academicianul Andrei Galben la 55 de ani) 320

Andrei Galben – fiul risipitor de înțelepciune și lumină = Andrei Galben – le fils prodigue de sagesse et de lumière = Andrei Galben – the prodigal son of wisdom and light 321

Antithese 486

A propos de certains problèmes de la sémio-didactique 52

A propos de l'antithese dans la reception feminine: Sand, Colette, Fleutiaux 70

A propos de l'organisation de la terminologie linguistique française 214

A propos de l'organistation de la terminologie lingustique française 62

A propos de la construction des hiérarchies conceptuelles des termes techniques français 233

Appel pour une mission pacificatrice internationale civile dans la région sécessionniste de Transnistrie = A call for the international civil peacekeeping mission in the Transnistrian secessionist region:

- [declarație la ses. de iarnă APCE din 23-27 ian. 2012] 469
Asamblarea Generală Extraordinară a Agenției Universitare a Francofoniei 387
Asigurarea calității în învățământul superior francez: (reflecții pe marginea proiectului Tempus-Tacis SCM „The Development of Quality Assurance System Within Selected Universities in Moldova”) 413
Aspecte ale traducerii și receptării literare de Dumitru Apetri 53
Aspects systémique et fonctionnel des antonymes 234
Aspects systémique et fonctionnel des antonymes 215
Aspects systémique et fonctionnel des antonymes 3
Aspects systémiques et fonctionnel des antonymes 259
Aspects systémiques et fonctionnel des antonymes 271
Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: autoref. al tz. doct. în filologie: specialitatea 10.02. 05 – Lb. romanice 1
Aspectul sistemic și funcțional al antonimelor: tz. doct. în filologie: specialitatea 10.02.05 – Lb. romanice 2
Autoidentificarea poligloților: între cosmopolitism și multiculturalitate 71
Autotraducerea - demers creator complex între echivalență și plus 105
Ave mama!: [omagiu mamei] 327
Axa normatemică și pragmatemică în traducere 54

B

- Bacalaureat 2004, sau Tatonarea experiențelor „a la cobay”: (BAC cu mâța-n sac) 370
Bazele traductologiei: [progr. analitică] 194

C

- Cadrele didactico-științifice ale instituției; Conținutul procesului educațional; Sistemul de management al calității proceselor universitare la ULIM ; Relațiile internaționale la ULIM 414
Calendarul Activităților pentru Absolvenți 401
Calitatea învățământului superior – experiența ULIM 403
Calitatea învățământului superior – studiu de caz ULIM 402
Calitatea procesului universitar în lumina reformei învățământului superior din Republica Moldova 235
Calitatea procesului universitar în lumina reformei învățământului

superior din Republica Moldova 415

Câte limbi străine se studiază azi la noi și cum?: [din convorbirea cu A. Guțu, participantă la Colocviul Federației Intern. a Profesorilor de Lb. Fr.] 350

Ce avantaje ar avea preoții din implicarea lor în politică în Republica Moldova, unde, oficial, biserica este separată de stat: [interview cu A. Guțu, Mihai Godea, Adrian Candu, deputați în Parlamentul Rep. Moldova] 433

Cel mai încântător Departament 348

Clopotele bisericii plâng: [in memoriam lui Petru Roșca, fonetician, prof. la Univ. Liberă Intern. din Moldova] 345

Coerciția limbii ruse în Republica Moldova – cauza confuziei identitare 435

Comemorarea victimelor Holodomorului : discurs la ses. APCE, apr. 2010 449

Comunicarea prin traducere de Irina Condrea 55

Comunitatea absolvenților programelor americane va schimba Moldova în bine 375

Comunitatea absolvenților programelor americane va schimba Moldova în bine 404

Concepția generală a predării-învățării limbilor străine în ciclul liceal 29

Conceptul educațional al Facultății Limbi Străine 416

Confluente bretone: [pe marginea lucrărilor atelierului intern. consacrat personalităților marcante în domeniul lb. străine, Univ. Rennes-2, Franța] 352

Confusio identitarum 9

Confusio identitarum en la Republica de Moldavia: frente a la nacion o al multiculturalismo 75

Contrastul simbolic în textul poetic al romanticilor: poezia lui Mihail Eminescu și Victor Hugo 77

Cronica unei călătorii în trecut 376

Cu privire la contestarea delegațiilor naționale ale Serbiei, Muntenegru și San-Marino = Sur la contestation des pouvoirs des délégations nationales de Serbie, Monténégro et Saint-Marin: [discurs în cadrul ses. APCE, 26 ian. 2011] 453

Cu privire la alegerile parlamentare din Republica Moldova: [discurs în cadrul ses. APCE, 24 ian. 2011] 452

Cu privire la antonimia terminologiei economice 15

Cu privire la modelele euristico-cognitive de predare a terminologiei

- economice la lecțiile de limbă franceză 16
Cu privire la polisemia, enantiosemia și polisemia enantiosemică a cuvântului-simbol 28
Cu privire la situația din Tunisia = Sur la situation en Tunisie: [discurs în cadrul ses. APCE, 27 ian. 2011] 454
Culegere de exerciții la limba franceză 185
Cunoașterea limbilor străine - imperativ al timpului 363
Curriculum de limbi străine (ciclul gimnazial) = Syllabus for the foreign languages (for gymnasiums) 30
Curriculum de limbi străine: cl. a 5-a – a 9-a 191
Curriculum disciplinar: Ciclul de licență: Domeniul gen. de studiu: 22 științe umanistice. Domeniul de formare profesională. 223 Lb. moderne și clasice. Specialitatea 223.1 248
Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice; specializarea: lb. fr., lb. engl. 195
Cursuri masterat „Istoria și teoria traductologiei” 272
[Cursus “Philosophie et semiotique de la traduction”: cycle master](#) 286
[Cursus “Theorie et Pratique de la traduction”: cycle licence](#) 284
[Cursus „La Traductologie”: cycle licence](#) 285
Cuvânt înainte 319
Cuvânt înainte 322
Cuvânt înainte 323
Cuvânt înainte 328
Cuvânt înainte 331

D

- Dăruire întru Dănuire – paradigmă verbală 339
Dascăl neuitat: [omagiul pentru Grigore Cincilei, prof. univ., la 80 de ani de la naștere] 337
De ce avem mai puțini milionari în Republica Moldova?: [interviu cu A. Guțu, deputat în Parlamentul Rep. Moldova] 435
De la classification des antonymes d’après le principe grammatical (l’appartenance à la même partie de discours) 42
De la structuration associative du lexique économique 17
De la traduction des métaphores: (en base de poèmes d’Eminescu) 43
Democrațiile emergente sub monitorizare : discours la ses. APCE, iun. 2010 450
Departamentul Limbi Străine 353

Departamentul Limbi Străine 371

Departamentul Limbi Străine în perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare 356

Departamentul Limbi Străine în perspectiva formării specialiștilor de înaltă calificare 389

Despre alegerile parlamentare din Rusia: [discurs în cadrul ședinței APCE, ian. 2012] 470

Despre antinomiile traducerii 31

[Despre conflictul transnistrean: sondaj de opinie cu: Oazu Nantoi, analist politic, Ion Costăș, ex-ministru al Apărării, Ana Guțu, delegat parlamentar al Asambleei Parlamentare a Consiliului Europei [et al.] 438

Despre libertatea presei=Sur la Liberte de la presse: [discurs în cadrul ses. APCE, 26 ian. 2011] 455

Despre particularitățile textelor tehnice 87

Diacronia structurală a câmpurilor terminologice- cazul domeniului referențial „telecommunications” = The Structural Diachrony of Terminological Fields- Telecommunication=La diachronie structurale des champs terminologiques-le cas du domaine referentiel „Telecommunications” 76

Diacronia structurală a sistemului terminologic 101

Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor 216

Diacronia structurală a sistemului terminologic: domeniul referențial al telecomunicațiilor (1790-1881) 67

Dialog religios intercultural: [discurs în cadrul ședinței APCE, 12 apr. 2011] 456

Din Istoria Departamentului Limbi Străine 44

Dinamica semiozei terminologice în metalimbajele tehnico-științifice franceze 236

Dinamica semiozei terminologice în metalimbajele tehnico-științifice franceze 68

[Discurs inaugural al Colocviului “ITINERARIOS HISPANICOS”:](#)
[ULIM, 8 apr. 2011](#) 457

[Discurs în cadrul sesiunii APCE]: 11- 15 apr. 2011 458

Discurs de salut adresat Forului Internațional *Implementarea Principiilor Spațiului European al Învățământului Superior*: [1-2 dec. 2011, Chișinău] 428

Discursul pe marginea proiectului de lege 809 cu privire la modificarea Legii cu privire la actele de stare civilă, 27 decembrie 2011: [în cadrul

ședinței Parlamentului Rep. Moldova] 459
Dispozitivul ” VIFAX” în cadrul procesului didactic universitar 26
Dulce lacrimă de dor : culegere de versuri 481

E

Ecrits traductologiques 10
ECTC – Sistemul European de Credite Transferabile: [materiale în
sprijinul seminarului de perfecționare, Cahul 405
Elaborare metodică pentru studenții Facultății de Medicină 186
Elaborarea curriculei universitare. Studiu de caz - ULIM: comunicare
la seminarul de perfecționare, 13 dec. 2005. – Ch., 2005 395
Elena Prus – la parisienne de la francophonie roumaine 217
Elena Prus – la parisienne de la Francophonie roumaine 332
Encore une fois du sens dans la traduction 218
E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2006-2007] 249
E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2007-2008] 237
E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2009-2010] 249
E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2010-2011] 261
E-Portofoliu educațional [Resursă electronică]: [2011-2012] 273
Etat du français en Moldavie 21
Evoluer la qualite de la traduction – reperes epistemologiques 86
Exegese et traduction litteraire 238
Exegese et traduction litteraire 220
Exegese et traduction litteraire: methode de formation en traduction
litteraire 250
Exegese et traduction litteraire: methode de formation en traduction
litteraire 262
Exegese et traduction litteraire: methode de formation en traduction
litteraire (français-roumain, roumain-français) 274
Exégèse et traduction litteraire: Méthode de formation en traduction
litteraire (français-roumain, roumain-français) 5
Experiența franceză în organizarea studiilor de masterat 100

F

Fascination 485
Femeia în căutarea universului perfect: [interviu cu A. Guțu, conf. dr.,
dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] 351
Femeia musulmană 497
Femeile în mediul rural din Europa=Les femmes dans le milieu de
l'Europe 460

Fiat Intertext: [despre revista șt. „Intertext”] 338
Filosofemele antitetice – expresie a dualității mondovizionale în operele lui Voltaire 221
Filosofemele antitetice – expresie a dualității mondovizionale în operele lui Voltaire 63
Filosofia traducerii 196
Formation des spécialistes francophones dans les universités de la République de Moldavie 429
Funcția coeziunii intratextuale a simbolului cromatic 32

G

Guvernarea în învățământul superior 406
Guvernarea în învățământul superior: Asigurarea Calității și Sistemii de Management al Calității în învățământul superior 396
Guvernarea universitară 397

H

Hora de la Cahul 377
Înger sălbatic; Captivii; Așteptarea; Când frunza toamnei cade-n prag...; Ave; Fără tine 476

I

Inițiativă cu privire la caracterul benevol al serviciului miliar pentru absolvenții instituțiilor de învățământ superior 443
Inițiativa legislativă care permite votarea diasporei din RM timp de 2 zile și interzice votarea în baza pașaportului de tip sovietic din 08.11.2011 440
Inițiativa legislativă care prevede susținerea obligatorie a unui examen la limba română și istoria românilor de către solicitanții cetățeniei Republicii Moldova din 08.11.2011 441
Inițiativă legislativă cu privire la aplicarea amenzilor persoanelor fizice și juridice pentru nerespectarea legislației lingvistice din 08.11.2011 442
Inițiativă legislativă cu privire la identitatea națională în actele de stare civilă 444
Inițiativa legislativă cu privire la rolul parlamentului național în calitate de garant al drepturilor omului: iun. 2011 445
Inițiativa legislativă cu privire la sporirea vizibilității APCE la nivel național: apr. 2011 446
Inițiativa legislativă privind obligativitatea cunoașterii limbii române

- de către deputați și funcționarii de stat 447
- Instruirea problematizată la lecțiile de limbă franceză 184
- Interacțiunea culturilor – principiu important în predarea-învățarea limbilor străine 189
- Introduction a la traductologie francaise: suport didactique a l'intention des etudiants en filiere trad. 7
- Introduction a la traductologie francaise: suport didactique a l'intention des etudiannts en filiere traduction 251
- Introduction a la traductologie francaise: suport didactique a l'intention des etudiannts en filiere traduction 263
- Introduction a la traductologie francaise: suport didactique a l'intention des etudiannts en filiere traduction 275
- Istoria și teoria traductologiei: cursuri masterat 260

Î

- Învățământul superior în Republica Moldova în contextul Procesului de la Bologna 407
- Învățământul superior din Republica Moldova: realizări, provocări, perspective: 430

L

- L'argumentation persuasive lors des négociations 19
- L'Autotraduction – acte createur complexe: entre l' 223
- L'autotraduction – acte createur complexe: entre l'équivalence et la prolifération 98
- L'autotraduction – acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération 82
- L'Autotraduction – acte créateur complexe: entre l'équivalence et la prolifération 66
- L'identite des polyglottes – entre polyglossie et cosmopolitisme 96
- L'identite des polyglottes – polyglossie et cosmopolitisme 240
- L'Université Libre Internationale de Moldova a reçu la Médaille d'Or SPI, Paris, France 367
- La classification des proverbes et leur transfert en roumain: (étude empirique bilingue roumain-français en base de l' oeuvre de Ion Creangă) 56
- La complexite des rapports semantiques dans la terminologie technico-scientifique francaise 222
- La complexite des rapports semantiques dans la terminologie technico-

scientifique française 94

La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française 81

La création littéraire francophone en République de Moldova // La Francopolyphonie: langue et culture françaises en Europe du Sud-Est = Francopolifonia: limbă și cultură franceză în Europa de Sud-Est: an. 72

La dot dans les rapports matrimoniaux et de famille dans la Moldova du XIX-e siècle 57

La fidélité et la liberté dans la traduction poétique 45

La fonction généralisatrice / sententionnelle de l'antithèse dans les œuvres choisies de Voltaire 79

La fonction généralisatrice-sententionnelle de l'antithèse dans les oeuvres choisies de Voltaire 33

La fonction textuelle de l'antithèse d'expression des antagonismes sociaux dans le roman de M. Druon "Les grandes familles" et celle de fixation chronologique dans le roman de M. Druon "Les rois maudits" 46

La francopolyphonie, polyphonie des valeurs à l'ULIM 69

La joven democracia de Moldavia y su futuro europeo. El mosaico étnico y la mezcla de culturas en Moldavia a la búsqueda de la identidad 103

La langue est/et le pouvoir // Francopolyphonie: langue, littérature, culture et pouvoir = Francopolyfonie: limba, literatura, cultura și puterea: an 74

La Langues et la Pouvoir 90

La notion de perte et de gain dans la traduction poétique: (étude quadrilingue à la base du poème de Victor Banaru) 47

La première promotion de la filière de l'ULIM 366

La răspântia mileniilor: utopism sau optimism? 355

La situation des langues en République de Moldavie 106

La traduction – de l'empirisme à la doctrine 58

La transcendence de l'imaginaire dans les poemes d'Eminescu 224

La transcendence de l'imaginaire dans les poemes d'Eminescu: intraduisibilte ou revelation ? 95

Laudatio a M. Bernard Cerquiglini 346

Laudatio rostit de Ana GUTU pentru Stephane COURTOIS 461

Le droit réel et le droit des obligations dans la Moldova du XVIII-e - début du XIX-e siècles 59

Le ecrivains d'expression français dans l'espace bessarabien 88

- Le francais: en exercices et tests de 188
Le mur 488
Le rôle du symbole dans le décodage du message publicitaire 22
Le secret du professeur – entre sacrifice et bénédiction 333
Le sens dans la perspective de l'activité traduisante 39
Le sens dans la perspective traduisante en tant que communication 40
Le systeme assurance qualite – Etude de cas ULIM 102
Les atouts et les lacunes de la traduction du texte poétique 23
Les écrivains d'expression française dans l'espace basarabien 382
Les Philosophemes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les œuvres de Voltaire 239
Les philosophemes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire 92
Les philosophèmes antithétiques – expression de la dualité mondovisionnelle dans les oeuvres de Voltaire 85
Les spécificités de la terminologie de confection des tapis 48
Les types de traduction selon les différents critères de classification 35
Les voies du professeurs sont perennes : [prof. univ. Petru Roșca la 70 de ani] 334
Lexicografia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] 197
Lexicologia comparată: [progr. analitică, an de predare 3] 198
Libertatea, intelectualii și politica 436
Libertatea, intelectualii și politica: filosofeme și izotopii 91
Limba franceză pentru abiturinenți: ghid lexico-gramatical 187
Limbă și comunicare. Curriculum național: progr. pentru învățământul liceal 190
Limba Spaniolă – opțiune avantajoasă 357
Limbajul documentelor APCE: sinergie între jurislingvistică și politică 104
Limbi moderne aplicate 349
Limbile străine în învățământul superior în tranziție 384

M

- Managementul calității în învățământul superior din Suedia 408
Manual de management al calității ULIM: Standard 9001:2001 417
Messaje du premier Vice-Recteur de l'Université, Madame Ana Guțu 378
Metode matematice în ierhizarea termenilor științifici: sistemul limbii

și thezaurusul 73

Minciuna timpului 381

Mizeria și splendoarea puterii a patra: reflecții pe marginea proletzariatismului moldovenesc 358

Monitorizarea referendumului constituțional din Republica Moldova: discurs la ses. APCE, oct. 2010 451

N

Necesitatea imperioasă a unui nou Cod al Educației 424

Necesitatea reformării sistemului educațional în Republica Moldova = Необходимость реформирования системы высшего образования в Республике Молдова = The necessity of reforming educational system in the Republic of Moldova 425

Negația – creator al noului sens lexical 14

Ninge; Precept 477

Noblețea spirituală – echilibrul căutărilor noastre = A la recherche de la noblesse spirituelle 340

Noi colaborări francofone 385

Noile tehnologii și traducerea: [progr. analitică, an de predare 4] 199

Nostalgie 489

O

Obsesie pentru Unire 490

Oglinda; De ce; Așteptare 475

Omagiu dlui Grigore Cincilei, doctor habilitat, profesor universitar la 70 de ani 317

Organizarea terminologiei lingvistice franceze 225

P

Paris 491

Pe marginea dezbaterii de actualitate despre Rusia între două scrutine de alegeri = Discours de Mme Ana Gutu dans le cadre du débat d'actualité sur la Russie entre les deux élections 471

Pe marginea raportului “A conviețui împreună în Europa secolului XXI” = Sur la marge du rapport “Vivre ensemble en Europe du XXI-e siècle” 462

Pe marginea raportului “Acordarea statutului de Partener pentru Democrație Marocului” = Sur la marge du rapport “Statut de Partenaire

- pour la Democratie accordé au Maroc” 436
- Pe marginea raportului “Dreptul fiecăruia de a participa la viața culturală” = Sur le rapport de „Le droit de chacun de participer à la vie culturelle” 472
- Pe marginea Raportului “Fortificarea democrației prin micșorarea majoratului electoral la 16 ani” = Sur le Rapport “Renforcement de la démocratie par l’abaissement de la majorité électorale a 16 ans” 464
- Pe marginea Raportului “Necesitatea de a semna o convenție cadru a drepturilor tinerilor” = Sur le sujet du Rapport “Vers une convention cadre européenne relative aux droits de l’homme” 465
- Pe marginea Raportului “Parlamentele naționale – garanție a drepturilor omului” = Sur le Rapport “Les Parlements Nationaux – Garants des droits de l’homme” 466
- Pe marginea raportului “Reforma APCE” = Sur la marge du rapport “La réforme de l’APCE” 467
- Pelerinaj stelar: cugetări 478
- Perene sunt căile Profesorului = Les voies de professeur sont pérennes 335
- Perene sunt căile Profesorului 336
- Ploaia în noapte; Spleen 473
- Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine 482
- Plugușorul pentru Departamentul Limbi Străine 479
- Poesis 483
- Poetica: [progr. analitică, an de predare 4] 200
- Poezii pentru copii = Poésies pour les petits 484
- Polilingvismul deschide orizonturi 359
- Practica de traducere: [progr. analitică, an de predare 4] 201
- Prima mea învățătoare 329
- Primăvara spiritului și palmaresul împlinirilor – Tatiana Podoliuc la 60 de ani 330
- Primăvara; Femeia; Te iubesc; Păstorală 474
- Problematica relației parte/întreg în rețeaua națională interlingvistică 80
- Probleme de hermeneutică contemporană la lecțiile de limbă franceză 24
- Procesele dinamice în terminologia științifică franceză modernă 241
- Procesul de la Bologna – pagină înscrisă de ULIM 409
- Procesul de la Bologna – principii spre implementare: ghid inf. ULIM 410

- Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei” 226
- Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] 252
- Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] 264
- Programa analitică la disciplina „Bazele traductologiei”: [ciclul licență, anul 3] 276
- Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] 253
- Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] 265
- Programa analitică la disciplina „Exegeză și traducere literară”: [ciclul masterat] 277
- Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”:
Ciclul masterat 242
- Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”:
[ciclul masterat] 254
- Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”:
[ciclul masterat] 266
- Programa analitică la disciplina „Filosofia și semiotica traducerii”:
[ciclul masterat] 278
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii” 227
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”:
[masterat, anul 1, specialitatea Limbi moderne] 243
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”:
[masterat, anul 2, specialitatea Limbi moderne] 244
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] 255
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] 267
- Programa analitică la disciplina „Teoria și practica traducerii”: [ciclul licență, anul 2] 281
- Programa analitică la disciplina „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă”: [ciclul masterat] 257
- Programa analitică la disciplina „Traducerea – monitorizarea documentară multilingvă”: [ciclul masterat] 280
- Programa analitică la disciplina „Traducerea și limbaje specializate limba A”: [ciclul masterat] 268
- Programa analitică la disciplina „Traducerea și limbaje specializate limba A”: [ciclul masterat] 279

Programa analitică la disciplina „Traducerea sincronă a discursului”:
[ciclul masterat] 256

Programme du cursus „La philosophie et la semiotique de la
traduction” 228

Proiectul de lege nr. 244 din 27.07.2011 “Legea Academiei de Științe
a Republicii Moldova” 448

Protecția copiilor împotriva obezității și diabetului de tip 2=La
protection des enfants contre l’obesite 468

Q

Quality assurance system at Free International University of Moldova:
Guide for professors 418

R

Rectorul Andrei Galben este o simbioză dintre un manager de excepție
și un virtuos cercetător științific 318

Reforma învățământului superior în Lituania 419

Regăsirea identitară: Habemus Fiduciam 383

Regulamentul de organizare și desfășurare a procesului didactic în
Universitatea Liberă Internațională din Moldova: în baza sistemului
european de credite transferabile (ECTS) 391

Relații inter-personale la elevi 61

Repere didactice ale traducerii simultane 49

Republica Moldova. Comisia Electorală Centrală. Hotărîre cu privire
la atribuirea mandatelor de deputat în Parlamentul Republicii Moldova
concurenților electorali conform rezultatelor alegerilor anticipate din
28 noiem. 2010 432

Rugăciune pentru femeie; Iubirea mea pierdută-n timp și spațiu;
Întrebare retorică 480

S

S-a stins un astru – lingvistul Rajmund Piotrovski 343

Semantica semnului estetic ca identificator al autorului 36

Semiotica: [progr. analitică, an de predare 4] 202

Semnul estetic ca asemantem 37

Simbolul cromatic în textul poetic și funcțiunile sale textuale 60

Sinonimia în terminologia tehnico-științifică franceză 97

Sinonimia și pertinența ei în calitate de criteriu al terminologizării
229

Sistemele de comunicare în perspectiva abordării semiotico-

semiologice 34

Sistemul de asigurare a calității la ULIM = Quality assurance system at Free International University of Moldova: ghid practic pentru studenți 421

Sistemul de gestionare a calității procesului universitar : (ghid-sinteză în baza experienței ULIM de 15 ani, 1992-2007) 422

Specificul contrastului simbolic în textul prozaic în baza analizei romanului „Le ventre de Paris” al lui Emil Zola 78

Stagiu la Bordeaux 386

Standardele lingvistice și educaționale la limba străină: (ciclul gimnazial) 192

Standardul academic și profesional al specialistului cu studii superioare: specialitatea 1102 – lb. moderne și clasice 193

Standardul academic și profesional al specialistului cu studii superioare universitare: Spec. 1102 – Limbi Moderne și Clasice: Planul cadrul la specializările Trad.-Interpret de Lb. Străine A și B. Profesor de Lb. Străine A și B 390

Stângismul – boala senilității popular-creștin-democrate 360

Strategia conceptuală a învățământului superior din Moldova pentru perioada anilor 2004-2010 398

Strategia conceptuală a învățământului superior din Republica Moldova pentru perioada anilor 2004 – 2010 393

Strategii de asigurare a calității procesului educațional studiu de caz ULIM 99

Strategii de gestionare a calității procesului educațional ULIM: comunicare la seminarul intern., 8-9 dec. 2005, Chișinău 399

Strategiile de prezentare a neologismelor 38

Structurarea relațiilor lexicale în limbajele specializate 50

Suport didactic la disciplina Traduceera orală: (simultană și consecutivă, lb. A/B) pentru studenții la ciclul Licență. Specialitatea Lb. moderne. Calificarea Traducător-referent 8

Ș

Școala trece sub imperiul totalitarismului : [pe marginea scrisorii vice prim-ministrului V. Stepaniuc privind ideologizarea învățământului: coment. de A. Guțu, prim-vice-rector al Univ. Libere Intern. din Moldova] 427

T

Tandemul limbă și putere – fundamental societăților moderne 89

- Tandemul limbii și puterea 437
- Tendențele aplicării procesului Sorbona-Bologna în Europa Occidentală și Orientală: comunicare la ședința Senatului ULIM, 24 noiem. 2004 394
- Teoria și practica traducerii: [progr. analitică] 203
- Terminologia: : [progr. analitică, an de predare 4] 204
- Terminologia: semnificația și inserția în textul literar 41
- Textul lexico-gramatical - mijloc eficient de evaluare a cunoștințelor lingvistice 20
- Theorie et pratique de la traduction: support didactique a l'intention des etudiants en filiere traduction du cycle licence 269
- Theorie et pratique de la traduction: support didactique a l'intention des etudiants en filiere traduction du cycle licence 282
- Theorie et pratique de la traduction:support didactique a l'intention des etudiants en filiere traduction du cycle licence 6
- Tipologia raporturilor structurale în arborescențele terminologiei tehnico-științifice franceze 230
- Tipologia raporturilor structurale în arborescențele terminologiei tehnico-științifice franceze 83
- Top decanul anului: [interviu cu A. Guțu, dir. Dep. Lb. Străine, Univ. Liberă Intern. din Moldova] 361
- Top-50: Absolvenți ULIM 379
- Traducerea – abordare complexă a activităților: [progr. analitică, masterat] 205
- Traducerea automată: [progr. analitică, an de predare 4] 206
- Traducerea în întreprinderi: [progr. analitică, an de predare 4] 207
- Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] 208
- Traducerea literar-publicistică. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] 209
- Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] 210
- Traducerea orală. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] 211
- Traducerea specializată în perspectiva dimensiunii paradigmatică și sintagmatică 51
- Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 3] 212
- Traducerea specializată. Limba A, franceză: [progr. analitică, an de predare 4] 213

Traducerea textului tehnic: soluții epistemologice 245

Traduction, exégèse, communication 27

U

ULIM – prezență spaniolă de excepție 354

ULIM – unica Universitate privată din Moldova acreditată de CNAAB
365

ULIM – universitatea anului: top 2001 362

ULIM la 10 ani – jalon important al vieții universitare 364

Un franco-canadian a l'ame roumaine: [omagiul pentru Pierre Morel,
prof. univ. din Canada] 344

Un livre-eveniment sur une femme-spectacle 342

Unele aspecte ale ierarhizării terminologiilor științifice franceze 231

Unele aspecte ale ierarhizării terminologiilor științifice franceze:
sistemul limbii și thesaurusul, sistemul terminologic și câmpul
terminologic 84

Unele aspecte semiotice ale nominației terminologice 232

Unele aspecte semiotice ale nominației terminologice 64

Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains
problemes de theorie, empirisme et didactique 258

Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains
problemes de theorie, empirisme et didactique 270

Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains
problemes de theorie, empirisme et didactique 283

Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor = Certains
problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues 4

Universitas Europaea: Sapientia et Virtus. ULIM la 20 de ani 11

Universitatea Europeană - edificator al noului umanism 247

Universitatea Europeană – edificator al noului umanism 423

Universitatea Europeană – edificator al noului umanism: [despre
lucrările simpoz. intern. „Un nou umanism pentru Europa – rolul
universităților”, Roma, 2007] 424

Universitatea contemporană între libertate academică și responsabilități
sociale 412

Universitatea Europeană și noile provocări la început de mileniu
246

Universitatea europeană și noile provocări la început de mileniu 93

V

Van Gogh 492

Z

Zinaida Radu – frumoasa vârstă a împlinirilor 324

Zilele Francofoniei la ULIM: [mar., 2000] 388

Zodia Abnegației 341

Б

Болонский процесс – страницы УЛИМ 413

Г

Главное достижение женщины – это ее дети: 372, 374

К

Критерии терминологичности: миф или реальность 65

К структурно–семантическому аспекту антитезы = L'antithèse dans son aspect sémantico-structurel 25

К структурно–семантическому аспекту антитезы 13

М

Мы и мировое образовательное пространство: 368

Мы стремимся стать духовным и просветительским центром Молдовы: 369

О

О системно–функциональном аспекте антонимии 12

У

УЛИМ: статья с веком наравне 380

Щ

Щедрый источник мудрости 325

INDEX DE TITLURI

(redactor, recenzent, responsabil de ediții, traducător)

A

- Anadiss* – revistă discursologică în spațiul românesc 142
Analele științifice. Filologie, 1999 111
Analele științifice. Filologie, 2005 128
Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/
Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon: actele conf.
intern. 17 – 18 sept. 2009, Galați 162
Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/
Lexic specializat = General lexicon 173
Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/
Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon 174
Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Lexic comun/
Lexic specializat = General lexicon/Specialized lexicon 179
Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie
140
Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie
152
Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Economie
163
Analele Universității Libere Internaționale din Moldova. Seria
Filologie 141
Andrei Galben – personnalité reherchée par l'époque: [rectorul Univ.
Libere Intern. din Moldova] 112
Andrei Galben: biobibliogr. 119
Aprofundarea relațiilor moldo-germane : experiențe, posibilități,
perspective: (conf. intern.), 19 mai 2004, Chișinău 124
Aspect sémantico – structuel de la synonymie terminologique (en
base des termes économiques) 287
Autotraducerea - act creator complex: (studiu contrastiv diacronic
și sincronic în baza realităților sociolingvistice românești): tz. doct.
305
Aviz la teza de doctor habilitat „Reprezentarea românească a Parizienii
în literatura franceză din a doua jumătate a secolului XIX-lea” de
Elena Prus 130

C

Calmîș, Elena. La traduction de la métaphore Baudelairienne 299

Codex ULIM 129

Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Tehnologia produselor cosmetice și medicinale. Titlul: Licențiat în tehnologia produselor cosmetice și medicinale 123

Curriculum disciplinar: Dep. Lb. Străine: lb. străine aplicate 107

Curriculum în baza ECTS. Sistemul European de credite transferabile ECTS: Specialitatea Relații Intern. Calificarea: Specialist în relații intern. 126

Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Drept. Specilizarea: Drept civil, Drept internațional, Drept penal 133

Curriculum în baza ECTS: Specialitatea Psihologie 131

Curriculum: specialitatea Lb. moderne și clasice: specializarea: lb. fr., lb. engl. 125

D

De l'histoire du droit féodal de la Moldova du XVIII-e – début du XIX siècle (la période turco-phanariote): monogr. 120

Democrație și drepturile omului, simpozion internațional (2005; Bălți). Democrație și drepturile omului 134

Discursul publicitar în presa scrisă din perspectivă 303

E

Enseignants et étudiants: parcours professionnel francophone 180

F

Francopolyphonie: langue, littérature, culture et pouvoir = Francopolyfonie: limba, literatura, cultura și puterea 175

G

Guțu, Ana. Aliona Dosca. Construirea sistemului lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicare drept : [pe marginea tz. doct] 153

Guțu, Tatiana. Le message publicitaire: Synergie, Semiotique complexe 291

Guțu, Tatiana. Les particularités structurelles – sémantiques du message publicitaire 288

I

Intertext: rev. șt. 144

Intertext: rev. șt. 155

Intertext: rev. șt. 164

Intertext: rev. șt. 176

Intertext: rev. șt. 181

Itinerarios hispanicos. Interculturalidad a traves de la traducción, la linguística y la literature=Itinerarii hispanice. Interculturalitatea prin prisma traducerii, lingvisticii și literaturii 182

L

L'analyse du discours politique - phénoménologie, matrice et particularités ergonomiques (à la base des discours politiques des personnalités politiques françaises) 311

La fiction et la réalité dans les œuvres d'André Gide (modèles d'analyse herméneutique) 308

La francophonie et le français en Moldavie 306

La francopolyphonie comme vecteur de la communication: colloque intern., 24 mars 2006 = Francopolifonia ca vector al comunicării: colocviu int., 24 mar. 2006 135

La francopolyphonie : Langues et identités =Francopolifonie : Limbi și identități : colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău 145

La francopolyphonie : Langues et identités =Francopolifonie : Limbi și identități : colocviu intern., 23-24 mar. 2007, Chișinău 146

La francopolyphonie, polyphonie des valeurs à l'ULIM 156

La Francopolyphonie: langue et culture françaises en Europe du Sud-Est = Francopolifonia: limbă și cultură franceză în Europa de Sud-Est: an. 165

La métaphore – figure de pensée, trope littéraire complexe 295

La sémiotique du spot publicitaire vidéo et la traduction plurilingue de la formule linguistique 293

La terminologie – actualités et perspectives: le lexique officiel - diplomatique 290

La traduction des textes sacrés en base de la Bible 292

La traduction de la Bible – interprétation multidimensionnelle complexe 297

La traduction de la Bible – particularités, similitudes, divergences 298

La traduction en français du roman de Dan Brown « Da Vinci Code »

- entre sacralité, symbolicité et hérésie 315
- La veille multilingue des documents média sur internet ( tude roumain-français-anglais-russe) 312
- Le dialogue en tant qu'élément de cohésion du texte littéraire (  la base du roman d'aventure d'Alexandre Dumas père) 316
- Le logiciel - outil de base de la traduction automatique 301
- Le phénomène de perte et de gain dans la traduction poétique ( tude contrastive à la base des poèmes d'Eminescu) 313
- Lecturi Filologice 122
- Lecturi filologice 136
- Lecturi filologice 137
- Lecturi filologice 138
- Les deux modalités alternatives de la mise en intrigue et leur réalisation dans le texte littéraire 300
- Les expressions idiomatiques 296
- Les mécanismes synergétiques des terminologies modernes ( tude complexe dans la perspective de la néologie française) 307
- Les particularités du spot publicitaire vidéo 289
- Les spécificités du lexique officiel – diplomatique et son fonctionnement plurilingue ( tude lexicographique et fonctionnelle bilingue) 294
- Les théories sémiotiques modernes – survol doctrinologique (Eco, Rastier, Barthes) 309
- Lexic comun 166

M

- Modelarea structural-semantică a idiomaticit ii ca expresie a universaliiilor limbii 304
- Moldova  i Lumea = Молдова и Мир 116

N

- Noosfera: rev.  t. 159
- Noosfera: rev.  t. 167
- Noosfera: rev.  t. 177

O

- Omul care a  n l tat un monument al g ndirii = L'homme qui a  rig  un monument   la pensée 108

P

- Parcours feminins l'intellectuelle: En hommage a Elena Prus 158
Prezentarea tezei de doctor în filologie „Imaginea obiectelor publicitare din perspectiva lingvistică” de Svetlana Dragancea 143
Profesorii Universității Libere Internaționale din Moldova = Les professeurs de l'ULIM = Преподаватели УЛИМ 115

R

- Raport de autoevaluare a Universității Libere Internaționale din Moldova pentru anii 2002-2007 147
Repere conceptuale privind implementarea și îmbunătățirea sistemului de management al calității în instituțiile de învățământ superior din Republica Moldova 169

S

- Splendoarea și mizeria Moldovei 157
Spre un algoritm al funcționării limbilor în societate – precepte doctrinare și epistemologice 154
Survол historique de la traduction en Bessarabie (étude sociolinguistique) 314
Symphonie en philologie majeure : Studium in honorem Elena Prus 170
Symposia Investigatio Bibliotheca: An. Ed. 2009 171
Symposia Investigatio Bibliotheca: An. Ed. 2010 178
Symposia Investigatio Bibliotheca: An. Ed. 2011 183
Symposia Professorum. Seria Biblioteconomie. Informare. Documentare 148
Symposia Professorum. Seria Economie: materialele conf. șt. intern din 13-14 oct. 2006, Chișinău 149
Symposia Professorum. Seria Filologie: 1999 113
Symposia Professorum. Seria Filologie: materialele ses. șt. din 26-27 apr. 2002, Chișinău 117
Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 8-9 oct. 2004, Chișinău 132
Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 21 oct. 2005, Chișinău 139
Symposia Professorum. Seria: Biblioteconomie. Informare. Documentare: materialele ses. șt. din 13 oct. 2007, Chișinău 160
Symposia Professorum. Seria Economie: materialele conf. intern.

șt.-practică, 15-16 oct. 2007, Chișinău 161
Symposia Studentium. Seria Istorie, Filologie, Drept: 1999 114

Ș

Știința Filologică în cadrul universitar: căutări și realizări: Raport de autoevaluare al profilului șt.: Studii contrastive în filologia germ.-romanică pentru anii 2002-2006 172
Știința universitară în serviciul progresului uman: conf. șt.-didactică an.: Ed. a 2-a Chișinău, 22-23 mai, 1998: Rez. 110

T

Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar: tz.doct. în filologie. Specialitatea 10.02.05 Lb. romanice 302
Top-50 absolvenți ULIM. 15 ani de ascensiune 150
Traduire les textes juridiques – entre le transcodage et l'interprétation 310

U

ULIM, 1992 – 2002: Pagini din istorie 121
Un rector în fața strămoșilor = Un recteur devant ses ancêtres 109
Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы 118
Universitatea Liberă Internațională din Moldova = Free International University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы: Ed. spec. 151
Universitatea Liberă Internațională din Moldova = International Independent University of Moldova = Université Libre Internationale de Moldova = Международный Независимый Университет Молдовы 127

INDEX GEOGRAFIC

A

Aix-en-Provence, Franța 45

B

Bălți 18, 134

C

Chișinău 1-17, 19-20, 22-39, 41-44, 46-64, 67-72, 74-75, 77-80, 82-87, 89, 91-93, 95, 97-101, 104-105, 107-133, 135-161, 163-172, 175-178, 180-366, 369-381, 383-452, 457, 459, 461, 473-511, 513-548, 552-556

E

España 103

G

Galați, România 66, 73, 76, 94, 162, 166, 173, 174, 179

M

Moscova, Federația Rusă 368

P

Paris, Franța 21, 88, 90, 367, 382

Pitești, România 40

S

Strasbourg, Franța 106, 453, 456, 458, 460, 462-472, 549-551

Suceava, România 81, 94, 142, 512

M

Минск, Republica Belarus 65

C

Санкт-Петербург, Federația Rusă 102

CĂRȚI DIN COLECȚIA PERSONALĂ

Barthes, Roland. *Le bruissement de la langue. Essais critiques IV.* - Paris: Ed. du Seuil, 2002. - 447 p.

Carnap, Rudolf. *Meaning and Necessity: a Study in Semantics and Modal Logic.* – Chicago: Univ. of Chicago Press, 1947. - 266 p.

Cioran, E. *Œuvres.* – Paris: Gallimard, 2007. - 818 p. - ISBN 978-2-07-074166-3

Cioran, E. *Tratat de descompunere.* – București: Humanitas, 2002. - 205 p. - ISBN 973-50-0223-X

Chomsky, Noam. *La linguistique cartésienne.* - Paris: Ed. du Seuil, 1969. - 189 p.

Constantinoiu, F. *O istorie sinceră a poporului român.* – București: Univers Enciclopedic Gold, 2010. - 586 p. - ISBN 978-606-8162-16-4.

Corato, Nicolas. *Grandes plaidoiries et grands procès du XV-e au XX-e siècle.* – Paris: PRIX, 2011. - 674 p. - ISBN 2858908753.

Delisle, Jean. *Les traducteurs dans l'histoire / Jean Delisle, Judith Woodsworth.* – Paris: Université d'Ottawa, 2007. - 394 p. - ISBN 978-2-7603-0652-3.

Dubois, J. *Linguistique et sciences du langage. Grand dictionnaire Larousse / J. Dubois, L. Guespin, J. Marsellesi.* – Paris: Larousse, 2007. - 514 p. – ISBN 978-2-03-583290-0.

Ducrot, Oswald. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage / Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer.* – Paris: Ed. du Seuil, 1995. - 830 p.

Eco, Umberto. *Interprétation et surinterprétation / trad. de l'anglais par Jean-Pierre Cometti.* – Paris: Presse Univ. de France, 1996. - 141 p.

Eco, Umberto. La recherche de la langue parfaite / trad. de l'italien par Jean-Paule Manganaro. – Paris: Ed. du Seuil, 1994. - 446 p.

Eco, Umberto. Les limites de l'interprétation / trad. de l'italien par Myriem Boyzaher. – Paris: Bernard Grasset, 1992. - 418 p.

Etudes traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch. – Paris: Lettre modernes, Minard, 1990. - 286 p.

Fontanier, Pierre. Les figures du discours. – Paris: Flammarion, 2002. - 599 p.

Fontanille, Jacques. Sémiotique du discours. – Limoges: Presse Univ. de Limoges, 2003. - 303 p.

Goffin, Roger. Ballard M: Qu'est-ce que la traductologie ? Arras, Artois Presses Université. – Paris: Meta, 2006. – 302 p. - ISBN 978-2-84832-046-X. - ISSN 1285-9273.

Gouadec, Daniel. Terminologie. Constitution des données. – Paris: AFNOR, 1990. - 219 p.

Greimais, Algirdas. Sémiotique des passions / Algirdas Greimais, Jacques Fontanille. - Paris: Ed. du Seuil, 1991. - 336 p.

Guedj, C. Tu es le grand soleil qui me monte à la tête... - Paris: JC. Lattès, 2007. - 142 p. - ISBN 978-2-7096-2866-2.

Huisman, A. Histoire des Philosophes illustrée par les textes / A. Huisman, D. Verguez. – Paris: Nathan, 2011. - 432 p. - ISBN 978-2-09-188215-4.

Kant, E. La raison pure. - Paris: Universitaires de France, 2010. - 237 p. - ISBN 978-2-13-056465-0.

Ladmiral, Jean-René. Traduire: théorèmes pour la traduction. – Paris: Gallimard, 2002. - 285 p.

Laponce, J. Loi de Babel et autres régularités des rapports entre

langue et politique. – Québec: Université Laval, 2006. - 194 p. – ISBN 2-7637-8410-0. - ISBN 978-2-7637-8410-6.

Lederer, Marianne. La traduction aujourd'hui. – Paris: Hachette, 1994. - 224 p.

Liiceanu, G. Despre minciună. - București: Humanitas, 2007. - 97 p. - ISBN 973-50-1328-2. - ISBN 978-973-50-1328-8.

Liiceanu, G. Despre ură. - București: Humanitas, 2007. - 167 p. - ISBN 978-973-50-1764-4.

Lucrèce. De la nature. – Paris: GF Flammarion, 2010. - 556 p. - ISBN 978-2-0807-0993-6.

Machiavel. Le Prince et autres textes. – Paris: Folio, 2010. - 475 p. - ISBN 978-2-07-034483-3.

Meschonnic, Henri. Poétique du traduire. – Paris: Verdier, 1999. - 477 p.

Milly, Jean. Poétique des textes. – Paris: Nathan, 1992. - 314 p.

Mounin, Georges. Dictionnaire de la linguistique. – Paris: Presse Univ. de France, 2004. - 345 p.

Mounin, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Ed. Gallimard, 2004. - 297 p.

Nida, Eugène. The Sociolinguistics of Interlingual communication. – Bruxelles: Ed. du Hazard, 1996. - 118 p.

Palimpsestes. Le réel en traduction. – Paris: Sorbonne Nouvelle, 2011. - ISBN 978-2-87854-554-8.

Palimpsestes. Traduire la culture. - Paris: Sorbonne Nouvelle, 2007. - ISBN 2-87854-137-5.

Palimpsestes. Traduire le genre: femmes en traduction. - Paris: Sorbonne Nouvelle, 2009. - 279 p. - ISBN 978-2-87854-471-8.

Patapievici, H. R. Discernământul modernizării. - București: Humanitas, 2007. - 229 p. - ISBN 978-973-50-2398-0.

Plassard, F. Lire pour traduire. – Paris: Sorbonne Nouvelle, 2007. - 323 p. – ISBN 978-2-87854-381-0.

Pleșu, A. Obscenitatea publică. - București: Humanitas, 2007. - 224 p. – ISBN 978-973-50-1877-1.

Puric, D. Cine suntem. - București: Platytera, 2008. - 176 p. - ISBN 978-973-1873-03-9.

Puric, D. Omul frumos. - București, 2009. - 176 p. - ISBN 978-973-0-06382-0.

Réthorique de la poésie. – Paris: Ed. du Seuil, 1990. - 237 p.

Rousseau. Du contrat social. – Paris: GF Flammarion, 2010. - 258 p. – ISBN 978-2-0807-1058-1.

Saint, Augustain. La Création du monde et le Temps. – Paris: Folio, 2010. - 143 p. - ISBN 978-2-07-032021-9.

Saint, Augustain. Le mensonge. - Paris, l’Herne, 2011. - 104 p. - ISBN 978-2-85197-934-6.

Sartre, J. L’existentialisme est un humanisme. – Paris: Folio, 2011. - 124 p. - ISBN 978-2-07-032913-7.

Saussure, Ferdinand de. Scrieri de lingvistică generală: text stabilit și ed. de Simon Bouquet și Rudolf Engler, cu colaborarea lui Antoinette Weil; trad. de Luminița Botoșineanu. – București: Polirom, 2004. - 351 p.

Schleiermacher, Friedrich. Des différentes méthodes du traduire. – Paris: Ed. du Seuil, 1999. - 199 p.

Steiner, George. Après Babel. Une poétique du dire de la traduction / trad. de l’anglais par Lucienne Lotringer et Pierre Emmanuel Dauzat. – Paris: Michel Albin, 1998. - 693 p.

Tabouret-Keller, A. Le bilinguisme en procès, cent ans d'errance. – Limoges: Lambert-Lucas, 2011. - 192 p. - ISBN 978-2-915806-30-4.

Utaker, Arild. La philosophie du langage : une archéologie saussurienne. – Paris: Presse Univ. de France, 2002. - 307 p.

Voltaire. Lettres philosophiques. – Paris: GF Flammarion, 2010. - 486 p. - ISBN 2-08-071224-1.

Voltaire. Traité sur la tolérance. – Paris: GF Flammarion, 2009. - 193 p. - ISBN 978-2-0807-0552-5.

Walter, Henriette. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. – Paris: Laffont, 1997. - 473 p.

AUTOGRAFE PENTRU ANA GUȚU

Ardeleanu, Sanda-Maria. Imaginaire linguistique francophone: recueil de textes, communications, conférences, entretiens / avant-propos de Dominique Maingueneau; ont collab.: Jean-Yves Conrad, Tiffanie Osswald. – Iași: Casa Ed. „Demiurg”, 2006. – 212 p. – Reperes bibliogr.: p. 201-206. – Include index. – ISBN 973-7603-34-6. – ISBN 978-973-7603-34-0.

Prietenilor mei dragi Ana și Ion Guțu cu imensă prețuire și infinită dragoste.

Sanda-Maria Ardeleanu, deputat parlamentar, grupul Partidului Democrat-Liberal Român, delegat parlamentar al României la Adunarea Parlamentară a Francofoniei, 30.10.2006.

Borșevici, Ion. Apa neîncepută a dorului de libertate / Univ. Liberă Intern. din Moldova. – Ch.: Litera Internațional, 2005. – 332 p. – ISBN 9975-74-884-8.

Doamnei Ana Guțu, cu profund respect.

Ion Borșevici, academician, Chișinău.

Cemârtan-Spânu, Margareta. Salvarea sufletului meu: (subiecte pentru meditație). – Chișinău, 2010. – 194 p. – ISBN 978-9975-105-44-6.

Deputatului în Parlamentul Republicii Moldova, Distinctei Doamne cu inima Mare Ana Guțu cu cele mai frumoase sentimente de la autoare.

Margareta Cemârtan-Spânu, scriitor-cercetător, Chișinău, 27.03.2011.

Cernica, Doina. Fetița și vulpea argintie = La petite fille et la renarde argentée / trad. du roumain par Gina Puică et Michel Bauray. – Timișoara: Ed. Augusta; ArtPress, 2007. – 217 p. – ISBN 978-973-695-239-5. – ISBN 978-973-108-008-6.

A Madame Ana Guțu, pour la remercier de son accueil.

Gina Puică, conferențiar universitar, Universitatea din Suceava, 23.03.2007.

Ciuhrii-Moraru, Tamara. Filosofia culturii: teorii și contribuții românești. – Ch., 1999. – 112 p. – Bibliogr.: p. 110. – ISBN 9975-62-042-6.

Doamnei Aneta, cu bucurie, întru înălțarea spirituală, alături de personalitățile marcante ale Neamului. Tamara Ciuhrii-Moraru, doctor în filosofie, conferențiar universitar, președintele Fundației „Gloria Art”, Chișinău.

Dosca, Aliona. Considerente privind sistemul lexical-semantic terminologic al domeniului de aplicare DREPT = Betrachtungen über das lexisch-semantische terminologische system des gegenstandsbereiches RECHT: (pe baza materialului germ.) / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Inst. de Cercet. Filol. și Interculturale. – Ch.: ULIM, 2010. – 295 p. – Bibliogr.: p. 159-180. – ISBN 978-9975-101-47-9.

Multstimatei Doamne Prim-Vicerector ULIM Ana Guțu cu profunde mulțumiri pentru susținere în avansarea mea academică.

Aliona Dosca, magistrul ULIM.

Delisle, Jean. Les traducteurs dans l’histoire / Jean Delisle, Judith Woodsworth. – 2-ième éd., rev. et corrigée. – Ottawa: Presses de l’Univ. d’Ottawa, 2007. – 394 p. – References: p. 331-372. – Include index. – ISBN 978-2-7603-0652-3.

À Ana Guțu, avec tous mes vœux de succès personnels et professionnels. Hommages de l’auteur. Bon voyage au pays

des traducteurs du passé, Gotineau.

Jean Delisle, professor, School of Translation and Interpretation, Faculty of Arts, University of Ottawa, le 29 mai 2007.

Dossier: La traduction caduque, retraduction et contexte culturel (en diachronie) / resp. du numero: Muguraș Constantinescu (réd. en chef), Elena-Brândușa Steiciuc (réd. en chef adj.); Le Centre de Recherches INTER LITTERAS de l'Univ. „Ștefan cel Mare” de Suceava. – Suceava: Ed. Univ. Suceava, 2011. – 240 p. – Bibliogr. la sfârșitul art.

Doamnei Profesor Ana Guțu, cu aleasă prietenie și prețuire. Muguraș Constantinescu, directorul Centrului INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2011.

Eminescu, Mihai. Ștefan Vodă, el săracu...: [un mesaj românilor de pretutindeni] / alcătuire gen., anexă, îngr. ed.: Isidor Doctoreanu. – Ch.: Asoc. „Transnistria”, 2006. – 96 p. – (Col. „Ștefan-500+...”; 4). – ISBN 9975-9570-4-8.

Cu deosebit respect pentru stimata Doamnă Ana Guțu, un Om de mare respirație umanistă și PATRIOT. Isidor Doctoreanu, scriitor, critic literar, România, 14.10.2007.

Lane, Philippe. Periferia textului / trad. de Ioana-Crina Coroi; cuv. înainte de Sanda-Maria Ardeleanu. – Iași: Inst. European, 2007. – 198 p. – (Col. „Academica”; 25). – Bibliogr.: p. 187-191. – Include index. – ISBN 978-973-611-464-9.

Doamnei Profesor universitar Ana Guțu, Prorector al ULIM, cu toată admirația și prețuirea.

Sanda Ardeleanu, deputat parlamentar, grupul Partidului Democrat-Liberal Român, delegat parlamentar al României la Adunarea Parlamentară a Francofoniei, Iași, 1.12.2007.

Parasca, Pavel. Politici, forme de guvernare și relații internaționale în Țările Române medievale: Curs univ. / Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. de Istorie și Relații Intern., Catedra de Istorie. – Ch.: ULIM, 2010. – 266 p. – Bibliogr.: p. 261-264. – ISBN 978-9975-101-33-2.

Doamnei Ana Guțu, doctor, profesor, Prim-Vicerector ULIM cu profundă stimă și recunoștință.

Pavel Parasca, Doctor habilitat, conferențiar universitar, ULIM, 21.01.2011.

Păsat, Dumitru. Profunzimi de spirit: interpretări și deschideri filosofice. – Ch.: Pontos, 2003. – 216 p. – ISBN 9975-902-66-9.

D-nei Ana Guțu, pământeanca noastră de Cahul, un frumos salut în miez de cireșar din partea autorului acestei modeste cărți.

Dumitru Păsat, scriitor și critic literar, 15.06.2006.

Sadovnic-Orheianu, Iurie. Am să plec în codrul verde. - Ch.: Museum, 1999. – 72 p. – ISBN 9975-905-24-2.

Doamnei Guțu cu mult respect.

Iurie Sadovnic-Orheianu, cantautor, 10.12.2001.

Tambozi, Justin. Constantin Papanace – un ilustrator de atitudine / Societatea Acad. Moscopolitană București, Societatea de Cultură Macedo-Română, Uniunea Intern. a Scriitorilor Macedo-români [et al.]. – Constanța: Ed. „Justin și George Justinian Tambozi”, 2006. – 80 p. – ISBN 973-7731-23-9.

Excelenței Sale, Distinsei cărturare, profesor universitar, doctor Anei Guțu cu alese sentimente.

Justin Tambozi, senator român, Constanța, 29.12.2006.

Țâu, Nicolae. Diplomație în culise: suveranitate, independență, război și pace, 1990-1998. – Ch.: S. n.; București: Ed. Enciclopedică, 2002. – 388 p. – Bibliogr.: p. 388. – ISBN 9975-78-196-9. – ISBN 973-45-0406-1.

Doamnei Ana Guțu cu alese gânduri. Omagiul autorului.

Nicolae Țâu, Ex-Ambasador al Republicii Moldova în SUA, Vicerector ULIM, martie 2003.

Viziru, Andrei. Autografe pe cer și suflet. – Timișoara: Ed. Augusta, 2002. – 372 p. – ISBN 973-695-001-8.

Doamnei Ana Guțu, care prețuiește cuvântul poetic.

Andrei Viziru, poet, 22.11.2002.

PERPETUO IUSTUS, AESTIMATORIS

MES HOMMAGES À MADAME ANA GUTU

**Constantin FROSIN,
Professeur, Université „Danubius”, Galați**

Il figurait, parmi mes projets, celui de rendre hommage d'une manière ou d'une autre, à : Madame Ana GUTU. Je l'avais déjà fait à ma façon, en l'invitant à publier sur ma revue : *Le Courrier international de la Francophilie*; ce fut par deux fois qu'elle m'a honoré et a enrichi ma revue de ses contributions d'un très haut niveau, remarqué par les lecteurs (très avisés) de ma revue.

Le hasard a voulu que je commence par Madame Ana GUTU, qui aura bientôt, si je ne me trompe, un âge superbement rond, digne de tous les hommages de ses collègues et de ses disciples. Moi, j'ai profité de cette invitation, j'ai sauté sur l'occasion, selon le proverbe qui dit que les occasions se font rares, voire deviennent chauves, aussi faut-il les tirer par les cheveux (tant qu'elles en ont encore, ces pauvres occasions devenues *opportunités* en français...).

J'avoue (et j'espère que faute pardonnée sera à demi pardonnée...) que j'avais envisagé un tout autre Hommage à Madame Ana GUTU, mais mon état de santé et le très mauvais temps qu'il a fait ces derniers temps ne m'ont pas permis de sortir de chez moi ; comme qui dirait, j'ai gardé le lit et la chambre pendant plus de trois semaines, hélas, laissant en plan et en chantier un tas de projets à développer et de problèmes à résoudre, dont cet Hommage à la Grande Dame et Professeure qu'est Madame Ana GUTU.

Je profite de cette occasion inespérée pour la remercier de m'avoir si gentiment invité à divers Colloques et d'avoir publié mes modestes contributions sur leurs revues exquises selon moi, et d'un remarquable niveau scientifique. Qu'elle en soit par là, remerciée !

A la grande, énorme différence des autres organisateurs roumains et français/francophones qui m'ont invité à diverses actions, jamais je ne fus si chaleureusement accueilli, si vite intégré dans le collectif des collaborateurs et considéré comme un ami, come ce fut le cas de l'ULIM. De plus, ce fut en présence de Madame Catherine Durandin que je fus invité à un déjeuner très spécial, en compagnie de deux superbes dames : une Française et une Moldave, que dis-je Roumaine cent pour cent !

De quelle manière ai-je pensé à rendre hommage à Madame

Ana GUTU ? Eh bien, d'une manière tout à fait non conventionnelle, mais très chaleureuse et admirative, laquelle inclue ma déférente gratitude et mes très respectueux hommages à cette Grande Dame des Lettres françaises.

Je commencerai par vous dire que je rêvais dans le temps d'apprendre le français avec une Dame si distinguée, si avisée en la matière, d'une présence si agréable et dont les manières et les connaissances m'auraient enrichi et auraient contribué à mon éducation comme spécialiste des langues étrangères, mais aussi à mon élévation spirituelle, à mon enrichissement culturel et intellectuel. Je crois (et je ne me trompe point !) que le portrait que je brossais de la professeure idéale correspondait en tout à Madame le Professeur Ana GUTU !

Le sort en a voulu autrement : en 4^e, lorsque nous devions choisir entre le français et le russe, une institutrice qui en voulait à mon père et qui se vengeait de moi pour la sévérité et le sérieux de mon père - directeur de l'établissement scolaire respectif, a décidé, de son propre chef, de ma faire apprendre comme avancé, la langue russe, en prétendant que je parlais trop vite, voire balbutiais parfois, pour être capable d'apprendre le français.

Ce fut donc en IX –e, au Lycée de Bicaz, que j'ai pris contact avec cette superbe langue, dont je tombai définitivement amoureux, voire en fis une passion inextinguible (encore aujourd'hui). Comme mes camarades étaient incapables de prononcer le mot *plumier*, elle s'est très vite énervée et voulait accorder des 2 et des 3 à toute la classe d'élèves ! Lorsqu'elle fut tombée sur moi et que j'eus réussi à prononcer correctement ce mot, sous l'empire des nerfs, elle m'a collé un sept, sans autre forme de procès.

Malheureusement, elle était très basse de plafond, était déjà très vieille – en fait, vieillie prématurément, car son mari était dérangé mentalement (possédait même le carnet rouge dont étaient munis les fous en titres, *en bonne et due forme*), qui lui menait la vie dure et la torturait psychologiquement, même en présence des élèves, qu'il rossait de coups portés au tranchant du catalogue et aux verges en cornouiller mâle (toutes devaient absolument mesurer plus de 2 mètres !).

Cette dame a vite compris que j'étais surdoué pour le français et m'accordait uniquement des dix, à la fin de chaque trimestre s'excusant pour cette note de 7 qu'elle m'avait accordée si incorrectement en IX –e... Hélas, sa voix était éraillée et plutôt roque, les élèves étaient assez bruyants (profitant de sa petitesse *dimensionnelle*, ils la dominaient et s'en amusaient copieusement),

ce qui faisait que je l'entendais très mal – je devinais plutôt ce qu'elle me disait ou le déduisais du contexte. Elle n'avait pas la force de lever le ton et de couvrir les bruits de la classe, ce qui pour moi constituait un désavantage.

En XI -e, je partis pour un lycée célèbre, qui avait une section sportive de très haut niveau, dans une grande ville moldave. La professeure de français était à mon goût, mais comme j'étais à peine arrivé et que je dominais les autres en langues étrangères (et non seulement), les gars me jalousaient et me chahutaient lorsque j'avais l'occasion de me faire remarquer encore et encore. La dame était très délicate, très sensible et n'élevait jamais la voix, comme si elle tenait absolument à ne pas contrarier ses élèves.

Malheureusement, le sport n'a pas été de bon augure pour moi et m'a provoqué seulement des ennuis, comme quoi ma mère a été obligée de me retirer du lycée respectif et de me re-transférer au lycée d'où j'étais parti. Ce fut la même voix monotone et déprimante, le même manque d'enthousiasme de sa part – elle souffrait énormément à cause de son mari, qui la prenait par-dessus la jambe devant les élèves, ce qui la démotivait totalement, paraît-il, tant et si bien qu'elle n'avait plus aucune envie de faire la classe « dans les règles ». Mes camarades s'en fichaient pas mal, voire s'en moquaient comme de leur première chemise, mais moi, j'en étais très affecté et me considérais, à part moi, le grand perdant des classes de français qui n'allaient pas comme il fallait, hélas !

En XII -e (terminale, comme disent les Français), à cause de la maladie de mon père (Dieu ait son âme !), moi et ma mère avons dû déménager dans une autre ville, toute aussi petite que Bicaz, mais dont le lycée était très apprécié, voire avait la côte à l'échelle du département. Pour mon malheur, la professeure (très distinguée, de belle et fière allure), était spécialisée en... russe et bulgare, n'avait rien à voir avec le français... Elle apprenait par cœur les chapitres de littérature et dès qu'on l'interrompait pour une raison ou une autre, elle devait tout reprendre à zéro, la pauvre... Moi, l'élève débutant en français, mais très fort en thème, elle me laissait expliquer la grammaire et résoudre les exercices les plus difficiles, faisant semblant de me superviser, de me contrôler – elle prenait même des notes...

Le comble de l'infortune fut lors du bac, quand ladite dame me colla avec magnanimité, un 8, en prétextant que j'avais commis des fautes inadmissibles, enfin... La première dame de français était un puits de science, mais ni l'aspect ni la voix ne l'aidaient à être

convaincante et à motiver ses élèves. L'autre était de bel aspect, mais ne savait pas un traître mot de français ou alors très peu, ce qui lui créait je pense, des complexes d'infériorité en ma présence (cela était visible dans sa conduite, elle était tout le temps irritée et suspicieuse).

Quel manque de chance (et de pot) ! Comme j'avais besoin d'être guidé par un ou une professeur (-e) de français avisé(-e) et spécialiste du domaine, d'un aspect agréable et d'une conduite aimable et courtoise – et il faut dire que Madame Ana GUTU réunit tous ces traits, de mon point de vue, au point que, lorsque je revois nostalgiquement le film de mes études, je me dis que je serais prêt à reprendre mes études sous la direction d'une telle professeure - parfaite pour la mission d'un professeur vrai et véritable à la fois...

J'ai pu l'admirer en ouverture des Symposiums auxquels je participais, j'ai pu me convaincre de son expertise en fait de langue et lettres françaises et force m'est de féliciter cette Université ULIM d'avoir de tels enseignants, de savoir les cultiver et leur créer des conditions d'affirmation ! Que le Président de l'ULIM soit lui aussi et surtout remercié !

WHEN LOVE AND SKILL WORK TOGETHER...

*Inga STOIANOVA,
PhD, Associate Professor,
Head of the Germanic Philology Department, ULIM*

March is a special month. It is a period when the season of snows and sins is over, the days dividing are lover and lover, the time remembered is grief forgotten, the frosts are slain and flowers are begotten, so the spring begins to blossom. For Mrs. Ana Guțu it is the month when she celebrates her birthday. This charismatic, enthusiastic, curious, radiant, friendly Lady manages to be in many places, almost everywhere, at the same time: at FIUM (ULIM), at the Parliament, at the Council of Europe ... since the motto of her life seems to be: "Don't just count your years, make your years count".

For many of us Mrs. Ana Guțu is a multilateral person: a mother, a teacher, a politician, a poet, and a real PERSONALITY.

First of all, Mrs. Ana Guțu is a Mother, mother of two beautiful children: son Augustine and daughter Romina Bianca. Being a mother is so much more fulfilling than anything she has ever done. In her career, Mrs. Ana Guțu has worked with famous people and has had

exciting times – and really, nothing compares to the simple moments with her family /as she many times said/. In spite of her teaching and political activity she always opens her arms when both the son and the daughter need a hug, her heart understands when they need a friend, her gentle eyes are stern when they need a lesson, her strength and love guided them and gave them wings to fly. She is like a port in any storm, someone they never have to hesitate to come to with any problem, any issue, any concern. Someone they know will always be understanding and compassionate and above all will always love them.

It was her tremendous love for children, pupils, students and the French language (considered to be the pinnacle of beauty) that made Mrs. Ana Guțu come into education. Education is one of the most important parts of anyone's life. The kind of education we receive largely depends upon the kind of teacher we have. And Mrs. Ana Guțu is an absolute TEACHER! She has the very important responsibility of shaping the lives of young, impressionable students. Great pride and joy come later as pushing students to want to do their best while at the same time trying to make learning interesting as well as creative. It is the creativity that made Mrs Ana Gutu's lectures on the issues of traductology, theory of translation, terminology, literary and specialized translation catching, impressive, and remarkable in the depth of their synthetic and analytic scientific approach.

Mrs. Ana Guțu always tries to enlarge the general knowledge on culture, society, humanity, psychology, methodology, politics, and history to provide her students with what they need to know, satisfy their curiosity, meet their requirements and teach them *how* to think *not what* to think. It is not surprising that Mrs. Ana Guțu always succeeds in inspiring her students' passion for studying both under her guidance in class and out of class by themselves. Teaching students how to study independently, creatively and effectively is what the wise teacher does in any academic setting.

Certainly, Mrs Ana Gutu devotion and great love for those who call her "*Madame Guțu*" in class as an understanding heart is everything in a teacher and cannot be esteemed highly enough. She knows how to handle the students' troubles in a gentle and affectionate manner and knows how and when to give the students some advice when they are in need or help them distinguish the right from the wrong. The curriculum is such a necessary but raw material, however, the warmth is the vital element for the growing plant and for the soul of the student.

So many FIUM's alumni look back with appreciation and gratitude to "Madame Guțu" who touched their feelings. It seems Mrs. Ana Guțu follows the idea of another mother, Mother Teresa: "They may forget what you said, but they will never forget how you *made them feel*". Even in a blitz-interview given to a Moldovan newspaper Mrs. Ana Guțu spoke about the preference of teaching to her political activity, following the concept of William Ellery Channing that it is a greater work to educate a child, in the true and larger sense of the word, than to rule a state (although ruling a state is also important).

Being a Pisces, the most considerate and compassionate sign out of all the signs of the zodiac, Mrs. Ana Guțu is the one who is most willing and able to listen to other people's problems and who will offer endless support and comfort, the fact permanently mentioned by the teachers of FIUM as no greater honor can come to the Prime Vice-Rector of the university than the respect and love of her colleagues. Her emotional openness can also become her greatest challenge since the fish swims within the oceans and seas being areas of wide expanses and limitless depths. But Mrs. Ana Guțu is the Fish who swims upstream, who takes a path in life that brings her consciously into contact with her deep spiritual nature. That upstreaming led her to political activity.

There is no denying the obvious fact that there are still very few women in political positions within the Republic of Moldova. Even with increasing numbers of women officials, men still hold the greatest amount of political positions in this country. Moldova tends to be a democratic country. "There cannot be true democracy unless women's voices are heard," Hillary Rodham Clinton once famously said. And the voice of Mrs. Ana Guțu is heard louder and louder. Besides a long list of academic appointments, the list of political ones is more impressive. As a member of the [Parliament of Moldova](#), member of the [Parliamentary Assembly of the Council of Europe](#), head of the Moldovan parliamentary delegation to the PACE and so on Mrs. Ana Guțu always tries to attract the attention of the international organizations to the most painful, striking and on-date issues dealing with gender policy, national identity, historical past as well as current problems of her native country. And succeeds in it. Mrs. Ana Guțu is truly an inspiration for young women who also want to be in politics, so the top of 100 most influential women politicians in the world once will include the name of this remarkable Lady.

The politician and the poet may have something in common: their greatness depends on the courage with which they face the challenges of life. Consequently, another facet of Mrs. Ana Guțu is

tightly connected with her hobby – poetry. For the author of “Dulce lacrimă de dor”, “Poezii pentru copii”, “Fascination” poetry is, above all, an approach to the truth of feeling. Her poems by means of emotions seize our imagination; it is a kind of search for ways of communication which is conducted with openness, flexibility, and a constant readiness to listen.

For Mrs. Ana Guțu poetry is not a luxury. It is a vital necessity of the existence as it forms the quality of light to predicate her hopes and dreams toward survival and change, first made into language, then into idea, then into more tangible action. Poetry is the way she gives name to the nameless so it can be thought. The farthest horizons of Mrs. Ana Guțu hopes and fears are cobbled by the poems, carved from the rock experiences of life.

Dear Mrs. Ana Guțu! May nowadays success be the beginning and the continuity of tomorrow’s achievements! Count your life by smiles, not tears; count your age by friends, not years! May the blessings of Lord always be with you!

Today as you look back
With happiness and pride
Upon the fifty special years
That you’ve spent side by side.
May the memories you cherish
And the joys that you recall,
Help make this anniversary day
Your very best of all!
And may these truly happy years
Of seeing dreams come true,
Be a promise of still greater joy
In the years ahead of you Happy Anniversary!

**ANA GUȚU - PERSONALITATE DE ELITĂ A
INTELECTUALITĂȚII
DIN REPUBLICA MOLDOVA**

*Eleonora CHEIBAȘ,
Lector superior, ULIM*

Înainte de a scrie aceste rânduri m-am gândit mult la faptul, ce anume o definește pe Profesorul Ana Guțu ca om, ce anume o motivează profesional și de unde îi vine echilibrul, care o alimentează în fiecare zi cu atâta energie pozitivă. Astăzi încerc să arunc lumină doar asupra câtorva fațete ale personalității omagiatei noastre.

Părinții Doamnei Ana Guțu, Pavel și Valentina Petrov, au reușit să-și crească cele două fiice cu valori și principii, care mai târziu în viață le-au făcut oameni mari. Am întâlnit-o pe Ana Guțu pentru prima oară la ULIM, unde a fost invitată ca profesoară de limba franceză.

Apoi, după scurt timp, a fost numită Decan al Facultății de Limbi Străine. Ana Guțu a adus la facultate creativitate, feminitate, spirit, grație, farmec, căldură, umanitate, eleganță și mult, mult talent. Se simțea întotdeauna onorată de atenția, pe care tineretul studios și profesorii i-o acordau, fiindcă era o persoană modestă, punctuală și corectă față de ei. Ea a lucrat întotdeauna cu conștiinciozitate, spre a nu oferi celorlalți dezamăgiri sau motive de reproș, a tratat mereu oamenii din jurul său cu respect și căldură.

Știm cu toții că fiecare om are un rost în viață, rostul Anei Guțu este de a dăru.

Domnia Sae întruchipare a bunului simț, cu o modestie pe care rar o întâlnim în zilele noastre. Doamna Ana Guțu e înzestrată cu calități intelectuale și morale excepționale, e un interlocutor fascinant prin diversitatea cunoștințelor sale. Rar se întâmplă să întâlnești în societatea noastră personalități demne ca Dumneaei, care inspiră respect, își cunosc valorile și nu abdică de la principiile fundamentale ce îi călăuzesc în viață. Permanent fierbe în toata ființa ei ideea națională. Știm cu toții, că muncește mult, cu perseverență și pasiune, și fiți siguri că evoluția ei nu e rodul unei întâmplări fericite. E omul pe pământ, care sfințește locul oriunde s-ar afla, pentru că are darul de a lăsa ceva în urmă. O frământă veșnic liniștea de a clădi ceva, ca să-i dea vieții un sens.

Și cine nu-i știe pasiunea ei pentru poezie? Și cine nu știe că

În toată ființa ei permanent fierbe ideea națională? Și cine-i contestă eleganța și frumusețea? Și, la urma urmei, nimănui nu-i reușește să-i pună în umbră feminitatea.

Doamna Ana Guțu este femeia care trece prin viață, încercând să lase urme, făcând un echilibru foarte reușit între serviciu, politică, poezie, știință, copii, soț, mamă, rude și prieteni. Și-i reușește. Pilonii ce definesc dimensiunile vieții Profesorului universitar Ana Guțu sunt: Omul, Pedagogul, Savantul, Cetățeanul, Patriotul.

O DOAMNĂ MERITUOASĂ LA O VÂRSTĂ MERITUOASĂ

Angela SAVIN-ZGARDAN
Conferențiar universitar, doctor, ULIM

Figură proeminentă a vieții noastre culturale, universitare și politice, doamna Ana Guțu rotunjește o frumoasă vârstă a împlinirilor și a perspectivelor.

Născută la 13 martie 1962 în satul Alexandru Ioan Cuza, județul Cahul, urmează cursurile școlii medii nr.2 din Cahul (1979) și, apoi, ale Facultății de limbi străine a U.S.M. (1979-1984). Susține cu succes teza de doctor în anul 1993 la tema “Aspectul sistemic și funcțional al antonimiei (studiu lexico-stilistic)”. Este conferențiar universitar (1997) și profesor universitar ad interim (2005). Doamna Ana Guțu are un număr impunător de lucrări publicate – circa 150, este conducător științific a patru teze de doctorat.

Spirit larg deschis către idei – și, în special, către idei noi – căutătoare neobosită de aspecte originale, iscoditoare, curioasă de a găsi „cauza”, „sensul” adânc al fenomenelor, Ana Guțu a fost atrasă și către elementul repetat la infinit, pe care îl folosim în mod banal și cu care operăm ca lingviști, dar care e departe de a-și fi pierdut misterul: către *cuvânt*, materializat în domenii fundamentale ale lingvisticii și, în special, în Lexicologie, Traductologie, Terminologie, Semiotică, Hermeneutică, Stilistică, domenii de interes științific al doamnei Ana Guțu. Domnia Sa urmând obiectivele hermeneuticii în sens larg, filozofic, caută să constate, în lumea schimbărilor și a inconsistenței: 1) realul interpretat ca existență continuă, 2) posibilitățile de cunoaștere a realității la formula: a fi înseamnă a fi cunoscut și 3) sensul interpretării hermeneutice, deci comunicarea, ceea ce înseamnă că există doar

faptul exprimat, adică semnificat. Odată cu identificarea comunicării, ceea ce există capătă caracteristici similare limbii, comunicabilului. În felul acesta omul trăiește în lume sau, mai precis, are o lume, și nu un mediu, numai datorită limbii. Ceea ce înseamnă că întreaga viață a omului este nu numai strâns legată de semnificații, ci chiar imposibilă fără ele. Semnificațiile doamnei Ana Guțu sunt de o arie vastă: de la domeniul științei și a învățământului până la cel al politicii.

În domeniul științei și învățământului, doamna Ana Guțu semnează multe lucrări consacrate standardelor lingvistice și educaționale, reperelor didactice ale traducerii, didacticii limbilor, exegezei și traducerii literare, strategiei învățământului superior din Republica Moldova, gestionării calității procesului universitar, dar și sinonimiei, antonimiei, aspectelor semiotice ale nominației terminologice, traductologiei franceze. În toate aceste lucrări doamna Ana Guțu își imprimă punctul său de vedere personal. În operele Domniei Sale relevăm unul din aspectele caracteristice personalității Anei Guțu: permanenta preocupare de a vehicula și promova ideile noi din lingvistică, de a incita curiozitatea spre direcții moderne ale cercetării. Distinsei doamne îi aparțin și trei volume de versuri de o rară sensibilitate feminină.

Doamna Ana Guțu militează pentru libertatea intelectuală și morală, pentru făurirea unei societăți mai bune. Este deputat în Parlamentul Republicii Moldova de legislatura a XVII-a și a XVIII-a, este membrul Adunării generale a Consiliului Europei. Deține importante funcții în organisme academice internaționale: Membru Biroului Consiliului de Asocieri al Agenției Universitare a Francofoniei din partea Europei Centrale și de Est (din mai 2009) Paris, Franța – Montreal, Canada; Membru al Consiliului de Administrare a Institutului Francfon pentru Administrare și Gestionare (IFAG), Sofia, Bulgaria.

Domnia Sa a fost decorată cu diverse distincții universitare și statale: Professor Magna cum Laudae al ULIM, 1999; Ordinul ULIM 2002; Ordinul “Gloria Muncii”, 2002; Medalia “ULIM - 15 ani de ascensiune”, 2007.

Mult stimată și iubită doamnă profesor,

Membrii Catedrei Filologie romanică a Universității Libere Internaționale din Moldova, precum și tot corpul didactic al Facultății Limbi Străine și Științe ale Comunicării împărtășesc bucuria de a vă sărbători în mijlocul lor și, înconjurându-vă cu afectuoasă prețuire și stimă, vă aduc cele mai calde urări și vă doresc să desfășurați în continuare aceeași neobosită activitate pentru promovarea științei

și învățământului în Republica Moldova, pentru implementarea idealurilor umaniste și spre cinstea culturii românești.

NASC ȘI LA CAHUL OAMENI!

*Ana VULPE,
Conferențiar universitar, doctor, ULIM*

Din înrudirea – de ordin geografic, dar mai ales spiritual – izvorăsc aceste sincere urări pentru distinsa Doamnă Ana Guțu, care în această primăvară, poate mai mult decât în alte primăveri, are brațele doldora de cele mai suave și îmbălsămate flori. Florile recunoștinței, întâi și întâi, pentru tot ceea ce face Domnia Ei: mereu în acțiune, energică, laborioasă, săritoare la nevoie, consecventă și temerară, aprigă apărătoare a adevărului științific. Această treaptă din ierarhia vârstei, pe care a pășit Doamna Profesor Ana Guțu, nu e decât o trambulină în activitatea ulterioară de profesor, de mentor, activitate conjugată reușit, în ultimi ani, și cu cea de om politic. Apreciez cu deplină grațitudine și prezența vie a Dânssei, ancorată cu trup și cu suflet, la consolidarea zidurilor cetății cu numele Limba Română. Este un om atașat unor crezuri constante, care nu a ezitat să-și expună punctele de vedere în mod deschis, convinsă că, până la urmă, „învinge cel capabil să escaledeze munții incertitudinilor, ai ezitărilor și ai hărțuielilor de moment”.

Doamna Ana Guțu s-a format ca personalitate prin trudă și efort, dovadă incontestabilă fiind registrul impunător de publicații, diverse sub aspectul problematicii abordate și valoroase prin profunzimea lor, dar și distincțiile, titlurile și, mai ales, aprecierile de care Dânsa a reușit deja să se învrednicească. Mă bucur neprefăcut de succesele și împlinirile Dvs., mult stimată și dragă copământeană Ana Guțu. Cred că sunteți omul care și-a găsit rostul în viață, fiind antrenată în procesul continuu de a cunoaște și a crea. Sunt sigură că prin ceea ce realizați vă fericiți pe sine și, mai ales, îi fericiți pe alții.

La acest popas aniversar vă doresc să aveți numai bucurii de la cei dragi inimii, respectul colegilor de breaslă, sănătate durabilă și multă forță creatoare înainte, întrucât aveți a escalada încă multe culmi, pe care, indubitabil, le veți cuceri. Și să știți că nici chiar timpul nu ne poate refuza dorința de a vă vedea întotdeauna la fel de frumoasă și pempantă.

La mulți ani!

AMINTIRI DIN ... ANII DE STUDENȚIE

*Lilia STRUGARI,
lector superior, MA
Catedra Limbi Romanice,
Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării, ULIM*

Când am început să scriu aceste rânduri, vroiam să scriu multe, căci sunt foarte multe de spus. Dna Guțu este un politician, un profesor, o doamnă și o mamă remarcabilă. De aceea, cred că cel mai corect ar fi, să-i las pe academicieni și savanți să scrie despre succesele meritorii ale doamnei Ana Guțu, iar eu, în calitate de discipol al Distinsei Doamne, îmi permit să mă întorc în anii de studenție și să-mi amintesc

Când stau și – mi aduc aminte cât eram de tineri și dorinici de cunoștințe în anii de studenție la ULIM, și cât de mult ne doream să ne asemănăm, noi, fetele din grupa 35F, când am început să învățăm cursul de teoria traducerii, cu Distinsa Doamnă Ana Guțu. Să avem același bagaj de cunoștințe vaste în toate domeniile, nu doar în disciplinele pe care ni le preda, să avem aceleași maniere, aceiași libertate în acțiune și gândire. Și cum ne îndemna să fim la curent cu tot ce se petrece în țară și peste hotarele ei, și cum ne îndemna să citim literatură căci trebuia să devenim și noi doamne elevate și cultivate. Și noi, îi urmam fără rezerve sfaturile, căci veneau din partea Dumneaei.

Când am citit pe orarul afișat la etajul doi că vom avea ore cu Doamna Guțu, tuturor fetelor ne-a fost frică, cum altfel? Doar trebuia să avem ore cu Decanul Facultății, (pe atunci Doamna Ana Guțu), însă chiar de la prima ora am început să o adorăm. În primul rând, pentru că era un pedagog de excepție, în al doilea rând pentru că ne vorbea despre lucruri excepționale, care ne-au fost de folos în activitatea noastră profesională de mai târziu, și în al treilea rând, pentru că era o doamnă foarte elegantă, de altfel, și astăzi continuă să ne uimească prin gustul de aș-i alege ținuta vestimentară (dacă ar fi pe voia mea, i-aș atribui titlul de „cea mai elegantă doamnă deputat”). Pentru noi, studentele din grupa 35, doamna Guțu era un etalon al corectitudinii și al cunoștințelor. Ne era rușine să ne prezentăm cu temele nepregătite la orele de traducere literară, specializată sau orală, de aceea, ori ne pregăteam, ori nu veneam, dar asta se întâmpla foarte, foarte rar, căci

prea mult o respectam pe Doamna Guțu și disciplinele, pe care ni le preda dumneaei, erau mult prea pe placul nostru.

Așteptam cu mare nerăbdare orele dumneaei, căci aveau un farmec, în cadrul lor ne simțeam mai elevate, mai cultivate, și libere în gândire. Îmi amintesc de traducerea literară și de prima greșeală de sens pe care am făcut-o și, respectiv, critica constructivă care a nu s-a lăsat multășteptată. Dar imi amintesc și de primii lauri pe care i-am primit, nu numai eu, toate fetele eram apreciate atunci când făceam traduceri bunișoare ... Cât de mult ne plăcea, când Doamna Guțu, comparând traducerile noastre cu cele ale traducătorilor profesioniști, aprecia de multe ori variantele noastre, și atunci, în acele momente ... eram în al nouălea cer. Știa și să ne critice, și să ne laude, de aceea o iubeam probabil.

Ieri studenta dânzei, ... astăzi - colegă de breaslă, folosesc la orele mele metodele dumneaei, căci nu sunt vechi, ci mai mult decât atât, ele sunt apreciate și acceptate de către studenții mei cu același entuziasm. Cum altfel, doar eu am fost studenta Doamnei Guțu

Cu prilejul Frumosului Jubileu, vreau să știți că Vă apreciez și Vă respect enorm de mult!

Și mai vreau să știți, că și astăzi, când deja suntem formați ca personalități, dorim în continuare să ne asemănăm cu Dumneavoastră!

La Mulți Ani, mult stimata și draga noastră Doamnă Ana Guțu!!!

MA CODIRECTRICE DE THÈSE DE DOCTORAT

*Olga ȚURCAN,
doctorande, Université de Strasbourg, France*

Nos rencontres et nos échanges, à Chisinau et à Strasbourg, avec Madame Ana Gutu, ma codirectrice de thèse de doctorat, me donnent toujours une bonne dose d'énergie et d'optimisme.

Si je la compare à un moment de la journée, je dirais qu'elle représente *la matinée avec la fraîcheur* de l'idée et de la parole, *l'énergie* débordante, *l'espoir* vivant, le projet en action.

Par *la création* et le partage, elle investit dans l'avenir et mise sur l'adhésion de la jeune génération aux valeurs incontestables.

Félicitations pour vos réalisations et bonne continuation, chère Madame Gutu !

**LAUDATIO PENTRU AMBASADOAREA
LITERELOR FRANCEZE**

Gheorghe REABȚOV,
Conferențiar universitar, doctor, ASEM
Gheorghe MOLDOVANU,
Doctor habilitat,
Șef catedră Limbi Moderne de afeceri, ASEM

Încercăm să punctăm, cu permisiunea Dumneavoastră, portretul Doamnei Aneta Guțu, Prim Vicerector ULIM.

Domnia Sa vine din frumoasa enclavă cahuleană, din Țara Cahul, unde, în serile liniștite de vară, dacă pui urechea la pământ, poți auzi canonadele artileriei lui Ioan Voievod, care porneau ca un blestem de plumb asupra cavaleriei lui Golia – trădătorul. Și tot la Cahul poți desluși pașii domoli și cumiști ai lui Bogdan-Petriceicu Hașdeu, ce-l purtau în fiecare dimineață spre judecătoria orașenească, unde activase câteva luni.

Dorim să extragem “firicelul de aur din muntele de nisip”, ce o determină pe această distinsă Doamnă, care la frumosul jubileu s-a realizat cvazitotalmente, venind în întâmpinarea-i cu un palmares notoriu de activități, ce ar putea înnobila multe fețe distinse.

Nu vom insista asupra multiplelor activități (științifice, didactice, manageriale, etc.), pe care le grădinărește cu multă pricepere, ci doar la câteva care ne sunt dragi și aproape de suflet. Aneta Guțu e, în permanență, sedusă de forța literei franceze. De aici și rezultă faptul că Domnia Sa simte cu multă cunoaștere „acasa” verbului francez, substanța lui impregnantă. Cu certitudine, distinsa profesoară pleacă la ore ca la spovedanie, ducându-și crucea sa grea către Golgota-i spirituală.

Dominată de har ceresc și născută în Zodia Talentului, Doamna Guțu-poeta ne-a făcut să zăbovim în fața unor poeme din culegerea bilingvă de poezii “Fascination”, pe care o recomandăm cititorului dornic de fascinație și de sentiment dominat.

“ Un champ de jaunes soleils fleurit” ... (“Le tounesol de Van Gogh”)

sau :

“ Dessine moi
en noir et blanc
une fleur

Et n'oublie pas
Je suis une femme
à deux
couleurs “.

Ceva gen “ Descântece în alb și negru “ de D. Matcovschi. Sau o mască vie din lemn de abanos din Léopold Sédar – Senghor, pe care se odihnește o crenguță înflorită de cireașică. Câte asociații poate provoca o strofă, doldoră de nectarul consistent al inspirației !

În setea Domniei Sale de Absolut, corăbieră iscusită ce știe să evite furtuni și recife, Doamna Aneta Guțu e, pe bună dreptate, Ambasadoarea Literelor franceze, care participă, în permanență, la desfrunzirea cuvintelor zeiești.

La mulți ani, dragă colegă !

VIVAT, CRESCAT, FLOREAT!

RECUNOȘTINȚĂ PROFESORULUI ÎNNĂSCUT: APRECIERI ALE STUDENȚILOR

Deloc ușoară misiunea „dată” Profesorului – de a edifica viitorul umanității, dar frumoase sunt roadele pe care le culege și le dăruie societății. Profesorul de la ULIM are un rol crucial în viața studenților. Atât abilitățile profesorilor, cât și însușirile de personalitate, au repercusiuni profunde în inima discipolilor, care persista încă mulți ani după terminarea studiilor.

Ca fiecare student am avut profesori, pe care i-am apreciat în mod deosebit, orele cărora le așteptam ca pe o zi de duminică. Dar am avut parte de profesori, care erau mai mult decât această definiție. Printre aceștia este distinsa și mult stimata Doamnă Ana Guțu. Apreciez în mod deosebit munca și devotamentul Dumneavoastră în formarea tinerei generații, aportul la cultivarea adevăratelor valori.

Cunoștințele cu care îi înzestrați pe studenți formează, în mare măsură, viitorul țării noastre. Prin munca de zi cu zi Dumneavoastră contribuiți la edificarea unei societăți cu oameni inteligenți. Fiecare dintre noi a avut, are sau va avea profesori care îi schimbă viața, felul de a gândi și capacitățile intelectuale. Datorită dascălilor ca Dumneavoastră, sunt ceea ce sunt, prin faptul că ați contribuit enorm la dezvoltarea mea ca specialist și ca om. Prin felul Dumneavoastră de a fi, prin comportament și atitudini, știți să motivați, să povățuiți și

să încurajați studenții.

Ceea ce sunt eu astăzi se datorează în mare parte muncii pe care ați depus-o Dumneavoastră ieri, de rând cu alți dascăli din aceeași clasă, motiv pentru care vă sunt recunoscătoare și vă port tot respectul. Să aveți puterea și înțelepciunea de a ghida eficient studenții și în continuare în lumea cunoștințelor și să aveți parte de cât mai mulți discipoli de succes !

Și ce-aș putea să vă mai doresc,
Din lume – sănătatea toată,
Să fiți luceafăr pământesc,
O flacăra ce nu se stinge niciodată.
Așa profund să luminați
De studenți studioși să vă bucurați
Pe treapta vieții să urcați
La infinit să progresați.

Se stie că un profesor bun e cel care face ca lucrurile mai dificile să pară ușoare și clare. Așa a știut să facă și distinsul dascăl, Doamna Ana Guțu. Disciplinile dificile, pe care le ghida, a reușit să le transforme în altele accesibile, captivante și de interes major, îmbinând mereu utilul cu plăcutul, transmițându-ne atât cunoștințe din domeniu, cât și de ordin general din viața cotidiană.

Un pedagog înnăscut nu se dă uitării de generații întregi datorită respectului față de meserie. Doamna Ana Guțu este dascălul, care își iubește cu desăvârșire munca pe care o îndeplinește, împărtășind studenților experiența acumulată în timp. O persoana cu spirit critic și cu o poziție fermă în discuții, mereu sigură de luarea fiecărei decizii, profesoară cu distinse valori morale și profesionalism maxim. Un exemplu demn de urmat, așa v-am cunoscut, așa mi-ați cucerit dragostea față de disciplinele Dumneavoastră. Mulțumesc din toată inima lui Dumnezeu că Vă am în calitate de dascăl și, din numele grupei (03, 18, 27, 37, 42, 52) în care am fost de-a lungul anilor, mă închin cu pietate în fața Dumneavoastră, vă transmit că vă respectăm în mod deosebit, că veți rămâne mereu în amintirea noastră și că-l rugăm pe Cel de Sus să vă țină mereu sub aripa sa ocrotitoare. La mulți ani!

Cu profundă considerație!

***Ina Pașa, studentă în anul II Masterat, Gr. L. 52 F,
Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării ULIM***

Este un lucru mare să cunoști o persoană, pe care să o poți avea drept model, pe care să o admiri dintr-o parte și să-ți dai seama că succesul este ceva realizabil. Profesor, poet, (auto)traducător, politician, mamă, soție - sunt câteva dintre îndeletnicirile și activitățile, care etalează și pun în valoare abilitățile și iscusința Doamnei Ana Guțu.

Stimată Doamnă Profesor, în zi de sărbătoare, permiteți-mi, ca în numele masteranzilor ULIM, să vă aduc în dar un buchet de gânduri curate, urări de bine, zile senine și să vă urez continuitate neseacă, putere și voință.

Ne-ați cucerit prin intensitatea ideilor, îndemnurile spre ascensiune, mărinimia sufletului și justetea acțiunilor. Să ne fiți sănătoasă, fericită și împlinită, să aveți parte de prosperitate, adevăr și ani de viață pentru a proslăvi imaginea țării noastre peste mări și țări și pentru a călăuzi încă multe generații de studenți pe calea cunoștințelor. *La Mulți Ani!*

***Mariana Curmei, studentă în anul II Masterat, Gr. L 52F,
Facultatea Limbi Străine și Științe ale Comunicării ULIM***

Joyeux anniversaire nous voulons vous dire
Nous vous souhaitons toujours de rire
Vous êtes une dame de fer
Un digne exemple pour les filles en langues étrangères.
Députée et professeur universitaire
On vous souhaite beaucoup de succès
Une bonne santé et prospérité
D'avoir toujours la forte verticalité.
Soit que votre ambition ne vous quitte jamais
Merci que pour le droit et le bien vous toujours luttez.
Le groupe 25F vous admire depuis la première année
Pour votre personnalité et votre simplicité,
De la chance chaque jour que vous ayez
Et pleine de force comme ce jour vous soyez
Joyeux anniversaire encore une fois,
Soyez toujours comme ça
Pleine de vie, admirable et merveilleuse
Belle, intelligente et heureuse.

Studenții grupei L 25F, anul II, ciclul Licență

Distinsă Doamnă Ana Guțu,
Ați ajuns la vârsta împlinirilor, la vârsta în care strângeți frumoasele realizări într-un buchet jubiliar.

Aș vrea ca sufletul Dumneavoastră să nu simtă ridul timpului, gândul bun să vă însoțească mereu, zâmbetul să nu lipsească din colțul buzelor, visele să vă fie încununete de speranță, iar mâinile să împrăștie praf de stele care nasc minuni...

Astăzi, când orologiul nopții va limita hotarul și cu bătaii scurte va mai trece un an, priviți în geamul vieții și bucurați-vă de tot ce vă oferă ea. Toate trec, pentru că trecătoare sunt. Eterne sunt omenia, mărinimia, bunătatea și modestia, calități cu care v-a înzestrat Dumnezeu.

Fie ca această sfântă zi să vă presare veșnic în suflet căldura, pacea și tăria, pentru a putea dobândi veșnicia!

Mă rog ca Bunul Dumnezeu să vă binecuvânteze azi și în fiecare din zilele ce vor urma! La mulți ani, Mult stimată Doamnă!
Cu profunde plecăciuni,

Cristina Cobiliac, studenta grupei L 34F, anul III, cilul Licență

Stimată doamnă Prim-Vicerector,

Cu ocazia aniversării zilei dumneavoastră de naștere, doresc să vă transmit cele mai sincere urări de sănătate și fericire, precum și cât mai multe succese în plan profesional și de familie, forțe inepuizabile pentru continuarea muncii pe care-o îndepliniți cu dăruire, să aveți parte de cât mai multe realizări frumoase, discipoli competitivi și inteligenți.

Ce pot să vă mai doresc în această viață zbuciumată, decât un trai împărațesc și multă multă sănătate. Sunteți un exemplu demn de urmat pentru noi toți, un veritabil exemplu pentru ceea ce înseamnă a fi OM, prin respect, cinste, muncă, seriozitate, profesionalism. Ani frumoși să aveți în cale! La mulți ani!

Marina Ceban, studenta grupei L 34F, anul III, cilul Licență